叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(pennsylvania Pilgrim,) 000001

2. 《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(pennsylvania Pilgrim,) 000002

3. 《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(pennsylvania Pilgrim,) 000003

4. 《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(pennsylvania Pilgrim,) 000004

5. 《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(pennsylvania Pilgrim,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['nærətɪv] [ænd; ənd] ['ledʒəndri]
NARRATIVE AND LEGENDARY
叙述 和 传奇

叙事与传奇

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ] [dʒɒn] ['gri:nˌli:f] ['hwitiə]
BY JOHN GREENLEAF WHITTIER
经过 约翰 绿叶 惠蒂尔

约翰·格林利夫·惠蒂尔

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['pɪlgrɪm] [ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt] ['prelju:d] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['pɪlgrɪm]
THE PENNSYLVANIA PILGRIM INTRODUCTORY NOTE PRELUDE THE PENNSYLVANIA PILGRIM
这 宾夕法尼亚州 朝圣 引言 笔记 序幕 这 宾夕法尼亚州 朝圣

宾夕法尼亚朝圣者 引言 序曲 宾夕法尼亚朝圣者

[kɪŋ] ['fɔ:lmər] [ænd; ənd] ['elsi]
KING VOLMER AND ELSIE
国王 沃尔默 和 艾尔西

金·沃尔默和艾尔西

[ðə; ði] [θri:] [belz] [dʒɒn] [ˌʌndər'hɪl] [kən'dʌktə(r)] ['brædli] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['wenəm] [kɪŋ]
THE THREE BELLS JOHN UNDERHILL CONDUCTOR BRADLEY THE WITCH OF WENHAM KING
这 三 铃铛 约翰 安德希尔 导体 布拉德利 这 巫婆 的 温汉姆 国王
['sɒləmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ænts] [ɪn] [ðə; ði] " [əʊld] [saʊθ] " [ðə; ði] ['hentʃmən] [ðə; ði] [ded] [fi:st]
SOLOMON AND THE ANTS IN THE " OLD SOUTH " THE HENCHMAN THE DEAD FEAST
所罗门 和 这 蚂蚁 在 这 " 老的 南 " 这 喽啰 这 死的 盛宴
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒl] - [fəʊk] [ðə; ði] [kɑ:nz] ['dev(ə)l] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mɪsɪv] [ˌvælju'eɪʃn] ['ræbaɪ]
OF THE KOL - FOLK THE KHAN'S DEVIL THE KING'S MISSIVE VALUATION RABBI
的 这 关键意见领袖 - 民间 这 可汗的 魔鬼 这 国王的 信函 估值 拉比
['iʃmeɪəl] [ðə; ði] [rɒk] - [tu:m] [ɒv; əv] -
ISHMAEL THE ROCK - TOMB OF BRADORE
以实玛利 这 岩石 - 墓 的 -

三口钟 约翰·安德希尔 指挥家布拉德利 温纳姆的女巫 所罗门王和“旧南方”的蚂蚁 爪牙 亡灵节 科尔民的盛宴 可汗的魔鬼 国王的信函估价 伊斯梅尔拉比 布拉多尔的岩石墓

[ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['pɪlgrɪm] .
THE PENNSYLVANIA PILGRIM .
这 宾夕法尼亚州 朝圣 .

宾夕法尼亚朝圣者。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt] .
INTRODUCTORY NOTE .
引言 笔记 .

引言。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] [ˌemɪ'greɪʃn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [ðə; ði]
THE beginning of German emigration to America may be traced to the
这 开始 的 德语 移民 到 美国 可能 是 追踪 到 这
['pɜːsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pen] ,
personal influence of William Penn ,
个人的 影响 的 威廉 宾夕法尼亚 ,

德国人移民美国的开端可以追溯到威廉·佩恩的个人影响。

[huː] [ɪn] - ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
who in 1677 visited the Continent ,
WHO 在 - 到访 这 大陆 ,

1677年访问过欧洲大陆的人

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɜːk(ə)l]
and made the acquaintance of an intelligent and highly cultivated circle
和 制成 这 熟人 的 一个 聪明的 和 高度 栽培 圆圈
[ɒv; əv] ['paɪɪtɪsts] , [ɔː(r)] ['mɪstɪks] , [huː] ,
of Pietists , or Mystics , who ,
的 虔敬主义者 , 或者 神秘主义者 , WHO ,

并结识了一群才智过人、学识渊博的虔敬派信徒或神秘主义者，他们

[rɪ'vaɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [feɪθ] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['taʊlər]
reviving in the seventeenth century the spiritual faith and worship of Tauler
复苏 在 这 第十七 世纪 这 精神 信仰 和 崇拜 的 陶勒
[ænd; ənd] [ðə; ði] " [frendz] [ɒv; əv] [gɒd] " [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ,
and the " Friends of God " in the fourteenth ,
和 这 " 朋友们 的 上帝 " 在 这 第十四 ,

17世纪复兴了陶勒和14世纪“上帝之友”的精神信仰和崇拜，

['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] ['speɪnər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɛliə'nɔrə]
gathered about the pastor Spener , and the young and beautiful Eleonora
聚集 关于 这 牧师 斯宾纳 , 和 这 年轻的 和 美丽的 埃莉奥诺拉
[dʒəʊ'hænə] [vɒn] - .
Johanna Von Merlau .
约翰娜 冯 - .

大家聚集在一起，谈论牧师斯佩纳和年轻貌美的埃莉奥诺拉·约翰娜·冯·梅劳。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['fræŋkfət] [lænd] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [bɔːt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pen]
In this circle originated the Frankfort Land Company , which bought of William Penn
在 这 圆圈 起源于 这 法兰克福 土地 公司 , 哪个 买 的 威廉 宾夕法尼亚
,
,
,

在这个圈子里，法兰克福土地公司应运而生，该公司从威廉·佩恩手中购得土地。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , [ə; eɪ] [trækt] [ɒv; əv] [lænd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['sɪti] [ɒv; əv]
the Governor of Pennsylvania , a tract of land near the new city of
这 州长 的 宾夕法尼亚州 , 一个 通道 的 土地 靠近 这 新的 城市 的
[ˌfɪlə'delfiə] .
Philadelphia .
费城 .

宾夕法尼亚州州长，费城新城附近的一块土地。

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] , ['frɑːnsɪs]['dænjəl]
The company's agent in the New World was a rising young lawyer , Francis Daniel
这 公司的 代理人 在 这 新的 世界 曾是 一个 上升 年轻的 律师 , 弗朗西斯 丹尼尔
[pæ'stɔːriəs] ,
Pastorius ,
帕斯托里乌斯 ,

该公司在新大陆的代理人是一位冉冉升起的年轻律师，名叫弗朗西斯·丹尼尔·帕斯托里乌斯。

[sʌn] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [pæ'stɔːriəs] , [ɒv; əv] - , [huː] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
son of Judge Pastorius , of Windsheim , who , at the age of seventeen ,
儿子 的 法官 帕斯托里乌斯 , 的 - , WHO , 在 这 年龄 的 十七 ,
['entəd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] - .
entered the University of Altorf .
进入 这 大学 的 - .

温德斯海姆法官帕斯托里乌斯的儿子，十七岁时进入阿尔托夫大学。

[hiː; hi] ['stʌdid] [lɔː] [æt; ət] , ['strɑːzˌbɜːrg] , [bɑːl] , [ænd; ənd]['jeinə] , [ænd; ənd][æt; ət]['rætizbɔn,-is-] , [ðə; ði]
He studied law at , Strasburg , Basle , and Jena , and at Ratisbon , the
他 研究 法律 在 , 斯特拉斯堡 , 巴塞尔 , 和 耶拿 , 和 在 雷蒂斯邦 , 这
[siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['gʌvənmənt] ,
seat of the Imperial Government ,
座位 的 这 帝国 政府 ,

他曾在斯特拉斯堡、巴塞尔、耶拿和帝国政府所在地雷根斯堡学习法律。

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['pɒləti] .
obtained a practical knowledge of international polity .
获得 一个 实际的 知识 的 国际的 政体 .

获得了国际政治方面的实践知识。

[sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] [ænd; ənd] [ˌdispju'teiʃən] ,
Successful in all his examinations and disputations ,
成功的 在 全部 他的 考试 和 争议 ,

他在所有考试和辩论中都取得了成功。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [lɔː] [æt; ət]['njuərəmbəːg][ɪn] - .
he received the degree of Doctor of Law at Nuremberg in 1676 .
他 已收到 这 程度 的 医生 的 法律 在 纽伦堡 在 - .

1676年，他在纽伦堡获得法学博士学位。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] - ['lektʃərə(r)][æt; ət] ['fræŋkfət] ,
In 1679 he was a law - lecturer at Frankfort ,
在 - 他 曾是 一个 法律 - 讲师 在 法兰克福 ,

1679年，他在法兰克福担任法律讲师。

[weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['speɪnər] .
where he became deeply interested in the teachings of Dr . Spener .
在哪里 他 成为 深 感兴趣的 在 这 教义 的 博士 . 斯宾纳 .

在那里，他对斯宾纳博士的教义产生了浓厚的兴趣。

[ɪn] - - - [hiː; hi] ['trævld] [ɪn] [frɑːns] , ['ɪŋglənd] , ['aɪələnd] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend]
In 1680 - 81 he travelled in France , England , Ireland , and Italy with his friend
在 - - - 他 旅行 在 法国 , 英格兰 , 爱尔兰 , 和 意大利 和 他的 朋友
[her] [vɒn] - .
Herr Von Rodeck .
先生 冯 - .

1680-81年，他与朋友冯·罗德克先生一起游历了法国、英国、爱尔兰和意大利。

" [ai][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [sez] , " [glæd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ə'gen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][maɪ] ['krɪstʃən]
" I was , " he says , " glad to enjoy again the company of my Christian
" 我 曾是 , " 他 说道 , " 高兴的 到 享受 再次 这 公司 的 我的 基督教
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

他说："我很高兴能再次与我的基督徒朋友们相聚。"

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [wɪð] [vɒn] - ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] .
rather than be with Von Rodeck feasting and dancing .
相当 比 是 和 冯 - 盛宴 和 跳舞 .

而不是和冯·罗德克一起吃喝玩乐。

" [ɪn] - , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dʒɜːmən] [frendz] , [hiː; hi] ['emigreit]
" In 1683 , in company with a small number of German Friends , he emigrated
" 在 - , 在 公司 和 一个 小的 数字 的 德语 朋友们 , 他 移民
[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
to America ,
到 美国 ,

1683年，他与少数德国教友一起移民到美国。

['set(ə)lɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fræŋkfət] ['kʌmpəniz] [trækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skuːlkil] [ænd; ənd] [ðə; ði]
settling upon the Frankfort Company's tract between the Schuylkill and the
安顿 之上 这 法兰克福 公司的 通道 之间 这 斯库尔基尔 和 这
['deləwer] ['rɪvəz] .
Delaware rivers .
特拉华州 河流 .

最终选定了位于斯库基尔河和特拉华河之间的弗兰克福特公司地块。

[ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [fɔː(r)] ['hæmlɪts] , ['neɪmli] , ['dʒɜːrmənˌtaʊn] , - ,
The township was divided into four hamlets , namely , Germantown , Krisheim ,
这 乡 曾是 分割 进入 四 村庄 , 即 , 日耳曼敦 , - ,
- , [ænd; ənd] - .
Crefield , and Sommerhausen .
- , 和 - .

该镇分为四个村庄，分别是：日耳曼敦、克里斯海姆、克雷菲尔德和索默豪森。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [hiː; hi] [juˈnaɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [frendz] ,
Soon after his arrival he united himself with the Society of Friends ,
很快 后 他的 到达 他 团结的 他自己 和 这 社会 的 朋友们 ,

他抵达后不久便加入了贵格会。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [məʊst] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['membəz] ,
and became one of its most able and devoted members ,
和 成为 一 的 它是 最多 有能力的 和 奉献 成员 ,

并成为其中最有能力和最忠诚的成员之一。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['rekəg'naɪzd] [hed] [ænd; ənd] ['lɔːˌgɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
as well as the recognized head and lawgiver of the settlement .
作为 出色地 作为 这 认可 头 和 立法者 的 这 沉降 .

以及该定居点公认的首领和立法者。

[hiː; hi] ['mærid] , [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [ˌænɪki] (['ʌnə]) , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
He married , two years after his arrival , Anneke (Anna) , daughter of
他 已婚 , 二 年 后 他的 到达 , 安妮克 (安娜) , 女儿 的
['dɑːktər; draɪv] . ['klɑːstərmən] , [ɒv; əv] - .
Dr . Klosterman , of Muhlheim .
博士 . 克洛斯特曼 , 的 - .

他抵达两年后，与米尔海姆的克洛斯特曼医生的女儿安妮克（安娜）结婚。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ][məˈmɔːriəl] [əˈgenst] [ˈsleɪvˌhəʊldɪŋ] ,
In the year 1688 he drew up a memorial against slaveholding ,
在 这 年 - 他 画 向上 一个 纪念馆 反对 奴隶制 ,

1688年，他起草了一份反对奴隶制的请愿书。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈdɒptɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɜːrmənˌtaʊn] [frendz] [ænd; ənd] [sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈmiːtɪŋ] ,
which was adopted by the Germantown Friends and sent up to the Monthly Meeting ,
哪个 曾是 已采用 经过 这 日耳曼敦 朋友们 和 发送 向上 到 这 月度 会议 ,

该提案被日耳曼敦教友会采纳，并提交给月度会议审议。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjɪəli] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfiə] .
and thence to the Yearly Meeting at Philadelphia .
和 因此 到 这 每年 会议 在 费城 .

然后前往费城参加年会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnəʊtwɜːði] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ˈprəʊtest] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈbɒdi] [əˈgenst] [ˈniːgrəʊ] [ˈsleɪvəri] .
It is noteworthy as the first protest made by a religious body against Negro Slavery .
它 是 值得注意 作为 这 第一的 反对 制成 经过 一个 宗教 身体 反对 黑人 奴隶制 .

值得注意的是，这是宗教团体首次对黑奴制度发起抗议。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈdɒkjumənt][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfiə] [ˌæntɪˈkweəriən] , [ˈneɪθən] [kaɪt] ,
The original document was discovered in 1844 by the Philadelphia antiquarian , Nathan Kite ,
这 原来的 文档 曾是 发现 在 - 经过 这 费城 古玩 , 内森 风筝 ,

这份原始文件于1844年由费城古物学家内森·凯特发现。

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [frend] ([vɒl] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
and published in The Friend (Vol . XVIII .
和 已发布 在 这 朋友 (沃尔 . 十八 .

并发表于《朋友》(第十八卷)。

[nəʊ] . -) .
No . 16) .
不 . -) .

第16号)。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd][dəˈrekt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
It is a bold and direct appeal to the best instincts of the heart .
它 是 一个 大胆的 和 直接的 上诉 到 这 最好的 本能 的 这 心 .

这是对人心中美好本能的直接而大胆的呼吁。

" [hæv; həv][nɒt] , " [hiː; hi][ɑːsks] ,
" Have not , " he asks ,
" 有 不是 , " 他 问 ,

“没有吗？”他问道。

" [ðiːz] [ˈniːgrəuz] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈfriːdəm] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [sleɪvz] ?
" these negroes as much right to fight for their freedom as you have to keep them slaves ?
" 这些 黑人 作为 很多 正确的 到 斗争 为了 他们的 自由 作为 你 有 到 保持 他们 奴隶 ?

“这些黑人争取自由的权利和你们奴役他们的权利一样多吗？”

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪz] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][pæ'stɔːriəs] , [ðə; ði]['dʒɜːmən] - [taʊn] ['set(ə)lmənt] [gruː] [ænd; ənd]
" Under the wise direction of Pastorius , the German - town settlement grew and
" 在下面 这 明智的 方向 的 帕斯托里乌斯 , 这 德语 - 镇 沉降 生长 和
['prɔspə] .
prospered .
繁荣昌盛 .

在帕斯托里乌斯的英明领导下，德国小镇定居点发展壮大，繁荣昌盛。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['plɑːntɪd] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['vinjəd] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðəm'selvz] [wɪð]
The inhabitants planted orchards and vineyards , and surrounded themselves with
这 居民 已种植 果园 和 葡萄园 , 和 包围 他们自己 和
[ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [həʊm] .
souvenirs of their old home .
纪念品 的 他们的 老的 家 .

居民们种植了果园和葡萄园，并用故乡的纪念品装饰了自己居住的地方。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['lɪnɪn] - ['wiːvəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smɔːl] ['fɑːrmərz]
A large number of them were linen - weavers , as well as small farmers
一个 大的 数字 的 他们 是 亚麻布 - 织工 , 作为 出色地 作为 小的 农民
.
.
.

他们当中许多人是亚麻织工，也有不少是小农。

[ðə; ði] ['kweɪkəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sekt] , [bʌt; bət] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)]
The Quakers were the principal sect , but men of all religions were
这 贵格会教徒 是 这 主要的 教派 , 但 男人 的 全部 宗教 是
['tɒləreɪtɪd] ,
tolerated ,
容忍 ,

贵格会是主要教派，但各种宗教信仰的人都受到容忍。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['hɑːməni] .
and lived together in harmony .
和 居住地 一起 在 和谐 .

他们和睦相处。

[ɪn] - ['rɪtʃəd] [freɪm] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [vɜːs] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
In 1692 Richard Frame published , in what he called verse , a Description of
在 - 理查德 框架 已发布 , 在 什么 他 称为 诗 , 一个 描述 的
[ˌpensl'veɪniə] ,
Pennsylvania ,
宾夕法尼亚州 ,

1692年，理查德·弗雷姆以他所谓的诗歌形式出版了《宾夕法尼亚描述》。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] : —
in which he alludes to the settlement : —
在 哪个 他 暗示 到 这 沉降 : —

他在其中提到了和解协议：——

" [ðə; ði]['dʒɜːmən] [taʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spəʊk] [bɪ'fɔː(r)] ,
" The German town of which I spoke before ,
" 这 德语 镇 的 哪个 我 辐 前 ,

我之前提到的那个德国小镇，

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][wʌn][maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
Which is at least in length one mile or more ,
哪个 是 在 至少 在 长度 一 英里 或者 更多的 ,

长度至少为一英里或更长，

[weə(r)] [laɪvz; lɪvz] [haɪ] ['dʒɜːmən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ləʊ] [dʌtʃ] ,
Where lives High German people and Low Dutch ,
在哪里 生活 高的 德语 人们 和 低的 荷兰语 ,

那里居住着高地德语族人和低地荷兰语族人。

[huːz] [treɪd] [ɪn] ['wiːvɪŋ] ['lɪnɪn] [klɒθ] [ɪz] [mʌtʃ] ,
Whose trade in weaving linen cloth is much ,
谁 贸易 在 编织 亚麻布 布 是 很多 ,

他的亚麻布织造生意非常兴隆,

— [ðeə(r)] [grəuz] [ðə; ði] [flæks] , [æz; əz] ['ɔːlsəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ]
— There grows the flax , as also you may know
— 那里 生长 这 亚麻 , 作为 还 你 可能 知道

正如你可能知道的那样,那里生长着亚麻。

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [duː; də] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [təʊ] .
That from the same they do divide the tow .
那 从 这 相同的 他们 做 划分 这 拖 .

他们正是从同一来源将拖车分开的。

[ðeə(r)] [treɪd] [suːts] [wel] [ðeə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
Their trade suits well their habitation ,
他们的 贸易 西装 出色地 他们的 居住地 ,

他们的职业与他们的居住环境非常相符。

[wiː; wi] [faɪnd] [kən'viːniəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
We find convenience for their occupation .
我们 寻找 方便 为了 他们的 职业 .

我们认为他们的职业很方便。

" [pæ'stɔːriəs] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] ['wɪljəm] [pen] , ['tɒməs] [lɔɪd]
" Pastorius seems to have been on intimate terms with William Penn , Thomas Lloyd
" 帕斯托里乌斯 似乎 到 有 到过 在 亲密的 条款 和 威廉 宾夕法尼亚 , 托马斯 劳埃德
,
,
,

"帕斯托里乌斯似乎与威廉·佩恩、托马斯·劳埃德关系密切,

[tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['ləʊgən] , ['tɒməs] ['stɔːri] ,
Chief Justice Logan , Thomas Story ,
首席 正义 洛根 , 托马斯 故事 ,

首席大法官洛根,托马斯·斯托里

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['liːdɪŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] ,
and other leading men in the Province belonging to his own religious society ,
和 其他 领导 男人 在 这 省 属于 到 他的 自己的 宗教 社会 ,

以及该省其他属于他所属宗教团体的领袖人物,

[æz; əz] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] - , [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['mɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌwɪsə'hɪkən] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)]
as also with Kelpius , the learned Mystic of the Wissahickon , with the pastor
作为 还 和 - , 这 学习 神秘 的 这 威萨希肯 , 和 这 牧师
[ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːdz] - [tʃɜːtʃ] ,
of the Swedes ' church ,
的 这 瑞典人 - 教会 ,

就像威萨希孔的博学神秘主义者凯尔皮乌斯,以及瑞典教堂的牧师一样,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['menənaɪt] .
and the leaders of the Mennonites .
和 这 领导人 的 这 门诺派 .

以及门诺派的领袖们。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['fræŋkfət]
He wrote a description of Pennsylvania , which was published at Frankfort
他 写道 一个 描述 的 宾夕法尼亚州 , 哪个 曾是 已发布 在 法兰克福
[ænd; ənd] ['laipsik] [ɪn] - [ænd; ənd] - .
and Leipsic in 1700 and 1701 .
和 莱比锡 在 - 和 - .

他撰写了宾夕法尼亚州的描述，该描述分别于 1700 年和 1701 年在法兰克福和莱比锡出版。

[hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['dʒɜːmən][ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd]
His Lives of the Saints , etc . , written in German and dedicated
他的 生活 的 这 圣徒队 , ETC . , 书面 在 德语 和 投入的
[tuː; tə] [prə'fesə(r)] - ,
to Professor Schurmberg ,
到 教授 - ,

他的《圣徒传》等著作，用德语写成，并献给舒尔姆贝格教授。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['tiːtʃə(r)] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
his old teacher , was published in 1690 .
他的 老的 老师 , 曾是 已发布 在 - .

他的老老师，于 1690 年出版。

[hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['meni] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjʊskrɪpts] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv]
He left behind him many unpublished manuscripts covering a very wide range of
他 左边 在后面 他 许多 未发表的 手稿 覆盖 一个 非常 宽的 范围 的
['sʌbdʒɪkts] ,
subjects ,
主题 ,

他身后留下了许多未发表的手稿，内容涵盖非常广泛的主题。

[məʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [lɒst] .
most of which are now lost .
最多 的 哪个 是 现在 丢失的 .

其中大部分现在已经遗失了。

[wʌn] [hjuːdʒ] ['mænjuskrɪpt] ['fəʊliəʊ] , [ɪn'taɪtld] [haɪv] - , - - , [ɔː(r)] -
One huge manuscript folio , entitled Hive Beestock , Melliotropheum Alucar , or Rusca
一 巨大的 手稿 对开本 , 标题 蜂巢 - , - - , 或者 -
['eɪpiəm] , [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,
Apium , still remains ,
芹菜 , 仍然 遗迹 ,

现存一份名为《蜂巢蜜蜂》（Hive Beestock, Melliotropheum Alucar）或《芹菜根》（Rusca Apium）的大型手稿。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪdʒɪz] [wɪð] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [laɪnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peɪdʒ] .
containing one thousand pages with about one hundred lines to a page .
包含 一 千 页面 和 关于 一 百 线条 到 一个 页 .

共一千页，每页约一百行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['fænsi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd]
It is a medley of knowledge and fancy , history , philosophy , and
它 是 一个 混合曲 的 知识 和 想要 , 历史 , 哲学 , 和
['pəʊətri] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sev(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .
poetry , written in seven languages .
诗 , 书面 在 七 语言 .

它是一部融合了知识与想象、历史、哲学和诗歌的作品，用七种语言写成。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pəʊətri] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] ,
A large portion of his poetry is devoted to the pleasures of gardening ,
一个 大的 部分 的 他的 诗 是 奉献 到 这 快乐 的 园艺 ,

他的诗歌中有很大一部分都描写了园艺的乐趣。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['bi:z] .
the description of flowers , and the care of bees .
这 描述 的 花朵 , 和 这 关心 的 蜜蜂 .

花卉描述和蜜蜂饲养。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪŋ] ['lætɪn][ɪz] [ə'drest] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:tʃəd] -
The following specimen of his punning Latin is addressed to an orchard -
这 下列的 标本 的 他的 双关语 拉丁 是 已解决 到 一个 果园 -
['pɪlfərə(r)] : —
pilferer : —
窃贼 : —

以下是他用拉丁语写的一个双关语例子，是写给一个偷果园果子的人的：——

" [ɪn] [heɪk] - - [ˌvɪrɪ'dɛəriə] ['nɒstrə]
" Quisquis in haec furtim reptas viridaria nostra
" quisquis 在 哈克 - - 绿病毒 我们的

“Quisquis in haec furtim revtas viridaria nostra

['tæŋgəri] ['fælɪˌtʃi] ['poʊmə] - [meɪn] ,
Tangere fallaci poma caveto mane ,
唐吉尔 谬误 波马 - 鬃毛 ,

Tangere Fallaci Poma Caveto Mane，

[ˌes 'aɪ] [nɒn] - - ['diəs] ['ɑ:mni] [kwɒd] ['ɒptəʊ] ,
Si non obsequeris faxit Deus omne quod opto ,
硅 非 - - 上帝 omne 狴 光电 ,

Si non obsqueris Faxit Deus omne quod opto，

[kʌm] ['mɑ:lɪs] ['nɒstrɪs] [ʌt] ['mɑ:lɑ:; 'meɪlə] [kʊŋktə] ['fɪərəs] .
Cum malis nostris ut mala cuncta feras .
精液 恶意 nostris ut 马拉 坎塔 费拉斯 .

Cum malis nostris ut mala cuncta feras。

" [prə'fesə(r)] [ˌɑ:zwəld] ['saɪdnˌstɪkər] , [tu:; tə] [hu:z] ['peɪpəz] [ɪn] [dɜ:r] ['dɔɪtʃə] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ænd; ənd]
" Professor Oswald Seidensticker , to whose papers in Der Deutsche Pioneer and
" 教授 奥斯瓦尔德 赛登斯蒂克 , 到 谁 文件 在 德尔 德语 先锋 和
[ðæt] ['eɪb(ə)l] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ðə; ði] [pen] ['mʌnθli] ,
that able periodical the Penn Monthly ,
那 有能力的 期刊 这 宾夕法尼亚 月度 ,

“奥斯瓦尔德·赛登斯蒂克教授，他的论文曾发表在《德国先驱报》和颇具影响力的期刊《宾夕法尼亚月刊》上，

[ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ,
of Philadelphia ,
的 费城 ,

费城

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [fækts] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən]
I am indebted for many of the foregoing facts in regard to the German
我 是 负债累累 为了 许多 的 这 前文 事实 在 看待 到 这 德语
['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] ,
pilgrims of the New World ,
朝圣者 的 这 新的 世界 ,

关于德国新大陆朝圣者，我非常感谢上述许多事实的提供。

[ðʌs] [kləuziz] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [pæ'stɔ:riəs] : — " [nəʊ] ['tu:mstəʊn] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
thus closes his notice of Pastorius : — " No tombstone , not even a record
因此 关闭 他的 注意 的 帕斯托里乌斯 : — " 不 墓碑 , 不是 甚至 一个 记录
[ɒv; əv] ['beriəl] ,
of burial ,
的 葬礼 ,

因此，他对帕斯托里乌斯的描述到此结束：“没有墓碑，甚至连埋葬记录都没有，

['ɪndɪkeɪts] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [lɑːst] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
indicates where his remains have found their last resting - place ,
表示 在哪里 他的 遗迹 有 成立 他们的 最后的 休息 - 地方 ,

表明他的遗骸最终安葬于何处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːdnəbl] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [djuː] [tuː; tə] [ðɪs]
and the pardonable desire to associate the homage due to this
和 这 情有可原 欲望 到 联系 这 尊敬 到期的 到 这
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [wɪð] [sʌm; səm] ['vɪzəb(ə)l] [mə'mentəʊ] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] .
distinguished man with some visible memento can not be gratified .
杰出的 男人 和 一些 可见的 纪念 能 不是 是 满意 .

人们想要用一些看得见的纪念品来表达对这位杰出人物的敬意，这种情有可原的愿望无法得到满足。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən]
There is no reason to suppose that he was interred in any other place than
那里 是 不 原因 到 认为 那 他 曾是 埋葬 在 任何 其他 地方 比
[ðə; ði] [frendz] - [əʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɪn] ['dʒɜːrmənˌtaʊn] ,
the Friends ' old burying - ground in Germantown ,
这 朋友们 - 老的 埋葬 - 地面 在 日耳曼敦 ,

没有理由认为他被葬在除贵格会位于日耳曼敦的旧墓地之外的其他地方。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [nɒt] [ə'testɪd] [baɪ] ['eni] ['defɪnət] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
though the fact is not attested by any definite source of information .
尽管 这 事实 是 不是 已证实 经过 任何 定 来源 的 信息 .

虽然这一事实尚未得到任何确切信息来源的证实。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðɪs] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [bʌt; bət] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv]
this obliteration of the last trace of his earthly existence is but typical of
这 抹杀 的 这 最后的 痕迹 的 他的 尘世的 存在 是 但 典型的 的
[wɒt] [hæz; həz] [ˌoʊvər'teɪkən] [ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] ;
what has overtaken the times which he represents ;
什么 有 被超越 这 时代 哪个 他 代表 ;

他尘世存在的最后痕迹被彻底抹去，这恰恰是他所代表的时代所发生之事的典型体现；

[ðæt] ['dʒɜːrmənˌtaʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['faʊndɪd] , [wɪtʃ] [sɔː] [hɪm] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [muːv] ,
that Germantown which he founded , which saw him live and move ,
那 日耳曼敦 哪个 他 创立 , 哪个 锯 他 居住 和 移动 ,

他创建的日耳曼敦，他生活和迁徙的地方，

[ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [mɪθ] ,
is at present but a quaint idyl of the past , almost a myth ,
是 在 展示 但 一个 古雅 牧歌 的 这 过去的 , 几乎 一个 神话 ,

如今它只不过是过去美好田园诗般的景象，几乎成了一个神话。

['beəli] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['kiːnə(r)] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz]
barely remembered and little cared for by the keener race that has
仅仅 记得 和 小的 关心 为了 经过 这 更敏锐 种族 那 有
[sək'siːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

几乎无人记得，也鲜少有人关心已经取得成功的更敏锐的种族。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] ['plɪməθ] [hæv; həv] [nɒt] [lækt] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd] ['pəʊɪt] .
The Pilgrims of Plymouth have not lacked historian and poet .
这 朝圣者 的 普利茅斯 有 不是 缺乏 历史学家 和 诗人 .

普利茅斯的清教徒并不缺乏历史学家和诗人。

['dʒʌstɪs] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [feɪθ] , ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,
Justice has been done to their faith , courage , and self - sacrifice ,
正义 有 到过 完毕 到 他们的 信仰 ， 勇气 ， 和 自己 - 牺牲 ，

他们的信仰、勇气和自我牺牲精神得到了公正的回报。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪti] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [en'devəz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['raɪtʃəsnəs] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .
and to the mighty influence of their endeavors to establish righteousness on the earth .
和 到 这 强大的 影响 的 他们的 努力 到 建立 义 在 这 地球 .

以及他们为在世上建立正义而做出的巨大努力所带来的巨大影响。

[ðə; ði] ['kweɪkə(r)] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , [siːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [baɪ] ['dɪfrənt] [miːnz] , [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['iːkwəli] ['fɔːtʃənət] .
The Quaker pilgrims of Pennsylvania , seeking the same object by different means , have not been equally fortunate .
这 贵格会 朝圣者 的 宾夕法尼亚州 ， 寻求 这 相同的 目的 经过 不同的 方法 ， 有 不是 到过 同样地 幸运 .

前往宾夕法尼亚州的贵格会朝圣者们，虽然采取了不同的方式追求同一目标，但他们的运气却不尽相同。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['testɪməni] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['həʊlinəs] , [piːs] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,
The power of their testimony for truth and holiness , peace and freedom ,
这 力量 的 他们的 见证 为了 真相 和 圣洁 ， 和平 和 自由 ，

他们为真理、圣洁、和平与自由所作的见证的力量，

[ɪn'fɔːst] ['əʊnli] [baɪ] [wɒt] ['mɪlt(ə)n] [kɔːlz] " [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɪstəbl] [mait] [ɒv; əv] ['miːknəs] ,
enforced only by what Milton calls " the unresistible might of meekness ,
强制执行 仅有的 经过 什么 米尔顿 呼叫 " 这 无法抗拒 可能 的 谦逊 ，

只有弥尔顿所说的"不可抗拒的谦逊力量"才能强制执行

" [hæz; həz] [biːn] [felt] [θruː] [tuː] ['sentʃəriz] [ɪn] [ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['piːn(ə)l] [sɪ'verɪtiz] ,
" has been felt through two centuries in the amelioration of penal severities ,
" 有 到过 毛毡 通过 二 几个世纪 在 这 改善 的 刑事 严重程度 ，

两个世纪以来，刑罚严厉程度的减轻都体现了这一点。

[ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] , [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
the abolition of slavery , the reform of the erring , the relief of the poor and suffering ,
这 废除 的 奴隶制 ， 这 改革 的 这 犯错 ， 这 宽慰 的 这 贫穷的 和 痛苦 ，

废除奴隶制，改造犯错者，救济穷人和受苦者，

— [felt] , [ɪn] [briːf] , [ɪn] ['evri] [step] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['prəʊgres] .
— felt , in brief , in every step of human progress .
— 毛毡 ， 在 简短的 ， 在 每一个 步 的 人类 进步 .

简而言之，在人类进步的每一步中都能感受到。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pen] , ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] .
But of the men themselves , with the single exception of William Penn , scarcely anything is known .
但 的 这 男人 他们自己 ， 和 这 单身的 例外 的 威廉 宾夕法尼亚 ， 几乎 任何事物 是 已知 .

但除了威廉·佩恩之外，人们对这些人本身几乎一无所知。

['kɒntræstid] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtset] , [wɪð] [ðə; ði] [stɜːn] , [ə'gresɪv] [p'jʊərɪtənz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
Contrasted , from the outset , with the stern , aggressive Puritans of New England ,
对比 , 从 这 开端 , 和 这 船尾 , 挑衅的 清教徒 的 新的 英格兰 ,

从一开始就与新英格兰严厉、咄咄逼人的清教徒形成鲜明对比，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [fəʊk] ,
they have come to be regarded as " a feeble folk ,
他们 有 来 到 是 认为 作为 " 一个 微弱 民间 ,

他们已被视为"一群软弱的人"，

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [æz; əz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz] [ðeə(r)] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] [greɪvz] .
" with a personality as doubtful as their unrecorded graves .
" 和 一个 性格 作为 疑 作为 他们的 未记录的 坟墓 .

"其人格如同他们未被记录的坟墓一样令人怀疑。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['səʊldʒəz] , [laɪk] [maɪlz] ['stændɪʃ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɪgə(r)] [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [veɪn] ,
They were not soldiers , like Miles Standish ; they had no figure so picturesque as Vane ,
他们 是 不是 士兵 , 喜欢 迈尔斯 斯坦迪什 ; 他们 有 不 数字 所以 如画 作为 叶片 ,

他们不是像迈尔斯·斯坦迪什那样的士兵；他们也没有像范恩那样英俊潇洒的身材。

[nəʊ] ['liːdə(r)] [səʊ] ['ræʃli] [breɪv] [ænd; ənd] ['hɔːti] [æz; əz] ['endɪkət] .
no leader so rashly brave and haughty as Endicott .
不 领导者 所以 贸然 勇敢的 和 傲慢 作为 恩迪科特 .

没有哪个领袖像恩迪科特那样鲁莽勇敢、傲慢自大。

[nəʊ] ['kɒtn] [mæ'ðə] [rəʊt] [ðeə(r)] ;
No Cotton Mather wrote their Magnalia ;
不 棉布 马瑟 写道 他们的 大书 ;

没有科顿·马瑟写过他们的《玛格丽特》；

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɔːf(ə)l] ['drɑːmə] [ɒv; əv] [ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm] [ɪn] [wɪtʃ] ['seɪtn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒəls] [wɜː(r); wə(r)] ['æktəz] ;
they had no awful drama of supernaturalism in which Satan and his angels were actors ;
他们 有 不 可怕 戏剧 的 超自然主义 在 哪个 撒但 和 他的 天使 是 演员 ;

他们没有那种可怕的超自然戏剧，其中没有撒旦和他的天使扮演角色；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['æn(ə)lz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['swiːdɪʃ] ['wʊmən] ,
and the only witch mentioned in their simple annals was a poor old Swedish woman ,
和 这 仅有的 巫婆 提及 在 他们的 简单的 志 曾是 一个 贫穷的 老的 瑞典 女士 ,

他们简陋的史册中唯一提到的女巫是一位贫穷的瑞典老妇人。

[huː] , [ɒn] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] , [wɒz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪmbə'sɪləti] [ænd; ənd] ['fɒli] .
who , on complaint of her countrywomen , was tried and acquitted of everything but imbecility and folly .
WHO , 在 抱怨 的 她 乡下妇女 , 曾是 尝试 和 无罪释放 的 一切 但 白痴 和 蠢事 .

她的同胞妇女控告她，她被审判，除了白痴和愚蠢之外，其他所有罪名都被判无罪。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒmən] - [pleɪs] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [sə'vɪləti] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
Nothing but common - place offices of civility came to pass between them
没有什么 但 常见的 - 地方 办公室 的 礼貌 来了 到 经过 之间 他们
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ;
and the Indians ;
和 这 印度人 ;

他们与印第安人之间除了基本的礼节性交往外，没有发生任何其他事情；

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] ['enəmɪz] ['tɔːntɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑːd]
indeed , their enemies taunted them with the fact that the savages did not regard
的确 , 他们的 敌人 嘲讽 他们 和 这 事实 那 这 野蛮人 做过 不是 看待
[ðem; ðəm] [æz; əz] ['krɪstʃənz] ,
them as Christians ,
他们 作为 基督徒 ,

事实上，他们的敌人嘲笑他们，说野蛮人不把他们当基督徒。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
but just such men as themselves .
但 只是 这样的 男人 作为 他们自己 .

但正是像他们这样的人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri] ['keəf(ə)l] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]
Yet it must be apparent to every careful observer of the progress of
然而 它 必须 是 明显 到 每一个 小心 观察员 的 这 进步 的
[ə'merɪkən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ɪts] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['kʌrənts] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['sɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪəli]
American civilization that its two principal currents had their sources in the entirely
美国人 文明 那 它是 二 主要的 电流 有 他们的 来源 在 这 完全
['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərɪtən] [ænd; ənd] ['kweɪkə(r)] ['kɒləniz] .
opposite directions of the Puritan and Quaker colonies .
对面的 方向 的 这 清教徒 和 贵格会 殖民地 .

然而，任何一位仔细观察美国文明发展进程的人都应该清楚地看到，它的两大主要潮流的源头分别来自清教徒殖民地和贵格会殖民地完全相反的方向。

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪt] ['raɪtə(r)] :
To use the words of a late writer :
到 使用 这 字 的 一个 晚的 作家 :

借用一位已故作家的话来说：

[[wʌn]] " [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['fɔːsɪz] , [wɪð] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [ɪn] [ðeə(r)]
[1] " The historical forces , with which no others may be compared in their
[1] " 这 历史 力量 , 和 哪个 不 其他的 可能 是 比较的 在 他们的
['ɪnfluəns] [ɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
influence on the people ,
影响 在 这 人们 ,

[1] “历史的力量，其对人民的影响是其他任何力量都无法比拟的，

[hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərɪtən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kweɪkə(r)] .
have been those of the Puritan and the Quaker .
有 到过 那些 的 这 清教徒 和 这 贵格会 .

曾经是清教徒和贵格会教徒。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,
The strength of the one was in the confession of an invisible Presence ,
这 力量 的 这 一 曾是 在 这 忏悔 的 一个 无形的 在场 ,

那人的力量在于承认一种无形的存在。

[ə; eɪ] ['raɪtʃəs] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] ['raɪtʃəsnəs] [ɒn] [ɜːθ] ;
a righteous , eternal Will , which would establish righteousness on earth ;
一个 正义 , 永恒 将要 , 哪个 会 建立 义 在 地球 ;

一个正义的、永恒的意志，它将在世上建立正义；

[ænd; ənd] [ðens] [ə'rəʊz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][də'rekt]['pɜːsən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
and thence arose the conviction of a direct personal responsibility ,
和 因此 出现 这 定罪 的 一个 直接的 个人的 责任 ，

由此产生了直接的个人责任感。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['temptɪd] [baɪ][nəʊ][ɪk'stɜːn(ə)l]['splendə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ]
which could be tempted by no external splendor and could be shaken by
哪个 可以 是 受诱惑 经过 不 外部的 辉煌 和 可以 是 摇晃 经过

[nəʊ][ɪn'tɜːn(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
no internal agitation ,
不 内部的 搅动 ，

它不会被任何外在的荣华所诱惑，也不会被任何内在的动荡所动摇。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [i'veid] [ɔː(r)] [træns'fəːd] .
and could not be evaded or transferred .
和 可以 不是 是 躲避 或者 转移 .

而且无法规避或转移。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt][tuː; tə][æn; ən]
The strength of the other was the witness in the human spirit to an
这 力量 的 这 其他 曾是 这 证人 在 这 人类 精神 到 一个

[ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːd] ,
eternal Word ,
永恒 单词 ，

他人的力量，是人类精神中对永恒圣言的见证。

[æn; ən]['ɪnə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə'ləʊn] , [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ;
an Inner Voice which spoke to each alone , while yet it spoke to every man ;
一个 内 嗓音 哪个 辐 到 每个 独自的 ， 尽管 然而 它 辐 到 每一个 男人 ；

内心的声音，它单独与每个人对话，却又与每个人对话；

[ə; eɪ] [lait] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]
a Light which each was to follow , and which yet was the light of
一个 光 哪个 每个 曾是 到 跟随 ， 和 哪个 然而 曾是 这 光 的

[ðə; ði] [wɜːld] ;
the world ;
这 世界 ；

每个人都要追随的那道光，同时也是世界的光；

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,
and all other voices were silent before this ,
和 全部 其他 声音 是 沉默的 前 这 ，

在此之前，其他所有声音都保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒlətri] [pɑːθ] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][led][wɒz; wəz][mɔː(r)]['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːn] [weɪz]
and the solitary path whither it led was more sacred than the worn ways
和 这 孤 小路 往哪里去 它 引领 曾是 更多的 神圣 比 这 磨损 方式

[ɒv; əv] [kə'θiːdrəl] - [aɪlz] .
of cathedral - aisles .
的 大教堂 - 过道 .

而它通往的那条孤独小路，比教堂走廊里那些磨损的小径更加神圣。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] [wɪtʃ] ['fɒləʊz] ,
" It will be sufficiently apparent to the reader that , in the poem which follows ,
" 它 将要 是 足够 明显 到 这 读者 那 ， 在 这 诗 哪个 跟随 ，

“读者将很清楚地看到，在接下来的这首诗中，

[ai][hæv; həv] [ə'temptɪd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
I have attempted nothing beyond a study of the life and times of the
我 有 尝试过 没有什么 超过 一个 学习 的 这 生活 和 时代 的 这
[ˌpensl'veɪniə] ['kɒlənɪst] ,
Pennsylvania colonist ,
宾夕法尼亚州 殖民者 ，

我所做的仅仅是对宾夕法尼亚殖民者的生活和时代进行研究。

— [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊtwɜːði] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləʊ'kæləti] .
— a simple picture of a noteworthy man and his locality .
— 一个 简单的 图片 的 一个 值得注意 男人 和 他的 地点 .

—一张著名人物及其居住地的简单照片。

[ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][maɪ] [sketʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] ['səʊbə(r)] ,
The colors of my sketch are all very sober ,
这 颜色 的 我的 草图 是 全部 非常 清醒 ，

我素描中使用的颜色都非常素雅。

[təʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['driːmi] ['ætməsfɪə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ɪts]['sʌbdʒɪkt][ɪz]
toned down to the quiet and dreamy atmosphere through which its subject is
色调 向下 到 这 安静的 和 梦幻般的 气氛 通过 哪个 它是 主题 是
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

画面色调变得柔和而梦幻，透过这种氛围，可以看到画面的主题。

['weðə(r)] , [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
Whether , in the glare and tumult of the present time ,
无论 ， 在 这 强光 和 骚乱 的 这 展示 时间 ，

无论，在当今这个光鲜亮丽、喧嚣嘈杂的时代，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪl] [faɪnd]['feɪvə(r)] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['kwestʃənd] .
such a picture will find favor may well be questioned .
这样的 一个 图片 将要 寻找 偏爱 可能 出色地 是 被质问 .

这样一幅图景是否会受到青睐，很可能会受到质疑。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bi'gail] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ,
I only know that it has beguiled for me some hours of weariness ,
我 仅有的 知道 那 它 有 被迷惑 为了 我 一些 小时 的 疲劳 ，

我只知道它让我消磨了几个小时的疲惫。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪts] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,
and that , whatever may be its measure of public appreciation ,
和 那 ， 任何 可能 是 它是 措施 的 民众 欣赏 ，

无论公众对其评价如何衡量，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .
it has been to me its own reward .
它 有 到过 到 我 它是 自己的 报酬 .

对我而言，这本身就是一种回报。

" [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['eɪmzˌbɛri] , 5th [məʊ] . , - .
" J . G . W . AMESBURY , 5th mo . , 1872 .
" J . G . W . 埃姆斯伯里 ， 5th 莫 . ， - .

"JGW AMESBURY，1872 年 5 月 5 日。

[heɪl] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] !
HAIL to posterity !
冰雹 到 后人 ！

向后世致敬！

[heɪl] , ['fju:tʃə(r)] [men] [ɒv; əv] - !
Hail , future men of Germanopolis !
冰雹 , 未来 男人 的 - !

向日耳曼波利斯的未来男儿们致敬!

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi]
Let the young generations yet to be
让 这 年轻的 几代人 然而 到 是

让尚未成长起来的年轻一代......

[lʊk] ['kaɪndli] [ə'pɒn] [ðɪs] .
Look kindly upon this .
看 亲切地 之上 这 .

请您谅解。

[θɪŋk] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðəz] [left] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , —
Think how your fathers left their native land , —
思考 如何 你的 父亲们 左边 他们的 本国的 土地 , —

想想你们的父辈是如何离开故土的——

[dɪə(r)] ['dʒɜ:mən] - [lænd] !
Dear German - land !
亲爱的 德语 - 土地 !

亲爱的德国!

[əʊ] ['seɪkrɪd] [hɑ:rθs] [ænd; ənd] [hoʊmz] ! —
O sacred hearths and homes ! —
哦 神圣 壁炉 和 房屋 ! —

哦，神圣的炉灶和家园!

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [bi:st] [rəum] ,
And , where the wild beast roams ,
和 , 在哪里 这 荒野 兽 漫游 ,

而野兽出没的地方，

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [plænd]
In patience planned
在 耐心 计划

耐心计划

[nju:] ['fɒrɪst] - [hoʊmz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maɪti] [si:] ,
New forest - homes beyond the mighty sea ,
新的 森林 - 房屋 超过 这 强大的 海 ,

在浩瀚大海之外，建起了新的森林家园。

[ðeə(r)] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ænd; ənd] [fri:]
There undisturbed and free
那里 未受干扰 和 自由的

那里不受干扰，自由自在。

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [wʌn] ['fæməli] .
To live as brothers of one family .
到 居住 作为 兄弟 的 一 家庭 .

像一家人的兄弟一样生活。

[wɒt] [peɪnz] [ænd; ənd] [k'eəz] [bɪ'fel] ,
What pains and cares befell ,
什么 疼痛 和 关心 发生 ,

遭遇了怎样的痛苦和忧虑?

[wɒt] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [wɒt] [fɪəz] ,
What trials and what fears ,
什么 试验 和 什么 恐惧 ,

什么样的考验和恐惧?

[rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [weər'ɪn] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wel]
Remember , and wherein we have done well
记住 , 和 其中 我们 有 完毕 出色地

记住，以及我们做得好的地方。

['fɒləʊ] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] , [men] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] !
Follow our footsteps , men of coming years !
跟随 我们的 脚步声 , 男人 的 未来 年 !

后世的男儿们，请追随我们的脚步！

[weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː; də]
Where we have failed to do
在哪里 我们 有 失败的 到 做

我们未能做到的

[ə'raɪt] , [ɔː(r)] ['waɪzli] [lɪv; laɪv] ,
Aright , or wisely live ,
好的 , 或者 明智地 居住 ,

好吧，或者说明智地生活。

[biː; bi] [wɔːnd] [baɪ][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['betə(r)] [wei] [pə'sjuː] ,
Be warned by us , the better way pursue ,
是 警告 经过 我们 , 这 更好的 方式 追求 ,

我们警告你，更好的方法是追求……

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] ,
And , knowing we were human , even as you ,
和 , 会心 我们 是 人类 , 甚至 作为 你 ,

而且，即便像你一样，我们也知道我们都是人，

['pɪti] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [fə'gɪv] !
Pity us and forgive !
遗憾 我们 和 原谅 !

请怜悯我们，原谅我们吧！

[ˌfeə'wel] , [pɒ'sterəti] !
Farewell , Posterity !
告别 , 后人 !

再见了，后世！

[ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] ['dʒɜːməni]
Farewell , dear Germany
告别 , 亲爱的 德国

再见了，亲爱的德国

[fəˌrevə'mɔː] [ˌfeə'wel] !
Forevermore farewell !
永远 告别 !

永别了！

[[frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn][ɒv; əv]['frɑːnsɪs] ['dænjəl] [pæ'stɔːriəs] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmənˌtaʊn] ['rekɔːdz] . - .
[From the Latin of Francis DANIEL PASTORIUS in the Germantown Records . 1688 .
[从 这 拉丁 的 弗朗西斯 丹尼尔 帕斯托里乌斯 在 这 日耳曼敦 记录 . - .
]
]
]

[摘自弗朗西斯·丹尼尔·帕斯托里乌斯 (Francis DANIEL PASTORIUS) 于 1688 年在日耳曼敦记录中的拉丁文记载。]

['preljuːd] .
PRELUDE .
序幕 .

序幕。

[ai] [sɪŋ] [ðə; ði]['pɪlgrɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [s'ɒftə] [klaɪm]
I SING the Pilgrim of a softer clime
我 唱歌 这 朝圣 的 一个 更柔和 气候

我歌唱前往更柔和气候的朝圣者

[ænd; ənd]['maɪldə(r)] [spiːtʃ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [breɪv] [menz] [huː] [brɔːt]
And milder speech than those brave men's who brought
和 较温和 演讲 比 那些 勇敢的 男士 WHO 带来

而且言辞比那些勇敢的战士们温和得多，他们带来了……

[tuː; tə][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd]['aɪən][ɒv; əv]['aʊə(r)]['wɪntə(r)][taɪm]
To the ice and iron of our winter time
到 这 冰 和 铁 的 我们的 冬天 时间

致我们冬日的冰与铁

[ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz][fɜːm] , [ə; eɪ] [kriːd] [æz; əz] [stɜːn] , [ænd; ənd] [rɔːt]
A will as firm , a creed as stern , and wrought
一个 将要 作为 公司 ， 一个 信条 作为 船尾 ， 和 锻

意志坚定，信条严苛，精心打造

[wɪð] [wʌn] [meɪld] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔːt] .
With one mailed hand , and with the other fought .
和 一 邮寄 手 ， 和 和 这 其他 战斗 .

一只手戴着铁甲，另一只手奋力战斗。

['sɪmpli] , [æz; əz][fɪts][maɪ] [θiːm] , [ɪn] ['həʊmli] [raɪm]
Simply , as fits my theme , in homely rhyme
简单地 ， 作为 适合 我的 主题 ， 在 家常的 韵

简单来说，正如我的主题所契合的，用朴实的韵律

[ai] [sɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['dʒɜːmən]['speɪnər] [tɔːt] ,
I sing the blue - eyed German Spener taught ,
我 唱歌 这 蓝色的 - 眼睛 德语 斯宾纳 教授 ，

我唱着蓝眼睛的德国人施佩纳教的歌，

[θruː] [huːz] [veɪld] , ['mɪstɪk] [feɪθ] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [lait] ,
Through whose veiled , mystic faith the Inward Light ,
通过 谁 含蓄 ， 神秘 信仰 这 向内 光 ，

透过他们那神秘莫测的信仰，内在之光，

['stedi] [ænd; ənd] [stɪl] , [æn; ən] ['iːzi] ['braɪtnəs] , [ʃɒn] ,
Steady and still , an easy brightness , shone ,
稳定的 和 仍然 ， 一个 简单的 亮度 ， 闪耀 ，

稳定而静止，柔和的光芒闪耀着，

[træns'fɪgərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ɪts] ['reɪdiəns] [waɪt] .
Transfiguring all things in its radiance white .
变形 全部 事物 在 它是 辐射 白色的 .

它以耀眼的白色光芒照耀万物。

[ðə; ði]['gɑːlənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['miːknəs] ['nevə(r)] [sɔːt]
The garland which his meekness never sought
这 花环 哪个 他的 谦逊 绝不 寻求

他谦逊的性格从未追求过那顶花环。

[ai] [brɪŋ] [hɪm] ; ['əʊvə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] [səʊn]
I bring him ; over fields of harvest sown
我 带来 他 ； 超过 字段 的 收成 播种

我带他来；越过播种的丰收田野

[wɪð] [siːdz] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] , [naʊ] [tuː; tə] ['raɪpnəs] [grəʊn] ,
With seeds of blessing , now to ripeness grown ,
和 种子 的 祝福 ， 现在 到 成熟度 生长 ，

播撒祝福的种子，如今已成熟。

[ai][bɪd][ðə; ði]['səʊə(r)] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːpəz] - [saɪt] .
I bid the sower pass before the reapers ' sight .
我 出价 这 播种者 经过 前 这 收割者 - 视线 .
我命令播种者避开收割者的视线。

['nevə(r)][ɪn]['tendərə(r)]['kwaɪət] [læpst] [ðə; ði] [deɪ]
Never in tenderer quiet lapsed the day
绝不 在 投标人 安静的 失效 这 天
从未有过如此温柔的宁静，白昼悄然流逝。

[frɒm; frəm] [,pɛnsəl'veɪniəz] [veɪlz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ə'weɪ] ,
From Pennsylvania's vales of spring away ,
从 宾夕法尼亚州的 山谷 的 春天 离开 ，
从宾夕法尼亚州春意盎然的山谷远去，

[weə(r)] , ['fɒrɪst] - [wɔːld] , [ðə; ði] ['skætəd] ['hæmlɪts] [leɪ]
Where , forest - walled , the scattered hamlets lay
在哪里 ， 森林 - 有围墙的 ， 这 疏散 村庄 躺
那里，森林环绕，散落着一个个村落。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wedɪd] ['rɪvəz] .
Along the wedded rivers .
沿着 这 已婚 河流 .
沿着交汇的河流。

[wʌn] [lɒŋ] [bɑː(r)]
One long bar
一 长的 酒吧
一根长杆

[ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [klaʊd] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)]
Of purple cloud , on which the evening star
的 紫色的 云 ， 在 哪个 这 晚上 星星
紫色的云朵上，有一颗启明星。

[ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɒn][ə; eɪ]['sɪmɪtə(r)] ,
Shone like a jewel on a scimitar ,
肖恩 喜欢 一个 宝石 在 一个 弯刀 ，
像弯刀上的宝石般闪耀，

[held] [ðə; ði] [skaɪz] ['gəʊldən] ['geɪtweɪ] .
Held the sky's golden gateway .
握住 这 天空的 金的 网关 .
守卫着天空的金色大门。

[θruː] [ðə; ði] [diːp]
Through the deep
通过 这 深的
深

[hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] ,
Hush of the woods a murmur seemed to creep ,
嘘 的 这 树林 一个 低语 似乎 到 潜行者 ，
树林一片寂静，仿佛传来一阵低语。

[ðə; ði] ['skuːlkil] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sliːp] .
The Schuylkill whispering in a voice of sleep .
这 斯库尔基尔 耳语 在 一个 嗓音 的 睡觉 .
斯库基尔河在睡梦中低语。

[ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [stɪl] .
All else was still .
全部 别的 曾是 仍然 .
周围一片寂静。

[ðə; ði]['ɒks(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] [plaʊz]
The oxen from their ploughs
这 牛 从 他们的 犁

耕地上的牛

['restɪd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɒŋ] [deɪz] [braʊz]
Rested at last , and from their long day's browse
休息 在 最后的 , 和 从 他们的 长的 天 浏览

终于休息好了，结束了一整天的觅食。

[keɪm] [ðə; ði] [dʌn] [faɪlz] [ɒv; əv] - [həʊm] - [baʊnd] [kaʊz] .
Came the dun files of Krisheim's home - bound cows .
来 这 逼债 文件 的 - 家 - 边界 牛 .

克里希姆家待在家里的牛群的灰褐色档案来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪti] , [raʊnd] [huːz] ['vɜːdʒɪn] [zəʊn]
And the young city , round whose virgin zone
和 这 年轻的 城市 , 圆形的 谁 处女 区

以及这座年轻的城市，其周围的处女地

[ðə; ði] ['rɪvəz] [laɪk] [tuː] ['maɪti] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ,
The rivers like two mighty arms were thrown ,
这 河流 喜欢 二 强大的 武器 是 抛掷 ,

河流如同两只强有力的手臂被抛掷出去，

[mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['faɪərz]['ə'ləʊn] ,
Marked by the smoke of evening fires alone ,
标记 经过 这 抽烟 的 晚上 火灾 独自的 ,

仅凭傍晚篝火的烟雾便可辨认，

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['lʌvli] ['iːv(ə)n] [ðen]
Lay in the distance , lovely even then
莱 在 这 距离 , 迷人的 甚至 然后

躺在远处，那时也很漂亮。

[wɪð] [ɪts][feə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['steɪtli] [men]
With its fair women and its stately men
和 它是 公平的 女性 和 它是 庄严 男人

那里有美丽的女子和庄严的男子

[greis] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [kɔːt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pen] ,
Gracing the forest court of William Penn ,
恩典 这 森林 法庭 的 威廉 宾夕法尼亚 ,

为威廉·佩恩的森林庭院增添光彩

['ɜːbən] [jet] ['sɪlvən] ; [ɪn][ɪts] [rʌf] - [hjuːn] [freɪmz]
Urban yet sylvan ; in its rough - hewn frames
城市的 然而 森林 ; 在 它是 粗糙的 - 凿 框架

既都市又充满田园气息；在其粗犷的框架中

[ɒv; əv][əʊk][ænd; ənd][paɪn][ðə; ði]['draiəd][held][ðeə(r)][kleɪmz] ,
Of oak and pine the dryads held their claims ,
的 橡木 和 松树 这 树精 握住 他们的 索赔 ,

树精们对橡树和松树拥有所有权。

[ænd; ənd] [lent] [ɪts] [striːts] [ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['wʊdlənd] [nems] .
And lent its streets their pleasant woodland names .
和 借出的 它是 街道 他们的 令人愉快的 林地 姓名 .

并赋予了街道宜人的林地名称。

['ʌnə] [pæ'stɔːriəs] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi] [leɪn]
Anna Pastorius down the leafy lane
安娜 帕斯托里乌斯 向下 这 绿叶 车道

安娜·帕斯托里斯（Anna Pastorius）沿着绿树成荫的小巷走下去

[lʊkt] ['sɪti] - [wɔːd] , [ðen] [stuːpt] [tuː; tə] [pruːn] [ə'gen]
Looked city - ward , then stooped to prune again
看起来 城市 - 病房 , 然后 弯腰 到 修剪 再次

朝城市方向望去，然后弯下腰再次修剪枝条。

[hɜː(r); hə(r)] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmpəlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [peɪn] .
Her vines and simples , with a sigh of pain .
她 藤蔓 和 简单 , 和 一个 叹 的 疼痛 .

她的藤蔓和树苗，带着痛苦的叹息。

[fɔː(r); fə(r)] [fɑːst] [ðə; ði] [striːks] [ɒv; əv] ['rʌdi] ['sʌnset] [peɪld]
For fast the streaks of ruddy sunset paled
为了 快速地 这 连胜 的 红润 日落 苍白

夕阳的余晖很快褪去了色彩。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊk] ['klɪərɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['deɪlaɪt] [feɪld] ,
In the oak clearing , and , as daylight failed ,
在 这 橡木 清理 , 和 , 作为 日光 失败的 ,

在橡树林间，当天色渐暗时，

[sləʊ] , [ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] ['dʌski] [naɪt] - [bɝdz] [seɪld] .
Slow , overhead , the dusky night - birds sailed .
慢的 , 开销 , 这 昏暗 夜晚 - 鸟类 航行 .

暮色笼罩的夜鸟缓缓飞翔在头顶。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] : [bɪ'twiːn] [griːn] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ʃeɪd] ,
Again she looked : between green walls of shade ,
再次 她 看起来 : 之间 绿色的 墙壁 的 阴影 ,

她又看了看：在绿色的树荫之间，

[wɪð] [ləʊ] - [bent] [hed] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['sɒrəʊ] [wei] ,
With low - bent head as if with sorrow weighed ,
和 低的 - 弯曲 头 作为 如果 和 悲哀 称重 ,

她低垂着头，仿佛背负着沉重的悲伤。

['dænjəl] [pæ'stɔːriəs] ['sləʊli] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] ,
Daniel Pastorius slowly came and said ,
丹尼尔 帕斯托里乌斯 缓慢地 来了 和 说 ,

丹尼尔·帕斯托里乌斯缓缓走过来，说道：

" [gɑːdz] [piːs] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , ['ʌnə] !
" God's peace be with thee , Anna !
" 神的 和平 是 和 你 , 安娜 !

愿上帝与你同在，安娜！

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd]
" Then he stood
" 然后 他 站立

然后他站了起来

['saɪlənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [muːd]
Silent before her , wrestling with the mood
沉默的 前 她 , 摔角 和 这 情绪

在她面前沉默不语，思绪万千。

[ɒv; əv] [wʌn] [huː] [siːz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [gʊd] .
Of one who sees the evil and not good .
的 一 WHO 看到 这 邪恶的 和 不是 好的 .

只见邪恶不见善良的人。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [pæ'stɔːriəs] ?
" What is it , my Pastorius ?
" 什么 是 它 , 我的 帕斯托里乌斯 ?

“帕斯托里乌斯先生，您怎么了？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" As she spoke ,
" 作为 她 辐 ,

"她说话的时候，

[ə; eɪ] [sləʊ] , [feɪnt] [smaɪl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [brəʊk] ,
A slow , faint smile across his features broke ,
一个 慢的 , 头晕的 微笑 穿过 他的 特征 打破 ,

他脸上缓缓浮现出一丝淡淡的微笑。

['sædə(r)][ðæn; ðən] [tɪəz] .
Sadder than tears .
更悲伤 比 眼泪 .

比眼泪还悲伤。

" [dɪə(r)] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " ['aʊə(r)][fəʊk]
" Dear heart , " he said , " our folk
" 亲爱的 心 , " 他 说 , " 我们的 民间

"亲爱的,"他说，"我们的人民

" [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz]['ʌðə(r)z] .
" Are even as others .
" 是 甚至 作为 其他的 .

"和其他人一样。"

[jeɪ] , ['aʊə(r)] ['gʊdli] [frendz]
Yea , our goodliest Friends
是的 , 我们的 最好的 朋友们

是的，我们最好的朋友们

[ɑː(r); ə(r)] [freɪl] ; ['aʊə(r)] ['eldəz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['selfɪʃ] [endz] ,
Are frail ; our elders have their selfish ends ,
是 脆弱 ; 我们的 长者 有 他们的 自私 结束 ,

我们身体虚弱；我们的长辈也有他们自私的目的，

[ænd; ənd] [fjuː] [deə(r)] [trʌst] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz]
And few dare trust the Lord to make amends
和 很少 敢 相信 这 主 到 制作 修改

很少有人敢于相信上帝会做出补偿。

" [fɔː(r); fə(r)] ['duːtiz] [lɒs] .
" For duty's loss .
" 为了 职责 损失 .

"因公殉职。"

[səʊ]['iːv(ə)n]['aʊə(r)]['fiːb(ə)l] [wɜːd]
So even our feeble word
所以 甚至 我们的 微弱 单词

所以，即使是我们微弱的言语

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌm] [sleɪvz] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['miːtɪŋ] [hɜːd]
For the dumb slaves the startled meeting heard
为了 这 哑的 奴隶 这 惊慌 会议 听到

震惊的集会上，哑巴奴隶们听到了

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪts]['kwaɪət] ['wɔːtəz] [stɜːd] ;
As if a stone its quiet waters stirred ;
作为 如果 一个 石头 它是 安静的 水 搅拌 ;

仿佛一块石头搅动了平静的水面；

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [siːst] ['riːdɪŋ] , [ðeə(r)][bɪ'gæn]
" And , as the clerk ceased reading , there began
" 和 , 作为 这 职员 停止 阅读 , 那里 开始

"然后，当办事员停止朗读时，就开始了。"

[ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'sent] [wɪtʃ] ['daʊnwəd] [ræn]
A ripple of dissent which downward ran
一个 波纹 的 异议 哪个 向下 跑

一股异议的涟漪向下蔓延

[ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz] , [æz; əz][frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] .
In widening circles , as from man to man .
在 扩大 界 , 作为 从 男人 到 男人 .

像人与人之间那样，以越来越大的圆圈传播。

" ['sʌmwɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [sent] ,
" Somewhat was said of running before sent ,
" 有些 曾是 说 的 跑步 前 发送 ,

“有人说在派遣之前跑了几步，

[ɒv; əv]['tendə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ðeə(r)] [gaɪd] [aʊt'went] ,
Of tender fear that some their guide outwent ,
的 投标 害怕 那 一些 他们的 指导 胜出 ,

出于一种温柔的恐惧，他们的一些向导克服了这种恐惧，

['trʌbələrz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
Troublers of Israel .
麻烦制造者 的 以色列 .

以色列的麻烦制造者。

[ai][wɒz; wəz] [skeəs] [ɪn'tent]
I was scarce intent
我 曾是 稀少 意图

我当时几乎没有意图

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['revərənd] [rəʊ]
" On hearing , for behind the reverend row
" 在 听力 , 为了 在后面 这 牧师 排

“听到消息后，在牧师席后面

[ɒv; əv] ['gæləri] [frendz] , [ɪn] [dʌm] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ʃəʊ] ,
Of gallery Friends , in dumb and piteous show ,
的 画廊 朋友们 , 在 哑的 和 可怜的 展示 ,

画廊朋友们，在一个愚蠢而可怜的展览中，

[ai] [sɔː] , [mɪ'θɔːt] , [dɑːk] ['feɪsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] .
I saw , methought , dark faces full of woe .
我 锯 , 我的想法 , 黑暗的 面孔 满的 的 悲哀 .

我想，我看到了一张张愁容满面的黑脸。

" [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [weə(r)]
" And , in the spirit , I was taken where
" 和 , 在 这 精神 , 我 曾是 已采取 在哪里

“本着这种精神，我被带到了那里。”

[ðeɪ] [tɔil] [ænd; ənd] ['sʌfəd] ; [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)]
They toiled and suffered ; I was made aware
他们 辛勤劳作 和 遭受 ; 我 曾是 制成 意识到的

他们辛勤劳作，饱受苦难；我对此有所了解。

[ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɒθ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] !
Of shame and wrath and anguish and despair !
的 耻辱 和 愤怒 和 痛苦 和 绝望 !

羞耻、愤怒、痛苦和绝望！

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['smʌðə] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [pliː]
" And while the meeting smothered our poor plea
" 和 尽管 这 会议 窒息 我们的 贫穷的 恳求

“而会议却压制了我们微弱的请求。”

[wɪð] ['kɔːʃəs] [freɪz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
With cautious phrase , a Voice there seemed to be ,
和 谨慎 短语 , 一个 嗓音 那里 似乎 到 是 ,

一个声音用谨慎的语气说道：

[æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðiːz] [jiː; ji][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
As ye have done to these ye do to me ! '
作为 是的 有 完毕 到 这些 是的 做 到 我 ! -

你们怎样对待这些人，也照样对待我！

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pɑːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [taɪð] [went] [ɒn]
" So it all passed ; and the old tithe went on
" 所以 它 全部 通过了 ; 和 这 老的 什一奉献 去 在

于是一切都过去了；旧的什一税制度依然延续。

[ɒv; əv] ['ænɪs] , [mɪnt] , [ænd; ənd]['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn]
Of anise , mint , and cumin , till the sun
的 八角 , 薄荷 , 和 孜然 , 直到 这 太阳

茴香、薄荷和孜然，直到太阳升起

[set] , ['liːvɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] ['weɪtiːə] [wɜːk] [ʌn'dʌn] .
Set , leaving still the weightier work undone .
放 , 离开 仍然 这 更重 工作 未完成 .

完成了任务，但仍有更重要的工作尚未完成。

" [help] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['feɪlɛθ] !
" Help , for the good man faileth !
" 帮助 , 为了 这 好的 男人 失败 !

“救救我，因为好人也会失败！”

[huː] [ɪz] [strɒŋ] ,
Who is strong ,
WHO 是 强的 ,

谁强，

[ɪf] [ðiːz] [biː; bi] [wiːk] ?
If these be weak ?
如果 这些 是 虚弱的 ?

如果这些弱点呢？

[huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [rɒŋ] ,
Who shall rebuke the wrong ,
WHO 将 训斥 这 错误的 ,

谁来谴责邪恶？

[ɪf] [ðiːz] [kən'sent] ?
If these consent ?
如果 这些 同意 ?

如果这些人同意呢？

[haʊ] [lɒŋ] , [əʊ] [lɔːd] !
How long , O Lord !
如何 长的 , 哦 主 !

主啊，还要多久啊！

[haʊ] [lɒŋ] !
how long !
如何 长的 !

还要多久！

" [hiː; hi] [siːst] ; [ænd; ənd] , [baʊnd] [ɪn]['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði] [baʊnd] ,
" He ceased ; and , bound in spirit with the bound ,
" 他 停止 ; 和 , 边界 在 精神 和 这 边界 ,

“他停止了；并且，与被捆绑的人在精神上相连，

[wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

With folded arms , and eyes that sought the ground ,

和 折叠 武器 , 和 眼睛 那 寻求 这 地面 ,

他双臂抱胸，目光垂向地面，

[wɔːkt] ['mjuːziŋli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [raʊnd] .

Walked musingly his little garden round .

步行 若有所思地 他的 小的 花园 圆形的 .

他若有所思地绕着他的小花园走了一圈。

[ə'baʊt] [hɪm] , ['biːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [djuː] ,

About him , beaded with the falling dew ,

关于 他 , 串珠 和 这 坠落 露 ,

他周围，缀满了落下的露珠，

[reə(r)][plɑːnts][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [hɜːbs] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [gruː] ,

Rare plants of power and herbs of healing grew ,

稀有的 植物 的 力量 和 草药 的 康复 生长 ,

珍稀的灵药植物和具有疗愈功效的草药茁壮成长。

[sʌtʃ] [æz; əz][væn] [hɛl'mɑnt] [ænd; ənd] [ə'grɪpə] [njuː] .

Such as Van Helmont and Agrippa knew .

这样的 作为 范 赫尔蒙特 和 阿格里帕 知道 .

正如范赫尔蒙特和阿格里帕所知道的那样。

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv]['gɔːrlɪts] - ['dʒent(ə)l][seɪdʒ] ,

For , by the lore of Gorlitz ' gentle sage ,

为了 , 经过 这 知识 的 戈尔利茨 - 温和的 圣人 ,

因为，根据戈尔利茨温和的智者的传说，

[wɪð] [ðə; ði][maɪld] ['mɪstɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['driːmi] [eɪdʒ]

With the mild mystics of his dreamy age

和 这 温和的 神秘主义者 的 他的 梦幻般的 年龄

他那梦幻般年纪的温和神秘主义者们

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['hɜːb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [peɪdʒ] ,

He read the herbal signs of nature's page ,

他 读 这 草药 标志 的 自然的 页 ,

他阅读了自然界草药的指示，

[æz; əz][wʌns][hiː; hi] [hɜːd] [ɪn] [swiːt] [vɒn] - - ['baʊəz]

As once he heard in sweet Von Merlau's ' bowers

作为 一次 他 听到 在 甜的 冯 - - 鲍尔斯

正如他曾在冯·梅劳甜美的凉亭里听到的那样

[feə(r)][æz; əz] [hɜː'self] , [ɪn] [bɔɪhʊdz] ['hæpi] ['aʊəz] ,

Fair as herself , in boyhood's happy hours ,

公平的 作为 她自己 , 在 童年 快乐的 小时 ,

和她本人一样美丽，在童年快乐的时光里，

[ðə; ði]['paɪəs] ['speɪnər] [riːd] [hɪz; ɪz] [kriːd] [ɪn] ['flaʊəz] .

The pious Spener read his creed in flowers .

这 虔诚的 斯宾纳 读 他的 信条 在 花朵 .

虔诚的施佩纳用鲜花来表达他的信条。

" [ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] [gɪv] [juː 'es] ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

" The dear Lord give us patience ! " said his wife ,

" 这 亲爱的 主 给 我们 耐心 ! " 说 他的 妻子 ,

“亲爱的上帝，请赐予我们耐心！”他的妻子说道。

['tʌtʃɪŋ] [wɪð] ['fɪŋgə(r)] - [tɪp][æn; ən]['æləʊ] , [raɪf]

Touching with finger - tip an aloe , rife

接触 和 手指 - 提示 一个 芦荟 , 普遍存在

用指尖轻触芦荟，生机勃勃

[wɪð] [liːvz] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [laɪk] [æn; ən] ['æztek] [naɪf]
With leaves sharp - pointed like an Aztec knife
和 树叶 锋利的 - 尖 喜欢 一个 阿兹特克 刀

叶子尖锐如阿兹特克刀。

[ɔː(r)] ['kærɪb] [spɪə(r)] , [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] ['wɪljəm] [pen]
Or Carib spear , a gift to William Penn
或者 加勒比海 矛 , 一个 礼物 到 威廉 宾夕法尼亚

或者加勒比长矛，是送给威廉·佩恩的礼物

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [reə(r)] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['iːvlɪn] ,
From the rare gardens of John Evelyn ,
从 这 稀有的 花园 的 约翰 伊芙琳 ,

来自约翰·伊夫林的珍稀花园，

[brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] [baɪ] [mən] .
Brought from the Spanish Main by merchantmen .
带来 从 这 西班牙语 主要的 经过 商船 .

由商船从西班牙主海域运来。

" [siː] [ðɪs] [streɪndʒ] [plɑːnt] [ɪts] ['stedi] ['pɜːpəs] [həʊld] ,
" See this strange plant its steady purpose hold ,
" 看 这 奇怪的 植物 它是 稳定的 目的 抓住 ,

看看这株奇特的植物，它始终保持着稳定的生长状态。

[ænd; ənd] , [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] , [ɪts] ['peɪʃ(ə)nt] [liːvz] [ʌn'fəʊld] ,
And , year by year , its patient leaves unfold ,
和 , 年 经过 年 , 它是 病人 树叶 展开 ,

年复一年，它的病人不断离世。

[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] .
Till the young eyes that watched it first are old .
直到 这 年轻的 眼睛 那 观看 它 第一的 是 老的 .

直到当年观看这部电影的年轻人也老去。

" [bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðaʊ] [hæst] [təʊld] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]
" But some time , thou hast told me , there shall come
" 但 一些 时间 , 你 哈斯特 讲述 我 , 那里 将 来

“但你曾告诉我，总有一天，会到来。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bjuːti] , ['braɪtnəs] , [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] ,
A sudden beauty , brightness , and perfume ,
一个 突然 美丽 , 亮度 , 和 香水 ,

突如其来的美貌、光芒和芬芳，

[ðə; ði] ['sentʃəri] - ['məʊldɪd] [bʌd] [ʃæl; ʃəl] [bɜːst] [ɪn] [bluːm] .
The century - moulded bud shall burst in bloom .
这 世纪 - 模制 芽 将 爆裂 在 盛开 .

百年老芽终将绽放。

" [səʊ] [meɪ] [ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ] [hæθ] [biːn] [səʊn] [tuː; tə] - [deɪ]
" So may the seed which hath been sown to - day
" 所以 可能 这 种子 哪个 有 到过 播种 到 - 天

愿今天播下的种子也能如此。

[grəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] ,
Grow with the years , and , after long delay ,
生长 和 这 年 , 和 , 后 长的 延迟 ,

随着岁月流逝而成长，经过漫长的等待，

[breɪk] ['ɪntuː] [bluːm] , [ænd; ənd] [gɑːdz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [jeɪ] !
Break into bloom , and God's eternal Yea !
休息 进入 盛开 , 和 神的 永恒 是的 !

绽放，上帝永恒的耶！

" ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
" Answer at last the patient prayers of them
" 回答 在 最后的 这 病人 祈祷 的 他们

"终于回应了他们长久以来的祈祷。"

[huː] [naʊ] , [baɪ] [feɪθ] [ə'ləʊn] , [bɪ'həʊld] [ɪts] [stem]
Who now , by faith alone , behold its stem
WHO 现在 , 经过 信仰 独自的 , 看哪 它是 干

如今，唯有凭着信心，才能看见它的根部。

[kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['friːdəmz] ['daɪədem] .
Crowned with the flowers of Freedom's diadem .
加冕 和 这 花朵 的 自由的 冠冕 .

头戴自由之冠的花朵。

" ['miːnwaɪl] , [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] , [wɜːk] [ænd; ənd] [weɪt] ,
" Meanwhile , to feel and suffer , work and wait ,
" 同时 , 到 感觉 和 遭受 , 工作 和 等待 ,

与此同时，去感受和承受痛苦，去工作和等待，

[rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
Remains for us .
遗迹 为了 我们 .

留给我们的。

[ðə; ði] [rɒŋ] [ɪn'diːd] [ɪz] [greɪt] ,
The wrong indeed is great ,
这 错误的 的确 是 伟大的 ,

错误确实很大，

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ['kɒŋkə(r)] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] . "
But love and patience conquer soon or late . "
但 爱 和 耐心 征服 很快 或者 晚的 . "

但爱和耐心迟早会战胜一切。

" [wel] [hæst] [ðaʊ] [sed] , [maɪ] ['ʌnə] !
" Well hast thou said , my Anna !
" 出色地 哈斯特 你 说 , 我的 安娜 !

"你说得真好，我的安娜！"

" ['tendərə(r)]
" Tenderer
" 投标人

投标人

[ðæn; ðən] [juːθs] [kə'res] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Than youth's caress upon the head of her
比 青年的 抚摸 之上 这 头 的 她

比青春对她头上的爱抚更甚

[pæ'stɔːriəs] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Pastorius laid his hand .
帕斯托里乌斯 铺设 他的 手 .

帕斯托里乌斯把手放在他身上。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dɪ'mɜː(r)]
" Shall we demur
" 将 我们 异议

我们是否应该反对?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['vɪʒn] [tæriːɪθ] ?
" Because the vision tarrieth ?
" 因为 这 想象 塔里厄斯 ?

因为异象迟迟未现?

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)]
In an hour
在 一个 小时

一小时后

[wiː; wi] [driːm] [nɒt][ɒv; əv] , [ðə; ði] [sləʊ] - [grəʊn] [bʌd] [meɪ] ['flaʊə(r)] ,
We dream not of , the slow - grown bud may flower ,
我们 梦 不是 的 , 这 慢的 - 生长 芽 可能 花 ,

我们未曾梦想，缓慢生长的花蕾或许会绽放。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [səʊn] [ɪn] ['wiːknəs] [raɪz] [ɪn]['paʊə(r)] !
And what was sown in weakness rise in power !
和 什么 曾是 播种 在 弱点 上升 在 力量 !

而软弱中种下的种子，竟会崛起成为力量！

" [ðen] [θruː] [ðə; ði] [vaɪn] - [dreɪpt] [dɔː(r)] [huːz] ['ledʒənd] [riːd] ,
" Then through the vine - draped door whose legend read ,
" 然后 通过 这 藤 - 垂坠的 门 谁 传奇 读 ,

然后穿过那扇藤蔓缠绕的门，门上的铭文写道：

" [proʊkəl] ['esti] [proʊfɑːni] !
" Procul este profani !
" 普罗库尔 埃斯特 普罗法尼 !

"Procul este profani!

" ['ʌnə] [led]
" Anna led
" 安娜 引领

安娜领导

[tuː; tə] [weə(r)] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed]
To where their child upon his little bed
到 在哪里 他们的 孩子 之上 他的 小的 床

他们的孩子躺在小床上。

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Looked up and smiled .
看起来 向上 和 微笑 .

他抬起头，笑了。

" [dɪə(r)] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi]
" Dear heart , " she said , " if we
" 亲爱的 心 , " 她 说 , " 如果 我们

"亲爱的,"她说，"如果我们

[mʌst; məst] ['beərəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [biː; bi] ,
Must bearers of a heavy burden be ,
必须 持有者 的 一个 重的 负担 是 ,

肩负重担的人必须……

['aʊə(r)] [bɔɪ] , [gɒd] ['wɪlɪŋ] , [jet] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː]
Our boy , God willing , yet the day shall see
我们的 男生 , 上帝 愿意的 , 然而 这 天 将 看

我们的孩子，愿上帝保佑，但那一天终会到来。

" [wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [siːt] ,
" When from the gallery to the farthest seat ,
" 什么时候 从 这 画廊 到 这 最远 座位 ,

"从旁听席到最远的座位，

[sleɪv] [ænd; ənd] [sleɪv] - ['əʊnə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [miːt] ,
Slave and slave - owner shall no longer meet ,
奴隶 和 奴隶 - 所有者 将 不 更长 见面 ,

奴隶和奴隶主不得再见面。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [sɪt] ['i:kwəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] [fi:t] .
But all sit equal at the Master's feet .
但 全部 坐 平等的 在 这 硕士学位 脚 .
但在主的脚下，人人平等。

" [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [hɑ:θ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['wɔ:lnʌt] [blɒk]
" On the stone hearth the blazing walnut block
" 在 这 石头 炉 这 炽烈 核桃 堵塞
“石砌壁炉上，燃烧的胡桃木块

[set] [ðə; ði] [ləʊ] [wɔ:lz] [ə; eɪ] - ['glɪmə(r)] , [ʃəʊd] [ðə; ði] [kɒk]
Set the low walls a - glimmer , showed the cock
放 这 低的 墙壁 一个 - 微光 , 显示 这 公鸡
低矮的墙壁闪闪发光，露出了公鸡。

[ri'bju:k] ['pi:tə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [væn] [wɪk] [klɒk] ,
Rebuking Peter on the Van Wyck clock ,
责备 彼得 在 这 范 威克 钟 ,
在范威克钟上斥责彼得，

[ʃɒn] [ɒn] [əʊld] [təʊmz] [ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['fɪzɪk] , [saɪd]
Shone on old tomes of law and physic , side
肖恩 在 老的 巨著 的 法律 和 物理学 , 边
照耀在古老的法律和医学典籍上，侧面

[baɪ] [saɪd] [wɪð] [fɒks] [ænd; ənd] - , [pleɪd] [æt; ət] [haɪd]
By side with Fox and Belimen , played at hide
经过 边 和 狐狸 和 - , 玩 在 隐藏
与福克斯和贝利门一起，玩捉迷藏

[ænd; ənd] [si:k] [wɪð] ['ʌnə] , [mɪdst] [hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [praɪd]
And seek with Anna , midst her household pride
和 寻找 和 安娜 , 中间 她 家庭 自豪
与安娜一起，在她家庭的骄傲之中寻找答案。

[ɒv; əv] ['flæksn] [wɛbs] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [beə(r)]
Of flaxen webs , and on the table , bare
的 亚麻色 网络 , 和 在 这 桌子 , 裸
亚麻色的蛛网，以及桌上裸露的

[ɒv; əv] ['kɒstli] [klɒθ] [ɔ:(r)] ['sɪlvə(r)] [kʌp] , [bʌt; bət] [weə(r)] ,
Of costly cloth or silver cup , but where ,
的 昂贵 布 或者 银 杯子 , 但 在哪里 ,
无论是名贵的布料还是银杯，但在哪里呢?

['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [fæt] [ʃædz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deləwer] ,
Tasting the fat shads of the Delaware ,
品尝 这 胖的 鲱鱼 的 这 特拉华州 ,
品尝特拉华河肥美的鲥鱼，

[ðə; ði] ['kɔ:tli] [pen] [hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði] - [tʃɪə(r)] ,
The courtly Penn had praised the goodwife's cheer ,
这 宫廷式 宾夕法尼亚 有 赞扬 这 - 欢呼 ,
举止文雅的佩恩赞扬了这位贤惠妻子的乐观开朗，

[ænd; ənd] [kwəʊtid] ['hɒrəs] ['or] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [bru:] [bɪə(r)] ,
And quoted Horace o'er her home brewed beer ,
和 引 贺拉斯 超过 她 家 酿造 啤酒 ,
她一边喝着自酿啤酒，一边引用贺拉斯的诗句。

[tɪl] ['i:v(ə)n] [greɪv] [pæ'stɔ:riəs] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪə(r)] .
Till even grave Pastorius smiled to hear .
直到 甚至 严重 帕斯托里乌斯 微笑 到 听到 .
就连严肃的帕斯托里乌斯听到这话也露出了笑容。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [weɪv] ,
In such a home , beside the Schuylkill's wave ,
在 这样的 一个 家 , 旁 这 - 海浪 ,

在这样一栋房子里，依偎在斯库基尔河的波涛旁，

[hiː; hi] [dwelt] [ɪn] [piːs] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] , [ænd; ənd] [geɪv]
He dwelt in peace with God and man , and gave
他 居住 在 和平 和 上帝 和 男人 , 和 给予

他与神和人和平相处，并给予

[fuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sleɪv] .
Food to the poor and shelter to the slave .
食物 到 这 贫穷的 和 庇护所 到 这 奴隶 .

给穷人食物，给奴隶住所。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː] [suːn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːrldz] ['skænd(ə)l] [ʃeɪmd]
For all too soon the New World's scandal shamed
为了 全部 也 很快 这 新的 世界的 丑闻 羞愧

新世界的丑闻很快就令其蒙羞。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [kəʊd] [baɪ] [pen] [ænd; ənd] ['sɪdni] [freɪmd] ,
The righteous code by Penn and Sidney framed ,
这 正义 代码 经过 宾夕法尼亚 和 西德尼 框 ,

佩恩和西德尼制定的正义准则

[ænd; ənd] [men] [wɪð'held] [ðə; ði] ['hjuːmən] [raɪts] [ðeɪ] [kleɪmd] .
And men withheld the human rights they claimed .
和 男人 隐瞒 这 人类 权利 他们 声称 .

而这些人却剥夺了他们所声称的人权。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [welθ] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] ['sæŋkʃn] [lent] ,
And slowly wealth and station sanction lent ,
和 缓慢地 财富 和 车站 制裁 借出的 ,

财富和社会地位的认可逐渐显现，

[ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] ['ævərɪs] , [ɒn] [ɪts] ['geɪnz] [ɪn'tent] ,
And hardened avarice , on its gains intent ,
和 硬化 贪婪 , 在 它是 收益 意图 ,

以及根深蒂固的贪婪，一心只想着获取利益。

['staɪf(ə)ld] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'sent] .
Stifled the inward whisper of dissent .
窒息 这 向内 耳语 的 异议 .

压制了内心深处的异议之声。

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] ['restɪd] [sɔː(r)]
Yet all the while the burden rested sore
然而 全部 这 尽管 这 负担 休息 疮

然而，那重担始终压得他喘不过气来。

[ɒn] ['tendə(r)] [hɑːts] .
On tender hearts .
在 投标 心 .

致温柔的心灵。

[æt; ət] [lɑːst] [pæ'stɔːriəs] [bɔː(r)]
At last Pastorius bore
在 最后的 帕斯托里乌斯 钻孔

最后，帕斯托里乌斯·德 ...

[ðeə(r)] ['wɔːnɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [dɔː(r)]
Their warning message to the Church's door
他们的 警告 信息 到 这 教会的 门

他们向教会门口发出的警告信息

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd]
In God's name ; and the leaven of the word
在 神的 姓名 ; 和 这 酵 的 这 单词

奉上帝的名；以及道的酵

[rɔːt] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [səʊlz] [huː] [hɜːd] ,
Wrought ever after in the souls who heard ,
锻 曾经 后 在 这 灵魂 WHO 听到 ,

此后，在聆听者的灵魂中留下了永恒的印记。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ded] ['kɒnʃəns] [ɪn] [ɪts] [greɪv] - [kləʊðz] [stɜːd]
And a dead conscience in its grave - clothes stirred
和 一个 死的 良心 在 它是 严重 - 衣服 搅拌

而裹在裹尸布里的死寂良知，却也苏醒了。

[tuː; tə] ['trʌbld] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [veɪn] [ɪk'skjuːs]
To troubled life , and urged the vain excuse
到 麻烦 生活 , 和 敦促 这 徒劳 原谅

面对困境，并极力推辞那徒劳的借口

[ɒv; əv] ['hiːbruː] ['kʌstəm] , [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [juːz] ,
Of Hebrew custom , patriarchal use ,
的 希伯来语 风俗 , 父权制 使用 ,

希伯来习俗，父权制用法，

[gʊd] [ɪn] [ɪt'self] [ɪf] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ə'bjuːs] .
Good in itself if evil in abuse .
好的 在 本身 如果 邪恶的 在 虐待 .

善本身是好的，但滥用则会造成恶果。

['greɪvli] [pæ'stɔːriəs] ['lɪsnd] , [nɒt] [ðə; ði] [les]
Gravely Pastorius listened , not the less
格雷夫利 帕斯托里乌斯 听着 , 不是 这 较少的

尽管如此，帕斯托里乌斯还是认真地听着。

[dɪ'sɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['diːsnt] [fɪg] - [liːf] [dres]
Discerning through the decent fig - leaf dress
有洞察力 通过 这 体面的 如图 - 叶子 裙子

透过那件体面的无花果叶裙，我们能看出其中的奥妙。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [pliː] [ɪts] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] .
Of the poor plea its shame of selfishness .
的 这 贫穷的 恳求 它是 耻辱 的 自私 .

穷人为自己自私的羞耻感而辩解。

[wʌn] ['skrɪptʃə(r)] [ruːl] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [ˌʌnfər'gɑːt] ;
One Scripture rule , at least , was unforgot ;
一 圣经 规则 , 在 至少 , 曾是 难忘 ;

至少有一条圣经诫律没有被遗忘；

[hiː; hi] [hɪd] [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪm] [nɒt] ;
He hid the outcast , and betrayed him not ;
他 隐藏 这 被排斥者 , 和 背叛 他 不是 ;

他藏匿了被遗弃的人，没有出卖他；

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['hʌntə(r)] [sɔːt] ,
And , when his prey the human hunter sought ,
和 , 什么时候 他的 猎物 这 人类 猎人 寻求 ,

而当人类猎人追捕他的猎物时，

[hiː; hi] ['skruːpl] [nɒt] , [waɪl] ['ænəz] [waɪz] [dɪ'leɪ]
He scrupled not , while Anna's wise delay
他 谨慎的 不是 , 尽管 安娜的 明智的 延迟

他毫不犹豫，而安娜则明智地拖延了时间。

[ænd; ənd] ['prɔfə] [tʃɪə(r)] [prə'lɒŋd] [ðə; ði] ['ma:stəz] [steɪ] ,
And proffered cheer prolonged the master's stay ,
和 提供的 欢呼 延长 这 硕士学位 停留 ,

大家的欢呼声延长了主人的逗留时间。

[tu:; tə] [spi:d] [ðə; ði] [blæk] [gest] ['seɪfli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .
To speed the black guest safely on his way .
到 速度 这 黑色的 客人 安全 在 他的 方式 .

让黑人客人安全快速地上路。

[jet] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ges] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [gri:f] [hu:] [lend]
Yet , who shall guess his bitter grief who lends
然而 , WHO 将 猜测 他的 苦的 悲伤 WHO 借贷

然而，谁又能猜到他借钱时心中那份苦涩的悲痛呢?

[hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][sʌm; səm] [greɪt] [kɔ:z] , [ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] [frendz]
His life to some great cause , and finds his friends
他的 生活 到 一些 伟大的 原因 , 和 发现 他的 朋友们

他将生命奉献给了伟大的事业，并找到了他的朋友们

[ʃeɪm] [ɔ:(r)] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['praɪvət] [endz] ?
Shame or betray it for their private ends ?
耻辱 或者 背叛 它 为了 他们的 私人的 结束 ?

是羞耻还是为了个人私利而背叛?

[haʊ] [felt] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [strəʊv]
How felt the Master when his chosen strove
如何 毛毡 这 掌握 什么时候 他的 选定 努力

当大师选择的人奋斗时，他作何感想?

[ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɒli] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [si:ts] [ə'bʌv] ;
In childish folly for their seats above ;
在 幼稚 蠢事 为了 他们的 座位 多于 ;

出于孩童般的愚蠢，他们妄图占据高位;

[ænd; ənd] [ðæt] [fɒnd] ['mʌðə(r)] , ['blaɪndɪd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ,
And that fond mother , blinded by her love ,
和 那 喜爱 母亲 , 失明 经过 她 爱 ,

而那位被爱蒙蔽了双眼的慈母，

[bɪ'sɔ:t] [hɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
Besought him that her sons , beside his throne ,
恳求 他 那 她 儿子们 , 旁 他的 王座 ,

她恳求他让她的儿子们侍立在他的王位旁，

[mait] [sɪt][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ?
Might sit on either hand ?
可能 坐 在 任何一个 手 ?

可以放在任何一只手上?

[ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Amidst his own
在......之中 他的 自己的

在他自己的

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒft] , [kəm'pænjənləs] [ænd; ənd] [ləʊn] ,
A stranger oft , companionless and lone ,
一个 陌生人 经常 , 孤单 和 孤独 ,

一个陌生人，常常孤身一人，没有同伴。

[gɑ:dz] [pri:st] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [stændz] .
God's priest and prophet stands .
神的 牧师 和 先知 站立 .

神的祭司和先知站在这里。

[ðə; ði] ['mɑːrtərz] [peɪn]
The martyr's pain
这 殉道者的 疼痛
殉道者的痛苦

[ɪz] [nɒt] [ə'ləʊn] [frɒm; frəm] [skɜːdʒ] [ænd; ənd] [sel] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ;
Is not alone from scourge and cell and chain ;
是 不是 独自的 从 祸害 和 细胞 和 链 ;
并非孤立于鞭笞、牢笼和锁链之外；

['ʃɑːpə(r)] [ðə; ði] [pæŋ] [wen] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,
Sharper the pang when , shouting in his train ,
更锋利 这 疼痛 什么时候 , 喊叫 在 他的 火车 ,
在火车上大喊时，疼痛更加剧烈了。

[hɪz; ɪz] [wiːk] [dɪ'saɪpl] [baɪ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'naɪ]
His weak disciples by their lives deny
他的 虚弱的 门徒 经过 他们的 生活 否定
他软弱的门徒用他们的生命否认了他

[ðə; ði] [laʊd] [həʊ'zænə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['deɪli] [kraɪ] ,
The loud hosannas of their daily cry ,
这 大声 和撒那 的 他们的 日常的 哭 ,
他们每日高声呼喊的赞美诗，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [truːθ] [ə; eɪ] [laɪ] .
And make their echo of his truth a lie .
和 制作 他们的 回声 的 他的 真相 一个 说谎 .
让他们对他的真理的回响变成谎言。

[hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] [həʊm] [nəʊ] ['hɜːrmɪts] [sel] [hiː; hi] [faʊnd] ,
His forest home no hermit's cell he found ,
他的 森林 家 不 隐士的 细胞 他 成立 ,
他发现，他的森林之家并非隐士的居所。

[gests] , ['mɒtli] - ['maɪndɪd] , [druː] [hɪz; ɪz] [hɑːθ] [ə'raʊnd] ,
Guests , motley - minded , drew his hearth around ,
客人 , 杂乱无章 - 有思想 , 画 他的 炉 大约 ,
形形色色的宾客围坐在他的壁炉旁，

[ænd; ənd] [held] [ɑːmd] [truːs] [ə'pɒn] [ɪts] ['njuːtrəl] [graʊnd] .
And held armed truce upon its neutral ground .
和 握住 武装 休战 之上 它是 中性的 地面 .
并在其中立地带维持了武装休战。

[ðeə(r)] ['ɪndiən] [tʃiːfs] [wɪð] ['bæt(ə)l] - [bəʊz] [ˌʌn'strʌŋ] ,
There Indian chiefs with battle - bows unstrung ,
那里 印度 酋长们 和 战斗 - 弓 未上弦 ,
那里有印第安酋长，他们的战弓没有上弦。

[strɒŋ] , ['hɪərəʊ] - ['lɪmd] , [laɪk] [ðəʊz] [huːm] ['həʊmə(r)] [sʌŋ] ,
Strong , hero - limbed , like those whom Homer sung ,
强的 , 英雄 - 有肢的 , 喜欢 那些 谁 荷马 唱 ,
强壮、四肢矫健，如同荷马歌中描绘的英雄一般，

[pæ'stɔːriəs] ['fænsid] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
Pastorius fancied , when the world was young ,
帕斯托里乌斯 幻想 , 什么时候 这 世界 曾是 年轻的 ,
帕斯托里乌斯幻想，当世界还很年轻的时候，

[keɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['tɔːni] ['wɪmɪn] , [laɪð] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
Came with their tawny women , lithe and tall ,
来 和 他们的 黄褐色 女性 , 轻盈 和 高的 ,
他们带着肤色黝黑、身姿轻盈高挑的女子而来，

[laɪk] ['brɒnzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] [vɒn] - [hɔːl] ,
Like bronzes in his friend Von Rodeck's hall ,
喜欢 青铜器 在 他的 朋友 冯 - 大厅 ,
就像他朋友冯·罗德克大厅里的青铜器一样，

['kʌmli] , [ɪf] [blæk] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'pliːzɪŋ] [ɔːl] .
Comely , if black , and not unpleasing all .
漂亮 , 如果 黑色的 , 和 不是 令人不快 全部 .
如果是黑色，也算漂亮，而且并不难看。

[ðeə(r)] ['hʌŋgri] [fəʊk][ɪn] ['həʊmspʌn] [dræb][ænd; ənd] [greɪ]
There hungry folk in homespun drab and gray
那里 饥饿的 民间 在 质朴的 单调 和 灰色的
那里有穿着朴素灰暗的粗布衣衫的饥饿的人们

[druː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bɔːd] [ɒn] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [deɪ] ,
Drew round his board on Monthly Meeting day ,
德鲁 圆形的 他的 木板 在 月度 会议 天 ,
在月度会议日那天绕着董事会走了一圈，

['dʒiːniəl] , [hɑːf] ['meri] [ɪn][ðeə(r)] ['frendli] [wei] .
Genial , half merry in their friendly way .
和蔼可亲 , 一半 欢乐 在 他们的 友好的 方式 .
他们和蔼可亲，带着几分友善的喜悦。

[ɔː(r)] , ['hæpli] , ['pɪlgrɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ,
Or , haply , pilgrims from the Fatherland ,
或者 , 或许 , 朝圣者 从 这 祖国 ,
或者，也许是来自祖国的朝圣者，

[wiːk] , ['tɪmɪd] , ['həʊmsɪk] , [sləʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
Weak , timid , homesick , slow to understand
虚弱的 , 胆小 , 想家 , 慢的 到 理解
虚弱、胆怯、思乡、反应迟钝

[ðə; ði] [njuː] [wɜːrldz] ['prɒmɪs] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['helpɪŋ] [hænd] .
The New World's promise , sought his helping hand .
这 新的 世界的 承诺 , 寻求 他的 帮助 手 .
新世界的希望，需要他的帮助。

[ɔː(r)]['peɪnf(ə)l] - [-] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɜːmɪt] [den]
Or painful Kelpius [13] from his hermit den
或者 痛苦 - [-] 从 他的 隐士 丹
或者痛苦的凯尔皮乌斯[13]从他的隐士洞穴

[baɪ] [ˌwɪsə'hɪkən] , ['mædɪst] [ɒv; əv] [gʊd] [men] ,
By Wissahickon , maddest of good men ,
经过 威萨希肯 , 最疯狂的 的 好的 男人 ,
威萨希肯，最疯狂的好人，

[driːmd] ['or] [ðə; ði] ['kɪlɪæst] [driːmz] [ɒv; əv] ['piːtərsən] .
Dreamed o'er the Chiliast dreams of Petersen .
梦见 超过 这 信徒 梦境 的 彼得森 .
梦见了彼得森的千年之梦。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [weə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] ['rɪvə(r)] [slɪd]
Deep in the woods , where the small river slid
深的 在 这 树林 , 在哪里 这 小的 河 滑行
在树林深处，小河缓缓流淌

[sneɪk] - [laɪk] [ɪn] [ʃeɪd] , [ðə; ði] - ['mɪstɪk] [hɪd] ,
Snake - like in shade , the Helmstadt Mystic hid ,
蛇 - 喜欢 在 阴影 , 这 - 神秘 隐藏 ,
赫尔姆施塔特神秘者像蛇一样藏在阴影里。

[wɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪzəd] , ['əʊvə(r)] [a:ts] [fə'bɪd] ,
Weird as a wizard , over arts forbid ,
诡异的 作为 一个 巫师 , 超过 艺术 禁止 ,
怪异如巫师，超越艺术禁忌，

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv]['dænjəl][ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɒn] ,
Reading the books of Daniel and of John ,
阅读 这 图书 的 丹尼尔 和 的 约翰 ,
阅读但以理书和约翰福音，

[ænd; ənd] - ['mɔːnɪŋ] - ['rednəs] , [θruː] [ðə; ði] [stəʊn]
And Behmen's Morning - Redness , through the Stone
和 - 早晨 - 发红 , 通过 这 石头
以及贝赫曼的晨曦之红，透过石头

[ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [vautʃ'seif] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'ləʊn] ,
Of Wisdom , vouchsafed to his eyes alone ,
的 智慧 , 担保 到 他的 眼睛 独自的 ,
唯有他才能领悟的智慧，

[weə'baɪ] [hiː; hi] [riːd] [wɒt] [mæn] [nɛə] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] ,
Whereby he read what man ne'er read before ,
由此 他 读 什么 男人 从未 读 前 ,
因此，他读到了人类从未读过的东西。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [mæn][ʃæl; ʃəl] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] ,
And saw the visions man shall see no more ,
和 锯 这 愿景 男人 将 看 不 更多的 ,
他看到了人再也看不到的异象，

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['eɪndʒl] , ['straɪdɪŋ] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,
Till the great angel , striding sea and shore ,
直到 这 伟大的 天使 , 大步走 海 和 支撑 ,
直到伟大的天使，阔步走过大海和海岸，

[ʃæl; ʃəl][bɪd][ɔːl] [fleʃ] [ə'weɪt] , [ɒn][lænd][ɔː(r)] [ʃɪps] ,
Shall bid all flesh await , on land or ships ,
将 出价 全部 肉 等待 , 在 土地 或者 船舶 ,
令所有血肉之躯，无论在陆地还是在船上，都等候。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [trʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] ,
The warning trump of the Apocalypse ,
这 警告 王牌 的 这 启示录 ,
末日审判的警告号角

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] ['hevənz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dred] [ɪ'klɪps] .
Shattering the heavens before the dread eclipse .
破碎 这 天 前 这 恐惧 蚀 .
在可怕的日食来临之前，撕裂苍穹。

[ɔː(r)] [miːk] - [aɪd] ['menənˌaɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [tʃɪn]
Or meek - eyed Mennonist his bearded chin
或者 温顺 - 眼睛 门诺派 他的 留着胡子的 下巴
或者，眼神温顺的门诺教徒，他那长着胡须的下巴。

[liːnd] ['or] [ðə; ði] [geɪt] ; [ɔː(r)]['ræntə(r)] , [pjʊə(r)] [wɪ'ðɪn] ,
Leaned o'er the gate ; or Ranter , pure within ,
倾斜 超过 这 门 ; 或者 咆哮者 , 纯的 之内 ,
倚在门上；或内心纯洁的狂妄之人，

[eəd] [hɪz; ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][sɪn] .
Aired his perfection in a world of sin .
播出 他的 完美 在 一个 世界 的 罪 .
在充满罪恶的世界里，他展现了自己的完美。

[ɔ:(r)] , ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][əʊld][həʊm] [si:nz] , [ɒp][dɜ:r] [^rɑ:f]

Or , talking of old home scenes , Op der Graaf

或者 , 说 的 老的 家 场景 , 操作 德尔 格拉夫

或者，说到老家的场景，就不得不提《奥普德格拉夫》了。

[ti:zd] [ðə; ði] [ləʊ] [bæk] - [lɒg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɒdən] [stɑ:f] ,

Teased the low back - log with his shodden staff ,

戏弄 这 低的 后退 - 日志 和 他的 穿鞋 职员 ,

他拿着破烂的工棍，嘲讽积压的工作量少。

[tɪl] [ðə; ði] [red] ['embəz] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:f]

Till the red embers broke into a laugh

直到 这 红色的 余烬 打破 进入 一个 笑

直到红色的余烬迸发出笑声

[ænd; ənd] [dɑ:ns] [ɒv; əv] [fleɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [tʃɪə(r)]

And dance of flame , as if they fain would cheer

和 舞蹈 的 火焰 , 作为 如果 他们 欣然 会 欢呼

火焰舞动，仿佛它们渴望欢呼

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [feɪs] , [hɑ:f]['tendə(r)] , [hɑ:f] [ɒ'stɪə(r)] ,

The rugged face , half tender , half austere ,

这 崎岖 脸 , 一半 投标 , 一半 简朴 ,

那张棱角分明的脸，一半温柔，一半冷峻。

[tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmsɪk] [teə(r); tɪə] !

Touched with the pathos of a homesick tear !

感动 和 这 感伤 的 一个 想家 撕 !

感动得热泪盈眶，仿佛落下了思乡的泪水！

[ɔ:(r)] [-] , [-] ['seɪntli] ['fæmɪlɪst] , [hu:z] [wɜ:d]

Or Sluyter , [14] saintly familist , whose word

或者 斯卢伊特 , [-] 圣洁的 家庭主义者 , 谁 单词

或者斯卢伊特[14]，这位圣洁的家庭主义者，他的话语

[æz; əz] [lɔ:] [ðə; ði] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [hɜ:d] ,

As law the Brethren of the Manor heard ,

作为 法律 这 弟兄们 的 这 庄园 听到 ,

庄园的弟兄们听闻律法后，

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['spi:di] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ,

Announced the speedy terrors of the Lord ,

宣布 这 迅速 恐怖 的 这 主 ,

宣告了主的威严即将降临，

[ænd; ənd] [tɜ:nd] , [laɪk] [lɒt] [æt; ət]['sɑ:dəm] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

And turned , like Lot at Sodom , from his race ,

和 转向 , 喜欢 很多 在 所多玛 , 从 他的 种族 ,

他像罗得背弃所多玛一样，背离了自己的族群。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [rekt] [wɜ:ld] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nt] [feɪs]

Above a wrecked world with complacent face

多于 一个 损毁 世界 和 自满 脸

俯瞰着一个满目疮痍、面带自满的残破世界

['raɪdɪŋ] [sɪ'kjʊə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][plæŋk][ɒv; əv] [greɪs] !

Riding secure upon his plank of grace !

骑术 安全的 之上 他的 板 的 优雅 !

稳稳地骑在他的恩典之板上！

['hæpli] , [frɒm; frəm] ['fɪnləndz] ['bɜ:tʃən] [grəʊvz] ['eksaɪld] ,

Haply , from Finland's birchen groves exiled ,

或许 , 从 芬兰的 桦树 小树林 放逐 ,

幸运的是，他们从芬兰的白桦林中流亡而来，

['mænli]	[ɪn]	[θɔːt]	,	[ɪn]	['sɪmp(ə)l]	[weɪz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
Manly	**in**	**thought**	**,**	**in**	**simple**	**ways**	**a**	**child**	**,**
曼利	在	想法	,	在	简单的	方式	一个	孩子	,

思想上成熟稳重，行为举止却像个孩子。

[hɪz; ɪz]	[waɪt]	[heə(r)]	['fləʊtɪŋ]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪdʒ]	[maɪld]	,
His	**white**	**hair**	**floating**	**round**	**his**	**visage**	**mild**	**,**
他的	白色的	头发	漂浮的	圆形的	他的	面容	温和的	,

他洁白的头发在脸庞周围轻轻飘动，显得十分温和。

[ðə; ði]	['swiːdɪʃ]	['pɑːstə(r)]	[sɔːt]	[ðə; ði]	['kweɪkərz]	[dɔː(r)]	,
The	**Swedish**	**pastor**	**sought**	**the**	**Quaker's**	**door**	**,**
这	瑞典	牧师	寻求	这	贵格会	门	,

这位瑞典牧师找到了贵格会教徒的家门。

[pliːzd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['neɪbərz]	[lɪps]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[wʌns]	[mɔː(r)]
Pleased	**from**	**his**	**neighbor's**	**lips**	**to**	**hear**	**once**	**more**
高兴	从	他的	邻居	嘴唇	到	听到	一次	更多的

很高兴再次听到邻居这么说

[hɪz; ɪz]	[lɒŋ]	-	[ˌdɪs'juːzd]	[ænd; ənd]	[hɑːf]	-	[fə'gɒtn]	[lɔː(r)]	.
His	**long**	**-**	**disused**	**and**	**half**	**-**	**forgotten**	**lore**	**.**
他的	长的	-	废弃的	和	一半	-	被遗忘的	知识	.

他那早已被弃用且几乎被人遗忘的传说。

[fɔː(r); fə(r)]	[bəʊθ]	[kʊd; kəd]	['bæf(ə)l]	['beɪbəlz]	['lɪŋgwəl]	[kɜːs]	,
For	**both**	**could**	**baffle**	**Babel's**	**lingual**	**curse**	**,**
为了	两个都	可以	挡板	巴别塔	语言	诅咒	,

因为它们都能破解巴别塔的语言诅咒。

[ænd; ənd]	[spiːk]	[ɪn]	-	['dɒrɪk]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'hɜːs]
And	**speak**	**in**	**Bion's**	**Doric**	**,**	**and**	**rehearse**
和	说话	在	-	多立克	,	和	排练

用比昂的多利安方言说话，并进行排练。

['kliːnˌθiːz]	-	[hɪm]	[ɔː(r)]	['vɜːrdʒɪlz]	['saʊndɪŋ]	[vɜːs]	.
Cleanthes	**'**	**hymn**	**or**	**Virgil's**	**sounding**	**verse**	**.**
清洁	-	圣歌	或者	维吉尔的	听起来	诗	.

克莱安提斯的赞美诗还是维吉尔的优美诗句?

[ænd; ənd]	[ɒft]	[pæ'stɔːriəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[miːk]	[əʊld]	[mæn]
And	**oft**	**Pastorius**	**and**	**the**	**meek**	**old**	**man**
和	经常	帕斯托里乌斯	和	这	温顺	老的	男人

还有帕斯托里乌斯和那位温顺的老人

['ɑːgjuːd]	[æz; əz]	['kweɪkə(r)]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['luːθərən]	,
Argued	**as**	**Quaker**	**and**	**as**	**Lutheran**	**,**
争论	作为	贵格会	和	作为	路德宗	,

以贵格会教徒和路德教徒的身份进行辩论，

['endɪŋ]	[ɪn]	['krɪstʃən]	[lʌv]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	.
Ending	**in**	**Christian**	**love**	**,**	**as**	**they**	**began**	**.**
结束	在	基督教	爱	,	作为	他们	开始	.

他们的结局和开始一样，都是基督之爱。

[wɪð]	['letəd]	[lɔɪd]	[ɒn]	['plez(ə)nt]	[mɔːn]	[hiː; hi]	[streɪd]
With	**lettered**	**Lloyd**	**on**	**pleasant**	**morns**	**he**	**strayed**
和	字母	劳埃德	在	令人愉快的	早晨	他	迷路了

在晴朗的早晨，他与写着“劳埃德”字样的人们一起漫步。

[weə(r)]	-	['əʊvə(r)]	[veɪlz]	[ɒv; əv]	[ʃeɪd]
Where	**Sommerhausen**	**over**	**vales**	**of**	**shade**
在哪里	-	超过	山谷	的	阴影

索默豪森在山谷的阴影中

[lʊkt] [maɪlz] [ə'weɪ] , [baɪ] ['evri] ['flaʊə(r)] [dɪ'leɪd] ,
Looked miles away , by every flower delayed ,
看起来 英里 离开 , 经过 每一个 花 延迟 ,

目光投向远方，每一朵花都迟迟不肯绽放。

[ɔː(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːd] , ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] [wɪð] [wʌn]
Or song of bird , happy and free with one
或者 歌曲 的 鸟 , 快乐的 和 自由的 和 一

或是鸟儿的歌声，快乐而自由地歌唱着。

[huː] [lʌvd] , [laɪk] [hɪm] , [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['meməri] [rʌn]
Who loved , like him , to let his memory run
WHO 喜爱 , 喜欢 他 , 到 让 他的 记忆 跑步

谁像他一样，喜欢让他的记忆流淌？

['əʊvə(r)] [əʊld] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌn]
Over old fields of learning , and to sun
超过 老的 字段 的 学习 , 和 到 太阳

越过古老的学习领域，走向阳光

[hɪm'self] [ɪn] ['pleɪtoʊz] [waɪz] [fə'lɒsəfi] ,
Himself in Plato's wise philosophies ,
他本人 在 柏拉图的 明智的 哲学 ,

他本人也出自柏拉图的智慧哲学，

[ænd; ənd] [driːm] [wɪð] ['fɪləʊ] ['əʊvə(r)] ['mɪstəriz]
And dream with Philo over mysteries
和 梦 和 菲洛 超过 谜团

与菲洛一起畅想奥秘

[weər'ɒv] [ðə; ði] ['driːmə(r)] ['nevə(r)] [faindz] [ðə; ði] [kiːz] ;
Whereof the dreamer never finds the keys ;
其中 这 梦想家 绝不 发现 这 钥匙 ;

做梦者始终找不到其中的钥匙；

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːl] [θiːmz] [ɒv; əv] [θɔːt] , [nɔː(r)] ['wiːkli] [stɒp]
To touch all themes of thought , nor weakly stop
到 触碰 全部 主题 的 想法 , 也不 弱 停止

触及所有思想主题，绝不软弱无力地停止

[fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [ɒv; əv] [truːθ] , [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['bʌkit] [drɒp]
For doubt of truth , but let the buckets drop
为了 怀疑 的 真相 , 但 让 这 水桶 降低

为了解开真相，就让水桶落下吧

[diːp] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['wɔːtəz] [ʌp] [-]
Deep down and bring the hidden waters up [15]
深的 向下 和 带来 这 隐 水 向上 [-]

深入地下，将隐藏的水引上来[15]

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['friːdəm] [ɪn] [ðæt] ['weɪkənɪŋ] [taɪm]
For there was freedom in that wakening time
为了 那里 曾是 自由 在 那 觉醒 时间

因为在那觉醒的时代，存在着自由。

[ɒv; əv] ['tendə(r)] [səʊlz] ; [tuː; tə] ['dɪfə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kraɪm] ;
Of tender souls ; to differ was not crime ;
的 投标 灵魂 ; 到 不同 曾是 不是 犯罪 ;

心地善良的人；持不同意见并非罪过；

[ðə; ði] ['veəriɪŋ] [belz] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [tʃaɪm] .
The varying bells made up the perfect chime .
这 变化 铃铛 制成 向上 这 完美的 钟声 .

不同铃铛发出的声音完美地汇聚成钟声。

[ɒn] [lɪps] [ˌʌn'laɪk] [wɒz; wəz] [leɪd] [ðə; ði] ['ɔːltərz] [kəʊl] ,
On lips unlike was laid the altar's coal ,
在 嘴唇 与此不同 曾是 铺设 这 祭坛的 煤炭 ,

嘴唇上不像是铺放着祭坛煤炭的地方，

[ðə; ði] [waɪt] , [klɪə(r)] [lait] , [trə'dɪʃ(ə)n] - ['kʌləd] , [stəʊl]
The white , clear light , tradition - colored , stole
这 白色的 , 清除 光 , 传统 - 有色 , 偷窃

那洁白明亮的光线，传统的色彩，披肩

[θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['ɔːriəl] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['hjuːmən] [səʊl] .
Through the stained oriel of each human soul .
通过 这 染色 凸窗 的 每个 人类 灵魂 .

透过每个人灵魂中那斑驳的凸窗。

['gæðəd] [frɒm; frəm] ['meni] [sekts] , [ðə; ði] ['kweɪkə(r)] [brɔːt]
Gathered from many sects , the Quaker brought
聚集 从 许多 教派 , 这 贵格会 带来

贵格会教徒来自许多教派，他们带来了

[hɪz; ɪz] [əʊld] [bɪ'liːfs] , [ə'dʒʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt]
His old beliefs , adjusting to the thought
他的 老的 信仰 , 调整 到 这 想法

他旧有的信念，正在调整以适应这种想法。

[ðæt] [muːvd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ðə; ði] [kriːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [tɔːt] .
That moved his soul the creed his fathers taught .
那 已搬 他的 灵魂 这 信条 他的 父亲们 教授 .

他父亲教导的信条深深触动了他的灵魂。

[wʌn] [feɪθ] [ə'ləʊn] , [səʊ] [brɔːd] [ðæt] [ɔːl] [mæn'kaɪnd]
One faith alone , so broad that all mankind
一 信仰 独自的 , 所以 广阔 那 全部 人类

唯有一信仰，如此博大精深，遍及全人类

[wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ɪts] ['siːkrət] ['wɪtnəs] [faɪnd] ,
Within themselves its secret witness find ,
之内 他们自己 它是 秘密 证人 寻找 ,

在他们自身之中，它找到了秘密的见证者，

[ðə; ði] [soʊlz] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [maɪnd] ,
The soul's communion with the Eternal Mind ,
这 灵魂的 圣餐 和 这 永恒 头脑 ,

灵魂与永恒心灵的交流，

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [lɔː] , [ðə; ði] ['ɪnwəd] [ruːl] [ænd; ənd] [gaɪd] ,
The Spirit's law , the Inward Rule and Guide ,
这 精神的 法律 , 这 向内 规则 和 指导 ,

圣灵的律法，内在的准则和指引，

['skɒlə(r)] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] , [lɔːd] [ænd; ənd] [sɜːf] , ['ælaɪd] ,
Scholar and peasant , lord and serf , allied ,
学者 和 农民 , 主 和 农奴 , 盟军 ,

学者与农民，领主与农奴，结盟

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [pen] [ænd; ənd] ['krɑːmˌwɛlz] ['aiənsaid] .
The polished Penn and Cromwell's Ironside .
这 抛光 宾夕法尼亚 和 克伦威尔的 艾恩赛德 .

光亮的宾夕法尼亚号和克伦威尔的铁甲舰。

[æz; əz] [stɪl] [ɪn] - ['kweɪkə(r)] ['miːtɪŋ] , [-] [feɪs]
As still in Hemskerck's Quaker Meeting , [16] face
作为 仍然 在 - 贵格会 会议 , [-] 脸

正如亨斯克尔克的贵格会聚会[16]中所述，

[baɪ] [feɪs] [ɪn] ['flemɪʃ] ['diːteɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [treɪs]
By face in Flemish detail , we may trace
经过 脸 在 弗拉芒语 细节 ， 我们 可能 痕迹

通过佛兰德斯人面部的细节，我们可以追溯

[haʊ] [luːs] - [maʊðd] [bʊə(r)] [ænd; ənd] [faɪn] [æn'sestrəl] [greɪs]
How loose - mouthed boor and fine ancestral grace
如何 松动的 - 嘴巴 莽汉 和 美好的 祖先的 优雅

多么粗鲁无礼之人，却又拥有如此美好的祖先风范

[sæt] [ɪn] [kləʊz] ['kɒntrɑːst] , — [ðə; ði] [klɪpt] - ['hedɪd] [tʃɜːl] ,
Sat in close contrast , — the clipt - headed churl ,
星期六 在 关闭 对比 ， — 这 剪辑 - 标题 吝啬鬼 ，

与他形成鲜明对比的是，那个头发短粗的粗人，

[brɔːd] ['mɑːkɪt] - [deɪm] , [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['sɜːvɪŋ] - [gɜːl]
Broad market - dame , and simple serving - girl
广阔 市场 - 贵妇人 ， 和 简单的 服务 - 女孩

宽阔的市场女商贩，以及普通的侍应生

[baɪ] [skɜːt] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['perɪˌwɪg] [ɪn] [kɜːl]
By skirt of silk and periwig in curl
经过 裙子 的 丝绸 和 假发 在 卷曲

丝绸裙子和卷曲的假发

[fɔː(r); fə(r)] [səʊl] [tʌtʃt] [səʊl] ; [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['treʒə(r)] - [trəʊv]
For soul touched soul ; the spiritual treasure - trove
为了 灵魂 感动 灵魂 ； 这 精神 宝藏 - 宝库

心灵相通的灵魂；精神宝库

[meɪd] [ɔːl] [men] ['iːkwəl] , [nʌn] [kʊd; kəd] [raɪz] [ə'bʌv]
Made all men equal , none could rise above
制成 全部 男人 平等的 ，没有任何 可以 上升 多于

人人生而平等，无人能凌驾于他人之上。

[nɔː(r)] [sɪŋk] [bɪ'ləʊ] [ðæt] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [gɑːdz] [lʌv] .
Nor sink below that level of God's love .
也不 下沉 以下 那 等级 的 神的 爱 .

也不要低于上帝之爱的境界。

[səʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ['neɪbəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
So , with his rustic neighbors sitting down ,
所以 ， 和 他的 乡村 邻居 坐着 向下 ，

于是，他与那些乡下邻居们一起坐了下来。

[ðə; ði] ['həʊmspʌn] [frɒk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [gaʊn] ,
The homespun frock beside the scholar's gown ,
这 质朴的 连衣裙 旁 这 学者的 袍 ，

学者长袍旁的那件粗布连衣裙，

[pæ'stɔːriəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
Pastorius to the manners of the town
帕斯托里乌斯 到 这 礼仪 的 这 镇

帕斯托里乌斯对城镇的礼仪

['ædɪd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [sɔːt]
Added the freedom of the woods , and sought
额外 这 自由 的 这 树林 ， 和 寻求

增添了森林的自由，并寻求

[ðə; ði] ['bʊklɪs] ['wɪzdəm] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [tɔːt] ,
The bookless wisdom by experience taught ,
这 无书 智慧 经过 经验 教授 ，

经验所传授的无书智慧

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [həʊm] , [waɪl] [nɒt]
And learned to love his new - found home , while not
和 学习 到 爱 他的 新的 - 成立 家 ， 尽管 不是
他学会了爱上他新找到的家，尽管并非如此。

[fə'getfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ; [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [went]
Forgetful of the old ; the seasons went
健忘 的 这 老的 ； 这 季节 去
遗忘过去；四季更迭

[ðeə(r)] [raʊndz] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [lent]
Their rounds , and somewhat to his spirit lent
他们的 回合 ， 和 有些 到 他的 精神 借出的
他们的巡视，以及某种程度上对他的精神的感召

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [kɑːm] [ænd; ənd] ['meʒələs] ['kɒntent] .
Of their own calm and measureless content .
的 他们的 自己的 冷静的 和 无量 内容 .
他们内心平静，无比满足。

[glæd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [tɪəz] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɒbɪn] [sɪŋ]
Glad even to tears , he heard the robin sing
高兴的 甚至 到 眼泪 ， 他 听到 这 罗宾 唱歌
他听到知更鸟的歌声，高兴得热泪盈眶。

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westən] [sprɪŋ] ,
His song of welcome to the Western spring ,
他的 歌曲 的 欢迎 到 这 西 春天 ，
他那首欢迎西方春天的歌，

[ænd; ənd] ['bluːbɜːd] ['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] .
And bluebird borrowing from the sky his wing .
和 蓝鸟 借贷 从 这 天空 他的 翼 .
蓝鸟借用天空的翅膀。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [keɪm] ,
And when the miracle of autumn came ,
和 什么时候 这 奇迹 的 秋天 来了 ，
当秋天的奇迹来临之时，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] ['meni] - ['kʌləd] [fleɪm]
And all the woods with many - colored flame
和 全部 这 树林 和 许多 - 有色 火焰
还有所有燃烧着五彩火焰的树林

[ɒv; əv] ['splendə(r)] , ['meɪkɪŋ] ['sʌmərz] ['griːnnəs] [teɪm] ,
Of splendor , making summer's greenness tame ,
的 辉煌 ， 制作 夏季 绿色 驯服 ，
壮丽无比，令夏日的绿色黯然失色。

[bɜːnd] , [ʌnkən'sjuːmd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd]
Burned , unconsumed , a voice without a sound
烧伤 ， 未消耗的 ， 一个 嗓音 没有 一个 声音
烧焦了，却未燃尽，一声无声的呼喊

[speɪk] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['kɪnd(ə)ld] [bʊʃ] [ə'raʊnd] ,
Spake to him from each kindled bush around ,
斯帕克 到 他 从 每个 点燃 衬套 大约 ，
从周围每一丛燃烧的灌木丛中向他说话，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [njuː] ['lændskeɪp] ['həʊli] [graʊnd]
And made the strange , new landscape holy ground
和 制成 这 奇怪的 ， 新的 景观 圣 地面
并将这片陌生的新景观变成了圣地

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [nɔːθ] - [wɪnd] , [kiːn] [ænd; ənd] [swɪft] ,
And when the bitter north - wind , keen and swift ,
和 什么时候 这 苦的 北 - 风 , 敏锐的 和 迅速 ,

当凛冽的北风凛冽而迅猛时，

[swept] [ðə; ði] [waɪt] [striːt] [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] ['dɔːjɑːd] [drɪft] ,
Swept the white street and piled the dooryard drift ,
扫荡 这 白色的 街道 和 堆积 这 前院 漂移 ,

清扫了白色的街道，堆起了院子里的积雪。

[hiː; hi] ['eksəd] , [æz; əz] [frendz] [mait] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [gɪft]
He exercised , as Friends might say , his gift
他 锻炼 , 作为 朋友们 可能 说 , 他的 礼物

正如教友们所说，他运用了他的天赋

[ɒv; əv] [vɜːs] , [dʌtʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , ['lætɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [hæʃ]
Of verse , Dutch , English , Latin , like the hash
的 诗 , 荷兰语 , 英语 , 拉丁 , 喜欢 这 哈希

诗歌，荷兰语、英语、拉丁语，就像哈希

[ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [biːnz] [ɪn] ['ɪndiən] ['sʌkətæʃ] ;
Of corn and beans in Indian succotash ;
的 玉米 和 豆子 在 印度 杂烩 ;

印度杂烩中的玉米和豆类;

[dʌl] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [flæʃ]
Dull , doubtless , but with here and there a flash
乏味的 , 毫无疑问 , 但 和 这里 和 那里 一个 闪光

平淡无奇，但偶尔也会闪现亮点。

[ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [kən'siːt] , — [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [pleɪ]
Of wit and fine conceit , — the good man's play
的 有 和 美好的 自负 , — 这 好的 男人的 玩

机智而巧妙的构思，——好人的戏剧

[ɒv; əv]['kwaɪət] ['fænsiz] , [miːt] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ]
Of quiet fancies , meet to while away
的 安静的 幻想 , 见面 到 尽管 离开

静静地幻想，相聚消磨时光

[ðə; ði] [sləʊ] ['aʊəz] ['meʒərɪŋ] [ɒf] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [deɪ] .
The slow hours measuring off an idle day .
这 慢的 小时 测量 离开 一个 闲置的 天 .

缓慢的时光，象征着闲散的一天。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk]
At evening , while his wife put on her look
在 晚上 , 尽管 他的 妻子 放 在 她 看

晚上，当他的妻子打扮起来的时候

[ɒv; əv] ['lʌvz] [ɪn'djʊərəns] , [frɒm; frəm] [ɪts] [niːʃ] [hiː; hi] [tʊk]
Of love's endurance , from its niche he took
的 爱的 耐力 , 从 它是 小众市场 他 采取

他从爱的角落里汲取力量，展现爱的坚韧。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] [bʊk] .
The written pages of his ponderous book .
这 书面 页面 的 他的 沉重的 书 .

他那本厚重著作的文字页。

[ænd; ənd] [riːd] , [ɪn][hɑːf][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][mæn] ,
And read , in half the languages of man ,
和 读 , 在 一半 这 语言 的 男人 ,

并用人类一半的语言阅读，

[hɪz; ɪz]	"	-	['eɪpiəm]	,	"	[wɪtʃ]	[wɪð]	['biːz]	[bɪ'gæn]	,
His	**"**	**Rusca**	**Apium**	**,**	**"**	**which**	**with**	**bees**	**began**	**,**
他的	"	-	芹菜	,	"	哪个	和	蜜蜂	开始	,

他的《蜜蜂之歌》（Rusca Apium），以蜜蜂为主题，

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	['gæmət]	[ɒv; əv]	[kri'eɪʃ(ə)n]	[ræn]	.
And	**through**	**the**	**gamut**	**of**	**creation**	**ran**	**.**
和	通过	这	范围	的	创建	跑	.

并贯穿了整个造物界。

[ɔː(r)]	,	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ðə; ði]	['mɪsɪv]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[frend]
Or	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**	**the**	**missive**	**of**	**some**	**friend**
或者	,	现在	和	然后	,	这	信函	的	一些	朋友

或者，偶尔会收到一些朋友的来信。

[ɪn]	[greɪ]	-	[ɔː(r)]	['stɔːrid]	['nɜːrnˌbɜːrg]	[pen]
In	**gray**	**Altorf**	**or**	**storied**	**Nurnberg**	**penned**
在	灰色的	-	或者	有故事的	纽伦堡	撰写

在灰色的阿尔托夫或充满故事的纽伦堡写下

[drɒpt]	[ɪn]	[ə'pɒn]	[hɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[gest]	[tuː; tə]	[spend]
Dropped	**in**	**upon**	**him**	**like**	**a**	**guest**	**to**	**spend**
掉落	在	之上	他	喜欢	一个	客人	到	花费

像客人一样突然造访，与他共度时光

[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[ruːf]	-	[triː]	.
The	**night**	**beneath**	**his**	**roof**	**-**	**tree**	**.**
这	夜晚	下面	他的	屋顶	-	树	.

他屋檐下的夜晚。

['mɪstɪkl]
Mystical
神秘

神秘

[ðə; ði]	[feə(r)]	[vɒn]	-	[speɪk]	[æz; əz]	['wɔːtəz]	[fɔːl]
The	**fair**	**Von**	**Merlau**	**spake**	**as**	**waters**	**fall**
这	公平的	冯	-	说	作为	水	落下

美丽的冯·梅劳在流水声中开口说话。

[ænd; ənd]	['vɔɪsɪz]	[saʊnd]	[ɪn]	[driːmz]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[wɪ'ðɔːl]
And	**voices**	**sound**	**in**	**dreams**	**,**	**and**	**yet**	**withal**
和	声音	声音	在	梦境	,	和	然而	此外

梦中会响起声音，然而尽管如此

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(Pennsylvania Pilgrim,)
第2/5页

['hjuːmən][ænd; ənd] [swiːt] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [fɑː(r)] , [ləʊ] [təʊn] ,
Human and sweet , as if each far , low tone ,
人类 和 甜的 ， 作为 如果 每个 远的 ， 低的 语气 ，
人性化而甜美，仿佛每一个遥远而低沉的音符，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gaːdnz] [bləʊn]
Over the roses of her gardens blown
超过 这 玫瑰 的 她 花园 吹
吹过她花园里的玫瑰

[brɔːt] [ðə; ði] [wɔːm] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Brought the warm sense of beauty all her own .
带来 这 温暖的 感觉 的 美丽 全部 她 自己的 .
她带来了独有的温暖美感。

[waɪz] ['speɪnər] ['kwestʃənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [treɪs]
Wise Spener questioned what his friend could trace
明智的 斯宾纳 被质问 什么 他的 朋友 可以 痕迹
斯佩纳明智地询问他的朋友能追踪到什么。

[ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['ɪnflʌks][ɔː(r)][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [greɪs]
Of spiritual influx or of saving grace
的 精神 流入 或者 的 保存 优雅
精神的涌入或救赎的恩典

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [n'eɪtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [reɪs] .
In the wild natures of the Indian race .
在 这 荒野 自然 的 这 印度 种族 .
在印度民族的野性天性中。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] - , [feɪn] , [æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə] [lʊk]
And learned Schurmberg , fain , at times , to look
和 学习 - ， 欣然 ， 在 时代 ， 到 看
而舒尔姆伯格有时也乐于观看。

[frɒm; frəm]['tælmʊd] , [kə'rɑːn] , - , [ænd; ənd] ['pentətjuːk] ,
From Talmud , Koran , Veds , and Pentateuch ,
从 《塔木德》 ， 《古兰经》 ， - ， 和 摩西五经 ，
出自《塔木德》、《古兰经》、《吠陀经》和《摩西五经》

[sɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][fɑː(r)] - [ɒf] [nʊk] ,
Sought out his pupil in his far - off nook ,
寻求 出去 他的 瞳孔 在 他的 远的 - 离开 角落 ，
他找到了躲在偏僻角落里的学生，

[tuː; tə]['kwɪəri] [wɪð] [hɪm][ɒv; əv][klaɪ'mætɪk] [tʃeɪndʒ] ,
To query with him of climatic change ,
到 询问 和 他 的 气候 改变 ，
向他询问气候变化问题，

[ɒv; əv][bɜːd] , [biːst] , ['reptaɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] [reɪndʒ] ,
Of bird , beast , reptile , in his forest range ,
的 鸟 ， 兽 ， 爬虫 ， 在 他的 森林 范围 ，
在他的森林活动范围内，有鸟、有兽、有爬虫。

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd] ['sɪmpəlz] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Of flowers and fruits and simples new and strange .
的 花朵 和 水果 和 简单 新的 和 奇怪的 .

鲜花、水果，以及简单、新奇的事物。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [njuː] [wɜːld] [riːtʃt] [ðeə(r)] [hændz]
And thus the Old and New World reached their hands
和 因此 这 老的 和 新的 世界 达到 他们的 双手

就这样，旧世界和新世界都来到了他们的手中。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendli] [lændz]
Across the water , and the friendly lands
穿过 这 水 , 和 这 友好的 土地

水对岸，还有友好的土地

[tɔːkt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [s'ɛvəd] [strændz] .
Talked with each other from their severed strands .
谈话 和 每个 其他 从 他们的 切断 线 .

他们隔着断裂的发丝交谈。

[pæ'stɔːriəs] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] : [waɪl] [siːd] [ænd; ənd] [ruːt]
Pastorius answered all : while seed and root
帕斯托里乌斯 回答 全部 : 尽管 种子 和 根

帕斯托里乌斯回答了所有人：种子和根

[sent] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] [gruː] [tuː; tə] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [fruːt]
Sent from his new home grew to flower and fruit
发送 从 他的 新的 家 生长 到 花 和 水果

从他的新家送来的礼物，最终开花结果。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] - [fʊt] ;
Along the Rhine and at the Spessart's foot ;
沿着 这 莱茵河 和 在 这 - 脚 ;

沿着莱茵河和施佩萨特河脚下；

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [njuː]
And , in return , the flowers his boyhood knew
和 , 在 返回 , 这 花朵 他的 童年 知道

而作为回报，他童年时代熟悉的花朵也随之而来。

[smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [hjuː] ,
Smiled at his door , the same in form and hue ,
微笑 在 他的 门 , 这 相同的 在 形式 和 色调 ,

门外传来微笑，形状和色调都一样。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [vaɪnz] [ðə; ði] ['renɪʃ] ['klʌstəz] [gruː] .
And on his vines the Rhenish clusters grew .
和 在 他的 藤蔓 这 莱茵河 集群 生长 .

莱茵葡萄藤上长出了莱茵葡萄串。

[nəʊ] ['aɪdlə(r)] [hiː; hi] ; [huː'evə(r)] [els] [mait] [ʃɜːk] ,
No idler he ; whoever else might shirk ,
不 懒惰 他 ; 谁 别的 可能 推脱 ,

他绝非懒惰之人；无论其他人如何逃避，

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['evri] ['ɒnɪst] [wɜːk] , —
He set his hand to every honest work , —
他 放 他的 手 到 每一个 诚实的 工作 , —

他致力于每一项诚实的工作，——

['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] , [kɔːt] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [klɑːk] .
Farmer and teacher , court and meeting clerk .
农民 和 老师 , 法庭 和 会议 职员 .

农民兼教师，法院和会议书记员。

[stɪl] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] [siːl] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪs] [ɪz] [faʊnd] ,
Still on the town seal his device is found ,
仍然 在 这 镇 海豹 他的 设备 是 成立 ,
他的装置仍然出现在镇徽上。

[ɡreɪps] , [flæks] , [ænd; ənd] [θred] - [spuːl] [ɒn][ə; eɪ][ˈtrefɔɪl; ˈtriːfɔɪl] [ɡraʊnd] ,
Grapes , flax , and thread - spool on a trefoil ground ,
葡萄 , 亚麻 , 和 线 - 线轴 在 一个 三叶草 地面 ,
三叶草图案上绘有葡萄、亚麻和线轴。

[wɪð] " [ˈvaɪnəm] , [ˈlaɪnəm][et] - " [wuːnd] .
With " Vinum , Linum et Textrinum " wound .
和 " 葡萄酒 , 亚麻 等 - " 伤口 .
带有“Vinum、Linum et Textrinum”伤口。

[wʌn] [haʊs] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ˈɡɒsp(ə)l][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɔː] ,
One house sufficed for gospel and for law ,
一 房子 足够了 为了 福音 和 为了 法律 ,
一间房子就足以容纳福音和法律，

[weə(r)] [pɔːl] [ænd; ənd][ˈɡroʊʃəs] , [ˈskrɪptʃə(r)][tekst][ænd; ənd] [sɔː] ,
Where Paul and Grotius , Scripture text and saw ,
在哪里 保罗 和 格劳秀斯 , 圣经 文本 和 锯 ,
保罗和格罗提乌斯在那里，查阅了经文并看到了

[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðə; ði] [ɡʊd] , [ænd; ənd][held][ðə; ði][rest][ɪn] [ɔː] .
Assured the good , and held the rest in awe .
保证 这 好的 , 和 握住 这 休息 在 敬畏 .
让善良的人感到安心，让其他人感到敬畏。

[wɒtˈevə(r)] [ˈliːɡ(ə)l] [meɪz] [hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] ,
Whatever legal maze he wandered through ,
任何 合法的 迷宫 他 漫步 通过 ,
无论他经历了怎样的法律迷宫，

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] [ɪn] [vjuː] ,
He kept the Sermon on the Mount in view ,
他 保留 这 讲道 在 这 山 在 看法 ,
他始终牢记《登山宝训》，

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][ˈɔːlweɪz][ˈɪntuː] [ˈmɜːsi] [ɡruː] .
And justice always into mercy grew .
和 正义 总是 进入 怜悯 生长 .
正义总是会转化为仁慈。

[nəʊ] [ˈwɪpɪŋ] - [pəʊst][hiː; hi] [ˈniːdɪd] , [stɒks] , [nɔː(r)][dʒeɪl] ,
No whipping - post he needed , stocks , nor jail ,
不 鞭打 - 邮政 他 需要 , 股票 , 也不 监狱 ,
他不需要鞭刑柱、枷锁，也不需要监狱。

[nɔː(r)] [ˈdʌkɪŋ] - [stuːl] ; [ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] - [θiːf] [ɡruː] [peɪl]
Nor ducking - stool ; the orchard - thief grew pale
也不 躲避 - 凳子 ; 这 果园 - 贼 生长 苍白
既没有用浸水凳，果园窃贼的脸色也变得苍白了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈbjuːk] , [ðə; ði][ˈvɪksn] [siːst] [tuː; tə][reɪl] ,
At his rebuke , the vixen ceased to rail ,
在 他的 训斥 , 这 泼妇 停止 到 轨 ,
听到他的斥责，母狐便停止了叫喊。

[ðə; ði] [juːʒɚz] [ɡrɑːsp] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [ˈfɔːfɪt] [lænd] ;
The usurer's grasp released the forfeit land ;
这 高利贷者的 抓牢 发布 这 丧失 土地 ;
高利贷者松开了手，释放了被没收的土地；

[ðə; ði]['slændərər] ['fɔːltəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] ,
The slanderer faltered at the witness - stand ,
这 诽谤者 犹豫不决 在 这 证人 - 站立 ,
诽谤者在证人席上支支吾吾，

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɑːnd] .
And all men took his counsel for command .
和 全部 男人 采取 他的 法律顾问 为了 命令 .
所有人都听从了他的指挥。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪŋ] [eə(r)] , [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [lʌv]
Was it caressing air , the brooding love
曾是 它 爱抚 空气 , 这 沉思 爱
是轻柔的空气，还是萦绕心头的爱?

[ɒv; əv]['tendərə(r)] [skaɪz] [ðæn; ðən]['dʒɜːmən][lænd] [njuː] [ɒv; əv] ,
Of tenderer skies than German land knew of ,
的 投标人 天空 比 德语 土地 知道 的 ,
比德国所知的天空更加温柔的天空，

[griːn] [kɑːm] [bɪ'ləʊ] , [bluː] ['kwaɪətnəs] [ə'bʌv] ,
Green calm below , blue quietness above ,
绿色的 冷静的 以下 , 蓝色的 寂静 多于 ,
下方一片绿色平静，上方一片蓝色静谧。

[stɪl] [fləʊ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [diːp] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [wʊd]
Still flow of water , deep repose of wood
仍然 流动 的 水 , 深的 休息 的 木头
水流静谧，木身深沉。

[ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðəhʊd]
That , with a sense of loving Fatherhood
那 , 和 一个 感觉 的 爱 父亲
那是一种充满爱意的父爱。

[ænd; ənd]['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [gʊd] ,
And childlike trust in the Eternal Good ,
和 孩子气 相信 在 这 永恒 好的 ,
以及孩童般对永恒善的信任，

['sɔfənd] [ɔːl] [hɑːts] , [ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [heɪt] ,
Softened all hearts , and dulled the edge of hate ,
软化 全部 心 , 和 迟钝 这 边缘 的 恨 ,
软化了所有人的心，钝化了仇恨的锋芒。

[hʌʃt] [straɪf] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ziːl] [tuː; tə] [weɪt]
Hushed strife , and taught impatient zeal to wait
静静地 冲突 , 和 教授 不耐烦 热情 到 等待
静悄悄的冲突，教会了急切的热情去等待

[ðə; ði] [sləʊ] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [steɪt] ?
The slow assurance of the better state ?
这 慢的 保证 的 这 更好的 状态 ?
缓慢地确保国家走向更好的状态?

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ɪn][ðeə(r)]['stɜːrnər] [wei]
Who knows what goadings in their sterner way
WHO 知道 什么 挑衅 在 他们的 更严厉 方式
谁知道他们会以更严厉的方式进行挑衅。

['or] ['dʒægɪd][aɪs] , [rɪ'liːvd] [baɪ] ['grænɪt] [greɪ] ,
O'er jagged ice , relieved by granite gray ,
超过 锯齿状 冰 , 松了口气 经过 花岗岩 灰色的 ,
越过嶙峋的冰面，映衬着花岗岩灰色的山峦，

[bluː] [raʊnd] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] ?
Blew round the men of Massachusetts Bay ?
吹 圆形的 这 男人 的 马萨诸塞州 湾 ?

把马萨诸塞湾的男人们都吓跑了?

[wɒt] [heɪt] [ɒv; əv] ['herəsi] [ðə; ði] [iːst] - [wɪnd] [wəʊk] ?
What hate of heresy the east - wind woke ?
什么 恨 的 异端 这 东方 - 风 觉醒 ?

东风唤醒了怎样的异端仇恨?

[wɒt] [hɪnts] [ɒv; əv] ['pɪtiləs] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['terə(r)] [spəʊk]
What hints of pitiless power and terror spoke
什么 提示 的 无情 力量 和 恐怖 辐

那些暗示着无情权力和恐怖的蛛丝马迹

[ɪn] [weɪvz] [ðæt] [ɒn] [ðeə(r)] ['aɪən] [kəʊst] - [laɪn] [brəʊk] ?
In waves that on their iron coast - line broke ?
在 波浪 那 在 他们的 铁 海岸 - 线 打破 ?

巨浪拍打着他们坚硬的海岸线?

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] : [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [pen]
Be it as it may : within the Land of Penn
是 它 作为 它 可能 : 之内 这 土地 的 宾夕法尼亚

无论如何：在宾夕法尼亚州境内

[ðə; ði] ['sektəri] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n] ,
The sectary yielded to the citizen ,
这 秘书 产生 到 这 公民 ,

秘书向市民屈服了。

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [dwelt] [ðə; ði] ['meni] - ['kɹiːdɪd] [men] .
And peaceful dwelt the many - creeded men .
和 和平 居住 这 许多 - 信条 男人 .

不同信仰的人们和平共处。

[piːs] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .
Peace brooded over all .
和平 沉思 超过 全部 .

和平笼罩着一切。

[nəʊ] ['trʌmpɪt] [stʌŋ]
No trumpet stung
不 喇叭 被蜇了

没有号角刺痛

[ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['stiːpl] [flʌŋ]
The air to madness , and no steeple flung
这 空气 到 疯狂 , 和 不 尖顶 扔

空气中弥漫着疯狂，教堂尖顶也未倒塌。

[ə'lɛərəm] [daʊn] [frɒm; frəm] [belz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [rʌŋ] .
Alarums down from bells at midnight rung .
警报器 向下 从 铃铛 在 午夜 梯子 .

午夜钟声响起，警报声响起。

[ðə; ði] [lænd] [slept] [wel] .
The land slept well .
这 土地 睡着了 出色地 .

大地安然入睡。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs]
The Indian from his face
这 印度 从 他的 脸

从他的脸上看，那印度人

[wɒʃt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] - [peɪnt] [ɒf] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]
Washed all his war - paint off , and in the place
洗过 全部 他的 战争 - 画 离开 , 和 在 这 地方

他洗掉了身上所有的战妆，然后就在那里

[ɒv; əv] ['bæt(ə)l] - ['mɑːtʃiz] [sped] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [tʃeɪs] ,
Of battle - marches sped the peaceful chase ,
的 战斗 - 游行 加速 这 和平 追赶 ,

战事加速了和平的追逐，

[ɔː(r)] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪdʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [mænz] [saɪd] , —
Or wrought for wages at the white man's side , —
或者 锻 为了 工资 在 这 白色的 男人的 边 , —

或者在白人身边做工挣工资，——

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [praɪd]
Giving to kindness what his native pride
给予 到 仁慈 什么 他的 本国的 自豪

他将自己的骄傲奉献给了善良。

[ænd; ənd] ['leɪzi] ['friːdəm] [tuː; tə] [ɔːl] [els] [dɪ'naɪd] .
And lazy freedom to all else denied .
和 懒惰的 自由 到 全部 别的 否认 .

而其他所有人的懒惰自由都被剥夺了。

[ænd; ənd] [wel] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['skɒlə(r)] [lʌvd] [ðə; ði] [əʊld]
And well the curious scholar loved the old
和 出色地 这 好奇的 学者 喜爱 这 老的

而那位好奇的学者则很喜欢旧物。

[trə'dɪʃnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['swɔːði] ['neɪbəz] [təʊld]
Traditions that his swarthy neighbors told
传统 那 他的 黝黑的 邻居 讲述

他那些肤色黝黑的邻居们讲述的传统

[baɪ] ['wɪgwæm] - ['faɪərz] [wen] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] ,
By wigwam - fires when nights were growing cold ,
经过 圆锥形帐篷 - 火灾 什么时候 夜晚 是 生长 寒冷的 ,

当夜晚渐冷时，人们会在圆锥形帐篷旁燃起篝火。

[di'səːnd] [ðə; ði] [fækt] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['fænsi] [druː]
Discerned the fact round which their fancy drew
辨别 这 事实 圆形的 哪个 他们的 想要 画

他们察觉到了自己幻想所围绕的事实。

[ɪts] [driːmz] , [ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] [mɔː(r)] [truː]
Its dreams , and held their childish faith more true
它是 梦境 , 和 握住 他们的 幼稚 信仰 更多的 真的

他们的梦想，以及他们孩童般的信仰，都变得更加真实

[tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðə; ði] [kriːdz] [hiː; hi] [njuː] .
To God and man than half the creeds he knew .
到 上帝 和 男人 比 一半 这 信条 他 知道 .

他所了解的信条中，有一半以上都与上帝和人类有关。

[ðə; ði] ['dezət] ['blɒsəmd] [raʊnd] [hɪm] ; [wiːt] - ['fiːldz] [rəʊld]
The desert blossomed round him ; wheat - fields rolled
这 沙漠 盛开 圆形的 他 ; 小麦 - 字段 滚动

沙漠在他周围绽放；麦田绵延起伏。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːm] [wɪnd] [weɪvz] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] ;
Beneath the warm wind waves of green and gold ;
下面 这 温暖的 风 波浪 的 绿色的 和 金子 ;

在温暖的风中，绿金相间的波浪翻滚；

[ðə; ði] ['plɑːntɪd] [ɪə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ɪts] ['hʌndrəd] - [fəʊld] .
The planted ear returned its hundred - fold .
这 已种植 耳朵 返回 它是 百 - 折叠 .

栽种的耳朵获得了百倍的回报。

[greɪt] ['klʌstəz] ['raipən] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔːmə(r)] [sʌn]
Great clusters ripened in a warmer sun
伟大的 集群 成熟的 在 一个 更温暖 太阳

硕大的果串在温暖的阳光下成熟。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [raɪn] [striːm] [ʃaɪnz] [ə'pɒn]
Than that which by the Rhine stream shines upon
比 那 哪个 经过 这 莱茵河 溪流 闪耀 之上

比莱茵河畔闪耀的光芒更甚

[ðə; ði] ['pə:pl] ['hɪlsaɪd] [wɪð] [ləʊ] [vaɪnz] - .
The purpling hillsides with low vines o'errun .
这 紫化 山坡 和 低的 藤蔓 - .

紫色的山坡上爬满了低矮的藤蔓。

[ə'baʊt] [iːtʃ] ['rʌstɪk] [pɔːtʃ] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd]
About each rustic porch the humming - bird
关于 每个 乡村 门廊 这 哼唱 - 鸟

在每个乡村风格的门廊附近，都有一只蜂鸟。

[traɪd] [wɪð] [lait] [bɪl] , [ðæt] [skeəs] [ə; eɪ] ['pet(ə)l] [stɜːd] ,
Tried with light bill , that scarce a petal stirred ,
尝试 和 光 账单 , 那 稀少 一个 花瓣 搅拌 ,

轻轻一拨，几乎连一片花瓣都没动一下。

[ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['vɜːdʒɪn] [sɔɪl] [træns'fəːd] ;
The Old World flowers to virgin soil transferred ;
这 老的 世界 花朵 到 处女 土壤 转移 ;

旧世界的花朵被移植到处女地；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] - [fruːts] [ɒv; əv] [peə(r)] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] , ['bendɪŋ]
And the first - fruits of pear and apple , bending
和 这 第一的 - 水果 的 梨 和 苹果 , 弯曲

还有梨和苹果的初熟果实，弯曲着

[ðə; ði] [jʌŋ] [bau] [daʊn] , [ðeə(r)] [gəʊld] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['blendɪŋ] ,
The young boughs down , their gold and russet blending ,
这 年轻的 树枝 向下 , 他们的 金子 和 赤褐色 混合 ,

嫩枝垂落，金黄色与赤褐色交织在一起。

[meɪd] [glæd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fə'mɪliə(r)] ['əudəz] ['lendɪŋ]
Made glad his heart , familiar odors lending
制成 高兴的 他的 心 , 熟悉的 气味 贷款

熟悉的香气令他心生欢喜

[tuː; tə] [ðə; ði] [freʃ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] [paɪn] ,
To the fresh fragrance of the birch and pine ,
到 这 新鲜的 香味 的 这 桦木 和 松树 ,

闻到白桦和松树的清新香气，

[laɪf] - [ˌevə'lɑːstɪŋ] , [beɪ] , [ænd; ənd] ['egləntaɪn] ,
Life - everlasting , bay , and eglantine ,
生活 - 永恒 , 湾 , 和 野蔷薇 ,

永生花、月桂和野蔷薇，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sents] [ðə; ði] [wʊdz] [kəm'baɪn] .
And all the subtle scents the woods combine .
和 全部 这 微妙的 气味 这 树林 结合 .

还有森林中所有微妙的香气交织在一起。

[feə(r)] [fɜːst] - [deɪ] ['mɔːnɪŋz] , [stiːpt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [kɑːm] ,
Fair First - Day mornings , steeped in summer calm ,
公平的 第一的 - 天 早晨 , 浸泡 在 夏天 冷静的 ,

美好的开学第一天清晨，沉浸在夏日的宁静中。

[wɔːm] , ['tendə(r)] , ['restfl] , [swiːt] [wɪð] ['wʊdlənd] [bɑːm] ,
Warm , tender , restful , sweet with woodland balm ,
温暖的 , 投标 , 宁静 , 甜的 和 林地 香脂 ,

温暖、柔和、舒缓，带着森林香脂的甜香。

[keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [laɪk] [sʌm; səm] ['mʌðə(r)] - ['hæləʊd] [sɑːm]
Came to him , like some mother - hallowed psalm
来 到 他 , 喜欢 一些 母亲 - 神圣的 诗篇

如同神圣的赞美诗一般，这声音来到他耳边。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪəd] ['graɪndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [wiːl]
To the tired grinder at the noisy wheel
到 这 疲劳的 磨床 在 这 嘈杂 车轮

致在嘈杂的轮子旁疲惫的研磨者

[ɒv; əv] ['leɪbə(r)] , ['waɪndɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] ['mɛməriz] [riːl]
Of labor , winding off from memory's reel
的 劳动 , 绕线 离开 从 记忆的 卷轴

劳动，从记忆的卷轴中结束

[ə; eɪ] ['gəʊldən] [θred] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .
A golden thread of music .
一个 金的 线 的 音乐 .

音乐的金线。

[wɪð] [nəʊ] [piːl]
With no peal
和 不 皮尔

无皮

[ɒv; əv] [belz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [preɪz] ,
Of bells to call them to the house of praise ,
的 铃铛 到 称呼 他们 到 这 房子 的 称赞 ,

钟声召唤他们来到赞美之殿，

[ðə; ði] ['skætəd] ['setləz] [θruː] [griːn] ['fɒrɪst] - [weɪz]
The scattered settlers through green forest - ways
这 疏散 定居者 通过 绿色的 森林 - 方式

散居的定居者穿过绿树成荫的小路

[wɔːkt] ['miːtɪŋ] - [wɔːd] .
Walked meeting - ward .
步行 会议 - 病房 .

朝会议方向走去。

[ɪn] ['revərənt] [ə'meɪz]
In reverent amaze
在 虔诚的 惊奇

带着敬畏的惊叹

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['træpə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪm]
The Indian trapper saw them , from the dim
这 印度 捕兽人 锯 他们 , 从 这 暗淡

印第安猎人从昏暗中看到了他们。

[ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːldə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvjʊləts] [rɪm] ,
Shade of the alders on the rivulet's rim ,
阴影 的 这 桤木 在 这 小溪的 轮缘 ,

小溪边赤杨树的树荫，

[siːk] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪts] [haʊs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .
Seek the Great Spirit's house to talk with Him .
寻找 这 伟大的 精神的 房子 到 讲话 和 他 .

去往大灵的殿堂与祂交谈。

[ðeə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['gæðəd] ['stɪlnəs] ['mʌltɪplaɪd]
There , through the gathered stillness multiplied
那里 , 通过 这 聚集 寂静 乘以

在那里，通过聚集的静谧而倍增

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'tens] [baɪ] ['sɪmpəθi] , [ˌaʊt'saɪd]
And made intense by sympathy , outside
和 制成 激烈的 经过 同情 , 外部

并因同情而加剧，在外面

[ðə; ði] ['spærəʊz] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] - ['rɒbɪn][kraɪd] ,
The sparrows sang , and the gold - robin cried ,
这 麻雀 唱 , 和 这 金子 - 罗宾 哭 ,

麻雀歌唱，金翅雀啼鸣，

[ə; eɪ] - [swɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][elm] .
A - swing upon his elm .
一个 - 摇摆 之上 他的 榆树 .

在他的榆树上荡秋千。

[ə; eɪ][feɪnt] ['pɜːfjuːm]
A faint perfume
一个 头晕的 香水

淡淡的香气

[briːðd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Breathed through the open windows of the room
呼吸 通过 这 打开 视窗 的 这 房间

透过房间敞开的窗户呼吸

[frɒm; frəm]['ləʊkəst] - [triːz] , ['hevi] [wɪð] ['klʌstəd] [bluːm] .
From locust - trees , heavy with clustered bloom .
从 刺槐 - 树木 , 重的 和 聚类 盛开 .

来自槐树，开满了簇簇花朵。

['ðɪðə(r)] , [pə'tʃɑːns] , [sɔː(r)] - [traɪd] [kən'fesə] [keɪm] ,
Thither , perchance , sore - tried confessors came ,
那里 , 或许 , 疮 - 尝试 忏悔者 来了 ,

或许，饱经风霜的忏悔者们来到了那里。

[huːz] ['fɜːvə(r)][dʒeɪl][nɔː(r)] ['pɪləri] [kʊd; kəd] [teɪm] ,
Whose fervor jail nor pillory could tame ,
谁 热情 监狱 也不 示众台 可以 驯服 ,

他的热情，监狱和枷锁都无法驯服。

[praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒpt] [ɪəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ʃeɪm] ,
Proud of the cropped ears meant to be their shame ,
自豪的 的 这 裁剪 耳朵 意思是 到 是 他们的 耻辱 ,

他们为原本被视为耻辱的剪耳感到自豪，

[men] [huː] [hæd; həd]['iːt(ə)n] ['sleɪvəriz] ['bɪtə(r)] [bred]
Men who had eaten slavery's bitter bread
男人 WHO 有 吃 奴隶制的 苦的 面包

吃过奴隶制苦面包的人

[ɪn]['ɪndiən] [aɪlz] ; [peɪl] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][bled]
In Indian isles ; pale women who had bled
在 印度 岛屿 ; 苍白 女性 WHO 有 出血

在印度群岛；面色苍白、曾流血的妇女

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [læʃ] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [sed]
Under the hangman's lash , and bravely said
在下面 这 刽子手 睫毛 , 和 勇敢地 说
在刽子手的鞭笞下，他勇敢地说

[gɑːdz] ['mesɪdʒ] [θruː] [ðeə(r)] ['prɪzənz] ['aɪən][bɑːrz] ;
God's message through their prison's iron bars ;
神的 信息 通过 他们的 监狱的 铁 酒吧 ;
上帝透过监狱的铁栏杆向他们传达信息；

[ænd; ənd] [greɪ] [əʊld]['səʊldʒə(r)] - [kən'vəːt] , [siːmd] [wɪð] [skɑːrz]
And gray old soldier - converts , seamed with scars
和 灰色的 老的 士兵 - 转换 , 缝合 和 疤痕
还有那些满是伤痕的灰白老兵。

[frɒm; frəm] ['evri] ['strɪkən] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [wɔːz] .
From every stricken field of England's wars .
从 每一个 受打击的 场地 的 英格兰的 战争 .
来自英国战争中每一处伤亡惨重的战场。

['ləʊli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [nelt]
Lowly before the Unseen Presence knelt
卑微的 前 这 看不见 在场 跪下
卑微地跪在无形的存在面前

[iːtʃ] ['weɪtɪŋ] [hɑːt] , [tɪl] ['hæpli][sʌm; səm][wʌn] [felt]
Each waiting heart , till haply some one felt
每个 等待 心 , 直到 或许 一些 一 毛毡
每一颗等待的心，直到或许有人感到

[ɒn] [hɪz; ɪz] [muːvd] [lɪps][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['saɪləns] [melt] .
On his moved lips the seal of silence melt .
在 他的 已搬 嘴唇 这 海豹 的 沉默 熔化 .
他翕动的双唇，打破了沉默的封印。

[ɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['spəʊkən] [wɜːdz] , [ləʊ] ['briːðɪŋ] [stəʊl]
Or , without spoken words , low breathings stole
或者 , 没有 说 字 , 低的 呼吸 偷窃
或者，无需言语，低沉的呼吸声悄然溜走。

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)][laɪf][frɒm; frəm][səʊl][tuː; tə][səʊl] ,
Of a diviner life from soul to soul ,
的 一个 占卜师 生活 从 灵魂 到 灵魂 ,
灵魂与灵魂之间更神圣的生命，

[bæp'taiz] [ɪn][wʌn]['tendə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] .
Baptizing in one tender thought the whole .
洗礼 在 一 投标 想法 这 所有的 .
用一个温柔的念头为整个世界施洗。

[wen] ['ʃeɪkən] [hændz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['or] ,
When shaken hands announced the meeting o'er ,
什么时候 摇晃 双手 宣布 这 会议 超过 ,
握手宣告会议结束

[ðə; ði] ['frendli] [gruːp] [stɪl] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
The friendly group still lingered at the door ,
这 友好的 团体 仍然 徘徊不去 在 这 门 ,
那群友善的人仍然在门口逗留着，

['griːtɪŋ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['ʃeərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][stɔː(r)]
Greeting , inquiring , sharing all the store
问候 , 查询 , 分享 全部 这 店铺
问候、询问、分享所有店铺信息

[ɒv; əv]	['wiːkli]	['taɪdɪŋz]	.
Of	**weekly**	**tidings**	**.**
的	每周	消息	.

每周新闻。

['miːnwaɪl]	[juːθ]	[ænd; ənd]	[meɪd]
Meanwhile	**youth**	**and**	**maid**
同时	青年	和	女佣

与此同时，青年和女仆

[daʊn]	[ðə; ði]	[griːn]	['vistə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wʊdlənd]	[streɪd]	,
Down	**the**	**green**	**vistas**	**of**	**the**	**woodland**	**strayed**	**,**
向下	这	绿色的	景色	的	这	林地	迷路了	,

沿着绿意盎然的林地漫步而下，

['wɪspəd]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[ɒft]	[ðeə(r)]	[fiːt]	[dɪ'leɪd]	.
Whispered	**and**	**smiled**	**and**	**oft**	**their**	**feet**	**delayed**	**.**
低声说道	和	微笑	和	经常	他们的	脚	延迟	.

他们低声交谈，面带微笑，脚步常常迟疑。

[dɪd]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	['wɪs(ə)l]	['ɑːnsə(r)]	[bæk]	[ðə; ði]	[θrʌʃ]	?
Did	**the**	**boy's**	**whistle**	**answer**	**back**	**the**	**thrushes**	**?**
做过	这	男孩们	哨	回答	后退	这	画眉	?

男孩的口哨声回应了画眉鸟吗?

[dɪd]	[lait]	[gɜːl]	['lɑːftə(r)]	['rɪp(ə)l]	[θruː]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	,
Did	**light**	**girl**	**laughter**	**ripple**	**through**	**the**	**bushes**	**,**
做过	光	女孩	笑声	波纹	通过	这	灌木丛	,

少女轻柔的笑声是否在灌木丛中回荡?

[æz; əz]	[brʊks]	[meɪk]	['meri]	['əʊvə(r)]	[ruːts]	[ænd; ənd]	['rʌʃɪz]	?
As	**brooks**	**make**	**merry**	**over**	**roots**	**and**	**rushes**	**?**
作为	布鲁克斯	制作	欢乐	超过	根	和	冲刺	?

溪水潺潺流过树根和芦苇，欢快奔腾?

[ʌn'vekst]	[ðə; ði]	[swiːt]	[eə(r)]	[siːmd]	.
Unvexed	**the**	**sweet**	**air**	**seemed**	**.**
不恼怒	这	甜的	空气	似乎	.

那甜美的空气似乎令人心旷神怡。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wuːnd]
Without	**a**	**wound**
没有	一个	伤口

没有伤口

[ðə; ði]	[ɪə(r)]	[ɒv; əv]	['saɪləns]	[hɜːd]	,	[ænd; ənd]	['evri]	[saʊnd]
The	**ear**	**of**	**silence**	**heard**	**,**	**and**	**every**	**sound**
这	耳朵	的	沉默	听到	,	和	每一个	声音

寂静之耳聆听，一切声响尽收耳畔。

[ɪts]	[pleɪs]	[ɪn]	['neɪtʃərz]	[faɪn]	[ə'kɔːd(ə)ns]	[faʊnd]	.
Its	**place**	**in**	**nature's**	**fine**	**accordance**	**found**	**.**
它是	地方	在	自然的	美好的	根据	成立	.

它在自然界的和谐共存中找到了自己的位置。

[ænd; ənd]	['sɒləm]	['miːtɪŋ]	,	['sʌmə(r)]	[skaɪ]	[ænd; ənd]	[wʊd]	,
And	**solemn**	**meeting**	**,**	**summer**	**sky**	**and**	**wood**	**,**
和	庄严	会议	,	夏天	天空	和	木头	,

庄严的会面，夏日的天空和树林，

[əʊld]	['kaɪndli]	['feɪsɪz]	,	[juːθ]	[ænd; ənd]	['meɪdən,hʊd]
Old	**kindly**	**faces**	**,**	**youth**	**and**	**maidenhood**
老的	亲切地	面孔	,	青年	和	少女时代

慈祥的老者面容，青春与少女时代

[siːmd] , [laɪk] [gɑːdz] [njuː] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['veri] [gʊd] !
Seemed , like God's new creation , very good !
似乎 , 喜欢 神的 新的 创建 , 非常 好的 !

看起来就像上帝的新造物，非常好！

[ænd; ənd] , ['griːtɪŋ] [ɔːl] [wɪð] ['kwaɪət] [smaɪl] [ænd; ənd] [wɜːd] ,
And , greeting all with quiet smile and word ,
和 , 问候 全部 和 安静的 微笑 和 单词 ,

然后，他面带微笑，轻声问候所有人。

[pæ'stɔːriəs] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
Pastorius went his way .
帕斯托里乌斯 去 他的 方式 .

帕斯托里乌斯走了他自己的路。

[ðə; ði] ['ʌn'skeəd] [bɜːd]
The unscared bird
这 无所畏惧 鸟

无所畏惧的鸟

[sæŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; ['skeəsli] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [stɜːd]
Sang at his side ; scarcely the squirrel stirred
桑 在 他的 边 ; 几乎 这 松鼠 搅拌

歌声在他身旁响起；松鼠几乎纹丝不动。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hʌʃt] ['fʊtstep] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒsi] [sɒd] ;
At his hushed footstep on the mossy sod ;
在 他的 静静地 脚步 在 这 苔藓 草皮 ;

他轻盈的脚步声落在长满青苔的草地上；

[ænd; ənd] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lʊkt] [ɔː(r)] [trɒd] ,
And , wheresoe'er the good man looked or trod ,
和 , 哪里人 这 好的 男人 看起来 或者 践踏 ,

无论这位好人走到哪里，无论他看向哪里，无论他走到哪里，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [gɒd] .
He felt the peace of nature and of God .
他 毛毡 这 和平 的 自然 和 的 上帝 .

他感受到了大自然和上帝的宁静。

[hɪz; ɪz] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [wɔː(r)] [nəʊ] [ə'setɪk] [fɔːm] ,
His social life wore no ascetic form ,
他的 社会的 生活 穿着 不 苦行僧 形式 ,

他的社交生活并没有任何苦行僧式的迹象。

[hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl] ['bjuːti] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɑːm] ,
He loved all beauty , without fear of harm ,
他 喜爱 全部 美丽 , 没有 害怕 的 伤害 ,

他热爱一切美好的事物，无所畏惧。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] [hɪz; ɪz] ['tjʊtən] [blʌd] [ræn] [wɔːm] .
And in his veins his Teuton blood ran warm .
和 在 他的 静脉 他的 条顿 血 跑 温暖的 .

他血管里流淌着温暖的条顿血液。

[strɪkt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] [nəʊ] [spaɪ] ,
Strict to himself , of other men no spy ,
严格的 到 他自己 , 的 其他 男人 不 间谍 ,

他为人严谨，不窥探他人隐私。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nəʊ] ['sɜːkɪt] - [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [traɪ]
He made his own no circuit - judge to try
他 制成 他的 自己的 不 电路 - 法官 到 尝试

他自行任命了一名巡回法官来审理此案。

[ðə; ði]['friːər] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [baɪ] .
The freer conscience of his neighbors by .
这 更自由 良心 的 他的 邻居 经过 .

邻居们的良心因此而更加自由。

[wɪð] [lʌv] [riˈbjuːk] , [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][əˈləʊn] ,
With love rebuking , by his life alone ,
和 爱 责备 , 经过 他的 生活 独自的 ,

以爱责备，仅凭他自己的生命，

['greɪʃəs] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðə; ði]['betə(r)] [wei] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ,
Gracious and sweet , the better way was shown ,
亲切 和 甜的 , 这 更好的 方式 曾是 所示 ,

亲切而友善地指出了更好的方法。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][wʌn] , [huː] , [siːkɪŋ] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
The joy of one , who , seeking not his own ,
这 喜悦 的 一 , WHO , 寻求 不是 他的 自己的 ,

不求自身利益的人所拥有的快乐，

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['skruːplz] , [faindz][æt; ət][lɑːst]
And faithful to all scruples , finds at last
和 忠实 到 全部 顾虑 , 发现 在 最后的

忠于一切顾虑，最终发现

[ðə; ði] [θɔːnz] [ænd; ənd] [ʃɑːdz] [ɒv; əv]['djuːti][ˌəʊvə'pɑːst] ,
The thorns and shards of duty overpast ,
这 荆棘 和 碎片 的 责任 过去 ,

逝去的责任的荆棘和碎片，

[ænd; ənd] ['deɪli] [laɪf] , [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ['fɔːkɑːst] ,
And daily life , beyond his hope's forecast ,
和 日常的 生活 , 超过 他的 希望 预报 ,

而日常生活，则超出了他希望的预期。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
Pleasant and beautiful with sight and sound ,
令人愉快的 和 美丽的 和 视线 和 声音 ,

赏心悦目，听觉和听觉都很美妙。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ['ʌpsprɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts] ['nærəʊ] [raʊnd] ,
And flowers upspringing in its narrow round ,
和 花朵 爆发 在 它是 狭窄的 圆形的 ,

狭窄的圆形空间里，鲜花竞相绽放。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð] ['kwaɪət] ['glædnəs] [kraʊnd] .
And all his days with quiet gladness crowned .
和 全部 他的 天 和 安静的 欢乐 加冕 .

他的每一天都充满了平静的喜悦。

[hiː; hi] [sæŋ] [nɒt] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [strɒŋ] ,
He sang not ; but , if sometimes tempted strong ,
他 唱 不是 ; 但 , 如果 有时 受诱惑 强的 ,

他不唱歌；但是，有时如果受到强烈的诱惑，

[hiː; hi] [hʌmd] [wɒt] [siːmd] [laɪk] - - [sɒŋ] ;
He hummed what seemed like Altorf's Burschen - song ;
他 哼唱 什么 似乎 喜欢 - 布尔申 - 歌曲 ;

他哼着一首像是阿尔托夫的布尔申之歌；

[hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [smaɪld] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] .
His good wife smiled , and did not count it wrong .
他的 好的 妻子 微笑 , 和 做过 不是 数数 它 错误的 .

他的贤惠妻子笑了，并没有算错。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] ['brʌðə(r)][bænd] ;
For well he loved his boyhood's brother band ;
为了 出色地 他 喜爱 他的 童年 兄弟 乐队 ;
因为他非常热爱他童年时代的兄弟乐队；

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [waɪl] [hiː; hi][trɒd][ðə; ði] [njuː] [wɜːrldz] [strænd] ,
His Memory , while he trod the New World's strand ,
他的 记忆 , 尽管 他 践踏 这 新的 世界的 链 ,
当他踏上新大陆的海岸时，他的记忆……

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['gæŋə(r)] [wɔːkt] [ðə; ði] ['fɑːðəlænd]
A double - ganger walked the Fatherland
一个 双倍的 - 领班 步行 这 祖国
一个双人帮派成员走过祖国

[ɪf] , [wen] [ɒn] ['frɒsti] ['krɪsməs] ['iːvz] [ðə; ði] [lait]
If , when on frosty Christmas eves the light
如果 , 什么时候 在 霜冻 圣诞节 伊芙 这 光
如果，在寒冷的圣诞夜，灯光

[ʃɒn] [ɒn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [hɑːθ] , [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [saɪt]
Shone on his quiet hearth , he missed the sight
肖恩 在 他的 安静的 炉 , 他 错过 这 视线
阳光照耀着他静谧的炉火，他错过了那景象。

[ɒv; əv] [juːl] - [lɒg] , [triː] , [ænd; ənd] [kraɪst] - [tʃaɪld][ɔːl][ɪn] [waɪt] ;
Of Yule - log , Tree , and Christ - child all in white ;
的 圣诞节 - 日志 , 树 , 和 基督 - 孩子 全部 在 白色的 ;
圣诞柴、圣诞树和圣婴耶稣都身着白色；

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt]
And closed his eyes , and listened to the sweet
和 关闭 他的 眼睛 , 和 听着 到 这 甜的
他闭上双眼，聆听着甜美的声音。

[əʊld] [weɪt] - [sɔːŋz] ['saʊndɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [striːt] ,
Old wait - songs sounding down his native street ,
老的 等待 - 歌曲 听起来 向下 他的 本国的 街道 ,
古老的等候歌声在他家乡的街道上回荡，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] - ['mɪŋglɪŋ] [fiːt] ;
And watched again the dancers ' mingling feet ;
和 观看 再次 这 舞者 - 混杂 脚 ;
又一次注视着舞者们交织的脚步；

[jet] [nɒt][ðə; ði] [les] , [wen] [wʌns][ðə; ði] ['vɪʒn] [pɑːst] ,
Yet not the less , when once the vision passed ,
然而 不是 这 较少的 , 什么时候 一次 这 想象 通过了 ,
然而，即便如此，当幻象消逝之后，

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]['səʊbə(r)]['mæksɪmz][fɑːst]
He held the plain and sober maxims fast
他 握住 这 清楚的 和 清醒 格言 快速地
他始终坚守着朴实而冷静的格言。

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [frendz] [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz][lɒt][wɒz; wəz][kɑːst] .
Of the dear Friends with whom his lot was cast .
的 这 亲爱的 朋友们 和 谁 他的 很多 曾是 投掷 .
与他命运相连的挚友们。

[stɪl] [ɔːl] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] ['neɪtʃərz] ['melədiz] ,
Still all attuned to nature's melodies ,
仍然 全部 协调的 到 自然的 旋律 ,
依然与大自然的旋律和谐共鸣，

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['bɜːrdz] [sɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːˌjɑːd] [triːz] ,
He loved the bird's song in his dooryard trees ,
他 喜爱 这 鸟类 歌曲 在 他的 前院 树木 ,

他喜欢听自家门前树上鸟儿的歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [hʌm] [ɒv; əv] [həʊm] - [rɪ'tɜːnɪŋ] ['biːz] ;
And the low hum of home - returning bees ;
和 这 低的 哼 的 家 - 返回 蜜蜂 ;

还有蜜蜂归巢时发出的低沉嗡嗡声；

[ðə; ði] ['blɒsəmd] [flæks] , [ðə; ði]['tjuːlɪp] - [triːz] [ɪn] [bluːm]
The blossomed flax , the tulip - trees in bloom
这 盛开 亚麻 , 这 郁金香 - 树木 在 盛开

盛开的亚麻花，盛开的郁金香树。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm]
Down the long street , the beauty and perfume
向下 这 长的 街道 , 这 美丽 和 香水

沿着长长的街道，美景与芬芳扑面而来。

[ɒv; əv]['æp(ə)l] - [bau] , [ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [lait] [ænd; ənd] [gluːm]
Of apple - boughs , the mingling light and gloom
的 苹果 - 树枝 , 这 混杂 光 和 愁云

苹果枝上，光与影交织

[ɒv; əv] - ['wʊdləndz] , ['wəʊv(ə)n] [θruː]
Of Sommerhausen's woodlands , woven through
的 - 林地 , 编织 通过

索默豪森的林地，交织在一起

[wɪð] [sʌn] — [θredz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ðə; ði][wɪnd] [druː] ,
With sun — threads ; and the music the wind drew ,
和 太阳 — 线程 ; 和 这 音乐 这 风 画 ,

阳光如丝线般洒下；风吹奏出乐曲，

['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] , [frɒm; frəm] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'bluː] .
Mournful and sweet , from leaves it overblew .
悲哀 和 甜的 , 从 树叶 它 夸大其词 .

哀伤而甜美，它从树叶中吹散而出。

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] , [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['aʊtwəd] [sens] ,
And evermore , beneath this outward sense ,
和 越来越 , 下面 这 向外 感觉 ,

而且，在这外在的表象之下，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒmən] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
And through the common sequence of events ,
和 通过 这 常见的 顺序 的 活动 ,

通过这一系列共同的事件，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]
He felt the guiding hand of Providence
他 毛毡 这 指导 手 的 普罗维登斯

他感受到了上帝的指引。

[riːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] .
Reach out of space .
抵达 出去 的 空间 .

伸出手去，探索太空。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [speɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
A Voice spake in his ear ,
一个 嗓音 说 在 他的 耳朵 ,

一个声音在他耳边响起，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l]['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)]
And to all other voices far and near
和 到 全部 其他 声音 远的 和 靠近
以及所有远近的声音

[daɪd][æt; ət][ðæt] ['wɪspə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪnɪŋz] [klɪə(r)] .
Died at that whisper , full of meanings clear .
死亡 在 那 耳语 , 满的 的 含义 清除 .
在那句充满深意的低语中死去。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [laɪf] [ʃɒn] [raʊnd] [hɪm] ; [wʌn][baɪ][wʌn]
The Light of Life shone round him ; one by one
这 光 的 生活 闪耀 圆形的 他 ; 一 经过 一
生命之光环绕着他；一个接一个

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [laɪts] , [ðæt] [ɔ:l] - [ˌmɪs'li:dɪŋ] [rʌn] ,
The wandering lights , that all - misleading run ,
这 漫游 灯 , 那 全部 - 误导性的 跑步 ,
游移的灯光，那条令人迷失方向的轨迹，

[went] [aʊt] [laɪk]['kænd(ə)ls] ['peɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Went out like candles paling in the sun .
去 出去 喜欢 蜡烛 苍白 在 这 太阳 .
像蜡烛在阳光下渐渐黯淡一样熄灭了。

[ðæt] [lait] [hi:; hi] ['fɒləʊd] , [step][baɪ][step] , [hwən'er]
That Light he followed , step by step , where'er
那 光 他 随后 , 步 经过 步 , 哪里
他循着那道光，一步一步地，无论走到哪里

[ˌaɪ 'ti:][led] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪə(r)]
It led , as in the vision of the seer
它 引领 , 作为 在 这 想象 的 这 先知
它引领我们，正如先知的愿景所示

[ðə; ði] [wi:lz] [mu:vd] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]
The wheels moved as the spirit in the clear
这 车轮 已搬 作为 这 精神 在 这 清除
车轮转动，如同清澈的灵魂。

[ænd; ənd]['terəb(ə)l]['krɪst(ə)l] [mu:vd] , [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [aɪz]
And terrible crystal moved , with all their eyes
和 糟糕的 水晶 已搬 , 和 全部 他们的 眼睛
可怕的水晶动了，他们所有人的眼睛都睁开了。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['splendə(r)] [sɪŋk] [ɔ:(r)] [raɪz] ,
Watching the living splendor sink or rise ,
观看 这 活的 辉煌 下沉 或者 上升 ,
看着生机勃勃的景象沉沦或崛起，

[ɪts] [wɪl] [ðeə(r)] [wɪl] , ['nəʊɪŋ] [nəʊ] ['ʌðəwaɪz] .
Its will their will , knowing no otherwise .
它是 将要 他们的 将要 , 会心 不 否则 .
这是他们的意志，他们别无选择。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [raɪt] ,
Within himself he found the law of right ,
之内 他自己 他 成立 这 法律 的 正确的 ,
他从自身找到了正义的法则，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['lɛtərz] [saɪt] ,
He walked by faith and not the letter's sight ,
他 步行 经过 信仰 和 不是 这 信的 视线 ,
他凭着信心行事，而不是凭着字面意思。

[ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɪnwəd] [lait] .
And read his Bible by the Inward Light .
和 读 他的 圣经 经过 这 向内 光 .
然后通过内在之光阅读他的圣经。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [ruːl] ,
And if sometimes the slaves of form and rule ,
和 如果 有时 这 奴隶 的 形式 和 规则 ,
如果有时形式和规则的奴隶，

['frəʊz(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [kriːdz] [laɪk] [fɪʃ] [ɪn] ['wɪntərz] [puːl] ,
Frozen in their creeds like fish in winter's pool ,
冷冻 在 他们的 信条 喜欢 鱼 在 冬天的 水池 ,
他们像冬日池塘里的鱼一样，被冻结在自己的信条中。

[traɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tɒlərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪbərəl] [skuːl] ,
Tried the large tolerance of his liberal school ,
尝试 这 大的 宽容 的 他的 自由主义 学校 ,
他尝试了所在自由派学校的宽容风气，

[hɪz; ɪz][dɔː(r)][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][men][ɒv; əv] ['evri] [neɪm] ,
His door was free to men of every name ,
他的 门 曾是 自由的 到 男人 的 每一个 姓名 ,
他的大门向所有男人敞开，无论他们叫什么名字。

[hiː; hi] ['welkəm] [ɔːl][ðə; ði] [siːkɪŋ] [səʊlz] [huː] [keɪm] ,
He welcomed all the seeking souls who came ,
他 欢迎 全部 这 寻求 灵魂 WHO 来了 ,
他欢迎所有前来寻求帮助的灵魂，

[ænd; ənd][nəʊ][mænz] [feɪθ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [bleɪm] .
And no man's faith he made a cause of blame .
和 不 男人的 信仰 他 制成 一个 原因 的 责备 .
他从不拿任何人的信仰做指责。

[bʌt; bət][best][hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [siː]
But best he loved in leisure hours to see
但 最好的 他 喜爱 在 闲暇 小时 到 看
但他最喜欢的还是在闲暇时间去看

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] [frendz] [sɪt][baɪ][hɪm] [niː] [tuː; tə] [niː] ,
His own dear Friends sit by him knee to knee ,
他的 自己的 亲爱的 朋友们 坐 经过 他 膝盖 到 膝盖 ,
他最亲密的朋友们肩并肩地坐在他身边，

[ɪn]['səʊʃ(ə)l] [kən'vɜːs] , ['dʒiːniəl] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [friː] .
In social converse , genial , frank , and free .
在 社会的 交谈 , 和蔼可亲 , 坦率 , 和 自由的 .
在社交场合中，他友善、坦率、开朗。

[ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['saɪləns] ([ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɑːd][tuː; tə] [tel]
There sometimes silence (it were hard to tell
那里 有时 沉默 (它 是 难的 到 告诉
有时那里一片寂静（很难分辨)。

[huː] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst]) [ə'pɒn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [fel] ,
Who owned it first) upon the circle fell ,
WHO 拥有 它 第一的) 之上 这 圆圈 跌倒 ,
谁是它的原主人？它倒在了圆圈上，

[hʌʃt] ['ænəz] ['bɪzi] [wiːl] , [ænd; ənd][leɪd][ɪts] [spel]
Hushed Anna's busy wheel , and laid its spell
静静地 安娜的 忙碌的 车轮 , 和 铺设 它是 拼写
安娜的忙碌的轮子安静了下来，并施展了魔法。

[ɒn] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [huː] [gri'meis] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
On the black boy who grimaced by the hearth ,
在 这 黑色的 男生 WHO 做了个鬼脸 经过 这 炉 ,
那个在壁炉旁龇牙咧嘴的黑人男孩，

[tuː; tə] ['sɒləmnaɪz] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [mɜːθ] ;
To solemnize his shining face of mirth ;
到 庄严 他的 灼灼 脸 的 欢笑 ;
为了庄严地纪念他那灿烂的笑容；

['əʊnli] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] [tɪkt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɜːθ]
Only the old clock ticked amidst the dearth
仅有的 这 老的 钟 勾选 在……之中 这 匮乏
在物资匮乏的年代，只有那古老的钟在滴答作响。

[ɒv; əv] [saʊnd] ; [nɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [nɔː(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [stɜːd]
Of sound ; nor eye was raised nor hand was stirred
的 声音 ; 也不 眼睛 曾是 提高 也不 手 曾是 搅拌
寂静无声；既无抬眼，也无动手。

[ɪn] [ðæt] [səʊl] - ['sæbəθ] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [sʌm; səm] [wɜːd]
In that soul - sabbath , till at last some word
在 那 灵魂 - 安息日 , 直到 在 最后的 一些 单词
在那灵魂的安息日里，直到最后才有一句话

[ɒv; əv] ['tendə(r)] ['kaʊnsl] [ɔː(r)] [ləʊ] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
Of tender counsel or low prayer was heard .
的 投标 法律顾问 或者 低的 祷告 曾是 听到 .
人们听到了温柔的劝告或低声的祈祷。

[ðen] [gests] , [huː] ['lɪŋgəd] [bʌt; bət] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [seɪ]
Then guests , who lingered but farewell to say
然后 客人 , WHO 徘徊不去 但 告别 到 说
随后，宾客们依依不舍地告别。

[ænd; ənd] [teɪk] ['lʌvz] ['mesɪdʒ] , [went] [ðeə(r)] ['həʊmwəd] [wei] ;
And take love's message , went their homeward way ;
和 拿 爱的 信息 , 去 他们的 回家 方式 ;
他们带着爱的讯息，踏上了回家的路；

[səʊ] [pɑːst] [ɪn] [piːs] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['kweɪkərz] [deɪ] .
So passed in peace the guileless Quaker's day .
所以 通过了 在 和平 这 朴实 贵格会 天 .
就这样，天真无邪的贵格会教徒平静地度过了一天。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ˌʌn'sʌŋ] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
His was the Christian's unsung Age of Gold ,
他的 曾是 这 基督徒的 无名英雄 年龄 的 金子 ,
他所处的时代是基督教鲜为人知的黄金时代。

[ə; eɪ] ['truːə(r)] ['ɪdɪl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɑːrdz] [hæv; həv] [təʊld]
A truer idyl than the bards have told
一个 更真实 牧歌 比 这 吟游诗人 有 讲述
比吟游诗人所唱的更真实的田园诗

[ɒv; əv] ['ɑːrnoʊz] [bæŋks] [ɔː(r)] ['ɑːkədi] [ɒv; əv] [əʊld] .
Of Arno's banks or Arcady of old .
的 阿诺的 银行 或者 阿卡迪 的 老的 .
阿尔诺河畔或古老的阿卡迪亚。

[weə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [frendz] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['beriəl] [kiːp] ,
Where still the Friends their place of burial keep ,
在哪里 仍然 这 朋友们 他们的 地方 的 葬礼 保持 ,
朋友们仍然保留着他们的墓地，

[ænd; ənd] ['sentʃəri] - ['ruːtɪd] [mɔsɪs] ['or] [ˌaɪ 'tiː] [kriːp] ,
And century - rooted mosses o'er it creep ,
和 世纪 - 根 苔藓 超过 它 潜行者 ,

百年老苔藓在其上蔓延生长，

[ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] [sliːp] .
The Nurnberg scholar and his helpmeet sleep .
这 纽伦堡 学者 和 他的 帮手 睡觉 .

纽伦堡学者和他的妻子睡着了。

[ænd; ənd] ['ænəz] ['æləʊ] ?
And Anna's aloe ?
和 安娜的 芦荟 ?

安娜的芦荟呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['flaʊəd] [æt; ət] [lɑːst]
If it flowered at last
如果 它 开花的 在 最后的

如果它最终开花了

[ɪn] [bɑːrtræmz] ['gɑːd(ə)n] , [dɪd] [dʒɒn] ['wʊlmən] [kɑːst]
In Bartram's garden , did John Woolman cast
在 巴特拉姆 花园 , 做过 约翰 伍尔曼 投掷

在巴特拉姆的花园里，约翰·伍尔曼是否铸造了

[ə; eɪ] [glɑːns] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] ['miːkli] [pɑːst] ?
A glance upon it as he meekly passed ?
一个 瞥一眼 之上 它 作为 他 温顺地 通过了 ?

他温顺地经过时，瞥了一眼?

[ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɪmpəθi] [pə'zes]
And did a secret sympathy possess
和 做过 一个 秘密 同情 具有

而内心深处是否怀有一种隐秘的同情?

[ðæt] ['tendə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sleɪvz] [rɪ'dres]
That tender soul , and for the slave's redress
那 投标 灵魂 , 和 为了 这 奴隶的 纠正

那颗温柔的灵魂，以及奴隶的补偿

[lend] [həʊp] , [streŋθ] , ['peɪʃ(ə)ns] ?
Lend hope , strength , patience ?
借 希望 , 力量 , 耐心 ?

给予希望、力量和耐心?

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] [tuː; tə]
It were vain to
它 是 徒劳 到

这样做是徒劳的

[ges] .
guess .
猜测 .

猜测。

[neɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [plɑːnt] [ɪt'self] [bʌt; bət] ['mɪθɪkl] ,
Nay , were the plant itself but mythical ,
不 , 是 这 植物 本身 但 神话 ,

不，即便这种植物本身只是神话传说。

[set] [ɪn] [ðə; ði] ['freskəʊ] [ɒv; əv] [trə'dɪʃənz] [wɔːl]
Set in the fresco of tradition's wall
放 在 这 壁画 的 传统的 墙

位于传统墙壁的壁画中

[laɪk] [dʒɑːθəmz] ['bræmbl] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Like Jotham's bramble , mattereth not at all .
喜欢 约坦的 荆棘 , 物质 不是 在 全部 .

就像约坦的荆棘一样，根本无关紧要。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪntərz] [frɒst]
Enough to know that , through the winter's frost
足够的 到 知道 那 , 通过 这 冬天的 霜

足以知道，即使在冬日的严寒中。

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [hiːt] , [nəʊ] [siːd] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪz] [lɒst] ,
And summer's heat , no seed of truth is lost ,
和 夏季 热 , 不 种子 的 真相 是 丢失的 ,

盛夏的酷暑，没有一丝真理的种子会消逝。

[ænd; ənd] ['evri] ['djuːti] [peɪz] [æt; ət] [lɑːst] [ɪts] [kɒst] .
And every duty pays at last its cost .
和 每一个 责任 支付 在 最后的 它是 成本 .

每一项责任最终都会付出代价。

[fɔː(r); fə(r)] , [eə(r)] [pæ'stɔːriəs] [left] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] ,
For , ere Pastorius left the sun and air ,
为了 , 埃雷 帕斯托里乌斯 左边 这 太阳 和 空气 ,

因为，在帕斯托里乌斯离开太阳和空气之前，

[gɒd] [sent] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɒŋ] [preə(r)] ;
God sent the answer to his life - long prayer ;
上帝 发送 这 回答 到 他的 生活 - 长的 祷告 ;

上帝回应了他毕生的祈祷；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['deləwer] ,
The child was born beside the Delaware ,
这 孩子 曾是 出生 旁 这 特拉华州 ,

孩子出生在特拉华河边。

[huː] , [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ə; eɪ] ['həʊli] ['pɜːpəs] [lend] ,
Who , in the power a holy purpose lends ,
WHO , 在 这 力量 一个 圣 目的 借贷 ,

谁，凭借神圣使命所赋予的力量，

['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] ['nəʊblə] [endz] ,
Guided his people unto nobler ends ,
引导 他的 人们 到 更高贵 结束 ,

引导他的人民走向更高尚的目标，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['wəːðiə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [frendz] .
And left them worthier of the name of Friends .
和 左边 他们 更值得 的 这 姓名 的 朋友们 .

并使他们更配得上“朋友”这个称号。

[ænd; ənd] [tuː; tə] !
And to !
和 到 !

也！

[ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ,
the fulness of the time has come ,
这 充满 的 这 时间 有 来 ,

时机已到。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['westən] [həʊm] ,
And over all the exile's Western home ,
和 超过 全部 这 流亡者的 西 家 ,

以及流亡者在西方的整个家园，

[frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [bluːm] !
From sea to sea the flowers of freedom bloom !
从 海 到 海 这 花朵 的 自由 盛开 !

从海洋到海洋，自由之花盛开！

[ænd; ənd][dʒɔɪ] - [belz] [rɪŋ] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪts] [bləʊ] ;
And joy - bells ring , and silver trumpets blow ;
和 喜悦 - 铃铛 戒指 , 和 银 小号 吹 ;

欢乐的钟声响起，银色的号角吹响；

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [pæ'stɔːriəs] !
But not for thee , Pastorius !
但 不是 为了 你 , 帕斯托里乌斯 !

但你不一样，帕斯托里乌斯！

['iːv(ə)n][səʊ]
Even so
甚至 所以

即便如此

[ðə; ði] [wɜːld] [fə'gɛt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz]['eɪndʒəls] [nəʊ] .
The world forgets , but the wise angels know .
这 世界 忘记了 , 但 这 明智的 天使 知道 .

世人遗忘，但智慧的天使铭记。

[kɪŋ] ['fɔːlmər] [ænd; ənd] ['elsi] .
KING VOLMER AND ELSIE .
国王 沃尔默 和 艾尔西 .

金·沃尔默和艾尔西。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['wɪntə(r)] .
AFTER THE DANISH OF CHRISTIAN WINTER .
后 这 丹麦语 的 基督教 冬天 .

丹麦基督教冬季之后。

[weə(r)] , ['əʊvə(r)] ['hiːðn] [duːm] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [greɪ] [stəʊnz]
WHERE , over heathen doom - rings and gray stones
在哪里 , 超过 异教徒 厄运 - 戒指 和 灰色的 石头

何处，在异教徒的末日之环和灰色的石头之上

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔrg] ,
of the Horg ,
的 这 HORG ,

霍格的

[ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] ['sɪti] [stændz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
In its little Christian city stands the church of
在 它是 小的 基督教 城市 站立 这 教会 的

在这座小小的基督教城市里，矗立着一座教堂。

[vɔrdɪŋbɔrg] ,
Vordingborg ,
沃丁堡 ,

沃丁堡

[ɪn] ['meri] [muːd] [kɪŋ] ['fɔːlmər] [sæt] , [fə'getfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In merry mood King Volmer sat , forgetful of his
在 欢乐 情绪 国王 沃尔默 卫星 , 健忘 的 他的

沃尔默国王心情愉悦地坐着，忘记了他的……

['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

力量，

[æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [guːs] [ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [bruːd] [ɒn][hɪz; ɪz]
As idle as the Goose of Gold that brooded on his
作为 闲置的 作为 这 鹅 的 金子 那 沉思 在 他的

像那只懒散的金鹅一样，整天在他身边徘徊。

['taʊə(r)] .
tower .
塔 .

塔。

[aʊt] [speɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['hɛnrɪk] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]
Out spake the King to Henrik , his young and faithful
出去 说 这 国王 到 亨里克 , 他的 年轻的 和 忠实

国王对年轻而忠诚的亨里克说道。

['skwaɪə(r)]
squire
乡绅

乡绅

" [trʌst] [ðaɪ]['lɪt(ə)l] ['elsi] , [ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][ðaɪ]
" Dar'st trust thy little Elsie , the maid of thy
" 达斯特 相信 你的 小的 艾尔西 , 这 女佣 的 你的

“请相信你的小艾尔西，你的女仆……”

[dɪ'zaɪə(r)] ? "
desire ? "
欲望 ? "

欲望？”

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn] ['denmɑːk] [ʃiː; ʃi] ['lʌvθ] ['əʊnli][ˌem 'iː]
" Of all the men in Denmark she loveth only me
" 的 全部 这 男人 在 丹麦 她 爱 仅有的 我

“丹麦所有男人中，她只爱我。”

[æz; əz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['elsi] [æz; əz][ðaɪ] ['lɪli] [ɪz][tuː; tə] [ðiː] .
As true to me is Elsie as thy Lily is to thee .
作为 真的 到 我 是 艾尔西 作为 你的 百合 是 到 你 .

艾尔西对我而言就像你的莉莉对你一样忠诚。

" [laʊd] [lɑːft] [ðə; ði] [kɪŋ] : " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
" Loud laughed the king : " To - morrow shall bring
" 大声 笑了 这 国王 : " 到 - 明天 将 带来

国王大笑道：“明天将会带来……”

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [-]
another day , [18]
其他 天 , [-]

又过了一天，[18]

[wen] [ai][maɪ'self] [wɪl] [test] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ˌem 'iː]
When I myself will test her ; she will not say me
什么时候 我 我 将要 测试 她 ; 她 将要 不是 说 我

当我亲自试探她时，她不会说我

[neɪ] .
nay .
不 .

不。

" [ðeər'æt] [ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['gælənt] , [ðæt] [raʊnd] [ə'baʊt]
" Thereat the lords and gallants , that round about
" 那里 这 领主们 和 豪侠 , 那 圆形的 关于

“那里的贵族和绅士们，就在周围

[hɪm] [stʊd] ,
him **stood** **,**
他 站立 ,

他站了起来，

[wæg] [ɔːl] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['kɒnsət] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz]
Wagged **all** **their** **heads** **in** **concert** **and** **smiled** **as**
摇晃 全部 他们的 头部 在 音乐会 和 微笑 作为

他们齐刷刷地摇着头，脸上露出笑容。

['kɔːtiːəz] [ʃʊd; ʃəd] .
courtiers **should** **.**
朝臣 应该 .

朝臣们应该这样做。

[ðə; ði] [greɪ] [lɑːk] [sɪŋz] ['or] [vɔrdɪŋbɔrg] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði]
The **gray** **lark** **sings** **o'er** **Vordingborg** **,** **and** **on** **the**
这 灰色的 云雀 唱歌 超过 沃丁堡 , 和 在 这

灰色云雀在沃尔丁堡歌唱，在

['eɪnʃənt] [taʊn]
ancient **town**
古老的 镇

古城

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['vældɪˌmɑːr] [ðə; ði] ['gəʊldən] [guːs]
From **the** **tall** **tower** **of** **Valdemar** **the** **Golden** **Goose**
从 这 高的 塔 的 瓦尔德马尔 这 金的 鹅

从瓦尔德马高塔上，金鹅

[lʊks] [daʊn] ;
looks **down** **;**
看起来 向下 ;

低头看去；

[ðə; ði] ['jeləʊ] [greɪn] [ɪz] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɪnd] [ɒv; əv]
The **yellow** **grain** **is** **waving** **in** **the** **pleasant** **wind** **of**
这 黄色的 粮食 是 挥手 在 这 令人愉快的 风 的

金黄的谷粒在和煦的微风中摇曳。

[mɔːn] ,
morn **,**
早晨 ,

早晨，

[ðə; ði] [wʊd] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [kraɪ] [ɒv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] [bleə(r)]
The **wood** **resounds** **with** **cry** **of** **hounds** **and** **blare**
这 木头 回响 和 哭 的 猎犬 和 喧嚣

树林里回荡着猎犬的吠叫和刺耳的喇叭声。

[ɒv; əv] ['hʌntərz] [hɔːn] .
of **hunter's** **horn** **.**
的 猎人的 喇叭 .

猎人号角。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['elsi] [sɪts] [ænd; ənd]
In **the** **garden** **of** **her** **father** **little** **Elsie** **sits** **and**
在 这 花园 的 她 父亲 小的 艾尔西 坐着 和

小艾尔西坐在她父亲的花园里，

[spɪnz] ,
spins **,**
旋转 ,

旋转，

[ænd; ənd] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [bɝdz] , [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [tɑːsk] ,
And , singing with the early birds , her daily task ,
和 ， 歌唱 和 这 早期的 鸟类 ， 她 日常的 任务 ，

而与早起的鸟儿一起歌唱，则是她每天的例行任务。

[bɪ'ɡɪnz] .
begins .
开始 .

开始。

[ɡeɪ] ['tjʊləp] [bluːm] [ænd; ənd] [swiːt] [mɪnt] [kɜːrlz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
Gay tulips bloom and sweet mint curls around her
同性恋 郁金香 盛开 和 甜的 薄荷 卷发 大约 她

艳丽的郁金香盛开，甜薄荷在她周围卷曲。

['ɡɑːd(ə)n] - ['baʊə(r)] ,
garden - bower ,
花园 - 凉亭 ，

花园凉亭

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪnt] [ænd; ənd] [f'eəɹe] [ðæn; ðən]
But she is sweeter than the mint and fairer than
但 她 是 更甜 比 这 薄荷 和 更公平 比

但她比薄荷更甜，比……更美

[ðə; ði]['flaʊə(r)] .
the flower .
这 花 .

这朵花。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]['kɜːtəl] [bluː] [klɪŋz] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
About her form her kirtle blue clings lovingly , and , white As snow ,
关于 她 形式 她 柯特尔 蓝色的 黏附 深情地 ， 和 ， 白色的 作为 雪 ，

她身上那件蓝色的短裙温柔地贴着她的身体，洁白如雪。

[hɜː(r); hə(r)] [luːs] [sliːvz] ['əʊnli] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [raʊnd] [rɪsts] [ɪn] [saɪt] ; [bɪ'ləʊ] ,
her loose sleeves only leave her small , round wrists in sight ; Below ,
她 松动的 袖子 仅有的 离开 她 小的 ， 圆形的 手腕 在 视线 ； 以下 ，

她宽松的袖子只露出她纤细圆润的手腕；下面，

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['petɪkəʊt] [kæn; kən]['əʊnli][hɑːf] [kən'siːl] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪst] [fʊt] [ðæt]
the modest petticoat can only half conceal The motion of the lightest foot that
这 谦虚的 衬裙 能 仅有的 一半 隐藏 这 运动 的 这 最轻 脚 那
['evə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [wiːl] .
ever turned a wheel .
曾经 转向 一个 车轮 .

简朴的衬裙只能部分遮掩最轻盈的脚转动车轮的动作。

[ðə; ði][kæt][sɪts] ['pɜːrɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['biːz] [hʌm] [ɪn]
The cat sits purring at her side , bees hum in
这 猫 坐着 呼噜声 在 她 边 ， 蜜蜂 哼 在

猫咪在她身旁发出咕噜声，蜜蜂嗡嗡地飞来飞去。

['sʌnʃaɪn] [wɔːm] ;
sunshine warm ;
阳光 温暖的 ；

阳光温暖；

[bʌt; bət] , [lʊk] !
But , look !
但 ， 看 ！

但是，瞧！

[ʃiː; ʃi] [stɑːrts] , [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ʃeɪdz]
she starts , she lifts her face , she shades
她 开始 ， 她 电梯 她 脸 ， 她 色调

她开始，她抬起头，她遮住脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
it with her arm .
它 和 她 手臂 .

她用手臂把它举了起来。

[ænd; ənd] , [hɑːk] !
And , hark !
和 ， 听着 ！

听！

[ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈhɔːsmən] , [wɪð] [saʊnd] [ɒv; əv]
a train of horsemen , with sound of
一个 火车 的 骑兵 ， 和 声音 的

一队骑兵，伴有马蹄声

[dɒg] [ænd; ənd] [hɔːn] ,
dog and horn ,
狗 和 喇叭 ，

狗和喇叭，

[kʌm] [ˈliːpɪŋ] [ˈor] [ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] , [kʌm] [ˈtræmp(ə)lɪŋ]
Come leaping o'er the ditches , come trampling
来 跳跃 超过 这 沟渠 ， 来 践踏

跃过沟渠，践踏而来

[daʊn] [ðə; ði] [kɔːn] !
down the corn !
向下 这 玉米 ！

玉米地里的人！

[ˈmerəli] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l] - [reɪnz] , [ænd; ənd] [skɑːf] [ænd; ənd] [pluːm]
Merrily rang the bridle - reins , and scarf and plume
欢快地 响铃 这 辔 - 缰绳 ， 和 围巾 和 羽

欢快地摇晃着缰绳，围巾和羽毛

[stɹˈiːmd] [geɪ] ,
streamed gay ,
流媒体 同性恋 ，

直播同性恋，

[æz; əz] [fɑːst] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [geɪt] [ðə; ði] [ˈraɪdəz] [held]
As fast beside her father's gate the riders held
作为 快速地 旁 她 父亲的 门 这 骑手 握住

骑手们紧随其后，在她父亲的大门旁飞驰。

[ðeə(r)] [wei] ;
their way ;
他们的 方式 ；

他们的方式；

[ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [breɪv] [ɪn] [ˈskɑːlət] [kləʊk] , [wɪð] [ˈgəʊldən]
And one was brave in scarlet cloak , with golden
和 一 曾是 勇敢的 在 猩红 披风 ， 和 金的

其中一位身披猩红色斗篷，手持金饰，英勇无畏。

[spɜː(r)] [ɒn] [hiːl] ,
spur on heel ,
刺 在 脚跟 ，

脚后跟上的马刺，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['fəʊmɪŋ] [stiːd] , [ðə; ði] ['meɪdn]
And , as he checked his foaming steed , the maiden
和 , 作为 他 已检查 他的 起泡 骏马 , 这 少女

当他检查自己那匹口吐白沫的坐骑时，少女

[tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] .
checked her wheel .
已检查 她 车轮 .

检查了她的车轮。

" [ɔːl] [heɪl] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['rəʊzɪz] , [ðə; ði] [f'eəɹəst] [rəʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" All hail among thy roses , the fairest rose to me !
" 全部 冰雹 之中 你的 玫瑰 , 这 最公平 玫瑰 到 我 !

"在你的玫瑰丛中，向我最美丽的玫瑰致敬！"

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪəri] [mʌnθs] [ɪn] ['siːkrət] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
For weary months in secret my heart has longed for thee !
为了 厌倦 几个月 在 秘密 我的 心 有 渴望 为了 你 !

几个月来，我的心一直偷偷地思念着你！

" [wɒt] ['nəʊb(ə)l] [naɪt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
" What noble knight was this ?
" 什么 高贵 骑士 曾是 这 ?

"这位是哪位高贵的骑士？"

[wɒt] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒdɪst] ['meɪdnz] [ɪə(r)] ?
What words for modest maiden's ear ?
什么 字 为了 谦虚的 少女的 耳朵 ?

什么话适合羞涩的少女听？

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['ləʊli] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
She dropped a lowly courtesy of bashfulness and fear .
她 掉落 一个 卑微的 礼貌 的 臊 和 害怕 .

出于羞怯和恐惧，她卑躬屈膝地行了个礼。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ; [ʃiː; ʃi] [feɪn] [wʊd]
She lifted up her spinning - wheel ; she fain would
她 抬起 向上 她 旋转 - 车轮 ; 她 欣然 会

她举起纺车；她很想

[siːk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
seek the door ,
寻找 这 门 ,

找门，

[tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [blʌʃ]
Trembling in every limb , her cheek with blushes
发抖 在 每一个 肢 , 她 脸颊 和 脸红

她四肢颤抖，双颊绯红。

['krimzən] ['or] .
crimsoned o'er .
深红色 超过 .

通红。

" [neɪ] , [fɪə(r)][ˌem 'iː][nɒt] , " [ðə; ði]['raɪdə(r)] [sed] , " [ai]['ɒfə(r)] [hɑːt]
" Nay , fear me not , " the rider said , " I offer heart
" 不 , 害怕 我 不是 , " 这 骑士 说 , " 我 提供 心

"不，别怕我，"骑手说，"我以心为证。"

[ænd; ənd][hænd] ,
and hand ,
和 手 ,

和手，

[beə(r)] ['wɪtnəs] [ðiːz] [ɡʊd] ['deɪnɪʃ] [naɪts] [huː] [raʊnd]
Bear witness these good Danish knights who round
熊 证人 这些 好的 丹麦语 骑士 WHO 圆形的

见证这些善良的丹麦骑士如何围攻

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [stænd] .
about me stand .
关于 我 站立 .

关于我的立场。

" [ai] [ɡrɑːnt] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz]
" I grant you time to think of this , to answer as
" 我 授予 你 时间 到 思考 的 这 , 到 回答 作为

“我给你时间思考，然后回答这个问题。”

[juː; jʊ] [meɪ] ,
you may ,
你 可能 ,

您可以，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['elsi] , [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
For to - morrow , little Elsie , shall bring another day .
为了 到 - 明天 , 小的 艾尔西 , 将 带来 其他 天 .

明天，小艾尔西，又将带来新的一天。

" [hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði] [əʊld] [freɪz] ['slaɪli] [æz; əz] , ['ɡlɑːnsɪŋ] [raʊnd]
" He spake the old phrase slyly as , glancing round
" 他 说 这 老的 短语 狡猾地 作为 , 瞥了一眼 圆形的

他狡黠地说着那句老话，同时环顾四周。

[hɪz; ɪz] [treɪn] ,
his train ,
他的 火车 ,

他的火车，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['meri] ['fɑːloʊərz] [siːk] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)]
He saw his merry followers seek to hide their
他 锯 他的 欢乐 追随者 寻找 到 隐藏 他们的

他看到他那些快乐的追随者们试图隐藏他们的

[smaɪlz] [ɪn] [veɪn] .
smiles in vain .
微笑 在 徒劳 .

徒劳的微笑。

" [ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [aɪl] ['skætə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːrlz] [ɒv; əv]
" The snow of pearls I'll scatter in your curls of
" 这 雪 的 珍珠 患病的 分散 在 你的 卷发 的

“我将珍珠雪撒在你卷曲的头发上”

['ɡəʊldən] [heə(r)] ,
golden hair ,
金的 头发 ,

金发

[aɪl] [laɪn] [wɪð] [fɜːrz] [ðə; ði] ['velvɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːtəl] [ðæt] [juː; jʊ]
I'll line with furs the velvet of the kirtle that you
患病的 线 和 毛皮 这 天鹅绒 的 这 柯特尔 那 你

我会用毛皮衬里你那件天鹅绒短裙。

[weə(r)] ;
wear ;
穿 ;

穿;

[ɔːl] ['preʃəs] [dʒemz][ʃæl; ʃəl] [twaɪn] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ; [ænd; ənd][ɪn]
All precious gems shall twine your neck ; and in
全部 宝贵的 宝石 将 缠绕 你的 脖子 ; 和 在

所有珍贵的宝石都将缠绕在你的颈项上；并且在

[ə; eɪ] ['tʃæriət] [geɪ]
a chariot gay
一个 战车 同性恋

一辆同性恋战车

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['elsi] , [bɪ'haɪnd][fɔː(r)] [stiːd]
You shall ride , my little Elsie , behind four steeds
你 将 骑 , 我的 小的 艾尔西 , 在后面 四 马匹

我的小艾尔西，你将骑在四匹骏马后面。

[ɒv; əv] [greɪ] .
of gray .
的 灰色的 .

灰色的。

" [ænd; ənd][hɑːrps][ʃæl; ʃəl] [saʊnd] , [ænd; ənd] [fluːts] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] , [ænd; ənd]
" And harps shall sound , and flutes shall play , and
" 和 竖琴 将 声音 , 和 长笛 将 玩 , 和

“竖琴将响起，笛子将吹奏，

['breɪz(ə)n][læmps][ʃæl; ʃəl] [gləʊ] ;
brazen lamps shall glow ;
厚颜无耻 灯 将 辉光 ;

铜灯将闪耀；

[ɒn]['mɑːb(ə)l] [flɔːz] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [wiːv] [ðə; ðiː]['dɑːnsɪz]
On marble floors your feet shall weave the dances
在 大理石 楼层 你的 脚 将 编织 这 舞蹈

在大理石地板上，你的双脚将谱写出美妙的舞蹈。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .

来回。

[æt; ət] ['frɒsti] ['iːvntaɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðə; ðiː] ['bleɪzɪŋ] [hɑːθ] [ʃæl; ʃəl]
At frosty eventide for us the blazing hearth shall
在 霜冻 黄昏 为了 我们 这 炽烈 炉 将

在寒冷的黄昏，对我们来说，熊熊燃烧的炉火将

[ʃaɪn] ,
shine ,
闪耀 ,

闪耀，

[waɪl] , [æt; ət]['aʊə(r)] [iːz] , [wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət] [drɑːfts] , [ænd; ənd] [drɪŋk]
While , at our ease , we play at draughts , and drink
尽管 , 在 我们的 舒适 , 我们 玩 在 起草 , 和 喝

我们悠闲地玩着跳棋，喝着酒。

[ðə; ðiː] [blʌd] - [red] [waɪn] .
the blood - red wine .
这 血 - 红色的 葡萄酒 .

血红色的葡萄酒。

" [ðen] ['elsi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)]['wuːə(r)] [feɪs]
" Then Elsie raised her head and met her wooer face
" 然后 艾尔西 提高 她 头 和 遇见 她 求爱者 脸

然后艾尔西抬起头，迎上了求婚者的脸。

[tuː; tə] [feɪs] ;
to face ;
到 脸 ;

面对;

[ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [smaɪl] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp]
A roguish smile shone in her eye and on her lip
一个 调皮 微笑 闪耀 在 她 眼睛 和 在 她 唇

她眼中和唇上都闪烁着一丝狡黠的微笑。

[faʊnd] [pleɪs] .
found place .
成立 地方 .

找到地方了。

[bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv]
Back from her low white forehead the curls of
后退 从 她 低的 白色的 前额 这 卷发 的

从她低垂的白皙额头往后看，是卷曲的头发

[gəʊld][ʃiː; ʃi] [θruː] ,
gold she threw ,
金子 她 扔 ,

她扔掉了金子，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['stedi] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd]
And lifted up her eyes to his , steady and clear and
和 抬起 向上 她 眼睛 到 他的 , 稳定的 和 清除 和

她抬起头，目光坚定而清晰地望着他。

[bluː] .
blue .
蓝色的 .

蓝色的。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ləʊli] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ]['gælənt] [naɪt] ;
" I am a lowly peasant , and you a gallant knight ;
" 我 是 一个 卑微的 农民 , 和 你 一个 英勇 骑士 ;

“我是一个卑微的农民，而你是一位英勇的骑士；

[ai] [wɪl] [nɒt] [trʌst] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [suːn] [meɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [tɜːn]
I will not trust a love that soon may cool and turn
我 将要 不是 相信 一个 爱 那 很快 可能 凉爽的 和 转动

我不会相信一段很快就会冷却变质的爱情。

[tuː; tə] [slaɪt] .
to slight .
到 轻微 .

轻微地。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wed][ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi][ə; eɪ]['pez(ə)nt] , [nɒt]
If you would wed me henceforth be a peasant , not
如果 你 会 结婚 我 今后 是 一个 农民 , 不是

如果你愿意娶我，从此以后你就是个农夫，而不是

[ə; eɪ] [lɔːd] ;
a lord ;
一个 主 ;

一位领主；

[ai][bɪd][juː; jʊ] [hæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl][jɔː(r); jə(r)][traɪd][ænd; ənd] ['trʌsti]
I bid you hang upon the wall your tried and trusty
我 出价 你 悬挂 之上 这 墙 你的 尝试 和 可靠

我建议你把那件久经考验、值得信赖的东西挂在墙上。

[sɒ:d] . "
sword . "
剑 . "

剑。"

" [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['elsi] , [ai] [wɪl] [leɪ] [kiːn] -
" To please you , Elsie , I will lay keen Dynadel
" 到 请 你 , 艾尔西 , 我 将要 躺 敏锐的 -

"为了取悦你，艾尔西，我将献上我最棒的迪纳德尔。"

[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

离开，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɪl] [swɪŋ] [ðə; ði] [saɪð] [ænd; ənd] [məʊ]
And in its place will swing the scythe and mow
和 在 它是 地方 将要 摇摆 这 镰 和 刈

取而代之的是，镰刀将挥舞，收割庄稼。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [heɪ] . "
your father's hay . "
你的 父亲的 干草 . "

你父亲的干草。

" [neɪ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['gælənt] ['skɑːlət] [kləʊk] [maɪ] [aɪz] [kæn; kən]
" Nay , but your gallant scarlet cloak my eyes can
" 不 , 但 你的 英勇 猩红 披风 我的 眼睛 能

"不，但我的眼睛可以……"

['nevə(r)][beə(r)] ;
never bear ;
绝不 熊 ;

从未承受；

[ə; eɪ] - [kəʊt] , [səʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [greɪ] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]
A Vadmal coat , so plain and gray , is all that you
一个 - 外套 , 所以 清楚的 和 灰色的 , 是 全部 那 你

一件朴素的灰色瓦德马尔外套，就是你所需要的一切。

[mʌst; məst][weə(r)] . "
must wear . "
必须 穿 . "

必须佩戴。

" [wel] , - [wɪl] [ai][weə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['raɪdə(r)]
" Well , Vadmal will I wear for you , " the rider
" 出色地 , - 将要 我 穿 为了 你 , " 这 骑士

"好吧，我愿为你穿上瓦德玛尔，"骑手说道。

['geɪlɪ] [spəʊk] ,
gayly spoke ,
同性恋地 辐 ,

说话很gay，

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [haɪ] ['ɔːltə(r)] [aɪl] [leɪ] [maɪ] ['skɑːlət]
" And on the Lord's high altar I'll lay my scarlet
" 和 在 这 主场 高的 坛 患病的 躺 我的 猩红

"我要把我的朱红色祭坛献给主。"

[kləʊk] . "
cloak . "
披风 . "

披风。"

" [bʌt; bət] [mɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nəʊ] ['steɪtli] [hɔːs] [maɪ] ['pez(ə)nt]
" But mark , " she said , " no stately horse my peasant
" 但 标记 , " 她 说 , " 不 庄严 马 我的 农民
"但是马克,"她说，"我的农夫，你可不是匹骏马。"

[lʌv] [mʌst; məst] [raɪd] ,
love must ride ,
爱 必须 骑 ,
爱必须驰骋，

[ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] [stɪrz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [plaʊ] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
A yoke of steers before the plough is all that he
一个 轭 的 牛 前 这 犁 是 全部 那 他
他只有犁前的一头小牛。

[mʌst; məst] [gaɪd] .
must guide .
必须 指导 .
必须指导。

" [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [stiːd] : " [wel] ,
" The knight looked down upon his steed : " Well ,
" 这 骑士 看起来 向下 之上 他的 骏马 : " 出色地 ,
骑士低头看着他的坐骑："嗯，

[let] [hɪm] ['wɒndə(r)] [friː]
let him wander free
让 他 漫步 自由的
让他自由自在地游荡吧。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [mæn] [mʌst; məst] [raɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]
No other man must ride the horse that has been
不 其他 男人 必须 骑 这 马 那 有 到过
其他人不得骑那匹已经骑过的马。

[bækt] [baɪ] [ˌem 'iː] .
backed by me .
支持的 经过 我 .
有我支持。

[ˌhens'fɔːθ] [aɪl] [tred] [ðə; ði] ['fʌrəʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['ɒks(ə)n]
Henceforth I'll tread the furrow and to my oxen
今后 患病的 踏 这 畦 和 到 我的 牛
从此以后，我将踏犁田，驾驭我的牛。

[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,
讲话，

[ɪf] ['əʊnli] ['lɪt(ə)l] ['elsi] [bɪ'saɪd] [maɪ] [plaʊ] [wɪl] [wɔːk] . "
If only little Elsie beside my plough will walk . "
如果 仅有的 小的 艾尔西 旁 我的 犁 将要 走 . "
但愿我犁旁的小艾尔西能走动。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [frɒm; frəm] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['selə(r)] [kɑːsk] [ɒv; əv] [waɪn]
" You must take from out your cellar cask of wine
" 你 必须 拿 从 出去 你的 地窖 酒桶 的 葡萄酒
你必须从酒窖里取出那桶葡萄酒。

[ænd; ənd] [flɑːsk] [ænd; ənd] [kæn; kən] ;
and flask and can ;
和 烧瓶 和 能 ;
还有烧瓶和罐子；

[ðə; ði] ['həʊmli] [miːd] [ai] [bruː] [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
The homely mead I brew you may serve a peasant .
这 家常的 蜂蜜酒 我 酿造 你 可能 服务 一个 农民 .

我酿造的这种家常蜂蜜酒，你甚至可以给农民喝。

[mæn] . "
man . "
男人 . "

男人。"

" [məʊst] ['wɪlɪŋli] , [feə(r)] ['elsi] , [aɪl] [drɪŋk] [ðæt] [miːd]
" Most willingly , fair Elsie , I'll drink that mead
" 最多 心甘情愿 , 公平的 艾尔西 , 患病的 喝 那 蜂蜜酒

"当然可以，美丽的艾尔西，我愿意喝那蜂蜜酒。"

[ɒv; əv] [ðaɪn] ,
of thine ,
的 你的 ,

你的，

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['mɪnstrəlz] ['θɜːsti] [θrəʊt] [tuː; tə] [dreɪn]
And leave my minstrel's thirsty throat to drain
和 离开 我的 吟游诗人的 渴 喉 到 流走

就让吟游诗人的干渴喉咙慢慢流干吧。

[maɪ] ['dʒenərəs] [waɪn] . "
my generous wine . "
我的 慷慨的 葡萄酒 . "

我慷慨地献上美酒。

" [naʊ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːld] [ə'sʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃætə(r)] [saɪn]
" Now break your shield asunder , and shatter sign
" 现在 休息 你的 盾 分离 , 和 破碎 符号

"现在，粉碎你的盾牌，击碎你的标志。"

[ænd; ənd] [bɒs] ,
and boss ,
和 老板 ,

还有老板，

[ˌʌn'miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['pez(ə)nt] - ['wedɪd] [ɑːmz] , [jɔː(r); jə(r)] ['naɪtli]
Unmeet for peasant - wedded arms , your knightly
未满足 为了 农民 - 已婚 武器 , 你的 骑士精神

与农夫联姻的武器不相称，你的骑士精神

[niː] [ə'krɒs] .
knee across .
膝盖 穿过 .

膝盖交叉。

[ænd; ənd] [pʊl] [ˌem 'iː] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːs(ə)l] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['beɪsmənt]
And pull me down your castle from top to basement
和 拉 我 向下 你的 城堡 从 顶部 到 地下室

把我从你的城堡顶端拉到最底层。

[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

墙，

[ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] [plaʊ] [treɪs] ['fɜːrəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv]
And let your plough trace furrows in the ruins of
和 让 你的 犁 痕迹 沟壑 在 这 废墟 的

让你的犁在废墟上犁出沟壑

[jɔː(r); jə(r)] [hɔːl] !
your hall !
你的 大厅 !

你的大厅！

" [ðen] [smaɪld] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [praɪd] ; [raɪt] [wel] [æt; ət]
" Then smiled he with a lofty pride ; right well at
" 然后 微笑 他 和 一个 高远 自豪 ; 正确的 出色地 在

然后他带着一种高傲的笑容笑了；就在这时

[lɑːst] [hiː; hi] [njuː]
last he knew
最后的 他 知道

他最后一次知道

[ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [trəʊθ] .
The maiden of the spinning - wheel was to her troth .
这 少女 的 这 旋转 - 车轮 曾是 到 她 誓言 .

纺车少女已许下诺言。

[plaɪt] [truː] .
plight true .
困境 真的 .

困境属实。

" [ɑː] , ['rəʊgɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['elsi] !
" Ah , roguish little Elsie !
" 啊 , 调皮 小的 艾尔西 !

“啊，淘气的小艾尔西！”

[juː; jʊ] [ækt] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [fʊl]
you act your part full
你 行为 你的 部分 满的

你尽职尽责地扮演好自己的角色。

[wel]
well
出色地

出色地

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [beə(r)] [maɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ]
You know that I must bear my shield and in my
你 知道 那 我 必须 熊 我的 盾 和 在 我的

你知道我必须扛起我的盾牌，在我的

['kɑːs(ə)l] [dwel] !
castle dwell !
城堡 住 !

城堡住所！

" [ðə; ði] ['laɪənz] ['ræmpɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ʃiːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" The lions ramping on that shield between the
" 这 狮子 斜坡 在 那 盾 之间 这

“狮子在盾牌上跃动，介于……”

[hɑːts] [ə'fleɪm]
hearts aflame
心 燃烧

炽热的心

[kiːp] [wɒtʃ] ['or] ['dɛnˌmɑrks] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)]
Keep watch o'er Denmark's honor , and guard her
保持 手表 超过 丹麦的 荣誉 , 和 警卫 她

守护丹麦的荣誉，保卫她

['eɪnʃənt] [neɪm] .
ancient name .
古老的 姓名 .

古名。

" [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːlmər] ; [ai] [dwel] [ɪn]['jɒndə(r)]
" For know that I am Volmer ; I dwell in yonder
" 为了 知道 那 我 是 沃尔默 ; 我 住 在 远处

“须知我是沃尔默；我住在那边。”

['taʊəz] ,
towers ,
塔楼 ,

塔楼

[huː] [plaʊz] [ðem; ðəm] [plaʊz] [ʌp] ['denmɑːk] , [ðɪs]
Who ploughs them ploughs up Denmark , this
WHO 犁 他们 犁 向上 丹麦 , 这

谁耕耘它们，谁就耕耘了丹麦，这话

['gʊdli] [həʊm] [ɒv; əv]['aʊəz] - .
goodly home of ours ' .
很好 家 的 我们的 - .

我们美好的家。

" [ai] [tempt] [nəʊ][mɔː(r)] , [feə(r)] ['elsi] !
" I tempt no more , fair Elsie !
" 我 诱惑 不 更多的 , 公平的 艾尔西 !

“我不再诱惑你了，美丽的艾尔西！”

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ai] [nəʊ]
your heart I know
你的 心 我 知道

我知道你的心

[ɪz] [truː] ;
is true ;
是 真的 ;

属实；

[wʊd] [gɒd] [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]
Would God that all our maidens were good and
会 上帝 那 全部 我们的 少女们 是 好的 和

但愿上帝保佑我们所有的少女都善良。

[pjʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ] !
pure as you !
纯的 作为 你 !

像你一样纯洁！

[wel] [hæv; həv][juː; jʊ] [pliːzd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒnək] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
Well have you pleased your monarch , and he shall
出色地 有 你 高兴 你的 君主 , 和 他 将

你已经取悦了你的君主，他将

[wel] [rɪ'peɪ] ;
well repay ;
出色地 偿还 ;

会好好回报；

[gɑːdz] [piːs] !
God's peace !
神的 和平 !

愿上帝赐予你平安！

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [brɪŋ]
To - morrow will bring
到 - 明天 将要 带来

明天将带来

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] !
another day !
其他 天 !

又是新的一天!

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [hænd] , [hiː; hi] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [gʊd]
" He lifted up his bridle hand , he spurred his good
" 他 抬起 向上 他的 缰 手 , 他 受到刺激 他的 好的

他举起缰绳，策马扬鞭。

[stiːd] [ðen] ,
steed then ,
骏马 然后 ,

然后是骏马，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːl] - [blɑːst] [swept] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
And like a whirl - blast swept away with all his
和 喜欢 一个 旋转 - 爆炸 扫荡 离开 和 全部 他的

就像一阵旋风，将他的一切卷走。

['gælənt] [men] .
gallant men .
英勇 男人 .

英勇的战士们。

[ðə; ði] [stiːl] [huːf] [biːt] [ðə; ði] ['rɒki] [pɑːθ] ; [ə'gen] [ɒn]
The steel hoofs beat the rocky path ; again on
这 钢 蹄子 打 这 岩石 小路 ; 再次 在

钢铁蹄踏在崎岖的小路上；再次……

[wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [mɔːn]
winds of morn
风 的 早晨

晨风

[ðə; ði] [wʊd] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [kraɪ] [ɒv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] [bleə(r)]
The wood resounds with cry of hounds and blare
这 木头 回响 和 哭 的 猎犬 和 喧嚣

树林里回荡着猎犬的吠叫和刺耳的喇叭声。

[ɒv; əv] ['hʌntərz] [hɔːn] .
of hunter's horn .
的 猎人的 喇叭 .

猎人号角。

" [ðaʊ] [truː] [ænd; ənd] ['evə(r)] ['feɪθf(ə)l] !
" Thou true and ever faithful !
" 你 真的 和 曾经 忠实 !

“你真实而忠诚!

" [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ]
" the listening
" 这 聆听

聆听

['hɛnrɪk] [kraɪd] ;
Henrik cried ;
亨里克 哭 ;

亨里克哭了;

[ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] ['or] [ðə; ði] [griːn] [hedʒ] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ]
And , leaping o'er the green hedge , he stood by
和 , 跳跃 超过 这 绿色的 对冲 , 他 站立 经过

他跃过绿色的树篱，站在旁边。

['ɛlsiz] [saɪd] .
Elsie's side .
艾尔西的 边 .

艾尔西这边。

[nʌn] [sɔː] [ðə; ði] [fɒnd] [ɪm'breɪsɪŋ] , [seɪv] , ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm]
None saw the fond embracing , save , shining from
没有任何 锯 这 喜爱 拥抱 , 节省 , 灼灼 从

除了闪耀的光芒，没有人看到那深情的拥抱。

[ə'fɑː(r)] ,
afar ,
远方 ,

远方，

[ðə; ði] ['gəʊldən] [guːs] [ðæt] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The Golden Goose that watched them from the
这 金的 鹅 那 观看 他们 从 这

那只从远处注视着他们的金鹅

['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['vældɪˌmɑːr] .
tower of Valdemar .
塔 的 瓦尔德马尔 .

瓦尔德马尔塔。

[əʊ] ['dɑːlɪŋ] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] ['denmɑːk] !
O darling girls of Denmark !
哦 亲爱的 女孩们 的 丹麦 !

丹麦的可爱姑娘们啊!

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz]
of all the flowers
的 全部 这 花朵

所有的花

[ðæt] [θrɒŋ]
that throng
那 人群

那群人

[hɜː(r); hə(r)] [veɪlz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðə; ði] [f'eəɹəst] , [ai] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [maɪ]
Her vales of spring the fairest , I sing for you my
她 山谷 的 春天 这 最公平 , 我 唱歌 为了 你 我的

她春日山谷最美，我为你歌唱，我的

[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

歌曲。

[nəʊ] [preɪz] [æz; əz] [jɔːz] [səʊ] ['breɪvli] [rɪ'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪŋərz]
No praise as yours so bravely rewards the singer's
不 称赞 作为 你的 所以 勇敢地 奖励 这 歌手的

没有哪篇赞誉能像您的这篇一样，如此勇敢地嘉奖这位歌手。

[skɪl] ;
skill ;
技能 ;

技能;

[θæŋk] [gɒd] ! [ɒv; əv] [meɪdz] [laɪk] ['elsi] [ðə; ði] [lænd] [hæz; həz]
Thank God ! of maids like Elsie the land has
感谢 上帝 ! 的 女佣 喜欢 艾尔西 这 土地 有

感谢上帝！这片土地上有很多像艾尔西这样的女佣。

['plenti] [stɪl] ! - .
plenty still ! 1872 .
很多 仍然 ! - .

还有很多！1872年。

[ðə; ði] [θriː] [belz] .
THE THREE BELLS .
这 三 铃铛 .

三口钟。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ləʊ] - [hʌŋ] [naɪt] [klaʊd]
BENEATH the low - hung night cloud
下面 这 低的 - 悬挂 夜晚 云

在低垂的夜云之下

[ðæt] [reɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['splɪntərɪŋ] [mɑːst]
That raked her splintering mast
那 耙过的 她 分裂 桅杆

那东西刮伤了她那根断裂的桅杆。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['set(ə)ld] ['sləʊli] ,
The good ship settled slowly ,
这 好的 船 定居 缓慢地 ,

那艘好船缓缓沉入水中。

[ðə; ði] ['kruːəl] [liːk] [geɪnd] [fɑːst] .
The cruel leak gained fast .
这 残忍的 泄露 获得 快速地 .

这条残酷的泄密事件迅速传播开来。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['əʊʃ(ə)n]
Over the awful ocean
超过 这 可怕 海洋

越过可怕的海洋

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪgnəl] [gʌnz] [pi:l] [aʊt] .
Her signal guns pealed out .
她 信号 枪支 剥皮 出去 .

她的信号枪呼啸而出。

[dɪə(r)] [gɒd] ! [wɒz; wəz] [ðæt] [ðaɪ] ['ɑːnsə(r)]
Dear God ! was that Thy answer
亲爱的 上帝 ! 曾是 那 你的 回答

亲爱的上帝！这就是您的答案吗？

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] ?
From the horror round about ?
从 这 恐怖 圆形的 关于 ?

从恐怖环岛那边过来的？

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [waɪld] [wɪnd] ,
A voice came down the wild wind ,
一个 嗓音 来了 向下 这 荒野 风 ,

狂风中传来一个声音，

" [həʊ] ! [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
" Ho ! ship ahoy !
" 何 ! 船 嘿! !

"嚯！船来了！"

" [ɪts][kraɪ]
" its cry
" 它是 哭

它的哭泣

" ['aʊə(r)] [staʊt] [θriː] [belz] [ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ]
" Our stout Three Bells of Glasgow
" 我们的 肥硕 三 钟声 的 格拉斯哥

"我们浓郁的格拉斯哥三钟啤酒

[ʃæl; ʃəl] [leɪ] [tɪl] ['deɪlaɪt] [baɪ] !
Shall lay till daylight by !
将 躺 直到 日光 经过 !

躺到天亮！

" ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [krept] ['sləʊli] ,
" Hour after hour crept slowly ,
" 小时 后 小时 悄悄地爬 缓慢地 ,

时间一分一秒地缓慢流逝，

[jet] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [swelz]
Yet on the heaving swells
然而 在 这 起伏 涌浪

然而，在波涛汹涌的海面上

[tɒst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] - [laɪts] ,
Tossed up and down the ship - lights ,
抛掷 向上 和 向下 这 船 - 灯 ,

船上的灯光忽明忽暗，

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [belz] !
The lights of the Three Bells !
这 灯 的 这 三 钟声 !

三钟的灯光！

[ænd; ənd] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] [meɪd] ['sɪgnlz] ,
And ship to ship made signals ,
和 船 到 船 制成 信号 ,

舰船之间互相发出信号

[mæn] ['ɑːnsə(r)d] [bæk] [tuː; tə][mæn] ,
Man answered back to man ,
男人 回答 后退 到 男人 ,

人回答人，

[waɪl] [ɒft] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['hɑːt(ə)n] ,
While oft , to cheer and hearten ,
尽管 经常 , 到 欢呼 和 振作 ,

虽然经常，为了欢呼和鼓舞，

[ðə; ði] [θriː] [belz] ['nɪərə(r)][ræn] ;
The Three Bells nearer ran ;
这 三 钟声 更近 跑 ;

三钟声越来越近；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tæf,reɪl]
And the captain from her taffrail
和 这 队长 从 她 船尾栏杆

还有船尾栏杆上的船长

[sent] [daʊn] [hɪz; ɪz]['həʊpf(ə)l][kraɪ]
Sent down his hopeful cry
发送 向下 他的 充满希望 哭

他发出充满希望的呼喊

" [teɪk] [hɑːt] !
" Take heart !
" 拿 心 !

振作起来!

[həʊld][ɒn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ;
" he shouted ;
" 他 喊叫 ;

他喊道;

" [ðə; ði] [θriː] [belz] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [baɪ] !
" The Three Bells shall lay by !
" 这 三 钟声 将 躺 经过 !

“三口钟将停歇!”

" [ɔːl] [naɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz]
" All night across the waters
" 全部 夜晚 穿过 这 水

“整夜都在水面上”

[ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [laɪts] [ʃɒn] [klɪə(r)] ;
The tossing lights shone clear ;
这 抛掷 灯 闪耀 清除 ;

闪烁的灯光清晰可见;

[ɔːl] [naɪt] [frɒm; frəm] ['riːlɪŋ] ['tæfˌreɪl]
All night from reeling taffrail
全部 夜晚 从 卷轴 船尾栏杆

整夜都在摇晃的船尾栏杆上

[ðə; ði] [θriː] [belz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪə(r)] .
The Three Bells sent her cheer .
这 三 钟声 发送 她 欢呼 .

三口钟为她送上了祝福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(Pennsylvania Pilgrim,)
第3/5页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['drɪəri] ['wɒtʃɪz]
And when the dreary watches
和 什么时候 这 凄凉 手表

当沉闷的观众

[ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [pɑːst] ,
Of storm and darkness passed ,
的 风暴 和 黑暗 通过了 ,

暴风雨和黑暗过去了，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [rek] [lə:tʃ] ['ʌndə(r)] ,
Just as the wreck lurched under ,
只是 作为 这 破坏 踉跄了一下 在下面 ,

就在残骸沉入水底的瞬间，

[ɔːl] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [æt; ət][lɑːst] .
All souls were saved at last .
全部 灵魂 是 已保存 在 最后的 .

所有灵魂最终都得救了。

[seɪl] [ɒn] , [θriː] [belz] , [fər'evə(r)] ,
Sail on , Three Bells , forever ,
帆 在 , 三 钟声 , 永远 ,

三钟号，扬帆远航，永不停息。

[ɪn]['greɪtf(ə)l] ['meməri] [seɪl] !
In grateful memory sail !
在 感激的 记忆 帆 !

怀着感恩的心情扬帆起航！

[rɪŋ] [ɒn] , [θriː] [belz] [ɒv; əv]['reskjuː] ,
Ring on , Three Bells of rescue ,
戒指 在 , 三 钟声 的 救援 ,

继续鸣响，三声救援之钟，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] [geɪl] !
Above the wave and gale !
多于 这 海浪 和 大风 !

凌驾于巨浪和狂风之上！

[taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,
Type of the Love eternal ,
类型 的 这 爱 永恒 ,

永恒之爱的类型

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['maːstəz] [kraɪ] ,
Repeat the Master's cry ,
重复 这 硕士学位 哭 ,

重复大师的呼喊，

[æz; əz] ['tɒsɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)] ['dɑːknəs]
As tossing through our darkness
作为 抛掷 通过 我们的 黑暗

如同在黑暗中翻滚

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [gɒd] [drɔː] [naɪ] ! - .
The lights of God draw nigh ! 1872 .
这 灯 的 上帝 画 夜 ! - .

神的光辉临近了！1872年

[dʒɒn] [ˌʌndər'hɪl] .
JOHN UNDERHILL .
约翰 安德希尔 .

约翰·安德希尔。

[ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn]
A SCORE of years had come and gone
一个 分数 的 年 有 来 和 已消失

二十年光阴荏苒，转瞬即逝。

[sɪns] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['lændɪd] [ɒn] ['plɪməθ] [stəʊn] ,
Since the Pilgrims landed on Plymouth stone ,
自从 这 朝圣者 登陆 在 普利茅斯 石头 ,

自从清教徒们登陆普利茅斯以来，

[wen] ['kæptɪn] [ˌʌndər'hɪl] , ['beərɪŋ] [skɑːrz]
When Captain Underhill , bearing scars
什么时候 队长 安德希尔 , 轴承 疤痕

当安德希尔船长带着伤疤时

[frɒm; frəm] ['ɪndiən] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] [w'ɔːz] ,
From Indian ambush and Flemish wars ,
从 印度 伏击 和 弗拉芒语 战争 ,

从印度伏击战和佛兰德斯战争开始，

[left] [θriː] - [hil] ['bɒstən] [ænd; ənd] ['wɔndə] [daʊn] ,
Left three - hilled Boston and wandered down ,
左边 三 - 山丘 波士顿 和 漫步 向下 ,

离开三丘之城波士顿，一路漫步而下，

[iːst] [baɪ] [nɔːθ] , [tuː; tə] - [taʊn] .
East by north , to Cocheco town .
东方 经过 北 , 到 - 镇 .

向东偏北，到达科切科镇。

[wɪð] [veɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgə] , [ɪn] ['kaʊnsl] [swiːt] ,
With Vane the younger , in counsel sweet ,
和 叶片 这 年轻 , 在 法律顾问 甜的 ,

与年轻的范恩一起，在甜蜜的商议中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] ['ʌnə] ['hʌtʃɪnsənz] [fiːt] ,
He had sat at Anna Hutchinson's feet ,
他 有 卫星 在 安娜 哈钦森的 脚 ,

他曾坐在安娜·哈钦森的脚边，

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [bəʊlt] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] [fel]
And , when the bolt of banishment fell
和 , 什么时候 这 螺栓 的 流放 跌倒

当放逐的闪电落下时

[ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪntli] ['ɒrəkl] ,
On the head of his saintly oracle ,
在 这 头 的 他的 圣洁的 神谕 ,

在他的圣洁神谕的头上，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [rɪ'pɔːt] ,
He had shared her ill as her good report ,
他 有 共享 她 患病的 作为 她 好的 报告 ,

他把她的病情当作她的好消息一起分享了出来。

[ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔ:t] .
And braved the wrath of the General Court .
和 勇敢 这 愤怒 的 这 一般的 法庭 .
他无惧了最高法院的严厉斥责。

[hi:; hi] [ʃʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hi:; hi][rəʊd] [ə'weɪ]
He shook from his feet as he rode away
他 摇晃 从 他的 脚 作为 他 骑 离开
他骑马离开时，双脚都有些摇晃。

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [beɪ] .
The dust of the Massachusetts Bay .
这 灰尘 的 这 马萨诸塞州 湾 .
马萨诸塞湾的尘埃。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [mait] [bles] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [mait] [bæn] ,
The world might bless and the world might ban ,
这 世界 可能 保佑 和 这 世界 可能 禁止 ,
世人或许会祝福，世人或许会禁止。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [mæn] ,
What did it matter the perfect man ,
什么 做过 它 事情 这 完美的 男人 ,
完美男人又有什么关系呢?

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
To whom the freedom of earth was given ,
到 谁 这 自由 的 地球 曾是 给定 ,
地球的自由被赋予了谁，

[pru:f] [ə'genst] [sɪn] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n] ?
Proof against sin , and sure of heaven ?
证明 反对 罪 , 和 当然 的 天堂 ?
能证明自己不会犯罪，并且确信能上天堂吗?

[hi:; hi] [tʃɪəd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æz; əz][hi:; hi][rəʊd] [ə'lɒŋ]
He cheered his heart as he rode along
他 欢呼 他的 心 作为 他 骑 沿着
他一边骑行一边振作精神。

[wɪð] [skri:d] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ænd; ənd]['həʊli] [sɒŋ] ,
With screed of Scripture and holy song ,
和 长篇大论 的 圣经 和 圣 歌曲 ,
伴随着经文的诵读和圣歌，

[ɔ:(r)] [θɔ:t] [haʊ] [hi:; hi][rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑ:ns] [fri:]
Or thought how he rode with his lances free
或者 想法 如何 他 骑 和 他的 长矛 自由的
或者想起他如何自由地骑马挥舞长矛。

[baɪ][ðə; ði]['ləʊə(r)] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] - - [zi:] ,
By the Lower Rhine and the Zuyder - Zee ,
经过 这 降低 莱茵河 和 这 - - Zee ,
在下莱茵河和须德海沿岸，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [pɑ:θ] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['trɒdn] [rəʊd] ,
Till his wood - path grew to a trodden road ,
直到 他的 木头 - 小路 生长 到 一个 践踏 路 ,
直到他开辟的林间小路变成了一条人迹罕至的大路，

[ænd; ənd] ['hɪltən] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃəʊd] .
And Hilton Point in the distance showed .
和 希尔顿酒店 观点 在 这 距离 显示 .
远处还能看到希尔顿角。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [blɒk] - [haʊs] [naɪ] ,
He saw the church with the block - house nigh ,
他 锯 这 教会 和 这 堵塞 - 房子 夜 ,

他看到教堂和附近的碉堡，

[ðə; ði] [tuː] [feə(r)] ['rɪvəz] , [ðə; ði] [fleɪks] [ˌðeə'baɪ] ,
The two fair rivers , the flakes thereby ,
这 二 公平的 河流 , 这 薄片 从而 ,

这两条美丽的河流，以及由此产生的薄片，

[ænd; ənd] , ['tækɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwəd] , [ləʊ] [ænd; ənd][kræŋk] ,
And , tacking to windward , low and crank ,
和 , 追踪 到 迎风 , 低的 和 曲柄 ,

然后，逆风转向，低速急转弯，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃæləp] [frɒm; frəm] ['strɔːbəri] [bæŋk] ;
The little shallop from Strawberry Bank ;
这 小的 小船 从 草莓 银行 ;

来自草莓岸的小船；

[ænd; ənd][hiː; hi][rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd]
And he rose in his stirrups and looked abroad
和 他 玫瑰 在 他的 马镫 和 看起来 国外

他起身，从马镫上向外望去。

['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [lɔːd] .
Over land and water , and praised the Lord .
超过 土地 和 水 , 和 赞扬 这 主 .

在陆地和水上，赞美耶和华。

['gʊdli] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ænd; ənd] [greɪv] [tuː; tə] [siː] ,
Goodly and stately and grave to see ,
很好 和 庄严 和 严重 到 看 ,

庄严而肃穆，令人赏心悦目。

['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [speɪs] [rəʊd] [hiː; hi] ,
Into the clearing's space rode he ,
进入 这 清算 空间 骑 他 ,

他骑马进入了林间空地，

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn] [ʃiːθ] ,
With the sun on the hilt of his sword in sheath ,
和 这 太阳 在 这 剑柄 的 他的 剑 在 鞘 ,

夕阳照耀着他剑鞘中的剑柄，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ['bʌklz] [ænd; ənd] [spɜːz] [bɪ'niːθ] ,
And his silver buckles and spurs beneath ,
和 他的 银 扣环 和 马刺 下面 ,

还有他脚下的银色皮带扣和马刺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setləz] ['welkəm] [hɪm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
And the settlers welcomed him , one and all ,
和 这 定居者 欢迎 他 , 一 和 全部 ,

所有定居者都欢迎他。

[frɒm; frəm] [swɪft] - [tuː; tə] - [fɔːl] .
From swift Quampeagan to Gonic Fall .
从 迅速 - 到 - 落下 .

从迅捷的 Quampeagan 到 Gonic Fall。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldəz] : " [ləʊ] , [ai] [kʌm]
And he said to the elders : " Lo , I come
和 他 说 到 这 长者 : " 洛 , 我 来

他对长老们说：“看哪，我来了。”

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [siːmd] ['əʊpən][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [həʊm] .
As the way seemed open to seek a home .
作为 这 方式 似乎 打开 到 寻找 一个 家 .

寻找家园的道路似乎已经敞开。

['sʌmwɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [rɔːt] [baɪ][maɪ][hændz]
Somewhat the Lord hath wrought by my hands
有些 这 主 有 锻 经过 我的 双手

耶和华藉着我的手成就了一些事。

[ɪn][ðə; ði] [,nærə'gænsit] [ænd; ənd] ['neðələndz] ,
In the Narragansett and Netherlands ,
在 这 纳拉甘西特 和 荷兰 ,

在纳拉甘西特和荷兰,

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪə(r)][jiː; ji][hæv; həv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ,
And if here ye have work for a Christian man ,
和 如果 这里 是的 有 工作 为了 一个 基督教 男人 ,

如果你们这里有基督徒的工作,

[ai] [wɪl] ['tæri] , [ænd; ənd] [sɜːv] [jiː; ji][æz; əz] [best] [ai][kæn; kən] .
I will tarry , and serve ye as best I can .
我 将要 焦油 , 和 服务 是的 作为 最好的 我 能 .

我将留下来，尽我所能为你们服务。

" [ai] [bəʊst] [nɒt] [ɒv; əv] [gɪfts] , [bʌt; bət] [feɪn] [wʊd] [əʊn]
" I boast not of gifts , but fain would own
" 我 夸 不是 的 礼物 , 但 欣然 会 自己的

我不夸耀礼物，但我很想拥有

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['feɪvə(r)] [gɒd] [hæθ] [ʃəʊn] ,
The wonderful favor God hath shown ,
这 精彩的 偏爱 上帝 有 所示 ,

上帝所赐予的奇妙恩典,

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['mɜːsi] [vautʃ'seif] [wʌn] [deɪ]
The special mercy vouchsafed one day
这 特别的 怜悯 担保 一 天

某天，他蒙受了特殊的恩典。

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [,nærə'gænsit] [beɪ] ,
On the shore of Narragansett Bay ,
在 这 支撑 的 纳拉甘西特 湾 ,

在纳拉甘西特湾岸边,

[æz; əz][ai][sæt] , [wɪð] [maɪ][paɪp] , [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][ə'saɪd] ,
As I sat , with my pipe , from the camp aside ,
作为 我 卫星 , 和 我的 管道 , 从 这 营 旁边 ,

我坐在营地边，叼着烟斗,

[ænd; ənd] [mjuːzd] [laɪk] ['aɪzək][æt; ət] ['iːvntaɪd] .
And mused like Isaac at eventide .
和 沉思 喜欢 艾萨克 在 黄昏 .

像以撒在黄昏时分那样沉思。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [piːs] [ai] [faʊnd] ,
" A sudden sweetness of peace I found ,
" 一个 突然 甜味 的 和平 我 成立 ,

我突然感受到了一种宁静的甜蜜,

[ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ræpt] [ˌem 'iː] [raʊnd] ;
A garment of gladness wrapped me round ;
一个 服装 的 欢乐 包装 我 圆形的 ;

喜悦的衣裳将我包裹起来;

[ai] [felt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [wɜːks] [rɪ'liːst] ,
I felt from the law of works released ,
我 毛毡 从 这 法律 的 作品 发布 ,
我从行为法则中感受到释放，

[ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [siːst] ,
The strife of the flesh and spirit ceased ,
这 冲突 的 这 肉 和 精神 停止 ,
肉体与灵魂的争斗停止了。

[maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [gruː] ,
My faith to a full assurance grew ,
我的 信仰 到 一个 满的 保证 生长 ,
我的信心日益增强，最终达到了完全确信的程度。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ai] [njuː] .
And all I had hoped for myself I knew .
和 全部 我 有 希望 为了 我 我 知道 .
我所希望的一切都实现了。

" [naʊ] , [æz; əz] [gɒd] [əpɔɪntɪθ] , [ai] [kiːp] [maɪ] [wei] ,
" Now , as God appointeth , I keep my way ,
" 现在 , 作为 上帝 任命 , 我 保持 我的 方式 ,
“如今，我遵行神的旨意，走自己的路。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['stʌmb(ə)l] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [streɪ] ;
I shall not stumble , I shall not stray ;
我 将 不是 绊倒 , 我 将 不是 流浪 ;
我不会跌倒，我不会迷失方向；

[hiː; hi] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [fɪg] - [liːf] [dres] ,
He hath taken away my fig - leaf dress ,
他 有 已采取 离开 我的 如图 - 叶子 裙子 ,
他夺走了我的无花果叶裙，

[ai] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ;
I wear the robe of His righteousness ;
我 穿 这 长袍 的 他的 义 ;
我披戴祂的义袍；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['seɪtn] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'veɪl]
And the shafts of Satan no more avail
和 这 轴 的 撒但 不 更多的 可用
撒旦的箭矢再也无济于事了。

[ðæn; ðən] ['piːkwɔt] ['ærəus] [ɒn] ['krɪstʃən] [meɪl] . "
Than Pequot arrows on Christian mail . "
比 佩科特 箭头 在 基督教 邮件 . "
比基督教邮件上的佩科特箭头还要多。

" ['tæri] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] ['setləz] [kraɪd] ,
" Tarry with us , " the settlers cried ,
" 塔里 和 我们 , " 这 定居者 哭 ,
“留下来和我们一起住吧，”定居者们喊道。

" [ðaʊ] [mæn] [ɒv; əv] [gɒd] , [æz; əz] ['aʊə(r)] ['ruːlə(r)] [ænd; ənd] [gaɪd] .
" Thou man of God , as our ruler and guide .
" 你 男人 的 上帝 , 作为 我们的 统治者 和 指导 .
“你是上帝的使者，作为我们的统治者和向导。”

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ˌʌndər'hɪl] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" And Captain Underhill bowed his head .
" 和 队长 安德希尔 鞠躬 他的 头 .
“安德希尔上尉低下了头。”

" [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [dʌn] !
" The will of the Lord be done !
" 这 将要 的 这 主 是 完毕 !

愿主的旨意成就!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [bɪ'held] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [daʊn]
And the morrow beheld him sitting down
和 这 明天 观看 他 坐着 向下

第二天早晨，看见他坐了下来。

[ɪn][ðə; ði]['ruːlərz] [siːt] [ɪn] - [taʊn] .
In the ruler's seat in Cocheco town .
在 这 统治者的 座位 在 - 镇 .

在科切科镇的统治者宝座上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌðeər'ɪn] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn][ʃʊd; ʃəd] ;
And he judged therein as a just man should ;
和 他 评判 其中 作为 一个 只是 男人 应该 ;

他按公正的人所应尽的判断进行了审判;

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruːl] [wɒz; wəz] [gʊd] ;
His words were wise and his rule was good ;
他的 字 是 明智的 和 他的 规则 曾是 好的 ;

他的话语睿智，他的统治良好;

[hiː; hi] ['kʌvətɪd] [nɒt][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [lænd] ,
He coveted not his neighbor's land ,
他 令人垂涎的 不是 他的 邻居 土地 ,

他并不觊觎邻居的土地,

[frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊldɪŋ][ɒv; əv] [braɪbz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ;
From the holding of bribes he shook his hand ;
从 这 保持 的 贿赂 他 摇晃 他的 手 ;

他从收受贿赂的手中与他握手;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][kæmps][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [ræn]
And through the camps of the heathen ran
和 通过 这 营地 的 这 异教徒 跑

穿过异教徒的营地

[ə; eɪ] ['həʊlsəm] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['væliənt][mæn] .
A wholesome fear of the valiant man .
一个 健康 害怕 的 这 英勇 男人 .

对英勇者的敬畏之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [seθ] ,
But the heart is deceitful , the good Book saith ,
但 这 心 是 欺骗性的 , 这 好的 书 赛斯说 ,

但圣经上说，人心诡诈。

[ænd; ənd][laɪf] [hæθ] ['evə(r)][ə; eɪ]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
And life hath ever a savor of death .
和 生活 有 曾经 一个 品尝 的 死亡 .

生命中总带着死亡的气息。

[θruː] [hɪmz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðə; ði]['temptə(r)][kɔːlz] ,
Through hymns of triumph the tempter calls ,
通过 赞美诗 的 胜利 这 诱惑者 呼叫 ,

诱惑者借着凯旋的赞歌发出呼唤,

[ænd; ənd]['huːsəʊ] ['θɪŋkɪθ] [hiː; hi] ['stændɪθ] [fɔːls] .
And whoso thinketh he standeth falls .
和 谁 思考 他 站立 瀑布 .
自以为站得稳的，终将跌倒。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[eə(r)][ðeə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ræn] ,
ere their round the seasons ran ,
埃雷 他们的 圆形的 这 季节 跑 ,
在他们经历四季更迭之前，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [griːf] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪntli] [mæn] .
There was grief in the soul of the saintly man .
那里 曾是 悲伤 在 这 灵魂 的 这 圣洁的 男人 .
圣人的灵魂深处充满了悲伤。

[ðə; ði] - ['ærəus] [ðæt] ['reəli] [feɪl]
The tempter's arrows that rarely fail
这 - 箭头 那 很少 失败
诱惑者的箭矢几乎从不失手

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [meɪl] ;
Had found the joints of his spiritual mail ;
有 成立 这 关节 的 他的 精神 邮件 ;
找到了他精神邮件的接头；

[ænd; ənd] [men] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [eə(r)] ,
And men took note of his gloomy air ,
和 男人 采取 笔记 的 他的 阴沉 空气 ,
人们注意到他神情阴郁。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] [hɔːlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [preə(r)] ,
The shame in his eye , the halt in his prayer ,
这 耻辱 在 他的 眼睛 , 这 停止 在 他的 祷告 ,
他眼中流露出的羞愧，以及他祷告的中断，

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [lɒst] [wɪ'ðɪn] ,
The signs of a battle lost within ,
这 标志 的 一个 战斗 丢失的 之内 ,
内部战败的迹象，

[ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [sɪn] .
The pain of a soul in the coils of sin .
这 疼痛 的 一个 灵魂 在 这 线圈 的 罪 .
灵魂被罪恶缠绕的痛苦。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['skænd(ə)l] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Then a whisper of scandal linked his name
然后 一个 耳语 的 丑闻 链接 他的 姓名
随后，一则丑闻的传闻与他的名字联系在了一起。

[wɪð] ['brəʊkən] [vaʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [bleɪm] ;
With broken vows and a life of blame ;
和 破碎的 誓言 和 一个 生活 的 责备 ;
背信弃义，终生自责；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə'skæns] [ɒn] [hɪm]
And the people looked askance on him
和 这 人们 看起来 斜视 在 他
人们都用异样的眼光看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ɡrɪm] ,
As he walked among them sullen and grim ,
作为 他 步行 之中 他们 忧郁 和 严峻 ,
他阴沉着脸，神情肃穆地走在他们中间。

[ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [ɒv; əv] [wɜːd] ,
Ill at ease , and bitter of word ,
患病的 在 舒适 , 和 苦的 的 单词 ,
心神不宁，且对言语感到愤恨

[ænd; ənd] [prɒmpt] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] [wɪð] [hænd] [ɔː(r)] [sɒːd] .
And prompt of quarrel with hand or sword .
和 迅速的 的 争吵 和 手 或者 剑 .
并迅速诉诸拳脚或刀剑进行争吵。

[nʌn] [njuː] [haʊ] , [wɪð] [preə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] [stɪl] ,
None knew how , with prayer and fasting still ,
没有任何 知道 如何 , 和 祷告 和 禁食 仍然 ,
谁也不知道该怎么办，只能祈祷和斋戒。

[hiː; hi] [strəʊv] [ɪn] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [wɪl] ;
He strove in the bonds of his evil will ;
他 努力 在 这 债券 的 他的 邪恶的 将要 ;
他挣扎于邪恶意志的束缚之中；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] ['sæmsən] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
But he shook himself like Samson at length ,
但 他 摇晃 他自己 喜欢 参孙 在 长度 ,
但他最终像参孙一样抖了抖身子。

[ænd; ənd] [ɡ'ɜːdɪd] [ə'njuː] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
And girded anew his loins of strength ,
和 加固 重新 他的 腰肉 的 力量 ,
他重新振作起来，增强了自己的力量。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['kraɪə(r)] [ɡəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
And bade the crier go up and down
和 巴德 这 哭泣者 去 向上 和 向下
于是吩咐喊叫的人上下走动。

[ænd; ənd] [kɔːl] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [taʊn] .
And call together the wondering town .
和 称呼 一起 这 好奇 镇 .
召集所有迷茫的人们。

[dʒɪə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hed]
Jeer and murmur and shaking of head
嘲笑 和 低语 和 摇晃 的 头
嘲笑、窃窃私语和摇头

[siːst] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [sed]
Ceased as he rose in his place and said
停止 作为 他 玫瑰 在 他的 地方 和 说
他起身离开时，话音未落，便说道：

" [men] , ['breðrən] , [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [wel] [jiː; ji] [nəʊ]
" Men , brethren , and fathers , well ye know
" 男人 , 弟兄们 , 和 父亲们 , 出色地 是的 知道
“男人们，弟兄们，父亲们，你们都清楚这一点。”

[haʊ] [ai] [keɪm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,
How I came among you a year ago ,
如何 我 来了 之中 你 一个 年 前 ,
一年前我是如何来到你们中间的，

[strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [friːd]
Strong in the faith that my soul was freed
强的 在 这 信仰 那 我的 灵魂 曾是 自由

我坚信我的灵魂已经获得自由。

[frɒm; frəm][sɪn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ɔː(r)] [θɔːt] , [ɔː(r)] [diːd] .
From sin of feeling , or thought , or deed .
从 罪 的 感觉 , 或者 想法 , 或者 契据 .

源于情感、思想或行为上的罪过。

" [ai][hæv; həv] [sin] , [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
" I have sinned , I own it with grief and shame ,
" 我 有 罪过 , 我 自己的 它 和 悲伤 和 耻辱 ,

“我犯了罪，我为此感到悲痛和羞愧。”

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ][ɒn][maɪ][lɪps][ai] [keɪm] .
But not with a lie on my lips I came .
但 不是 和 一个 说谎 在 我的 嘴唇 我 来了 .

但我来的时候嘴里没有说谎言。

[ɪn][maɪ]['blaɪndnəs][ai] ['verɪli] [θɔːt] [maɪ] [hɑːt]
In my blindness I verily thought my heart
在 我的 失明 我 确实 想法 我的 心

在我的盲目中，我真以为我的心

[swept] [ænd; ənd] ['gɑːniʃ] [ɪn] ['evri] [pɑːt] .
Swept and garnished in every part .
扫荡 和 装饰 在 每一个 部分 .

每一处都经过清扫和装饰。

[hiː; hi] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] [wɪð] ['fɒli] ; [hiː; hi] [siːz]
He chargeth His angels with folly ; He sees
他 收费 他的 天使 和 蠢事 ; 他 看到

他吩咐他的天使行愚昧；他看见

[ðə; ði] ['hevənz] [ˌʌn'kliːn] .
The heavens unclean .
这 天 不洁 .

天不洁净。

[wɒz; wəz][ai][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] ?
Was I more than these ?
曾是 我 更多的 比 这些 ?

我难道不比这些更重要吗?

" [ai] [ɜːdʒ] [nəʊ] [pliː] .
" I urge no plea .
" 我 敦促 不 恳求 .

“我不请求任何辩护。”

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ai] [leɪ]
At your feet I lay
在 你的 脚 我 躺

我躺在你的脚下

[ðə; ði] [trʌst] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gəʊ][maɪ] [wei] .
The trust you gave me , and go my way .
这 相信 你 给予 我 , 和 去 我的 方式 .

你给予我的信任，就让我走吧。

[heɪt] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,
Hate me or pity me , as you will ,
恨 我 或者 遗憾 我 , 作为 你 将要 ,

恨我或怜悯我，随你便。

[ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] ['sɪnəz] [stɪl] ;
The Lord will have mercy on sinners still ;
这 主 将要 有 怜悯 在 罪人 仍然 ;

主仍会怜悯罪人；

[ænd; ənd][ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] [tʃ'iːfəst] , [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] ,
And I , who am chiefest , say to all ,
和 我 , WHO 是 酋长 , 说 到 全部 ,

我，作为最高领袖，要对所有人说：

[wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [lest] [jiː; ji]['ɔːlsəʊ] [fɔːl] .
Watch and pray , lest ye also fall .
手表 和 祈祷 , 免得 是的 还 落下 .

你们要警醒祷告，免得你们也跌倒。

" [nəʊ] [vɔɪs] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] : [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][səʊ] [ləʊ]
" No voice made answer : a sob so low
" 不 嗓音 制成 回答 : 一个 哭泣 所以 低的

没有声音回应：一声低低的啜泣

[ðæt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['kwikən] [ɪə(r)][kʊd; kəd] [nəʊ]
That only his quickened ear could know
那 仅有的 他的 加速 耳朵 可以 知道

只有他那双灵敏的耳朵才能知道

[sməʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][peɪn] ,
Smote his heart with a bitter pain ,
猛击 他的 心 和 一个 苦的 疼痛 ,

让他的心承受剧痛，

[æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hiː; hi] [rəʊd] [ə'gen] ,
As into the forest he rode again ,
作为 进入 这 森林 他 骑 再次 ,

他再次骑马进入森林，

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ɪts]['əʊkən] [liːvz] [ʃʌt] [daʊn]
And the veil of its oaken leaves shut down
和 这 面纱 的 它是 橡木 树叶 关闭 向下

橡树叶的帷幕缓缓合拢

[ɒn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [glɪmps] [ɒv; əv] - [taʊn] .
On his latest glimpse of Cocheco town .
在 他的 最新的 一瞥 的 - 镇 .

他最近一次见到科切科镇。

['krɪst(ə)l] - [klɪə(r)][ɒn][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][sɪn]
Crystal - clear on the man of sin
水晶 - 清除 在 这 男人 的 罪

对罪人的描述清晰透彻

[ðə; ði] [striːmz] [flæʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ʃɒn] [ɪn] ;
The streams flashed up , and the sky shone in ;
这 溪流 闪光灯 向上 , 和 这 天空 闪耀 在 ;

水流涌动，天空闪耀；

[ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɒv; əv]['fiːvə(r)][ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] [bluː] ,
On his cheek of fever the cool wind blew ,
在 他的 脸颊 的 发烧 这 凉爽的 风 吹 ,

凉风吹拂着他发烧的脸颊，

[ðə; ði] [liːvz] [drɒpt] [ɒn][hɪm][ðeə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [djuː] ,
The leaves dropped on him their tears of dew ,
这 树叶 掉落 在 他 他们的 眼泪 的 露 ,

树叶滴落的露珠落在他身上，如同泪珠一般。

[ænd; ənd]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [gɒd] , [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)] , [swiːt] [gaɪz]
And angels of God , in the pure , sweet guise
和 天使 的 上帝 , 在 这 纯的 , 甜的 伪装
还有上帝的天使，以纯洁、甜美的形象出现

[ɒv; əv] ['flaʊəz] , [lʊkt] [ɒn][hɪm] [wɪð] [sæd] [sə'praɪz] .
Of flowers , looked on him with sad surprise .
的 花朵 , 看起来 在 他 和 伤心 惊喜 .
鲜花簇拥着他，带着悲伤的惊讶。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪə(r)][æt; ət] [fɔːlt] [ðæt] [brʊk] [ænd; ənd] [briːz]
Was his ear at fault that brook and breeze
曾是 他的 耳朵 在 过错 那 溪 和 微风
难道是他的耳朵出了问题，才导致了那条小溪和微风?

[sæŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sædist] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] [kiːz] ?
Sang in their saddest of minor keys ?
桑 在 他们的 最悲伤的 的 次要的 钥匙 ?
用他们最悲伤的小调歌唱?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [wʊd] - [θrʌʃ] [sed] ?
What was it the mournful wood - thrush said ?
什么 曾是 它 这 悲哀 木头 - 画眉 说 ?
那只哀鸣的林鸫说了什么?

[wɒt] ['wɪspəd] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ˌəʊvə'hed] ?
What whispered the pine - trees overhead ?
什么 低声说道 这 松树 - 树木 开销 ?
头顶的松树在低语什么?

[dɪd][hiː; hi][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [wei]
Did he hear the Voice on his lonely way
做过 他 听到 这 嗓音 在 他的 孤独 方式
他在孤独的路上是否听到了那声音

[ðæt] ['ædəm] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [deɪ] ?
That Adam heard in the cool of day ?
那 亚当 听到 在 这 凉爽的 的 天 ?
亚当是在凉爽的傍晚听到的吗?

['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] [ə'ləʊn] [rəʊd] [hiː; hi] ,
Into the desert alone rode he ,
进入 这 沙漠 独自的 骑 他 ,
他独自骑马进入沙漠，

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['pjʊərəti] ;
Alone with the Infinite Purity ;
独自的 和 这 无限 纯度 ;
与无限纯净独处;

[ænd; ənd] , ['baʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [ɪts]['tendə(r)] [rɪ'bjuːk] ,
And , bowing his soul to its tender rebuke ,
和 , 鞠躬 他的 灵魂 到 它是 投标 训斥 ,
于是，他屈服于它温柔的责备，

[æz; əz]['piːtə(r)][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['maːstəz] [lʊk] ,
As Peter did to the Master's look ,
作为 彼得 做过 到 这 硕士学位 看 ,
就像彼得对师傅的眼神所做的那样，

[hiː; hi] ['meʒəd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [wɪð] [preə(r)z] [ɒv; əv] [peɪn]
He measured his path with prayers of pain
他 测量 他的 小路 和 祈祷 的 疼痛
他以痛苦的祈祷来衡量自己的道路。

[fɔː(r); fə(r)]	[piːs]	[wɪð]	[ɡɒd]	[ænd; ənd]	['neɪtʃə(r)]	[ə'ɡen]	.
For	**peace**	**with**	**God**	**and**	**nature**	**again**	**.**
为了	和平	和	上帝	和	自然	再次	.

为了再次与上帝和自然和好。

[ænd; ənd]	[ɪn]	['ɑːftə(r)]	[j'iəz]	[tuː; tə]	-	[keɪm]
And	**in**	**after**	**years**	**to**	**Cocheco**	**came**
和	在	后	年	到	-	来了

多年后，科切科来了

[ðə; ði]	[bruːt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[wʌns]	[fə'mɪliə(r)]	[neɪm]	;
The	**bruit**	**of**	**a**	**once**	**familiar**	**name**	**;**
这	杂音	的	一个	一次	熟悉的	姓名	；

一个曾经熟悉的名字的传闻；

[haʊ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	[ɒv; əv]	[njuː]	['neðələndz]	,
How	**among**	**the**	**Dutch**	**of**	**New**	**Netherlands**	**,**
如何	之中	这	荷兰语	的	新的	荷兰	，

新尼德兰的荷兰人中，

[frɒm; frəm]	[waɪld]	-	[tuː; tə]	['hɑːləm]	[sændz]	,
From	**wild**	**Danskamer**	**to**	**Haarlem**	**sands**	**,**
从	荒野	-	到	哈勒姆	沙子	，

从野生 Danskamer 到哈勒姆沙滩，

[ə; eɪ]	['penɪtənt]	['səʊldʒə(r)]	[priːtʃ]	[ðə; ði]	[wɜːd]	,
A	**penitent**	**soldier**	**preached**	**the**	**Word**	**,**
一个	忏悔者	士兵	布道	这	单词	，

一位忏悔的士兵宣讲福音，

[ænd; ənd]	[sməʊt]	[ðə; ði]	['hiːðn]	[wɪð]	['ɡɪdiənz]	[sɒːd]	!
And	**smote**	**the**	**heathen**	**with**	**Gideon's**	**sword**	**!**
和	猛击	这	异教徒	和	吉迪恩的	剑	！

用基甸的剑击杀异教徒！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	['bɒstən]	[wɒz; wəz]	[ɡlæd]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]
And	**the**	**heart**	**of**	**Boston**	**was**	**glad**	**to**	**hear**
和	这	心	的	波士顿	曾是	高兴的	到	听到

波士顿的心也为此感到欣慰。

[haʊ]	[hiː; hi]	['hærɪd]	[ðə; ði]	[fəʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['frʌntɪə(r)]	,
How	**he**	**harried**	**the**	**foe**	**on**	**the**	**long**	**frontier**	**,**
如何	他	疲惫不堪	这	敌人	在	这	长的	边境	，

他如何在漫长的边境线上骚扰敌人，

[ænd; ənd]	[hiːpt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ə'ɡenst]	[hɪm]	[bɑːd]
And	**heaped**	**on**	**the**	**land**	**against**	**him**	**barred**
和	堆积如山	在	这	土地	反对	他	禁止

并堆积在土地上，阻挡他前进

[ðə; ði]	[kəʊl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʒenərəs]	[wɒtʃ]	[ænd; ənd]	[wɔːd]	.
The	**coals**	**of**	**his**	**generous**	**watch**	**and**	**ward**	**.**
这	煤炭	的	他的	慷慨的	手表	和	病房	.

他慷慨的守护和照顾所带来的温暖。

['freɪlɪst]	[ænd; ənd]	['breɪvɪst]	!
Frailest	**and**	**bravest**	**!**
最脆弱的	和	最勇敢的	！

最脆弱也最勇敢！

[ðə; ði]	[beɪ]	[steɪt]	[stɪl]
the	**Bay**	**State**	**still**
这	湾	状态	仍然

马萨诸塞州仍然

[kaʊnts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wəːði] [dʒɒn] [ˌʌndər'hɪl] . - .
Counts with her worthies John Underhill . 1873 .
计数 和 她 值得尊敬的人 约翰 安德希尔 . - .

与她的贤士约翰·安德希尔一起。1873年。

[kən'dʌktə(r)] ['brædli] .
CONDUCTOR BRADLEY .
导体 布拉德利 .

指挥家布拉德利。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kən'dʌktə(r)] [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɒn] [ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['reɪlweɪ] ,
A railway conductor who lost his life in an accident on a Connecticut railway ,
一个 铁路 导体 WHO 丢失的 他的 生活 在 一个 事故 在 一个 康涅狄格州 铁路 ,
[meɪ] [naɪn] , - .
May 9 , 1873 .
可能 9 , - .

1873 年 5 月 9 日，一名铁路列车员在康涅狄格州的铁路事故中丧生。

[kən'dʌktə(r)] ['brædli] , (['ɔːlweɪz] [meɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
CONDUCTOR BRADLEY , (always may his name
导体 布拉德利 , (总是 可能 他的 姓名

指挥家布拉德利（愿他的名字永垂不朽）

[biː; bi] [sed] [wɪð] ['revərəns] !)
Be said with reverence !)
是 说 和 尊敬 !)

要带着敬畏之心说出来!

[æz; əz] [ðə; ði] [swɪft] [duːm] [keɪm] ,
as the swift doom came ,
作为 这 迅速 厄运 来了 ,

随着厄运迅速降临,

['smɪtn] [tuː; tə] [deθ] , [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [freɪm] ,
Smitten to death , a crushed and mangled frame ,
迷恋 到 死亡 , 一个 碎 和 残缺不全 框架 ,

惨遭重创，只剩下一具残破不堪的躯体。

[sæŋk] , [wɪð] [ðə; ði] [breɪk] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd]
Sank , with the brake he grasped just where he stood
沉没 , 和 这 制动 他 抓住 只是 在哪里 他 站立

萨克，他紧紧抓住刹车，站在那里。

[tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [kʊd; kəd] ,
To do the utmost that a brave man could ,
到 做 这 极致 那 一个 勇敢的 男人 可以 ,

尽一个勇敢的人所能做到的最大努力,

[ænd; ənd] [daɪ] , [ɪf] ['niːdfl] , [æz; əz] [ə; eɪ] [truː] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] .
And die , if needful , as a true man should .
和 死 , 如果 需要 , 作为 一个 真的 男人 应该 .

如果必要，就当死去，像个真正的男子汉那样。

[men] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɪm] ; ['wɪmɪn] [drɒpt] [ðeə(r)] [tɪəz]
Men stooped above him ; women dropped their tears
男人 弯腰 多于 他 ; 女性 掉落 他们的 眼泪

男人们俯身在他面前；女人们泪流满面

[ɒn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [rek] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [həʊps] [ɔː(r)] [fɪəz] ,
On that poor wreck beyond all hopes or fears ,
在 那 贫穷的 破坏 超过 全部 希望 或者 恐惧 ,

在那艘破败不堪、毫无希望和恐惧的残骸上,

[lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'ɪəz] .
Lost in the strength and glory of his years .
丢失的 在 这 力量 和 荣耀 的 他的 年 .

沉浸在他辉煌岁月的荣光之中。

[wɒt] [hɜːd] [ðeɪ] ?
What heard they ?
什么 听到 他们 ?

他们听到了什么？

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ðə; ði] ['gɑːstli] [lɪps] [ɒv; əv] [peɪn] ,
the ghastly lips of pain ,
这 阴森 嘴唇 的 疼痛 ,

痛苦的可怕嘴唇，

[ded] [tuː; tə] [ɔːl] [θɔːt] [seɪv] ['duːtiz] , [muːvd] [ə'gen]
Dead to all thought save duty's , moved again
死的 到 全部 想法 节省 职责 , 已搬 再次

除了职责之外，一切思绪都已消逝，再次启程。

" [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [treɪn] !
" Put out the signals for the other train !
" 放 出去 这 信号 为了 这 其他 火车 !

“向另一列火车发出信号！”

" [nəʊ] ['nəʊblə] ['ʌtərəns] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn]
" No nobler utterance since the world began
" 不 更高贵 发声 自从 这 世界 开始

自世界诞生以来，再无比这更高尚的言辞。

[frɒm; frəm] [lɪps] [ɒv; əv] [seɪnt] [ɔː(r)] ['mɑːtə(r)] ['evə(r)] [ræn] ,
From lips of saint or martyr ever ran ,
从 嘴唇 的 圣 或者 烈士 曾经 跑 ,

出自圣人或殉道者的口中，

[ɪ'lektrɪk] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [mæn] .
Electric , through the sympathies of man .
电的 , 通过 这 同情 的 男人 .

电能，源于人类的同情心。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['nəʊtlɪs] [siːm] [tuː; tə] [ðɪs]
how poor and noteless seem to this
如何 贫穷的 和 无笔记 似乎 到 这

这看起来多么贫穷和微不足道啊

[ðə; ði] [sɪk] - [bed] [dɹ'ɑːməz] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ,
The sick - bed dramas of self - consciousness ,
这 生病的 - 床 电视剧 的 自己 - 意识 ,

病榻上的自我意识戏剧

['aʊə(r)] ['senʃuəl] [fɪəz] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv] [blɪs] !
Our sensual fears of pain and hopes of bliss !
我们的 感性的 恐惧 的 疼痛 和 希望 的 极乐 !

我们对痛苦的感官恐惧和对幸福的渴望！

[əʊ] , [grænd] , [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'devə(r)] !
Oh , grand , supreme endeavor !
哦 , 盛大 , 最高 努力 !

哦，多么伟大、多么崇高的事业！

[nɒt] [ɪn] [veɪn]
Not in vain
不是 在 徒劳

并非徒劳

[ðæt] [lɑːst] [breɪv] [ækt] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [breɪn]
That last brave act of failing tongue and brain
那 最后的 勇敢的 行为 的 失败 舌头 和 脑

那最后一次勇敢的、舌头和大脑衰竭的举动

['freɪtɪd] [wɪð] [laɪf] [ðə; ði] ['daʊnwəd] ['rʌʃɪŋ] [treɪn] ,
Freighted with life the downward rushing train ,
货运 和 生活 这 向下 匆忙 火车 ,

满载生命，疾驰而下的列车，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rekt] [wʌn] , [æz; əz] [weɪv] ['fɒləʊz] [weɪv] ,
Following the wrecked one , as wave follows wave ,
下列的 这 损毁 一 , 作为 海浪 跟随 海浪 ,

继沉船之后，如同波浪一波接一波，

[əu'bei] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [lɪps] [geɪv] .
Obeyed the warning which the dead lips gave .
服从 这 警告 哪个 这 死的 嘴唇 给予 .

听从了死唇发出的警告。

['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [seɪvd] , [hɪm'self] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv] .
Others he saved , himself he could not save .
其他的 他 已保存 , 他自己 他 可以 不是 节省 .

他救了其他人，却没能救自己。

[neɪ] , [ðə; ði] [lɒst] [laɪf] [wɒz; wəz] [seɪvd] .
Nay , the lost life was saved .
不 , 这 丢失的 生活 曾是 已保存 .

不，那条失去的生命被挽救了。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ded]
He is not dead
他 是 不是 死的

他没死

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [stɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [tred]
Who in his record still the earth shall tread
WHO 在 他的 记录 仍然 这 地球 将 踏

谁将在他的记录中继续踏足大地

[wɪð] [gɑːdz] [klɪə(r)] ['ɔːriəʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
With God's clear aureole shining round his head .
和 神的 清除 光环 灼灼 圆形的 他的 头 .

上帝清澈的光环环绕着他的头顶。

[wiː; wi] [baʊ; bəʊ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [wɪð] [ɔːl] ['aʊə(r)] [praɪd]
We bow as in the dust , with all our pride
我们 弓 作为 在 这 灰尘 , 和 全部 我们的 自豪

我们像在尘埃中一样鞠躬，带着我们所有的骄傲

[ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [dwɔːf] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [diːd] [bɪ'saɪd] .
Of virtue dwarfed the noble deed beside .
的 美德 矮小的 这 高贵 契据 旁 .

相比之下，美德显得黯然失色，高尚的行为也黯然失色。

[gɒd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [greɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] ['brædli] [daɪd] ! - .
God give us grace to live as Bradley died ! 1873 .
上帝 给 我们 优雅 到 居住 作为 布拉德利 死亡 ! - .

上帝赐予我们恩典，让我们像布拉德利一样生活！1873年。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['wenəm] .
THE WITCH OF WENHAM .
这 巫婆 的 温汉姆 .

温纳姆的女巫。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] ['dænvɜːz] , [mæs] . , [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
The house is still standing in Danvers , Mass . , where , it is said ,
这 房子 是 仍然 常设 在 丹弗斯 , 大量的 . , 在哪里 , 它 是 说 ,

据说，这栋房子至今仍屹立在马萨诸塞州丹弗斯市。

[ə; eɪ] [sə'spektɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [ˌəʊvə'naɪt] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['bəʊltɪd][fɑːst] .
a suspected witch was confined overnight in the attic , which was bolted fast .
一个 怀疑 巫婆 曾是 受限 过夜 在 这 阁楼 , 哪个 曾是 螺栓连接 快速地 .

一名被怀疑是女巫的人被关在阁楼里过夜，阁楼的门被牢牢地锁上了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['seɪləm][fɔː(r); fə(r)]
In the morning when the constable came to take her to Salem for
在 这 早晨 什么时候 这 警官 来了 到 拿 她 到 塞勒姆 为了
['traɪəl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
trial she was missing ,
审判 她 曾是 丢失的 ,

早上，当警员来把她带去塞勒姆受审时，她不见了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['bəʊltɪd] .
although the door was still bolted .
虽然 这 门 曾是 仍然 螺栓连接 .

虽然门还锁着。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['eɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
Her escape was doubtless aided by her friends ,
她 逃脱 曾是 毫无疑问 协助 经过 她 朋友们 ,

她的逃脱无疑得到了朋友们的帮助。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][sə'tænɪk] [ˌɪntə'fɪərəns] .
but at the time it was attributed to Satanic interference .
但 在 这 时间 它 曾是 归因于 到 撒旦教 干涉 .

但当时这被归咎于撒旦的干预。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə'lɒŋ] [kreɪn] ['rɪvərz] ['sʌni] [sləʊps]
ALONG Crane River's sunny slopes
沿着 起重机 河流的 阳光明媚 连续下坡

沿着克莱恩河阳光明媚的山坡

[bluː] [wɔːm] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [meɪ] ,
Blew warm the winds of May ,
吹 温暖的 这 风 的 可能 ,

五月的暖风吹拂，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['eɪnʃənt] [əʊks]
And over Naumkeag's ancient oaks
和 超过 - 古老的 橡树

以及瑙姆基格古老的橡树

[ðə; ði] [griːn] [ˌaʊt'gruː] [ðə; ði] [greɪ] .
The green outgrew the gray .
这 绿色的 长大了就不合适了 这 灰色的 .

绿色盖过了灰色。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [griːn] [ɒn] [riː'ɑːl; 'riːɑːl] - [saɪd] ,
The grass was green on Rial - side ,
这 草 曾是 绿色的 在 里亚尔 - 边 ,

里亚尔一侧的草地是绿色的。

[ðə; ði] ['ɜːli] [bɜ˞dz] [æt; ət] [wɪl]
The early birds at will
这 早期的 鸟类 在 将要

早起的鸟儿会随意

[weɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['vaɪələt] [ɪn] [ɪts] [del] ,
Waked up the violet in its dell ,
醒来 向上 这 紫色 在 它是 戴尔 ,

唤醒了山谷里的紫罗兰，

[ðə; ði] [wɪnd] - ['flaʊə(r)] [ɒn] [ɪts] [hɪl] .
The wind - flower on its hill .
这 风 - 花 在 它是 爬坡道 .

山坡上的风铃草。

" [weə(r)] [gəʊ] [juː; jʊ] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [kəʊt] ,
" Where go you , in your Sunday coat ,
" 在哪里 去 你 , 在 你的 星期日 外套 ,

“你穿着周日礼服要去哪里？”

[sʌn] ['ændruː] , [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] .
Son Andrew , tell me , pray .
儿子 安德鲁 , 告诉 我 , 祈祷 .

儿子安德鲁，告诉我，祈祷吧。

" [fɔː(r); fə(r)] [straɪpt] [pɜːtʃ] [ɪn] ['wenəm] [leɪk]
" For striped perch in Wenham Lake
" 为了 有条纹的 栖息 在 温汉姆 湖

“温汉姆湖的条纹鲈鱼”

[ai] [gəʊ] [tuː; tə] [fɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I go to fish to - day . "
我 去 到 鱼 到 - 天 . "

我今天去钓鱼。

" [ʌn'hɑːmd] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn] ['wenəm] [leɪk]
" Unharmed of thee in Wenham Lake
" 毫发无损 的 你 在 温汉姆 湖

“温汉湖的你安然无恙”

[ðə; ði] ['mɒt(ə)ld] [pɜːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
The mottled perch shall be
这 斑驳 栖息 将 是

斑纹鲈鱼应为

[ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [wɪtʃ] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk]
A blue - eyed witch sits on the bank
一个 蓝色的 - 眼睛 巫婆 坐着 在 这 银行

一位蓝眼睛的女巫坐在河岸上

[ænd; ənd] [wiːvz] [hɜː(r); hə(r)] [net] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
And weaves her net for thee .
和 编织 她 网 为了 你 .

她为你织就了这张网。

" [ʃiː; ʃi] [wiːvz] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sɪŋz]
" She weaves her golden hair ; she sings
" 她 编织 她 金的 头发 ; 她 唱歌

她编织着金色的秀发；她歌唱着

[hɜː(r); hə(r)] [spel] - [sɒŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] ;
Her spell - song low and faint ;
她 拼写 - 歌曲 低的 和 头晕的 ;

她的咒语歌低沉而微弱；

[ðə; ði] [w'ɪkɛdəst] [wɪtʃ] [ɪn]['seɪləm][dʒeɪl]
The wickedest witch in Salem jail
这 最邪恶的 巫婆 在 塞勒姆 监狱

塞勒姆监狱里最邪恶的女巫

[ɪz][tuː; tə] [ðæt] [gɜːl][ə; eɪ] [seɪnt] . "
Is to that girl a saint . "
是 到 那 女孩 一个 圣 . "

对那个女孩来说，她简直就是个圣人。

" [neɪ] , ['mʌðə(r)] , [həʊld] [ðaɪ] ['kruːəl] [tʌŋ] ;
" Nay , mother , hold thy cruel tongue ;
" 不 , 母亲 , 抓住 你的 残忍的 舌头 ;

“不，母亲，请你闭上你那残忍的嘴；

[gɒd] [nəʊz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] ,
God knows , " the young man cried ,
上帝 知道 , " 这 年轻的 男人 哭 ,

“上帝知道，”年轻人喊道。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['wai,tər] [səʊl]
" He never made a whiter soul
" 他 绝不 制成 一个 更白 灵魂

他从未造出过更纯洁的灵魂

[ðæn; ðən] [hɜːz] [baɪ] ['wenəm] [saɪd] .
Than hers by Wenham side .
比 她的 经过 温汉姆 边 .

比她站在温汉姆那边更甚。

" [ʃiː; ʃi] [tend] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sɪk] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
" She tends her mother sick and blind ,
" 她 倾向于 她 母亲 生病的 和 瞎的 ,

她照顾生病失明的母亲，

[ænd; ənd] ['evri] [wɒnt] [sə'plaɪz] ;
And every want supplies ;
和 每一个 想 补给品 ;

以及所有需要的物资；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bʊk]
To her above the blessed Book
到 她 多于 这 蒙福 书

献给她那至高无上的圣书

[ʃiː; ʃi] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [bluː] [aɪz] .
She lends her soft blue eyes .
她 借贷 她 柔软的 蓝色的 眼睛 .

她伸出她那双柔和的蓝眼睛。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz][glæd] [wɪð] ['həʊli] [sɔːŋz] ,
" Her voice is glad with holy songs ,
" 她 嗓音 是 高兴的 和 圣 歌曲 ,

她的声音充满喜乐，唱着圣歌，

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [wɪð] [preə(r)] ;
Her lips are sweet with prayer ;
她 嘴唇 是 甜的 和 祷告 ;

她嘴唇上满是祈祷的甜蜜;

[gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn] [ten] [maɪlz] [raʊnd]
Go where you will , in ten miles round
去 在哪里 你 将要 , 在 十 英里 圆形的

在方圆十英里内，你想去哪儿都行。

[ɪz] [nʌn] [mɔː(r)] [gʊd] [ænd; ənd][feə(r)] . "
Is none more good and fair . "
是 没有任何 更多的 好的 和 公平的 . "

难道就没有比这更好更公平的吗?

" [sʌn] ['ændruː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd]
" Son Andrew , for the love of God
" 儿子 安德鲁 , 为了 这 爱 的 上帝

"儿子安德鲁，看在上帝的份上

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [steɪ] !
And of thy mother , stay !
和 的 你的 母亲 , 停留 !

你母亲，留下来!

" [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] ,
" She clasped her hands , she wept aloud ,
" 她 紧握 她 双手 , 她 哭泣 大声 ,

她双手紧握，放声痛哭。

[bʌt; bət] ['ændruː] [rəʊd] [ə'weɪ] .
But Andrew rode away .
但 安德鲁 骑 离开 .

但安德鲁骑马离开了。

" [əʊ] ['revərənd] [sɜː(r)] , [maɪ] ['æn,druːz] [səʊl]
" O reverend sir , my Andrew's soul
" 哦 牧师 先生 , 我的 安德鲁的 灵魂

"哦，尊敬的先生，我安德鲁的灵魂

[ðə; ði] ['wenəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːt] ;
The Wenham witch has caught ;
这 温汉姆 巫婆 有 捕捉 ;

温汉女巫被抓住了;

[ʃiː; ʃi][həʊldz][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːld] [gəʊld]
She holds him with the curled gold
她 持有 他 和 这 卷曲 金子

她用卷曲的金发抱着他

[weər'ɒv] [hɜː(r); hə(r)][sneə(r)][ɪz] [rɔːt] .
Whereof her snare is wrought .
其中 她 圈套 是 锻 .

她的陷阱由此而来。

" [ʃiː; ʃi] [tʃɑːms] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bluː] [aɪz] ,
" She charms him with her great blue eyes ,
" 她 魅力 他 和 她 伟大的 蓝色的 眼睛 ,

她那双湛蓝的眼睛让他着迷。

[ʃiː; ʃi][baɪndz][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;
She binds him with her hair ;
她 结合 他 和 她 头发 ;

她用头发将他捆绑起来;

[əʊ] , [breɪk] [ðə; ði] [spel] [wɪð] ['həʊli] [wɜːdz] ,
Oh , break the spell with holy words ,
哦 , 休息 这 拼写 和 圣 字 ,

哦，用圣言打破魔咒吧!

[ʌn'baɪnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] ! "
Unbind him with a prayer ! "
解绑 他 和 一个 祷告 ! "

用祷告解开他的束缚!

" [teɪk] [hɑːt] , " [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['priːtʃə(r)] [sed] ,
" Take heart , " the painful preacher said ,
" 拿 心 , " 这 痛苦 牧师 说 ,

"振作起来,"那位痛苦的传教士说道。

" [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ;
" This mischief shall not be ;
" 这 恶作剧 将 不是 是 ;

"这种祸害不会发生;

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnz]
The witch shall perish in her sins
这 巫婆 将 沦 在 她 罪孽

女巫必将死于她的罪孽之中。

[ænd; ənd] ['ændruː] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [friː] .
And Andrew shall go free .
和 安德鲁 将 去 自由的 .

安德鲁将获得自由。

" ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [æn] ['pʌtnəm] ['testifai]
" Our poor Ann Putnam testifies
" 我们的 贫穷的 安 普特南 作证

"我们可怜的安·普特南作证"

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wiːv] [ə; eɪ] [spel] ,
She saw her weave a spell ,
她 锯 她 编织 一个 拼写 ,

她看到她施了魔法,

[beə(r)] - [ɑːmd] , [luːs] - [heəd] , [æt; ət] [fʊl] [ɒv; əv] [muːn] ,
Bare - armed , loose - haired , at full of moon ,
裸 - 武装 , 松动的 - 头发 , 在 满的 的 月亮 ,

赤裸双臂，披散长发，正值满月之时

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] [wel] .
Around a dried - up well .
大约 一个 干燥 - 向上 出色地 .

在一口干涸的水井附近。

" - [sprɪŋ] [ʌp] , [əʊ] [wel] ! -
" ' Spring up , O well ! '
" - 春天 向上 , 哦 出色地 ! -

"快起来吧，哦，好啊!"

[ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [sæŋ]
she softly sang
她 轻轻 唱

她轻声哼唱着

[ðə; ði] [-] [əʊld] [rɪ'freɪn]
The Hebrew's old refrain
这 希伯来语的 老的 避免

希伯来人的古老吟唱

([fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] ['juːzɪz; 'juːsɪz]['baɪb(ə)l] [wɜːdz]) ,
(For Satan uses Bible words) ,
(为了 撒但 用途 圣经 字) ,
（因为撒旦会使用圣经中的话语），

[tɪl] ['wɔːtə(r)] [fləʊd] [ə; eɪ] - [meɪn] .
Till water flowed a - main .
直到 水 流动 一个 - 主要的 .
直到水流平缓。

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gʊdˌwaɪf] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk]
" And many a goodwife heard her speak
" 和 许多 一个 贤妻 听到 她 说话
许多贤惠的妻子都听过她的话。

[baɪ] ['wenəm] ['wɔːtə(r)] [wɜːdz]
By Wenham water words
经过 温汉姆 水 字
温汉姆水词

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌtəkʌp] [teɪk] [wɪŋz]
That made the buttercups take wings
那 制成 这 毛茛 拿 翅膀
那让毛茛花展翅高飞。

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] ['jeləʊ] [bɜ˞dz] .
And turn to yellow birds .
和 转动 到 黄色的 鸟类 .
然后变成黄色的小鸟。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['swɔːmɪŋ] [waɪld] ['biːz] [siːk]
" They say that swarming wild bees seek
" 他们 说 那 蜂拥而至 荒野 蜜蜂 寻找
他们说成群的野生蜜蜂会寻找

[ðə; ði] [haɪv] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] ;
The hive at her command ;
这 蜂巢 在 她 命令 ;
蜂巢听她指挥；

[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [swɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [fuːd]
And fishes swim to take their food
和 鱼 游泳 到 拿 他们的 食物
鱼儿游动去觅食

[frɒm; frəm] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [hænd] .
From out her dainty hand .
从 出去 她 纤巧 手 .
从她纤细的手中。

" [miːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn] ['miːtɪŋ] - [taɪm] ,
" Meek as she sits in meeting - time ,
" 温顺 作为 她 坐着 在 会议 - 时间 ,
"她在开会时表现得十分温顺，

[ðə; ði] ['gɒdli] ['mɪnɪstə(r)]
The godly minister
这 敬虔的 部长
敬虔的牧师

[nəʊts] [wel] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [dʌθ] [kəm'pel]
Notes well the spell that doth compel
笔记 出色地 这 拼写 那 确实 迫使
仔细观察那令人着迷的咒语

[ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
The young men's eyes to her .
这 年轻的 男士 眼睛 到 她 .
年轻男子的目光都集中在她身上。

" [ðə; ði] [məʊl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [tʃɪn]
" The mole upon her dimpled chin
" 这 痣 之上 她 凹陷的 下巴
她下巴上的痣，还有她的酒窝

[ɪz] ['seɪtənz] [siːl] [ænd; ənd] [saɪn] ;
Is Satan's seal and sign ;
是 撒旦的 海豹 和 符号 ;
这是撒旦的印记和标志；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [red] [wɪð] ['iːv(ə)l] [bred]
Her lips are red with evil bread
她 嘴唇 是 红色的 和 邪恶的 面包
她的嘴唇因邪恶的面包而变红。

[ænd; ənd] [steɪn] [ɒv; əv] [ʌn'blɪst] [waɪn] .
And stain of unblest wine .
和 弄脏 的 不幸的 葡萄酒 .
还有不洁之酒的污渍。

" [fɔː(r); fə(r)] ['tɪtjʊbə] , [maɪ] ['ɪndiən] , [seθ]
" For Tituba , my Indian , saith
" 为了 蒂图巴 , 我的 印度 , 赛斯说
"为了蒂图芭，我的印第安人，"

[æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [tʊk]
At Quasycung she took
在 - 她 采取
在夸西孔，她接受了

[ðə; ði] [blæk] [mænz] ['gɒdləs] ['sækrəmənt]
The Black Man's godless sacrament
这 黑色的 男人的 无神论者 圣餐
黑人的无神圣礼

[ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [bʊk] .
And signed his dreadful book .
和 签名 他的 可怕 书 .
然后，他签上了他那本糟糕的书。

" [lɑːst] [naɪt] [maɪ] [sɔː(r)] - [ə'flɪktɪd] [tʃaɪld]
" Last night my sore - afflicted child
" 最后的 夜晚 我的 疮 - 受苦的 孩子
昨晚我那饱受病痛折磨的孩子

[ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪtʃ] [kraɪd] .
Against the young witch cried .
反对 这 年轻的 巫婆 哭 .
对着年轻的女巫喊道。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] ['herɪk] [raɪdz]
To take her Marshal Herrick rides
到 拿 她 元帅 赫里克 骑行
带她去见赫里克元帅

['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] ['wenəm] [saɪd] .
Even now to Wenham side .
甚至 现在 到 温汉姆 边 .
即使是现在，我也要回到温汉姆那边。

" [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][sæt] ,
" The marshal in his saddle sat ,
" 这 元帅 在 他的 鞍 卫星 ,

“元帅坐在马鞍上，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] ;
His daughter at his knee ;
他的 女儿 在 他的 膝盖 ;

他膝上抱着女儿；

" [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ðæt] ['ærənt] [wɪtʃ] ,
" I go to fetch that arrant witch ,
" 我 去 到 拿来 那 绝对的 巫婆 ,

“我去把那个该死的巫婆带回来，

[ðaɪ] [feə(r)] ['pleɪmeɪt] , " [kwəʊθ][hiː; hi] .
Thy fair playmate , " quoth he .
你的 公平的 玩伴 , " 引用 他 .

“你美丽的玩伴，”他说道。

" [hɜː(r); hə(r)]['spektə(r)] [wɔːks] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ,
" Her spectre walks the parsonage ,
" 她 幽灵 散步 这 牧师住宅 ,

“她的幽灵在牧师住宅里徘徊，

[ænd; ənd] [hɔːnt] [bəuθ] [hɔːl] [ænd; ənd][steə(r)] ;
And haunts both hall and stair ;
和 闹鬼的地方 两个都 大厅 和 楼梯 ;

而且他的鬼魂经常出没于大厅和楼梯间；

[ðeɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [bluː] [aɪz]
They know her by the great blue eyes
他们 知道 她 经过 这 伟大的 蓝色的 眼睛

他们认出她，是因为她那双湛蓝的眼睛。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [gəʊld][ɒv; əv][heə(r)] . "
And floating gold of hair . "
和 漂浮的 金子 的 头发 . "

还有飘逸的金色头发。

" [ðeɪ] [laɪ] , [ðeɪ] [laɪ] , [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪə(r)] !
" They lie , they lie , my father dear !
" 他们 说谎 , 他们 说谎 , 我的 父亲 亲爱的 !

“他们撒谎，他们撒谎，我亲爱的父亲！”

[nəʊ] [faʊl] [əʊld] [wɪtʃ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ,
No foul old witch is she ,
不 犯规 老的 巫婆 是 她 ,

她绝不是什么邪恶的老巫婆。

[bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] - [pjʊə(r)]
But sweet and good and crystal - pure
但 甜的 和 好的 和 水晶 - 纯的

但是甜美、美好、纯净无瑕

[æz; əz] ['wenəm] ['wɔːtəz] [biː; bi] . "
As Wenham waters be . "
作为 温汉姆 水 是 . "

正如温汉姆的水一样。

" [aɪ] [tel] [ðiː] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [set]
" I tell thee , child , the Lord hath set
" 我 告诉 你 , 孩子 , 这 主 有 放

“孩子，我告诉你，耶和华已经定意……”

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
Before us good and ill ,
前 我们 好的 和 患病的 ,

在我们面前，无论好坏，

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [huːz] ['kɑːn(ə)l] [lʌvz]
And woe to all whose carnal loves
和 悲哀 到 全部 谁 肉体 爱

凡沉溺于肉欲之爱者，必遭祸患。

[ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [wɪl] .
Oppose His righteous will .
反对 他的 正义 将要 .

违背祂公义的旨意。

" [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [hel]
" Between Him and the powers of hell
" 之间 他 和 这 权力 的 地狱

在祂与地狱的权势之间

[tʃuːz] [ðaʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] - [deɪ]
Choose thou , my child , to - day
选择 你 , 我的 孩子 , 到 - 天

孩子，今天，做出你的选择吧。

[nəʊ] ['speərɪŋ] [hænd] , [nəʊ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] ,
No sparing hand , no pitying eye ,
不 节省 手 , 不 怜悯 眼睛 ,

毫不留情，毫无怜悯。

[wen] [gɒd] [kə'mændz] [tuː; tə] [sleɪ] !
When God commands to slay !
什么时候 上帝 命令 到 杀戮 !

当上帝下令杀戮时！

" [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ; [ðə; ði] [əʊld] [waɪvz] [ʃʊk]
" He went his way ; the old wives shook
" 他 去 他的 方式 ; 这 老的 妻子们 摇晃

他走了；老妇人们颤抖着

[wɪð] [fɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [naɪ] ;
With fear as he drew nigh ;
和 害怕 作为 他 画 夜 ;

他带着恐惧走近；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːˌjɑːd] [held]
The children in the dooryards held
这 孩子们 在 这 庭院 握住

院子里的孩子们……

[ðeə(r)] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] .
Their breath as he passed by .
他们的 气息 作为 他 通过了 经过 .

他经过时，他们都屏住了呼吸。

[tuː] [wel] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [gɔːnt] [greɪ] [hɔːs]
Too well they knew the gaunt gray horse
也 出色地 他们 知道 这 瘦削 灰色的 马

他们太了解那匹瘦削的灰马了。

[ðə; ði] [grɪm] [wɪtʃ] - ['hʌntə(r)] [rəʊd]
The grim witch - hunter rode
这 严峻 巫婆 - 猎人 骑

冷酷的猎巫人骑马

[ðə; ði] [peɪl] [əˌpɒkə'lɪptɪk] [biːst]
The pale Apocalyptic beast
这 苍白 末日 兽

苍白的末日野兽

[baɪ] ['grɪzli] [deθ] [bɪ'strəʊd] .
By grisly Death bestrode .
经过 可怕的 死亡 贝斯特罗德 .

死神横行，面目狰狞。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[əʊ] , [feə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['wenəm] [leɪk]
Oh , fair the face of Wenham Lake
哦 , 公平的 这 脸 的 温汉姆 湖

哦，温汉姆湖的景色真美

[ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [ʃɒn] ,
Upon the young girl's shone ,
之上 这 年轻的 女孩们 闪耀 ,

在少女的光芒中，

[hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪŋ] [aɪz] ,
Her tender mouth , her dreaming eyes ,
她 投标 嘴 , 她 做梦 眼睛 ,

她柔嫩的嘴唇，她梦幻般的眼神，

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] [ˌaʊt'bloʊn] .
Her yellow hair outblown .
她 黄色的 头发 被吹倒了 .

她蓬乱的黄发。

[baɪ] ['hæpi] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'tjuːnd]
By happy youth and love attuned
经过 快乐的 青年 和 爱 协调的

快乐的青春和和谐的爱情

[tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːməni] ,
To natural harmonies ,
到 自然的 和声 ,

为了自然和谐，

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɝdz] , [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] ,
The singing birds , the whispering wind ,
这 歌唱 鸟类 , 这 耳语 风 ,

鸟儿歌唱，微风低语，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .
She sat beneath the trees .
她 卫星 下面 这 树木 .

她坐在树下。

[sæt] ['ʃeɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [dres]
Sat shaping for her bridal dress
星期六 成型 为了 她 新娘 裙子

坐着为她的婚纱做造型

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wedɪŋ] [gaʊn] ,
Her mother's wedding gown ,
她 母亲的 婚礼 袍 ,

她母亲的婚纱，

[wen] [ləʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛!

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] , [rɪt] [ɪn][hænd] ,
the marshal , writ in hand ,
这 元帅 , 写 在 手 ,

元帅，手里拿着文书，

[frɒm; frəm]['ɔːlfərd] [hɪl] [rəʊd] [daʊn] .
From Alford hill rode down .
从 阿尔福德 爬坡道 骑 向下 .

从阿尔福德山骑下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [wɪð] ['kruːəl][fɪə(r)] ,
His face was hard with cruel fear ,
他的 脸 曾是 难的 和 残忍的 害怕 ,

他脸上满是残酷的恐惧。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['meɪdnz] [hændz]
He grasped the maiden's hands
他 抓住 这 少女的 双手

他握住了少女的手。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['ʌntə; 'ʌntu]['seɪləm] [taʊn] ,
" Come with me unto Salem town ,
" 来 和 我 到 塞勒姆 镇 ,

“跟我一起去塞勒姆镇吧，

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] [lɔː] [kə'mændz] ! "
For so the law commands ! "
为了 所以 这 法律 命令 ! "

因为律法如此规定!

" [əʊ] , [let][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] [seɪ]
" Oh , let me to my mother say
" 哦 , 让 我 到 我的 母亲 说

哦，让我对我妈妈说

[ˌfeə'wel] [bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ] !
Farewell before I go !
告别 前 我 去 !

临走前先道别!

" [hiː; hi]['kləuzə(r)][taɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz]
" He closer tied her little hands
" 他 更近 系 她 小的 双手

他把她的小手绑得更紧了。

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][baʊ; bəʊ] .
Unto his saddle bow .
到 他的 鞍 弓 .

向他的马鞍鞠躬。

" [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , " [kraɪd][ʃiː; ʃi] ['pɪtiəsli] ,
" Unhand me , " cried she piteously ,
" 未手 我 , " 哭 她 可怜地 ,

“放开我! ”她凄惨地喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [swiːt] ['dɔːtərz] [seɪk] . "
" For thy sweet daughter's sake . "
" 为了 你的 甜的 女儿的 清酒 . "

“看在你亲爱的女儿的份上。”

" [aɪl] [kiːp] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'll keep my daughter safe , " he said ,
" 患病的 保持 我的 女儿 安全的 , " 他 说 ,

"我会保护好我的女儿,"他说。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['wenəm] [leɪk] . "
" From the witch of Wenham Lake . "
" 从 这 巫婆 的 温汉姆 湖 . "

"来自温汉湖的女巫。"

" [əʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [seɪk] ,
" Oh , leave me for my mother's sake ,
" 哦 , 离开 我 为了 我的 母亲的 清酒 ,

"哦，看在我母亲的份上，离开我吧。"

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] . "
She needs my eyes to see . "
她 需求 我的 眼睛 到 看 . "

她需要我的眼睛才能看见。

" [ðəʊz] [aɪz] , [jʌŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [krəʊz] [ʃæl; ʃəl] [pek]
" Those eyes , young witch , the crows shall peck
" 那些 眼睛 , 年轻的 巫婆 , 这 乌鸦 将 啄

"小女巫，你的眼睛，乌鸦会啄食的。"

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['gæləʊz] - [triː] .
From off the gallows - tree .
从 离开 这 绞刑架 - 树 .

从绞刑架上下来。

" [hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] [əʊld] ,
" He bore her to a farm - house old ,
" 他 钻孔 她 到 一个 农场 - 房子 老的 ,

他把她带到一座古老的农舍，

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪts] ['steəweɪ] [lɒŋ] ,
And up its stairway long ,
和 向上 它是 楼梯 长的 ,

沿着长长的楼梯向上走，

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['gærət] - [dɔː(r)]
And closed on her the garret - door
和 关闭 在 她 这 阁楼 - 门

然后，阁楼的门在她身后关上了。

[wɪð] ['aɪən]['bəʊltɪd] [strɒŋ] .
With iron bolted strong .
和 铁 螺栓连接 强的 .

用铁螺栓牢固固定。

[ðə; ði] [deɪ] [daɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn]
The day died out , the night came down
这 天 死亡 出去 , 这 夜晚 来了 向下

白昼消逝，夜幕降临。

[hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Her evening prayer she said ,
她 晚上 祷告 她 说 ,

她在晚祷时说道：

[waɪl] , [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [siːmd]
While , through the dark , strange faces seemed
尽管 , 通过 这 黑暗的 , 奇怪的 面孔 似乎

透过黑暗，可以看到一些陌生的面孔。

[tuː; tə] [mɒk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] .
To mock her as she prayed .
到 嘲笑 她 作为 她 祈祷 .

在她祈祷时嘲笑她。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['hɒrə(r)] ['diːpənd] [ɔːl]
The present horror deepened all
这 展示 恐怖 加深 全部

眼前的恐怖加剧了一切。

[ðə; ði] [fɪəz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [njuː] ;
The fears her childhood knew ;
这 恐惧 她 童年 知道 ;

她童年时期所熟悉的恐惧;

[ðə; ði] [ɔː] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld]
The awe wherewith the air was filled
这 敬畏 以及 这 空气 曾是 已填

空气中弥漫着敬畏之情。

[wɪð] ['evri] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] .
With every breath she drew .
和 每一个 气息 她 画 .

她每一次呼吸都伴随着她。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [tremblɪŋ] [ɑːskt] ,
And could it be , she trembling asked ,
和 可以 它 是 , 她 发抖 问 ,

她颤抖着问道:“难道是吗?”

[sʌm; səm]['siːkrət] [θɔːt] [ɔː(r)][sɪn]
Some secret thought or sin
一些 秘密 想法 或者 罪

一些秘密的想法或罪过

[hæd; həd] [ʃʌt] [gʊd] ['eɪndʒəls][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
Had shut good angels from her heart
有 关闭 好的 天使 从 她 心

她已将善良的天使拒之门外

[ænd; ənd][let][ðə; ði][bæd][wʌnz][ɪn] ?
And let the bad ones in ?
和 让 这 坏的 一个 在 ?

放坏人进来?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn][sʌm; səm] [fə'gɒtn] [driːm]
Had she in some forgotten dream
有 她 在 一些 被遗忘的 梦

她是否在某个被遗忘的梦中

[let] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn] ['hev(ə)n] ,
Let go her hold on Heaven ,
让 去 她 抓住 在 天堂 ,

放开她对天堂的执念,

[ænd; ənd][səʊld] [hɜː'self] [ʌn'wɪtɪŋli]
And sold herself unwittingly
和 卖 她自己 不知不觉

她不知不觉地把自己卖掉了

[tuː; tə] ['spɪrɪt] [ʌnfə'gɪv(ə)n] ?
To spirits unforgiven ?
到 烈酒 不可饶恕 ?

致那些未被宽恕的亡灵?

[əʊ]	,	[wɪəd]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[ðə; ði]	[dɑːk]	['aʊəz]	[pɑːst] ;
Oh	**,**	**weird**	**and**	**still**	**the**	**dark**	**hours**	**passed ;**
哦	,	诡异的	和	仍然	这	黑暗的	小时	通过了 ;

哦，真奇怪，黑暗的时光就这样过去了；

[nəʊ]	['hjuːmən]	[saʊnd]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːd]	,
No	**human**	**sound**	**she**	**heard**	**,**
不	人类	声音	她	听到	,

她没有听到任何人的声音。

[bʌt; bət]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	[stæk]
But	**up**	**and**	**down**	**the**	**chimney**	**stack**
但	向上	和	向下	这	烟囱	堆

但是，烟囱上下翻腾。

[ðə; ði]	['swɔləuz]	[məʊn]	[ænd; ənd]	[stɜːd]	.
The	**swallows**	**moaned**	**and**	**stirred**	**.**
这	燕子	呻吟	和	搅拌	.

燕子们低声呻吟，翻了个身。

[ænd; ənd]	['or]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dred]	[sə'maɪz]
And	**o'er**	**her**	**,**	**with**	**a**	**dread**	**surmise**
和	超过	她	,	和	一个	恐惧	推测

而她身上，带着一种可怕的预感

[ɒv; əv]	['iːv(ə)l]	[saɪt]	[ænd; ənd]	[saʊnd]	,
Of	**evil**	**sight**	**and**	**sound**	**,**
的	邪恶的	视线	和	声音	,

邪恶的视觉和听觉，

[ðə; ði]	[blaɪnd]	[bæts]	[ɒn]	[ðeə(r)]	['leðən]	[wɪŋz]
The	**blind**	**bats**	**on**	**their**	**leathern**	**wings**
这	瞎的	蝙蝠	在	他们的	皮革	翅膀

盲眼的蝙蝠，展开它们皮革般的翅膀

[went]	['wiːlɪŋ]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	.
Went	**wheeling**	**round**	**and**	**round**	**.**
去	惠灵	圆形的	和	圆形的	.

不停地转圈。

[ləʊ]	['hæŋɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	[skaɪ]
Low	**hanging**	**in**	**the**	**midnight**	**sky**
低的	绞刑	在	这	午夜	天空

午夜的天空低垂着

[lʊkt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	-	[feɪst]	[muːn]	.
Looked	**in**	**a**	**half**	**-**	**faced**	**moon**	**.**
看起来	在	一个	一半	-	面对	月亮	.

望向半轮残月。

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[driːm]	,	[ɔː(r)]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[hɪə(r)]
Was	**it**	**a**	**dream**	**,**	**or**	**did**	**she**	**hear**
曾是	它	一个	梦	,	或者	做过	她	听到

那是梦吗？还是她听到了什么？

[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvərz]	['hwisl]	[tjuːn]	?
Her	**lover's**	**whistled**	**tune**	**?**
她	恋人的	吹口哨	调	?

她情人吹的口哨声？

[ʃiː; ʃi]	[fɔːst]	[ðə; ði]	['əʊkən]	['skʌt(ə)l]	[bæk]	;
She	**forced**	**the**	**oaken**	**scuttle**	**back**	**;**
她	强制	这	橡木	偷偷溜走	后退	;

她用力把橡木船铲推了回去；

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)]
A whisper reached her ear
一个 耳语 达到 她 耳朵

一声低语传入她的耳中。

" [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
" Slide down the roof to me , " it said ,
" 滑动 向下 这 屋顶 到 我 , " 它 说 ,

“从屋顶滑下来到我这里来，”它说。

" [səʊ] ['sɒftli] [nʌn] [meɪ] [hɪə(r)] .
" So softly none may hear .
" 所以 轻轻 没有任何 可能 听到 .

“声音轻柔，无人能听见。”

" [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [ruːf]
" She slid along the sloping roof
" 她 滑行 沿着 这 倾斜的 屋顶

她沿着倾斜的屋顶滑行。

[tɪl] [frɒm; frəm] [ɪts] [iːvz] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ,
Till from its eaves she hung ,
直到 从 它是 檐 她 悬挂 ,

直到她从屋檐上悬挂下来，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['luːs(ə)nd] ['ʃɪŋglz] [jiːld]
And felt the loosened shingles yield
和 毛毡 这 松动 带状疱疹 屈服

感觉到松动的瓦片松动了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [klʌŋ] .
To which her fingers clung .
到 哪个 她 手指 紧紧抓住 .

她的手指紧紧地抓着。

[bɪ'ləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hændz]
Below , her lover stretched his hands
以下 , 她 情人 拉伸 他的 双手

下面，她的情人伸出了双手

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [səʊ] [smɔːl] ;
And touched her feet so small ;
和 感动 她 脚 所以 小的 ;

并触摸了她那双小小的脚；

" [drɒp] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Drop down to me , dear heart , " he said ,
" 降低 向下 到 我 , 亲爱的 心 , " 他 说 ,

“亲爱的，下来到我身边来吧，”他说。

" [maɪ] [ɑːmz] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːl] .
" My arms shall break the fall .
" 我的 武器 将 休息 这 落下 .

我的双臂将缓冲坠落。

" [hiː; hi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪliən] [sɒft] ,
" He set her on his pillion soft ,
" 他 放 她 在 他的 后座 柔软的 ,

他把她轻轻地放在后座上，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] [twaɪnd] ;
Her arms about him twined ;
她 武器 关于 他 缠绕 ;

她双臂环抱着他；

[ænd; ənd] , ['nɔɪzləs] [æz; əz] [ɪf] ['velvɪt] - [ʃɒd] ,
And , noiseless as if velvet - shod ,
和 , 无声 作为 如果 天鹅绒 - 鞋子 ,

而且，悄无声息，仿佛穿着天鹅绒鞋。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd] .
They left the house behind .
他们 左边 这 房子 在后面 .

他们离开了房子。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['əʊpən] [wei] ,
But when they reached the open way ,
但 什么时候 他们 达到 这 打开 方式 ,

但当他们到达开阔地带时，

[fʊl] [friː] [ðə; ði] [reɪn] [hiː; hi] [kɑːst] ;
Full free the rein he cast ;
满的 自由的 这 缰绳 他 投掷 ;

他完全放开了缰绳；

[əʊ] , ['nevə(r)] [θruː] [ðə; ði] [mɜːk] ['mɪdnaɪt]
Oh , never through the mirk midnight
哦 , 绝不 通过 这 隐晦 午夜

哦，永远不会穿过午夜的迷雾

[rəʊd] [mæn] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)] [fɑːst] .
Rode man and maid more fast .
罗德 男人 和 女佣 更多的 快速地 .

骑手和女仆骑得更快了。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪld] [wʊd] - [pɑːðz] [ðeɪ] [sped] ,
Along the wild wood - paths they sped ,
沿着 这 荒野 木头 - 路径 他们 加速 ,

他们沿着荒野林间小路疾驰而去，

[ðə; ði] ['brɪdʒlɪs] [striːmz] [ðeɪ] [swæm] ;
The bridgeless streams they swam ;
这 无桥 溪流 他们 游泳 ;

他们游过了没有桥梁的溪流；

[æt; ət] [set] [ɒv; əv] [muːn] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [beɪs] ,
At set of moon they passed the Bass ,
在 放 的 月亮 他们 通过了 这 低音 ,

月亮落山时，他们经过了巴斯河。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] ['eɪgəˌwɑːm] .
At sunrise Agawam .
在 日出 阿加瓦姆 .

阿加瓦姆日出时分。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ɒn] [ðə; ði] ['meriˌmæk]
At high noon on the Merrimac
在 高的 中午 在 这 梅里马克

梅里马克河正午时分

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['feriman]
The ancient ferryman
这 古老的 摆渡人

古代摆渡人

[fə'gɒt] , [æt; ət] [taɪmz] , [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] [ɔːz] ,
Forgot , at times , his idle oars ,
忘了 , 在 时代 , 他的 闲置的 桨 ,

有时他会忘记划桨，

[səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [freɪt] [tuː; tə][skæn] .
So fair a freight to scan .
所以 公平的 一个 货运 到 扫描 .

所以扫描起来很方便。

[ænd; ənd] [wen] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['graʊndɪd] [bəʊt]
And when from off his grounded boat
和 什么时候 从 离开 他的 接地 船

当他从搁浅的船上下来时

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] ,
He saw them mount and ride ,
他 锯 他们 山 和 骑 ,

他看见他们上马骑马，

" [gɒd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ,
" God keep her from the evil eye ,
" 上帝 保持 她 从 这 邪恶的 眼睛 ,

愿上帝保佑她免受邪恶之眼的侵害。

[ænd; ənd] [hɑːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] !
And harm of witch !
和 伤害 的 巫婆 !

女巫的危害！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði] ['meɪdn] [lɑːft] , [æz; əz] [juːθ] [wɪl] [lɑːf]
The maiden laughed , as youth will laugh
这 少女 笑了 , 作为 青年 将要 笑

少女笑了，就像年轻人会笑的那样。

[æt; ət][ɔːl] [ɪts] [fɪəz] [gɒn] [baɪ] ;
At all its fears gone by ;
在 全部 它是 恐惧 已消失 经过 ;

所有的恐惧都已过去；

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ləʊ] ,
" He does not know , " she whispered low ,
" 他 做 不是 知道 , " 她 低声说道 低的 ,

“他不知道，”她低声说道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ˌeɪ ˈem][ai] .
" A little witch am I .
" 一个 小的 巫婆 是 我 .

我是一个小女巫。

" [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hɔːs] ,
" All day he urged his weary horse ,
" 全部 天 他 敦促 他的 厌倦 马 ,

他整天都在催促他疲惫的马，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌndaʊn] ,
And , in the red sundown ,
和 , 在 这 红色的 日落 ,

在落日余晖中，

[druː] [reɪn] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['frendli] [dɔː(r)]
Drew rein before a friendly door
德鲁 缰绳 前 一个 友好的 门

德鲁在友好的门前勒住缰绳

[ɪn] ['dɪstənt] ['berik] [taʊn] .
In distant Berwick town .
在 遥远 贝里克 镇 .

在遥远的贝里克镇。

[ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒŋd]
A fellow - feeling for the wronged
一个 同伴 - 感觉 为了 这 冤枉

对受冤者的同情

[ðə; ði] ['kweɪkə(r)] ['piːp(ə)l] [felt] ;
The Quaker people felt ;
这 贵格会 人们 毛毡 ;

贵格会教徒们感到：

[ænd; ənd] [seɪf] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['kaɪndli] [hɑːrθs]
And safe beside their kindly hearths
和 安全的 旁 他们的 亲切地 壁炉

在他们温暖的炉火旁，他们感到安全

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['meɪdn] [dwelt] ,
The hunted maiden dwelt ,
这 猎杀 少女 居住 ,

被追捕的少女居住在那里，

[ʌn'tɪl] [frɒm; frəm] [ɒf] [ɪts] [brest] [ðə; ði] [lænd]
Until from off its breast the land
直到 从 离开 它是 胸部 这 土地

直到从它的胸膛中，土地

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['hɒrə(r)] [θruː] ,
The haunting horror threw ,
这 令人难忘 恐怖 扔 ,

令人毛骨悚然的恐怖事件发生，

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [bɔːn] [ɒv; əv] ['gɑːstli] [driːmz] ,
And hatred , born of ghastly dreams ,
和 仇恨 , 出生 的 阴森 梦境 ,

而仇恨，则源于可怕的梦境。

[tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɪti] [gruː] .
To shame and pity grew .
到 耻辱 和 遗憾 生长 .

羞耻和怜悯之情油然而生。

[sæd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [jɪrz] [sprɪŋ] [mɔːn] , [ænd; ənd] [sæd]
Sad were the year's spring morns , and sad
伤心 是 这 年 春天 早晨 , 和 伤心

这一年的春日清晨是悲伤的，也是悲伤的。

[ɪts] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
Its golden summer day ,
它是 金的 夏天 天 ,

这是一个金色的夏日，

[bʌt; bət] [blaɪð] [ænd; ənd] [glæd] [ɪts] ['wɪðəd] ['fiːldz] ,
But blithe and glad its withered fields ,
但 快乐的 和 高兴的 它是 干枯 字段 ,

但它那枯萎的田野却欢欣雀跃，

[ænd; ənd] [skaɪz] [ɒv; əv] ['æʃ(ə)n] [greɪ] ;
And skies of ashen gray ;
和 天空 的 铁青 灰色的 ;

天空一片灰蒙蒙的；

[fɔː(r); fə(r)] [spel] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [hæd; həd]['paʊə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,
For spell and charm had power no more ,
为了 拼写 和 魅力 有 力量 不 更多的 ，
因为咒语和魔法都失去了效力。

[ðə; ði] ['spektəz] [siːst] [tuː; tə] [rəʊm] ,
The spectres ceased to roam ,
这 幽灵 停止 到 漫游 ，
幽灵不再游荡了。

[ænd; ənd] ['skætəd] ['haʊshoʊldz] [nelt] [ə'gen]
And scattered households knelt again
和 疏散 家庭 跪下 再次
零散的住户再次跪了下来。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθs] [ɒv; əv] [həʊm] .
Around the hearths of home .
大约 这 壁炉 的 家 .
在温暖的家中。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][mɔː(r)][baɪ]['biːvə(r)][dæm]
And when once more by Beaver Dam
和 什么时候 一次 更多的 经过 海狸 坝
再一次来到海狸坝

[ðə; ði] ['medəʊ] - [lɑːk] [ˌaʊt'sæŋ] ,
The meadow - lark outsang ,
这 草地 - 云雀 唱得最好 ，
云雀的歌声盖过了其他鸟儿，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz]
And once again on all the hills
和 一次 再次 在 全部 这 丘陵
再一次，在所有山丘上

[ðə; ði] ['ɜːli] ['vaiəlits] [spræŋ] ,
The early violets sprang ,
这 早期的 紫罗兰 弹簧 ，
早春的紫罗兰开了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndi] ['pɑːstʃə(r)] [sləʊps]
And all the windy pasture slopes
和 全部 这 刮风 牧场 连续下坡
还有所有风大的牧场斜坡

[leɪ] [griːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɑːmz]
Lay green within the arms
莱 绿色的 之内 这 武器
躺在怀里

[ɒv; əv] [kriːks] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] ['sɔːltɪd] [siː]
Of creeks that bore the salted sea
的 小溪 那 钻孔 这 咸的 海
那些孕育着咸海的小溪

[tuː; tə] ['plez(ə)nt] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][fɑːrmz] ,
To pleasant inland farms ,
到 令人愉快的 内陆 农场 ，
前往宜人的内陆农场，

[ðə; ði] [smɪθ] [faɪld] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [hiː; hi] [fɔːdʒd] ,
The smith filed off the chains he forged ,
这 史密斯 已提交 离开 这 链条 他 锻造 ，
铁匠把锻造的锁链锉掉了。

[ðə; ði][dʒeɪl] - [bəʊlts] ['bækwəd] [fel] ;
The jail - bolts backward fell ;
这 监狱 - 螺栓 落后 跌倒 ;

牢房的门闩向后掉落;

[ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['hɔːri] [eɪdʒ] [keɪm] [fɔːθ]
And youth and hoary age came forth
和 青年 和 苍老 年龄 来了 前进

青春与苍老同时出现。

[laɪk] [səʊlz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hel] . -
Like souls escaped from hell . 1877
喜欢 灵魂 逃脱 从 地狱 . -

如同从地狱逃脱的灵魂。1877年

[kɪŋ] ['sɒləmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ænts]
KING SOLOMON AND THE ANTS
国王 所罗门 和 这 蚂蚁

所罗门王和蚂蚁

[aʊt] [frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm]
OUT from Jerusalem
出去 从 耶路撒冷

离开耶路撒冷

[ðə; ði] [kɪŋ] [rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt]
The king rode with his great
这 国王 骑 和 他的 伟大的

国王和他的大军一起骑马。

[wɔː(r)] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [lɔːdz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
War chiefs and lords of state ,
战争 酋长们 和 领主们 的 状态 ,

战争首领和国家领主,

[ænd; ənd] ['ʃiːbəz] [kwiːn] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
And Sheba's queen with them ;
和 示巴的 女王 和 他们 ;

还有示巴女王和他们在一起;

['kʌmli] , [bʌt; bət] [blæk] [wɪ'ðɔːl] ,
Comely , but black withal ,
漂亮 , 但 黑色的 此外 ,

容貌秀丽,但肤色黝黑。

[tuː; tə] [huːm] , [pə'tʃɑːns] , [bi'lɒŋz]
To whom , perchance , belongs
到 谁 , 或许 , 属于

或许属于谁

[ðæt] ['wʌndrəs] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sɔːŋz] ,
That wondrous Song of songs ,
那 奇妙的 歌曲 的 歌曲 ,

那美妙的雅歌,

['senʃuəs] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] ,
Sensuous and mystical ,
感性的 和 神秘 ,

感性而神秘,

[weə'tuː] [dɪ'vaʊt] [səʊlz] [tɜːn]
Whereto devout souls turn
到哪里 虔诚的 灵魂 转动

虔诚的灵魂将何去何从

[ɪn] [fɒnd] , [ɪk'stætɪk] [driːm] ,
In fond , ecstatic dream ,
在 喜爱 , 欣喜若狂 梦 ,

在甜蜜而狂喜的梦境中，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [ɜːθ] - [bɔːn] [θiːm]
And through its earth - born theme
和 通过 它是 地球 - 出生 主题

以及它以大地为主题的理念

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [lʌvz] [dɪ'sɜːn] .
The Love of loves discern .
这 爱 的 爱 辨别 .

至爱之人，能分辨爱的真谛。

[praʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪriən] [sʌn] ,
Proud in the Syrian sun ,
自豪的 在 这 叙利亚 太阳 ,

在叙利亚的阳光下感到自豪，

[ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [ʃiːn] ,
In gold and purple sheen ,
在 金子 和 紫色的 光泽 ,

闪耀着金紫色的光泽，

[ðə; ði] ['dʌski] ['iːθiɒp] [kwiːn]
The dusky Ethiop queen
这 昏暗 埃塞俄比亚 女王

肤色黝黑的埃塞俄比亚女王

[smaɪld] [ɒn] [kɪŋ] ['sɒləmən] .
Smiled on King Solomon .
微笑 在 国王 所罗门 .

向所罗门王微笑。

['waɪzɪst] [ɒv; əv] [men] , [hiː; hi] [njuː]
Wisest of men , he knew
最明智的 的 男人 , 他 知道

他是最睿智的人，他知道

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl]
The languages of all
这 语言 的 全部

所有语言

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl]
The creatures great or small
这 生物 伟大的 或者 小的

无论大小，这些生物

[ðæt] [trɒd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)] [fluː] .
That trod the earth or flew .
那 践踏 这 地球 或者 飞翔 .

无论是行走于大地之上，还是翱翔于天际。

[ə'krɒs] [æn; ən] [ænt] - [hɪl] [led]
Across an ant - hill led
穿过 一个 蚂蚁 - 爬坡道 引领

穿过一个蚁丘

[ðə; ði] [kɪŋz] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd]
The king's path , and he heard
这 国王的 小路 , 和 他 听到

国王的道路，他听到了

[ɪts] [smɔːl] [fəʊk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜːd]
Its small folk , and their word
它是 小的 民间 , 和 他们的 单词

它的平民百姓，以及他们的话语

[hiː; hi] [ðʌs] [ɪn'tɜːprətɪd] :
He thus interpreted :
他 因此 翻译 :

他如此解释道：

" [hɪə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [men] [griːt]
" Here comes the king men greet
" 这里 来 这 国王 男人 迎接

国王驾到，众人向他致敬

[æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [dʒʌst] ,
As wise and good and just ,
作为 明智的 和 好的 和 只是 ,

智慧、善良、公正，

[tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst]
To crush us in the dust
到 压碎 我们 在 这 灰尘

把我们碾成尘埃

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['hiːdləs] [fiːt] .
Under his heedless feet .
在下面 他的 鲁莽 脚 .

被他漫不经心的脚踩在脚下。

" [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" The great king bowed his head ,
" 这 伟大的 国王 鞠躬 他的 头 ,

伟大的国王低下了头，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [waɪd] [sə'praɪz]
And saw the wide surprise
和 锯 这 宽的 惊喜

并看到了这番意想不到的景象

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbəz] [aɪz]
Of the Queen of Sheba's eyes
的 这 女王 的 示巴的 眼睛

示巴女王的眼睛

[æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .
As he told her what they said .
作为 他 讲述 她 什么 他们 说 .

他把他们说的话告诉了她。

" [əʊ] [kɪŋ] !
" O king !
" 哦 国王 !

"哦，国王！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [swiːt] ,
" she whispered sweet ,
" 她 低声说道 甜的 ,

她轻声呢喃，甜美地说：

" [tuː] ['hæpi] [feɪt] [hæv; həv] [ðeɪ]
" Too happy fate have they
" 也 快乐的 命运 有 他们

他们命运太幸福了。

[huː] ['perɪʃ] [ɪn] [ðaɪ] [wei]
Who perish in thy way
WHO 沦 在 你的 方式

那些在你道路上灭亡的人

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [fiːt] !
Beneath thy gracious feet !
下面 你的 亲切 脚 !

在你仁慈的脚下!

" [ðaʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] - [lent] [kraʊn] ,
" Thou of the God - lent crown ,
" 你 的 这 上帝 - 借出的 王冠 ,

"你，拥有神赐予的冠冕，

[ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [vaɪl] ['kriːtʃəz] [deə(r)]
Shall these vile creatures dare
将 这些 卑鄙的 生物 敢

这些卑鄙的生物竟敢如此?

['mɜːmə(r)] [ə'genst] [ðiː] [weə(r)]
Murmur against thee where
低语 反对 你 在哪里

向你低语

[ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] [kɪŋz] [niːl] [daʊn] ? "
The knees of kings kneel down ? "
这 膝盖 的 国王 下跪 向下 ? "

君王的膝盖也会跪下吗?

" [neɪ] , " ['sɒləmən] [rɪ'plaɪd] ,
" Nay , " Solomon replied ,
" 不 , " 所罗门 回复 ,

"不,"所罗门回答说。

" [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk]
" The wise and strong should seek
" 这 明智的 和 强的 应该 寻找

"智者和强者应当寻求

[ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,
The welfare of the weak ,
这 福利 的 这 虚弱的 ,

弱势群体的福利，

" [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'saɪd] .
" And turned his horse aside .
" 和 转向 他的 马 旁边 .

"然后他把马转向一边。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(Pennsylvania Pilgrim,)
第4/5页

[hɪz; ɪz] [treɪn] , [wɪð] [kwɪk] [ə'lɑːm] ,
His train , with quick alarm ,
他的 火车 , 和 快的 警报 ,

他的火车，发出紧急警报

[kɜːvd] [wɪð] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [raʊnd]
Curved with their leader round
弯曲 和 他们的 领导者 圆形的

它们弯曲着，与它们的领导者一起转圈

[ðə; ði] [ænt] - ['hɪlz] ['piːp(ə)ld] [maʊnd] ,
The ant - hill's peopled mound ,
这 蚂蚁 - 丘陵 人 冢 ,

蚁丘上的蚁群，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [frɒm; frəm] [hɑːm] .
And left it free from harm .
和 左边 它 自由的 从 伤害 .

并使其免受伤害。

[ðə; ði] ['dʒuːəld] [hed] [bent] [ləʊ] ;
The jewelled head bent low ;
这 珠宝 头 弯曲 低的 ;

镶满珠宝的头颅低垂着；

" [əʊ] [kɪŋ] !
" O king !
" 哦 国王 !

“哦，国王！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌhens'fɔːθ]
" she said , " henceforth
" 她 说 , " 今后

她说：“从此以后……”

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːθ]
The secret of thy worth
这 秘密 的 你的 值得

你价值的秘密

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wel] [ai] [nəʊ] .
And wisdom well I know .
和 智慧 出色地 我 知道 .

我深知智慧。

" ['hæpi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [steɪt]
" Happy must be the State
" 快乐的 必须 是 这 状态

“幸福的国度必定存在。”

[huːz] ['ruːlə(r)] [mɔː(r)]
Whose ruler heedeth more
谁 统治者 注意 更多的

谁的统治者更重视

[ðə; ði] ['mə:məz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
The murmurs of the poor
这 低语 的 这 贫穷的

穷人的低语

[ðæn; ðən] ['flætəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] . " - .
Than flatteries of the great . " 1877 .
比 奉承 的 这 伟大的 . " - .

比起对伟人的奉承。"1877年。

[ɪn] [ðə; ði] " [əʊld] [saʊθ] .
IN THE " OLD SOUTH .
在 这 " 老的 南 .

在"旧南方"。

" [ɒn] [ðə; ði] 8th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,
" On the 8th of July , 1677 ,
" 在 这 8th 的 七月 , - ,

"1677年7月8日，

['mɑ:grət] ['bru:stə(r)] [wɪð] [fɔ:(r)]['ʌðə(r)] [frendz] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv]
Margaret Brewster with four other Friends went into the South Church in time of
玛格丽特 布鲁斯特 和 四 其他 朋友们 去 进入 这 南 教会 在 时间 的
['mi:tɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

玛格丽特·布鲁斯特和另外四位朋友在聚会时间进入了南教堂，

" [ɪn] [sæk] - [klɒθ] , [wɪð] ['æʃɪz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['beəfʊt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
" in sack - cloth , with ashes upon her head , barefoot , and her face
" 在 解雇 - 布 , 和 灰烬 之上 她 头 , 赤脚 , 和 她 脸
['blækənd] ,
blackened ,
变黑 ,

"她身穿麻布衣，头上沾满灰烬，赤着脚，脸涂成黑色，

" [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] " [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [gɒd][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ]
" and delivered " a warning from the great God of Heaven and Earth
" 和 发表 " 一个 警告 从 这 伟大的 上帝 的 天堂 和 地球
[tu:; tə][ðə; ði]['ru:lə(r)z][ænd; ənd] ['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv]['bɒstən] .
to the Rulers and Magistrates of Boston .
到 这 统治者 和 地方法官 的 波士顿 .

并传达了"来自天地之神的警告，致波士顿的统治者和官员"。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fens] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə][bi:; bi] " [wɪpt] [æt; ət][ə; eɪ][kɑ:rts][teɪl]
" For the offence she was sentenced to be " whipped at a cart's tail
" 为了 这 罪行 她 曾是 判刑 到 是 " 鞭打 在 一个 购物车 尾巴
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [taʊn] ,
up and down the Town ,
向上 和 向下 这 镇 ,

"她因所犯的罪行被判处'被赶在马车后面，沿着城镇来回鞭打'

[wɪð] ['twenti] ['læʃɪz] .
with twenty lashes .
和 二十 睫毛 .

二十根睫毛。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [tʃɜ:tʃ] ,
" SHE came and stood in the Old South Church ,
" 她 来了 和 站立 在 这 老的 南 教会 ,

她来到老南教堂，站在那里。

[ə; eɪ]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn] ,
A wonder and a sign ,
一个 想知道 和 一个 符号 ,

奇迹，也是征兆

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['sibil] [wɔː(r)] ,
With a look the old - time sibyls wore ,
和 一个 看 这 老的 - 时间 女兄妹 穿着 ,

带着古代女巫们的神情，

[hɑːf] - [kreɪzd] [ænd; ənd][hɑːf] - [dɪ'vaɪn] .
Half - crazed and half - divine .
一半 - 疯狂 和 一半 - 神圣的 .

半疯半神。

[seɪv] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['sækklɒθ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wuːnd] ,
Save the mournful sackcloth about her wound ,
节省 这 悲哀 麻布 关于 她 伤口 ,

把那块遮盖她伤口的丧服留下来。

[ˌʌn'kləʊðd] [æz; əz][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['mʌðə(r)] ,
Unclothed as the primal mother ,
裸体 作为 这 原始 母亲 ,

赤身裸体，如同原始母亲，

[wɪð] [lɪmz] [ðæt] ['trembld] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [bleiz]
With limbs that trembled and eyes that blazed
和 四肢 那 颤抖 和 眼睛 那 燃烧的

四肢颤抖，双眼燃烧着火焰

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ʃiː; ʃi][deə(r)][nɒt] ['smʌðə(r)] .
With a fire she dare not smother .
和 一个 火 她 敢 不是 窒息 .

她不敢扑灭的火焰。

[luːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [fel] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
Loose on her shoulders fell her hair ,
松动的 在 她 肩膀 跌倒 她 头发 ,

她的头发松散地披散在肩上。

[wɪð] ['sprɪŋk(ə)ld] ['æʃɪz] [greɪ] ;
With sprinkled ashes gray ;
和 撒上 灰烬 灰色的 ;

撒上灰烬，呈灰色；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [aɪl] [streɪndʒ][ænd; ənd] [wɪəd]
She stood in the broad aisle strange and weird
她 站立 在 这 广阔 走道 奇怪的 和 诡异的

她奇怪地、怪异地站在宽阔的过道里。

[æz; əz][ə; eɪ][səʊl] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
As a soul at the judgment day .
作为 一个 灵魂 在 这 判断 天 .

如同审判日的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmənz] [mɪdst] ,
And the minister paused in his sermon's midst ,
和 这 部长 暂停 在 他的 布道的 中间 ,

牧师在布道过程中突然停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [held] [ðeə(r)] [breθ] ,
And the people held their breath ,
和 这 人们 握住 他们的 气息 ,

人们屏住了呼吸。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] ['meɪdn] [spəʊk]
For these were the words the maiden spoke
为了 这些 是 这 字 这 少女 辐

因为这就是少女所说的话。

[θruː] [lɪps] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [deθ] :
Through lips as the lips of death :
通过 嘴唇 作为 这 嘴唇 的 死亡 :

透过嘴唇，如同死亡之唇：

" [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] , [wɪð] ['iːkwəl] [fiːt]
" Thus saith the Lord , with equal feet
" 因此 赛斯说 这 主 , 和 平等的 脚

耶和华如此说，双脚并拢

[ɔːl] [men] [maɪ] [kɔːts] [ʃæl; ʃəl] [tred] ,
All men my courts shall tread ,
全部 男人 我的 法院 将 踏 ,

所有男子都将踏入我的宫廷，

[ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd] ['ruːlə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [iːt]
And priest and ruler no more shall eat
和 牧师 和 统治者 不 更多的 将 吃

祭司和统治者都不得再吃

[maɪ] ['piːp(ə)l] [ʌp] [laɪk] [bred] !
My people up like bread !
我的 人们 向上 喜欢 面包 !

我的人民像面包一样蓬勃起来！

" [rɪ'pent] ! [rɪ'pent] !
" Repent ! repent !
" 悔改 ! 悔改 !

悔改吧！悔改吧！

[eə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [spiːk]
ere the Lord shall speak
埃雷 这 主 将 说话

在主开口说话之前

[ɪn] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [siːlz]
In thunder and breaking seals
在 雷 和 打破 封印

雷鸣和破封

[let] [ɔːl] [səʊlz] ['wɜːʃɪp] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei]
Let all souls worship Him in the way
让 全部 灵魂 崇拜 他 在 这 方式

愿所有灵魂都以同样的方式敬拜祂。

[hɪz; ɪz] [lait] [wɪ'ðɪn] [rɪ'viːlz] .
His light within reveals .
他的 光 之内 揭示 .

他内心的光芒显露出来。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [fiːt] ,
" She shook the dust from her naked feet ,
" 她 摇晃 这 灰尘 从 她 裸 脚 ,

她抖了抖赤脚上的尘土，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sækklɒθ] ['kləuzə(r)] [druː] ,
And her sackcloth closer drew ,
和 她 麻布 更近 画 ,

她的麻衣裹得更紧了，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː] - [hʌʃt] [tʃɜːtʃ]
And into the porch of the awe - hushed church
和 进入 这 门廊 的 这 敬畏 - 静静地 教会

然后走进了那座静谧祥和的教堂的门廊。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [frɒm; frəm] [vjuː] .
She passed like a ghost from view .
她 通过了 喜欢 一个 鬼 从 看法 .

她像幽灵一样消失在了人们的视线中。

[ðeɪ] [wɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][teɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [kɑːt]
They whipped her away at the tail o ' the cart
他们 鞭打 她 离开 在 这 尾巴 o - 这 大车

他们把她鞭打着赶在马车尾部。

[θruː] [hɑːf][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Through half the streets of the town ,
通过 一半 这 街道 的 这 镇 ,

穿过小镇一半的街道，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðæt] [deɪ] [nɔː(r)]['faɪə(r)]
But the words she uttered that day nor fire
但 这 字 她 说出 那 天 也不 火

但她那天所说的话，既不是火。

[kʊd; kəd] [bɜːn] [nɔː(r)]['wɔːtə(r)] [draʊn] .
Could burn nor water drown .
可以 烧伤 也不 水 溺水 .

既不能被烧伤也不能被水淹死。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ]
And now the aisles of the ancient church
和 现在 这 过道 的 这 古老的 教会

现在，我们来到了这座古老教堂的走廊。

[baɪ]['iːkwəl] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [trɒd] ,
By equal feet are trod ,
经过 平等的 脚 是 践踏 ,

由平等的双脚踏过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ðæt] [swɪŋz] [ɪn][ɪts] ['belfri] [rɪŋz]
And the bell that swings in its belfry rings
和 这 钟 那 摇摆 在 它是 钟楼 戒指

钟楼里的钟也响了起来

['friːdəm] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] !
Freedom to worship God !
自由 到 崇拜 上帝 !

敬拜上帝的自由!

[ænd; ənd] [naʊ] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪz] [dʌn]
And now whenever a wrong is done
和 现在 每当 一个 错误的 是 完毕

现在，每当发生错误时

[ˌaɪ 'tiː] [θril] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [wɔːlz] ;
It thrills the conscious walls ;
它 刺激 这 有意识的 墙壁 ;

它震撼了意识的墙壁;

[ðə; ði] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [kraɪz] [ə'laʊd]
The stone from the basement cries aloud
这 石头 从 这 地下室 哭泣 大声

地下室的石头发出凄厉的哭声

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɪmbə(r)] [kɔːlz] .
And the beam from the timber calls .
和 这 光束 从 这 木材 呼叫 .
木材的横梁发出呼唤。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['stiːpl] - ['haʊzɪz] [ɒn] ['evri] [hænd] ,
There are steeple - houses on every hand ,
那里 是 尖顶 - 房屋 在 每一个 手 ,
到处都是尖顶教堂，

[ænd; ənd] ['pʊlpɪt] [ðæt] [bles] [ænd; ənd][bæn] ,
And pulpits that bless and ban ,
和 讲坛 那 保佑 和 禁止 ,
还有那些既祝福又禁止的讲坛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [nɒt] [grʌdʒ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [tʃɜːtʃ]
And the Lord will not grudge the single church
和 这 主 将要 不是 怨恨 这 单身的 教会
主不会怨恨独一教会。

[ðæt] [ɪz][set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][mæn] .
That is set apart for man .
那 是 放 除 为了 男人 .
这是专门为人类预备的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [tuː] [kə'mændmənts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɔː]
For in two commandments are all the law
为了 在 二 诫命 是 全部 这 法律
因为律法全部都在两条诫命中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] ,
And the prophets under the sun ,
和 这 先知 在下面 这 太阳 ,
日光之下的先知们，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɪz][lɑːst][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɪz][fɜːst] ,
And the first is last and the last is first ,
和 这 第一的 是 最后的 和 这 最后的 是 第一的 ,
而那在前的，是末后的；那在后的，是首先的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['verɪli] [wʌn] .
And the twain are verily one .
和 这 马克·吐温 是 确实 一 .
两者实为一体。

[səʊ] , [lɒŋ] [æz; əz] ['bɒstən] [ʃæl; ʃəl] ['bɒstən] [biː; bi] ,
So , long as Boston shall Boston be ,
所以 , 长的 作为 波士顿 将 波士顿 是 ,
所以，只要波士顿还是波士顿，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [beɪ] - [taɪdz] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,
And her bay - tides rise and fall ,
和 她 湾 - 潮汐 上升 和 落下 ,
她的海湾潮起潮落，

[ʃæl; ʃəl] ['friːdəm] [stænd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [tʃɜːtʃ]
Shall freedom stand in the Old South Church
将 自由 站立 在 这 老的 南 教会
自由将在老南教堂屹立不倒

[ænd; ənd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ɔːl] ! - .
And plead for the rights of all ! 1877 .
和 恳求 为了 这 权利 的 全部 ! - .
并为所有人的权利而辩护！1877年

[ðə; ði] ['hentʃmən] .
THE HENCHMAN .
这 喽啰 .

爪牙。

[maɪ]['leɪdi] [wɔːks] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [raʊnd] ,
MY lady walks her morning round ,
我的 女士 散步 她 早晨 圆形的 ,

我的夫人每天早上都会散步，

[maɪ] ['leɪdiz] [peɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] [fliːt] ['greɪhaʊnd] ,
My lady's page her fleet greyhound ,
我的 女士的 页 她 舰队 灵缇犬 ,

我夫人的侍从，她敏捷的猎犬，

[maɪ] ['leɪdiz] [heə(r)][ðə; ði] [fɒnd] [wɪndz; waɪndz][stɜː(r)] ,
My lady's hair the fond winds stir ,
我的 女士的 头发 这 喜爱 风 搅拌 ,

微风轻拂，我爱人的秀发飘动。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɝdz] [meɪk] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
And all the birds make songs for her .
和 全部 这 鸟类 制作 歌曲 为了 她 .

所有的鸟儿都为她歌唱。

[hɜː(r); hə(r)] [θrʌʃ] [sɪŋ] [ɪn] ['ræθˌbɜːrn] ['baʊəz] ,
Her thrushes sing in Rathburn bowers ,
她 画眉 唱歌 在 拉思伯恩 鲍尔斯 ,

她的画眉在拉斯伯恩的树荫下歌唱，

[ænd; ənd] ['ræθˌbɜːrn] [saɪd][ɪz] [geɪ] [wɪð] ['flaʊəz] ;
And Rathburn side is gay with flowers ;
和 拉思伯恩 边 是 同性恋 和 花朵 ;

拉思伯恩那边鲜花盛开，一片欢腾；

[bʌt; bət] [nɛə] [laɪk] [hɜːz] , [ɪn]['flaʊə(r)][ɔː(r)][bɜːd] ,
But ne'er like hers , in flower or bird ,
但 从未 喜欢 她的 , 在 花 或者 鸟 ,

但无论是花还是鸟，都无法与她的相提并论。

[wɒz; wəz] ['bjuːti] [siːn] [ɔː(r)]['mjuːzɪk] [hɜːd] .
Was beauty seen or music heard .
曾是 美丽 已见 或者 音乐 听到 .

是看到了美景，还是听到了音乐？

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ɪz] [hɜːz] ;
The distance of the stars is hers ;
这 距离 的 这 明星 是 她的 ;

星辰的距离属于她；

[ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wəːʃipə] ,
The least of all her worshippers ,
这 至少 的 全部 她 信徒 ,

在她所有的信徒中，最不重要的一个，

[ðə; ði] [dʌst] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [hiːl] ,
The dust beneath her dainty heel ,
这 灰尘 下面 她 纤巧 脚跟 ,

她纤细的脚后跟下沾满了尘土。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nɒt] [ðæt] [ai] [siː] [ɔː(r)] [fiːl] .
She knows not that I see or feel .
她 知道 不是 那 我 看 或者 感觉 .

她不知道我能看到或感受到什么。

[əʊ] , [praʊd] [ænd; ənd][kɑːm] ! — [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [nəʊ]

Oh , proud and calm ! — she cannot know

哦 , 自豪的 和 冷静的 ! — 她 不能 知道

哦，骄傲而平静！——她不可能知道

[hwən'er] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [gəʊ] ;

Where'er she goes with her I go ;

哪里 她 去 和 她 我 去 ;

她去哪儿我就去哪儿；

[əʊ] , [kəʊld] [ænd; ənd] [feə(r)] ! — [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ges]

Oh , cold and fair ! — she cannot guess

哦 , 寒冷的 和 公平的 ! — 她 不能 猜测

哦，冷漠而公正！——她猜不透。

[ai] [niːl] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [haʊndz] [kə'res] !

I kneel to share her hound's caress !

我 下跪 到 分享 她 猎犬的 抚摸 !

我跪下，享受她爱犬的抚摸！

[geɪ] [naɪts] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hʌnt] [ænd; ənd] [hɔːk] ,

Gay knights beside her hunt and hawk ,

同性恋 骑士 旁 她 打猎 和 鹰 ,

她身旁的同性恋骑士们正在狩猎和放鹰，

[ai] [rɒb] [ðeə(r)] [ɪəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [tɔːk] ;

I rob their ears of her sweet talk ;

我 抢 他们的 耳朵 的 她 甜的 讲话 ;

我剥夺了他们聆听她甜言蜜语的权利；

[hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə] [kʌm] [frɒm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

Her suitors come from east and west ,

她 求婚者 来 从 东方 和 西方 ,

她的追求者来自东方和西方。

[ai] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [frɒm; frəm] ['evri] [gest] .

I steal her smiles from every guest .

我 偷 她 微笑 从 每一个 客人 .

我从每位客人身上偷走了她的笑容。

[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] ,

Unheard of her , in loving words ,

闻所未闻 的 她 , 在 爱 字 ,

用充满爱意的语言来说，她闻所未闻。

[ai] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] ;

I greet her with the song of birds ;

我 迎接 她 和 这 歌曲 的 鸟类 ;

我用鸟儿的歌声向她问好；

[ai] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] - [ɑːmd] ['baʊəz] ,

I reach her with her green - armed bowers ,

我 抵达 她 和 她 绿色的 - 武装 鲍尔斯 ,

我与她那绿臂丛生的凉亭相遇，

[ai] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

I kiss her with the lips of flowers .

我 吻 她 和 这 嘴唇 的 花朵 .

我用花唇吻她。

[ðə; ði] [haʊnd] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [treɪl] ,

The hound and I are on her trail ,

这 猎犬 和 我 是 在 她 踪迹 ,

我和猎犬正在追踪她。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ai] ['ʌplɪft] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ;
The wind and I uplift her veil ;
这 风 和 我 提升 她 面纱 ;

风和我掀开了她的面纱；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɑːm] , [kəʊld] [muːn] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ,
As if the calm , cold moon she were ,
作为 如果 这 冷静的 , 寒冷的 月亮 她 是 ,

仿佛她就是那轮平静冰冷的月亮，

[ænd; ənd] [ai] [ðə; ði] [taɪd] , [ai] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
And I the tide , I follow her .
和 我 这 潮 , 我 跟随 她 .

我追随潮汐，跟随她。

[æz; əz] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [æz; əz] [ðeɪ] , [ai] [ʃeə(r)]
As unrebuked as they , I share
作为 未受责备 作为 他们 , 我 分享

尽管他们未受责备，我也认同这一点。

[ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] ,
The license of the sun and air ,
这 执照 的 这 太阳 和 空气 ,

太阳和空气的许可证，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['hɒmɪdʒ] [haɪd]
And in a common homage hide
和 在 一个 常见的 尊敬 隐藏

并以一种常见的致敬方式隐藏

[maɪ] ['wɜːʃɪp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [ænd; ənd] [praɪd] .
My worship from her scorn and pride .
我的 崇拜 从 她 轻蔑 和 自豪 .

我对她的蔑视和骄傲，让我对他顶礼膜拜。

[wɜːld] - [waɪd] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [nɪə(r)] ,
World - wide apart , and yet so near ,
世界 - 宽的 除 , 和 然而 所以 靠近 ,

远隔重洋，却又如此亲近

[ai] [briːð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːmd] ['ætməsfɪə(r)] ,
I breathe her charmed atmosphere ,
我 呼吸 她 迷住了 气氛 ,

我呼吸着她那迷人的氛围，

[weər'ɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] ['sɜːvɪs] [brɪŋz]
Wherein to her my service brings
其中 到 她 我的 服务 带来

我将我的服务带给她

[ðə; ði] ['revərəns] [djuː] [tuː; tə] ['həʊli] [θɪŋz] .
The reverence due to holy things .
这 尊敬 到期的 到 圣 事物 .

对神圣事物应有的敬畏。

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [praɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [neɪm] ,
Her maiden pride , her haughty name ,
她 少女 自豪 , 她 傲慢 姓名 ,

她少女的骄傲，她傲慢的名字，

[maɪ] [dʌm] [dɪ'vəʊʃn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ʃeɪm] ;
My dumb devotion shall not shame ;
我的 哑的 虔诚 将 不是 耻辱 ;

我愚钝的虔诚不会蒙羞；

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] [dʌθ] [kreɪv]

The love that no return doth crave

这 爱 那 不 返回 确实 渴望

不求回报的爱

[tuː; tə] ['naɪtli] ['lev(ə)lz] [lɪfts] [ðə; ði] [sleɪv] ,

To knightly levels lifts the slave ,

到 骑士精神 级别 电梯 这 奴隶 ，

将奴隶提升到骑士的境界，

[nəʊ] [lɑːns] [hæv; həv] [ai] , [ɪn] [dʒaʊst] [ɔː(r)] [faɪt] ,

No lance have I , in joust or fight ,

不 槊 有 我 ， 在 比武 或者 斗争 ，

我没有长矛，既不能参加比武，也不能参加战斗。

[tuː; tə] ['splɪntə(r)] [ɪn] [maɪ] ['leɪdiz] [saɪt]

To splinter in my lady's sight

到 碎片 在 我的 女士的 视线

在夫人的注视下支离破碎

[bʌt; bət] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [haʊ] [blest] [wɜː(r); wə(r)] [ai]

But , at her feet , how blest were I

但 ， 在 她 脚 ， 如何 祝福 是 我

但是，在她脚下，我是多么幸福啊！

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [daɪ] ! - .

For any need of hers to die ! 1877 .

为了 任何 需要 的 她的 到 死 ！ - .

为了让她死去！1877年。

[ðə; ði] [ded] [fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒl] - [fəʊk] .

THE DEAD FEAST OF THE KOL - FOLK .

这 死的 盛宴 的 这 关键意见领袖 - 民间 .

科尔族亡灵盛宴。

[iː] . [biː] . ['taɪlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['kʌltʃə(r)] , ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ,

E . B . Tylor in his Primitive Culture , chapter xii . ,

E . B . 泰勒 在 他的 原始 文化 ， 章 十二 . ，

E.B.泰勒在其著作《原始文化》第十二章中写道：

[gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərəns] [peɪd] [ðə; ði] [ded] [baɪ] [ðə; ði] [kɒl] [traɪbz] [ɒv; əv] ['tʃəʊtə] ['nɑːg'puə] , ['æsæm] .

gives an account of the reverence paid the dead by the Kol tribes of Chota Nagpur , Assam .

给予 一个 帐户 的 这 尊敬 有薪酬的 这 死的 经过 这 科尔 部落 的 乔塔 那格浦尔 ， 阿萨姆邦 .

讲述了阿萨姆邦乔塔纳格浦尔的科尔部落对死者表达的敬意。

" [wen] [ə; eɪ] [həʊ] [ɔː(r)] ['mʊndə] , " [hiː; hi] [sez] , " [hæz; həz] [biːn] [bɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [paɪl] ,

" When a Ho or Munda , " he says , " has been burned on the funeral pile ,

" 什么时候 一个 何 或者 蒙达 ， " 他 说道 ， " 有 到过 烧伤 在 这 葬礼 桩 ，

他说：“当一个霍族人或蒙达族人被火化在火葬堆上时，

[kə'lektɪd] ['mɔːsel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] , ['gəʊstli] ,

collected morsels of his bones are carried in procession with a solemn , ghostly ,

集 小块 的 他的 骨头 是 携带 在 游行 和 一个 庄严 ， 幽灵般的 ，

收集到的他的骨骸碎片被庄严地、幽灵般地抬着游行队伍。

['slaɪdɪŋ] [step] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] - ['saʊndɪŋ] [drʌm] ,

sliding step , keeping time to the deep - sounding drum ,

滑动 步 ， 保持 时间 到 这 深的 - 听起来 鼓 ，

滑步，与低沉的鼓声保持节奏，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [huː] ['kæriz] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌbæm'buː] [treɪ] ['ləuə]
and when the old woman who carries the bones on her bamboo tray lowers
和 什么时候 这 老的 女士 WHO 携带 这 骨头 在 她 竹子 托盘 下
[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
it from time to time ,
它 从 时间 到 时间 ,

当端着骨头的竹托盘的老妇人不时地把托盘放下来时，

[ðen] [g'ɜːlz] [huː] ['kæri] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [brɑːs] ['ves(ə)lz] ['mɔːnfəli] [rɪ'vɜːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃəʊ]
then girls who carry pitchers and brass vessels mournfully reverse them to show
然后 女孩们 WHO 携带 投手 和 黄铜 船只 悲伤地 撤销 他们 到 展示
[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] ;
that they are empty ;
那 他们 是 空的 ;

然后，手捧水罐和铜器的女孩们悲伤地将它们倒置，表示它们是空的；

[ðʌs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][tuː; tə]['vɪzɪt] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
thus the remains are taken to visit every house in the village ,
因此 这 遗迹 是 已采取 到 访问 每一个 房子 在 这 村庄 ,

因此，遗体被抬到村里的每一户人家去瞻仰。

[ænd; ənd] ['evri] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] ['relətɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪlz] ,
and every dwelling of a friend or relative for miles ,
和 每一个 住宅 的 一个 朋友 或者 相对的 为了 英里 ,

以及方圆几英里内所有朋友或亲戚的住处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [mɔːn] [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the inmates come out to mourn and praise the goodness of the
和 这 囚犯 来 出去 到 哀悼 和 称赞 这 善良 的 这
[dɪ'pɑːtɪd] ;
departed ;
已离开 ;

狱友们出来悼念逝者，并赞扬逝者的善良品德；

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ded] [mænz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz]
the bones are carried to all the dead man's favorite haunts , to the fields
这 骨头 是 携带 到 全部 这 死的 男人的 最喜欢的 闹鬼的地方 , 到 这 字段
[hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
he cultivated ,
他 栽培 ,

骸骨被运往死者生前最喜欢去的地方，运往他耕种过的田地。

[tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] [hiː; hi] ['plɑːntɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [wɜːkt] ,
to the grove he planted , to the threshing - floor where he worked ,
到 这 树林 他 已种植 , 到 这 脱粒 - 地面 在哪里 他 工作 ,

回到他亲手栽种的树林，回到他劳作的打谷场，

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɑːns] - [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] ['meri] .
to the village dance - room where he made merry .
到 这 村庄 舞蹈 - 房间 在哪里 他 制成 欢乐 .

他去了村里的舞厅，在那里尽情玩乐。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
At last they are taken to the grave ,
在 最后的 他们 是 已采取 到 这 严重 ,

最终，他们被带入了坟墓。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn][æn; ən] ['ɜːθən] [vɑːz] [ə'pɒn][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [fuːd] ,
and buried in an earthen vase upon a store of food ,
和 埋葬 在 一个 土 花瓶 之上 一个 店铺 的 食物 ,

并被埋在陶罐中，陶罐下还堆放着食物。

['kʌvəd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hjuːdʒ] [stəʊn] [slæbz] [wɪtʃ] [ˌjʊərə'piːən] ['vɪzɪtəz] ['wʌndə(r)][æt; ət][ɪn]
covered with one of those huge stone slabs which European visitors wonder at in
涵盖 和 一 的 那些 巨大的 石头 板 哪个 欧洲的 访客 想知道 在 在
[ðə; ði] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz][ɒv; əv]['ɪndiə] .
the districts of the aborigines of India .
这 地区 的 这 土著居民 的 印度 .

上面覆盖着一块巨大的石板，这种石板令欧洲游客在印度土著居民区感到惊叹。

" [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][sə'saɪəti] , [ˌben'gɔːl] , [vɒl] . [ɪks] . , [piː] . - , [ɪz][ə; eɪ]
" In the Journal of the Asiatic Society , Bengal , vol . ix . , p . 795 , is a
" 在 这 杂志 的 这 亚洲 社会 , 孟加拉 , 卷 . 九 . , p . - , 是 一个
[həʊ][dɜːdʒ] .
Ho dirge .
何 挽歌 .

《亚洲学会杂志》（孟加拉）第 9 卷第 795 页刊载了一首 Ho 族挽歌。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
WE have opened the door ,
我们 有 打开 这 门 ,

我们已经打开了这扇门，

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] !
Once , twice , thrice !
一次 , 两次 , 三次 !

一次，两次，三次！

[wiː; wi][hæv; həv] [swept] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
We have swept the floor ,
我们 有 扫荡 这 地面 ,

我们已经打扫过地板了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɔɪld] [ðə; ði][raɪs] .
We have boiled the rice .
我们 有 煮沸 这 米 .

我们已经把米饭煮好了。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] !
Come hither , come hither !
来 这里 , 来 这里 !

过来，过来！

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)][lændz] ,
Come from the far lands ,
来 从 这 远的 土地 ,

来自遥远的国度，

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɑː(r)][lændz] ,
Come from the star lands ,
来 从 这 星星 土地 ,

来自星际之地，

[kʌm] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] !
Come as before !
来 作为 前 !

照常来！

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] ,
We lived long together ,
我们 居住地 长的 一起 ,

我们一起生活了很久，

[wiː; wi] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;
We loved one another ;
我们 喜爱 一 其他 ;

我们彼此相爱;

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [laɪf] .
Come back to our life .
来 后退 到 我们的 生活 .

回到我们的生活中来吧。

[kʌm] ['fɑːðə(r)] , [kʌm] ['mʌðə(r)] ,
Come father , come mother ,
来 父亲 , 来 母亲 ,

爸爸妈妈，请回来。

[kʌm] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,
Come sister and brother ,
来 姐姐 和 兄弟 ,

来吧，兄弟姐妹们,

[tʃaɪld] , ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [waɪf] ,
Child , husband , and wife ,
孩子 , 丈夫 , 和 妻子 ,

孩子、丈夫和妻子

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪɪŋ] .
For you we are sighing .
为了 你 我们 是 叹息 .

我们为你叹息。

[kʌm] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['pleɪsɪz] ,
Come take your old places ,
来 拿 你的 老的 地方 ,

回到你原来的地方去吧,

[kʌm] [lʊk] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ,
Come look in our faces ,
来 看 在 我们的 面孔 ,

来看看我们的脸,

[ðə; ði] [ded] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
The dead on the dying ,
这 死的 在 这 垂死 ,

垂死之人,

[kʌm] [həʊm] !
Come home !
来 家 !

回家吧!

[wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
We have opened the door ,
我们 有 打开 这 门 ,

我们已经打开了大门,

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] !
Once , twice , thrice !
一次 , 两次 , 三次 !

一次，两次，三次!

[wiː; wi] [hæv; həv] ['kɪnd(ə)ld] [ðə; ði] [kəʊl] ,
We have kindled the coals ,
我们 有 点燃 这 煤炭 ,

我们已经点燃了火种。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɔɪl][ðə; ði][raɪs]
And we boil the rice
和 我们 熬 这 米

我们煮米饭

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][səʊlz] .
For the feast of souls .
为了 这 盛宴 的 灵魂 .

为了灵魂的盛宴。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] !
Come hither , come hither !
来 这里 , 来 这里 !

过来，过来！

[θɪŋk] [nɒt][wiː; wi][fɪə(r)][juː; jʊ] ,
Think not we fear you ,
思考 不是 我们 害怕 你 ,

别以为我们怕你。

[huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)][juː; jʊ] .
Whose hearts are so near you .
谁 心 是 所以 靠近 你 .

谁的心与你如此相近?

[kʌm] ['tendəli] [θɔːt] [ɒn] ,
Come tenderly thought on ,
来 温柔地 想法 在 ,

请温柔地思念，

[kʌm] [ɔːl] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ,
Come all unforgotten ,
来 全部 难以忘怀 ,

令人难忘，

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] - [lændz] ,
Come from the shadow - lands ,
来 从 这 阴影 - 土地 ,

来自阴影之地，

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['medəʊ] - [lændz]
From the dim meadow - lands
从 这 暗淡 草地 - 土地

从昏暗的草地

[weə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [græs] [bend]
Where the pale grasses bend
在哪里 这 苍白 草 弯曲

在苍白的草丛弯曲的地方

[ləʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['saɪɪŋ] .
Low to our sighing .
低的 到 我们的 叹息 .

低沉的叹息声。

[kʌm] ['fɑːðə(r)] , [kʌm] ['mʌðə(r)] ,
Come father , come mother ,
来 父亲 , 来 母亲 ,

爸爸妈妈，请回来。

[kʌm] ['sɪstə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] ,
Come sister and brother ,
来 姐姐 和 兄弟 ,

来吧，兄弟姐妹们，

[kʌm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [frend] ,
Come husband and friend ,
来 丈夫 和 朋友 ,

来吧，丈夫和朋友，

[ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
The dead to the dying ,
这 死的 到 这 垂死 ,

死者对垂死之人，

[kʌm] [həʊm] !
Come home !
来 家 !

回家吧！

[wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)]
We have opened the door
我们 有 打开 这 门

我们已经打开了大门。

[juː; jʊ] ['entəd] [səʊ] [ɒft] ;
You entered so oft ;
你 进入 所以 经常 ;

你进来过很多次；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [səʊlz]
For the feast of souls
为了 这 盛宴 的 灵魂

为了灵魂的盛宴

[wiː; wi] [hæv; həv] ['kɪnd(ə)ld] [ðə; ði] [kəʊl] ,
We have kindled the coals ,
我们 有 点燃 这 煤炭 ,

我们已经点燃了火种。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɔɪl] [ðə; ði] [raɪs] [sɒft] .
And we boil the rice soft .
和 我们 熬 这 米 柔软的 .

我们将米饭煮软。

[kʌm] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪərɪst]
Come you who are dearest
来 你 WHO 是 亲爱的

来吧，亲爱的们。

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] ,
To us who are nearest ,
到 我们 WHO 是 最近的 ,

对于我们这些最亲近的人来说，

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] ,
Come hither , come hither ,
来 这里 , 来 这里 ,

过来，过来，

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [waɪld] ['weðə(r)] ;
From out the wild weather ;
从 出去 这 荒野 天气 ;

摆脱恶劣天气；

[ðə; ði] [stɔːm] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
The storm clouds are flying ,
这 风暴 云 是 飞行 ,

暴风云正在飞舞。

[ðə; ði] ['piːpəl] [ɪz] ['saɪɪŋ] ;
The peepul is sighing ;
这 人 是 叹息 ;

菩提树在叹息;

[kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn] .
Come in from the rain .
来 在 从 这 雨 .

进来躲雨吧。

[kʌm] ['fɑːðə(r)] , [kʌm] ['mʌðə(r)] ,
Come father , come mother ,
来 父亲 , 来 母亲 ,

爸爸妈妈，请回来。

[kʌm] ['sɪstə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] ,
Come sister and brother ,
来 姐姐 和 兄弟 ,

来吧，兄弟姐妹们,

[kʌm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] ,
Come husband and lover ,
来 丈夫 和 情人 ,

来吧，丈夫和爱人,

[bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [ruːf] - ['kʌvə(r)] .
Beneath our roof - cover .
下面 我们的 屋顶 - 覆盖 .

在我们的屋顶之下。

[lʊk] [ɒn][ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
Look on us again ,
看 在 我们 再次 ,

再看看我们,

[ðə; ði] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
The dead on the dying ,
这 死的 在 这 垂死 ,

垂死之人,

[kʌm] [həʊm] !
Come home !
来 家 !

回家吧!

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] !
We have opened the door !
我们 有 打开 这 门 !

我们已经打开了大门!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [səʊlz]
For the feast of souls
为了 这 盛宴 的 灵魂

为了灵魂的盛宴

[wiː; wi][hæv; həv]['kɪnd(ə)ld][ðə; ði] [kəʊl]
We have kindled the coals
我们 有 点燃 这 煤炭

我们点燃了火种

[wiː; wi] [meɪ] ['kɪnd(ə)l][nəʊ][mɔː(r)] !
We may kindle no more !
我们 可能 点燃 不 更多的 !

我们或许再也无法点燃火焰了!

[sneɪk] , ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] ,
Snake , fever , and famine ,
蛇 , 发烧 , 和 饥荒 ,

蛇、发烧和饥荒

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːmɪn] ,
The curse of the Brahmin ,
这 诅咒 的 这 婆罗门 ,

婆罗门的诅咒

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuː] ,
The sun and the dew ,
这 太阳 和 这 露 ,

阳光和露水,

[ðeɪ] [bɜːn] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [baɪt] [ˌjuː 'es] ,
They burn us , they bite us ,
他们 烧伤 我们 , 他们 咬 我们 ,

它们灼烧我们，它们撕咬我们

[ðeɪ] [weɪst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [smaɪt] [ˌjuː 'es] ;
They waste us and smite us ;
他们 浪费 我们 和 惩击 我们 ;

他们摧毁我们，惩罚我们;

['aʊə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [fjuː]
Our days are but few
我们的 天 是 但 很少

我们的日子屈指可数

[ɪn] [streɪndʒ] [lændz] [fɑː(r)] ['jɒndə(r)]
In strange lands far yonder
在 奇怪的 土地 远的 远处

在遥远的异国他乡

[tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] ['wɒndə(r)]
To wonder and wander
到 想知道 和 漫步

好奇和徘徊

[wiː; wi] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
We hasten to you .
我们 趋 到 你 .

我们急忙赶来。

[lɪst] [ðen] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['saɪɪŋ] ,
List then to our sighing ,
列表 然后 到 我们的 叹息 ,

然后，请听我们叹息。

[waɪl] [jet] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)]
While yet we are here
尽管 然而 我们 是 这里

而我们此刻仍在这里

[nɔː(r)] ['siːɪŋ] [nɔː(r)] ['hɪərɪŋ] ,
Nor seeing nor hearing ,
也不 看到 也不 听力 ,

既看不见也听不见,

[wiː; wi] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ['fɪrɪŋ] ,
We wait without fearing ,
我们 等待 没有 害怕 ,

我们静静等待，无所畏惧。

[tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] [drɔː] [nɪə(r)] .
To feel you draw near .
到 感觉 你 画 靠近 .

感觉你越来越近。

[əʊ] [ded] , [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
O dead , to the dying
哦 死的 , 到 这 垂死

逝者啊，垂死之人

[kʌm] [həʊm] ! - .
Come home ! 1879 .
来 家 ! - .

回家吧！1879年。

[ðə; ði] [kɑːnz] ['dev(ə)l] .
THE KHAN'S DEVIL .
这 可汗的 魔鬼 .

可汗的魔鬼。

[ðə; ði] [kɑːn] [keɪm] [frɒm; frəm] [buː'kɑːrə] [taʊn]
THE Khan came from Bokhara town
这 可汗 来了 从 布哈拉 镇

可汗来自布哈拉镇

[tuː; tə]['hɑːmzɑː] , ['sæntɒn][ɒv; əv] [rɪ'naʊn] .
To Hamza , santon of renown .
到 哈姆扎 , 圣顿 的 名声 .

致哈姆扎，著名的圣人。

" [maɪ] [hed] [ɪz] [sɪk] , [maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)] [wiːk] ;
" My head is sick , my hands are weak ;
" 我的 头 是 生病的 , 我的 双手 是 虚弱的 ;

“我头疼，手也无力；

[ðaɪ] [help] , [əʊ]['həʊli][mæn] , [ai] [siːk] .
Thy help , O holy man , I seek .
你的 帮助 , 哦 圣 男人 , 我 寻找 .

圣人啊，我向你寻求帮助。

" [ɪn] ['saɪləns] ['mɑːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs]
" In silence marking for a space
" 在 沉默 标记 为了 一个 空间

默默地标记着一个空间

[ðə; ði] [kɑːnz] [red] [aɪz] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [feɪs] ,
The Khan's red eyes and purple face ,
这 可汗的 红色的 眼睛 和 紫色的 脸 ,

可汗的双眼通红，脸色发紫。

[θɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [luːs] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [tred] ,
Thick voice , and loose , uncertain tread ,
厚的 嗓音 , 和 松动的 , 不确定 踏 ,

声音低沉沙哑，步伐松散不稳。

" [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
" Thou hast a devil !
" 你 哈斯特 一个 魔鬼 !

“你被魔鬼附身了！”

" ['hɑːmzɑː] [sed] .
" Hamza said .
" 哈姆扎 说 .

哈姆扎说道。

" ['ælə; ə'lɑː] [fə'bɪd] !
" Allah forbid !
" 真主 禁止 !

“真主保佑！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɑːn] .
" exclaimed the Khan .
" 惊呼 这 可汗 .

“可汗惊呼道。”

[rɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][wʌns] , [əʊ][mæn] ! "
Rid me of him at once , O man ! "
摆脱 我 的 他 在 一次 , 哦 男人 ! "

快把他赶走吧，老天爷！

" [neɪ] , " ['hɑːmzɑː] [sed] , " [nəʊ] [spel] [ɒv; əv] [maɪn]
" Nay , " Hamza said , " no spell of mine
" 不 , " 哈姆扎 说 , " 不 拼写 的 矿

“不，”哈姆扎说，“我的咒语无效。”

[kæn; kən] [sleɪ] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
Can slay that cursed thing of thine .
能 杀戮 那 被诅咒的 事物 的 你的 .

可以斩杀你那该死的东西。

" [liːv] [fiːst] [ænd; ənd] [waɪn] , [gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [drɪŋk]
" Leave feast and wine , go forth and drink
" 离开 盛宴 和 葡萄酒 , 去 前进 和 喝

“离开宴席和酒水，出去喝酒吧。”

['wɔːtə(r)][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk]
Water of healing on the brink
水 的 康复 在 这 边缘

边缘的治愈之水

" [weə(r)] [klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld][frɒm; frəm] ['maʊntən] [snoʊz] ,
" Where clear and cold from mountain snows ,
" 在哪里 清除 和 寒冷的 从 山 雪 ,

“在山雪覆盖下晴朗寒冷的地方，

[ðə; ði] [nɑːr] [el] - ['daʊnwəd] [fləʊz] .
The Nahr el Zeben downward flows .
这 纳尔 el - 向下 流量 .

纳赫尔·泽本河向下流淌。

" [sɪks] [muːnz] [rɪ'meɪn] , [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" Six moons remain , then come to me ;
" 六 月亮 保持 , 然后 来 到 我 ;

“还有六个月亮，到那时就到我这里来；

[meɪ] ['ɑːləz] ['pɪti] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] !
May Allah's pity go with thee !
可能 真主的 遗憾 去 和 你 !

愿真主的怜悯与你同在！

" ['ɔːstrʌk] , [frɒm; frəm] [fiːst] [ænd; ənd] [waɪn] [ðə; ði] [kɑːn]
" Awestruck , from feast and wine the Khan
" 惊叹不已 , 从 盛宴 和 葡萄酒 这 可汗

“可汗从盛宴和美酒中惊呆了

[went] [fɔːθ] [weə(r)] [nɑːr] [el] - [ræn] .
Went forth where Nahr el Zeben ran .
去 前进 在哪里 纳尔 el - 跑 .

往泽本河跑的地方走去。

[ruːts] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [ðə; ði] ['dezət] [dʌst]
Roots were his food , the desert dust
根 是 他的 食物 , 这 沙漠 灰尘

他的食物是根，是沙漠的尘埃。

[hɪz; ɪz] [bed] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːst] ;
His bed , the water quenched his thirst ;
他的 床 , 这 水 淬火 他的 口渴 ;

他的床上，清水解了他的渴；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɪksθ] [muːnz] [ˊsimitə]
And when the sixth moon's scimetar
和 什么时候 这 第六 月亮的 弯刀

当第六颗月亮的弯刀

[kɜːvd] [ʃɑːp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,
Curved sharp above the evening star ,
弯曲 锋利的 多于 这 晚上 星星 ,

在晨星上方，弧线锐利。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] - [dɔː(r)] ,
He sought again the santon's door ,
他 寻求 再次 这 - 门 ,

他再次寻找圣像的门，

[nɒt] [wiːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Not weak and trembling as before ,
不是 虚弱的 和 发抖 作为 前 ,

不再像以前那样虚弱颤抖了。

[bʌt; bət] [strɒŋ] [ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [breɪn] ;
But strong of limb and clear of brain ;
但 强的 的 肢 和 清除 的 脑 ;

但四肢强壮，头脑清醒；

" [bɪ'həʊld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [fiːnd] [ɪz] [sleɪn] . "
" Behold , " he said , " the fiend is slain . "
" 看哪 , " 他 说 , " 这 恶魔 是 被杀 . "

“看哪,”他说，“那恶魔被杀死了。”

" [neɪ] , " ['hɑːmzɑː] ['ɑːnsə(r)d] , " [stɑːvd] [ænd; ənd] ['draʊnd] ,
" Nay , " Hamza answered , " starved and drowned ,
" 不 , " 哈姆扎 回答 , " 饥饿 和 溺水 ,

“不,”哈姆扎回答说，“是饿死的，还是淹死的。”

[ðə; ði] [kɜːst] [wʌn] [laɪz] [ɪn] [deθ] - [laɪk] [swaʊnd] .
The curst one lies in death - like swound .
这 诅咒 一 谎言 在 死亡 - 喜欢 昏厥 .

那个倒霉蛋昏迷不醒，奄奄一息。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)l] [breɪks] [ðə; ði] [strɒgɪst] [dʒaɪv] ,
" But evil breaks the strongest gyves ,
" 但 邪恶的 休息 这 最强 手镯 ,

但邪恶能打破最坚固的枷锁，

[ænd; ənd] [dʒinz] [laɪk] [hɪm] [hæv; həv] [tʃɑːmd] [laɪvz; lɪvz] .
And jins like him have charmed lives .
和 金斯 喜欢 他 有 迷住了 生活 .

像他这样的精灵过着令人艳羡的生活。

" [wʌn] ['biːkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [greɪp]
" One beaker of the juice of grape
" 一 烧杯 的 这 汁 的 葡萄

一杯葡萄汁

[meɪ] [kɔːl] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ʃeɪp] .
May call him up in living shape .
可能 称呼 他 向上 在 活的 形状 .

或许能让他以最佳状态回归。

" [wen] [ðə; ði] [red] [waɪn] [ɒv; əv] [ˌbɑː.dɑːk'ʃɑːn]
" When the red wine of Badakshan
" 什么时候 这 红色的 葡萄酒 的 巴达克山

“当巴达赫尚的红酒

['spɑːkl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [bɪ'weə(r)] , [əʊ] [kɑːn] ,
Sparkles for thee , beware , O Khan ,
闪光 为了 你 , 提防 , 哦 可汗 ,

闪耀的光芒为你而来，当心啊，可汗啊！

" [wɪð] ['wɔːtə(r)] [kwentʃ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ,
" With water quench the fire within ,
" 和 水 淬火 这 火 之内 ,

以水浇灭心中的火

[ænd; ənd] [draʊn] [iːtʃ] [deɪ] [ðaɪ] ['devəlkɪn] !
And drown each day thy devilkin !
和 溺水 每个 天 你的 恶魔族 !

每天都淹死你的恶魔族人！

" [ˌðens'fɔːθ] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːn] [ʃʌnd] [ðə; ði] [kʌp]
" Thenceforth the great Khan shunned the cup
" 此后 这 伟大的 可汗 被排斥 这 杯子

从此以后，大汗便不再敬饮此杯。

[æz; əz] - [əʊn] , [ðəʊ] ['ɒfəd] [ʌp] ,
As Shitan's own , though offered up ,
作为 - 自己的 , 尽管 提供 向上 ,

虽然是施坦自己的，但还是献了出来，

[wɪð] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [hændz] ,
With laughing eyes and jewelled hands ,
和 笑 眼睛 和 珠宝 双手 ,

她双眼闪烁着笑意，双手佩戴着珠宝，

[baɪ] - [meɪdz] [ænd; ənd] - .
By Yarkand's maids and Samarcand's .
经过 - 女佣 和 - .

叶尔羌的女仆和撒马尔罕的女仆。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɒfti] ['vestɪbjuːl]
And , in the lofty vestibule
和 , 在 这 高远 前厅

而且，在高耸的前厅

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mɛdrɪs] [ɒv; əv] - - ,
Of the medress of Kaush Kodul ,
的 这 梅德雷斯 的 - - ,

考什·科杜尔 (Kaush Kodul) 的圣女，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [lɔː]
The students of the holy law
这 学生 的 这 圣 法律

圣律的学生

[ə; eɪ] ['gəʊldən] - ['letəd] ['tæblət] [sɔː] ,
A golden - lettered tablet saw ,
一个 金的 - 字母 药片 锯 ,

一块刻有金色字母的石碑，

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [baɪ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [hænd] ,
With these words , by a cunning hand ,
和 这些 字 , 经过 一个 狡猾 手 ,
用这些话语，出自一个狡猾之手，

[greiv] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [kɑːnz] [kə'mɑːnd] :
Graved on it at the Khan's command :
墓碑 在 它 在 这 可汗的 命令 :
奉可汗之命镌刻于其上：

" [ɪn] ['ɑːləz] [neɪm] , [tuː; tə][hɪm] [huː] [hæθ]
" In Allah's name , to him who hath
" 在 真主的 姓名 , 到 他 WHO 有
奉真主之名，归于拥有……的人

[ə; eɪ]['dev(ə)l] , [kɑːn] [el][hɑː'mɛd] [seθ] ,
A devil , Khan el Hamed saith ,
一个 魔鬼 , 可汗 el 哈米德 赛斯说 ,
一个魔鬼，汗·哈米德说道，

" ['waɪzli] ['aʊə(r)] ['prɒfɪt] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [vaɪn]
" Wisely our Prophet cursed the vine
" 明智地 我们的 先知 被诅咒的 这 藤
我们的先知明智地诅咒了葡萄树。

[ðə; ði] [fiːnd] [ðæt] [lʌvz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [waɪn] ,
The fiend that loves the breath of wine ,
这 恶魔 那 爱 这 气息 的 葡萄酒 ,
嗜酒如命的恶魔

" [nəʊ] [preə(r)] [kæn; kən] [sleɪ] , [nəʊ] ['mærəbuːt]
" No prayer can slay , no marabout
" 不 祷告 能 杀戮 , 不 玛拉布
“任何祈祷都不能杀戮，任何巫医都不能杀戮。”

[nɔː(r)] ['mekən] ['dɜːrvɪs][kæn; kən] [draɪv] [aʊt] .
Nor Meccan dervis can drive out .
也不 麦加 德尔维斯 能 驾驶 出去 .
麦加苦行僧也无法驱车离开。

" [ai] , [kɑːn] [el][hɑː'mɛd] , [nəʊ] [ðə; ði] [tʃɑːm]
" I , Khan el Hamed , know the charm
" 我 , 可汗 el 哈米德 , 知道 这 魅力
“我，汗·哈米德，深知魅力。”

[ðæt] [rɒbz] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [hɑːm] .
That robs him of his power to harm .
那 抢劫 他 的 他的 力量 到 伤害 .
这使他失去了作恶的能力。

" [draʊn] [hɪm] , [əʊ] ['ɪzləmz] [tʃaɪld] !
" Drown him , O Islam's child !
" 溺水 他 , 哦 伊斯兰教的 孩子 !
“淹死他吧，伊斯兰的孩子啊！”

[ðə; ði] [spel] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [laɪz] [ɪn][tæŋk][ænd; ənd] [wel] ! " - .
the spell To save thee lies in tank and well ! " 1879 .
这 拼写 到 节省 你 谎言 在 坦克 和 出色地 ! " - .
拯救你的咒语就在水箱和水井里！“1879年。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['mɪsɪv] . - .
THE KING'S MISSIVE . 1661 .
这 国王的 信函 . - .
国王的诏书。1661年。

[ðɪs] ['bæləd] , [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'mɔːriəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['bɒstən] , [dɪ'skraɪbz] ,
This ballad , originally written for The Memorial History of Boston , describes ,
这 民谣 , 起初 书面 为了 这 纪念馆 历史 的 波士顿 , 描述 ,
[wɪð] ['pɑːdnəbl] [pəʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] ,
with pardonable poetic license ,
和 情有可原 诗意的 执照 ,

这首民谣最初是为《波士顿纪念史》而作，它以可以理解的诗歌创作手法描述了……

[ə; eɪ]['memərəb(ə)l]['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
a memorable incident in the annals of the city .
一个 难忘 事件 在 这 志 的 这 城市 .

这是这座城市历史上令人难忘的事件。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['ʃætək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tʊk] [pleɪs] , [ai][hæv; həv] [sɪns]
The interview between Shattuck and the Governor took place , I have since
这 面试 之间 沙塔克 和 这 州长 采取 地方 , 我 有 自从
['lɜːnɪd] ,
learned ,
学习 ,

我后来得知，沙塔克与州长进行了会面。

[ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .
in the residence of the latter , and not in the Council Chamber .
在 这 住宅 的 这 后者 , 和 不是 在 这 理事会 商会 .

在后者的住所，而不是在议会厅。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] [led][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
The publication of the ballad led to some discussion as to the historical
这 发布 的 这 民谣 引领 到 一些 讨论 作为 到 这 历史
['truːθflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
truthfulness of the picture ,
真实性 的 这 图片 ,

这首民谣的发表引发了一些关于这幅画作历史真实性的讨论。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][rʌb] [aʊt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɔː(r)]['ɔːltə(r)][ðə; ði]
but I have seen no reason to rub out any of the figures or alter the
但 我 有 已见 不 原因 到 擦 出去 任何 的 这 数据 或者 改变 这
[laɪnz][ænd; ənd] [k'ʌləz] .
lines and colors .
线条 和 颜色 .

但我认为没有理由擦掉任何数字或改变线条和颜色。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] ['sləʊpɪŋ][beə(r)]
UNDER the great hill sloping bare
在下面 这 伟大的 爬坡道 倾斜的 裸

在大山坡下，光秃秃的

[tuː; tə][kəʊv][ænd; ənd] ['medəʊ] [ænd; ənd] ['kɒmən] [lɒt] ,
To cove and meadow and Common lot ,
到 海湾 和 草地 和 常见的 很多 ,

到海湾、草地和公共用地，

[ɪn][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd]['əʊkən][tʃeə(r)] ,
In his council chamber and oaken chair ,
在 他的 理事会 房间 和 橡木 椅子 ,

在他的议事厅和橡木椅上，

[sæt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] ['gʌvənə(r)] ['endɪkət] .
Sat the worshipful Governor Endicott .
星期六 这 崇拜的 州长 恩迪科特 .

尊敬的恩迪科特总督坐在那里。

[ə; eɪ] [greɪv] , [strɒŋ] [mæn] , [huː] [njuː] [nəʊ][pɪə(r)]
A grave , strong man , who knew no peer
一个 严重 , 强的 男人 , WHO 知道 不 同伴

他是一位严肃、坚强的人，无人能及。

[ɪn][ðə; ði]['pɪlgrɪm][lænd] , [weə(r)] [hiː; hi] [ruːld] [ɪn][fɪə(r)]
In the pilgrim land , where he ruled in fear
在 这 朝圣 土地 , 在哪里 他 裁决 在 害怕

在朝圣者的土地上，他以恐惧统治着那里。

[ɒv; əv] [gɒd] , [nɒt][mæn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl]
Of God , not man , and for good or ill
的 上帝 , 不是 男人 , 和 为了 好的 或者 患病的

出于神，而非人，无论好坏。

[held] [hɪz; ɪz] [trʌst] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [wɪl] .
Held his trust with an iron will .
握住 他的 相信 和 一个 铁 将要 .

他以钢铁般的意志守护着他的信任。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ðə; ði] [krɒs] [frɒm; frəm][aʊt]
He had shorn with his sword the cross from out
他 有 剪 和 他的 剑 这 叉 从 出去

他用剑将十字架从外面砍了下来。

[ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd]['kləʊv(ə)n][ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] [daʊn] ,
The flag , and cloven the May - pole down ,
这 旗帜 , 和 裂瓣 这 可能 - 极 向下 ,

升起旗帜，并将五月柱折断。

['hærɪd] [ðə; ði] ['hiːðn] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
Harried the heathen round about ,
疲惫不堪 这 异教徒 圆形的 关于 ,

骚扰周围的异教徒，

[ænd; ənd] [wɪpt] [ðə; ði] ['kweɪkəz] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] .
And whipped the Quakers from town to town .
和 鞭打 这 贵格会教徒 从 镇 到 镇 .

他们挨个城镇鞭打贵格会教徒。

['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [niːd]
Earnest and honest , a man at need
认真 和 诚实的 , 一个 男人 在 需要

真诚诚实，一个需要帮助的人

[tuː; tə] [bɜːn] [laɪk][ə; eɪ] [tɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːʃ] [kriːd] ,
To burn like a torch for his own harsh creed ,
到 烧伤 喜欢 一个 火炬 为了 他的 自己的 残酷的 信条 ,

他像火炬一样为自己严苛的信条燃烧，

[hiː; hi] [kept] [wɪð] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [brænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl]
He kept with the flaming brand of his zeal
他 保留 和 这 炽盛 品牌 的 他的 热情

他始终保持着那团熊熊燃烧的热情。

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['kɒmən] [wiːl] .
The gate of the holy common weal .
这 门 的 这 圣 常见的 福利 .

通往神圣共同福祉之门。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [stɜːn] ,
His brow was clouded , his eye was stern ,
他的 眉头 曾是 阴天 , 他的 眼睛 曾是 船尾 ,

他眉头紧锁，目光严厉。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɒθ] ;
With a look of mingled sorrow and wrath ;
和 一个 看 的 混合 悲哀 和 愤怒 ;

脸上带着悲伤和愤怒交织的神情;

" [-] [ˌem 'iː] !
" Woe's me !
" 唉 我 !

“唉，我真可怜！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] : " [æt; ət] ['evri] [tɜːn]
" he murmured : " at every turn
" 他 低声说道 : " 在 每一个 转动

他低声说道：“每转过身去……”

[ðə; ði] ['pestɪlənt] ['kweɪkəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] [pɑːθ] !
The pestilent Quakers are in my path !
这 瘟疫 贵格会教徒 是 在 我的 小路 !

这些讨厌的贵格会教徒挡了我的路！

[sʌm; səm] [wiː; wi] [hæv; həv] [skəːdʒ] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [sʌm; səm] ,
Some we have scourged , and banished some ,
一些 我们 有 受鞭笞 , 和 被放逐 一些 ,

我们鞭笞过一些人，驱逐过一些人。

[sʌm; səm] [hæŋd] , [mɔː(r)] [duːmd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kʌm] ,
Some hanged , more doomed , and still they come ,
一些 绞刑 , 更多的 注定失败 , 和 仍然 他们 来 ,

有些人被绞死，更多人注定要死，但他们仍然络绎不绝。

[fɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [jɒn] [beɪ] [sets] [ɪn] ,
Fast as the tide of yon bay sets in ,
快速地 作为 这 潮 的 远 湾 套 在 ,

就像海湾的潮水涌来一样快，

['səʊɪŋ] [ðeə(r)] - [siːd] [ɒv; əv] [sɪn] .
Sowing their heresy's seed of sin .
播种 他们的 - 种子 的 罪 .

散播异端邪说的罪恶种子。

" [dɪd] [wiː; wi] [kaʊnt] [ɒn] [ðɪs] ?
" Did we count on this ?
" 做过 我们 数数 在 这 ?

我们预料到这一点了吗？

[dɪd] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd]
Did we leave behind
做过 我们 离开 在后面

我们是否留下了什么？

[ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kɪn] , [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [iːz]
The graves of our kin , the comfort and ease
这 坟墓 的 我们的 亲属 , 这 舒适 和 舒适

亲人的坟墓，慰藉与安宁

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrθs] [ænd; ənd] [hoʊmz] , [tuː; tə] [faɪnd]
Of our English hearths and homes , to find
的 我们的 英语 壁炉 和 房屋 , 到 寻找

在我们英国的炉火和家园中，寻找

['trʌbələrz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ?
Troublers of Israel such as these ?
麻烦制造者 的 以色列 这样的 作为 这些 ?

像这样的以色列麻烦制造者？

[ʃæl; ʃəl][ai][speə(r)] ?
Shall I spare ?
将 我 空闲的 ?

我该饶恕他吗?

[ʃæl; ʃəl][ai]['pɪti] [ðem; ðəm] ?
Shall I pity them ?
将 我 遗憾 他们 ?

我该同情他们吗?

[gɒd] [fə'bɪd] !
God forbid !
上帝 禁止 !

天哪!

[ai] [wɪl] [du:; də][æz; əz][ðə; ði] ['prɒfɪt] [tu:; tə]['eigæg][dɪd]
I will do as the prophet to Agag did
我 将要 做 作为 这 先知 到 阿加格 做过

我将照着先知对待亚甲的方式去做。

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði] [welz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] ,
They come to poison the wells of the Word ,
他们 来 到 毒 这 水井 的 这 单词 ,

他们来到这里，是为了毒害圣言之井。

[ai] [wɪl] [hju:] [ðem; ðəm][ɪn] ['pi:sɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [lɔ:d] !
I will hew them in pieces before the Lord !
我 将要 槎 他们 在 件 前 这 主 !

我必在主面前将他们砍成碎片!

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['ɹɒsən] [ðə; ði] [klɑ:k]
" The door swung open , and Rawson the clerk
" 这 门 摇摆 打开 , 和 罗森 这 职员

门猛地打开了，店员罗森走了进来。

['entəd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ʌndə(r)] [breθ] ,
Entered , and whispered under breath ,
进入 , 和 低声说道 在下面 气息 ,

走了进去，低声说道:

" [ðeə(r)] [weɪts] [bɪ'ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋ,mænz] [wɜ:k]
" There waits below for the hangman's work
" 那里 等待 以下 为了 这 刽子手 工作

下面等着刽子手执行死刑。

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['bænɪʃt] [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [deθ] —
A fellow banished on pain of death —
一个 同伴 被放逐 在 疼痛 的 死亡 —

一个被流放、处以死刑的人——

['ʃætək] , [ɒv; əv]['seɪləm] , [ʌnh'i:ld] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,
Shattuck , of Salem , unhealed of the whip ,
沙塔克 , 的 塞勒姆 , 未愈合 的 这 鞭 ,

塞勒姆的沙塔克，鞭伤未愈，

[brɔ:t] ['əʊvə(r)][ɪn]['mɑ:stə(r)] ['goʊld,smɪθs] [ʃɪp]
Brought over in Master Goldsmith's ship
带来 超过 在 掌握 金匠的 船

由金匠大师的船运来

[æt; ət]['æŋkə(r)][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [pɔ:t] ,
At anchor here in a Christian port ,
在 锚 这里 在 一个 基督教 港口 ,

我们停泊在这个基督教港口。

[wɪð] [freɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɔːt] !
With freight of the devil and all his sort !
和 货运 的 这 魔鬼 和 全部 他的 种类 !

满载魔鬼及其爪牙！

" [twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] [ɒn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][flɔː(r)]
" Twice and thrice on the chamber floor
" 两次 和 三次 在 这 房间 地面

“在议事厅地板上两次、三次

['straɪdɪŋ] ['fɪəsli] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,
Striding fiercely from wall to wall ,
大步走 激烈地 从 墙 到 墙 ,

他大步从一面墙走到另一面墙，步伐矫健有力。

" [ðə; ði] [lɔːd] [duː; də][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
" The Lord do so to me and more ,
" 这 主 做 所以 到 我 和 更多的 ,

“愿主如此待我，甚至加倍地待我。”

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kraɪd] , " [ɪf] [ai] [hæŋ] [nɒt] [ɔːl] !
" The Governor cried , " if I hang not all !
" 这 州长 哭 , " 如果 我 悬挂 不是 全部 !

总督喊道：“如果我不把所有人都绞死！”

[brɪŋ] ['hɪðə(r)][ðə; ði]['kweɪkə(r)] .
Bring hither the Quaker .
带来 这里 这 贵格会 .

把那位贵格会教徒带过来。

" [kɑːm] , [sɪ'deɪt] ,
" Calm , sedate ,
" 冷静的 , 稳重 ,

“平静、沉稳、

[wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [iːz] [wɪð] [feɪt] ,
With the look of a man at ease with fate ,
和 这 看 的 一个 男人 在 舒适 和 命运 ,

他一副坦然接受命运的神态，

['ɪntuː] [ðæt] ['prez(ə)ns] [grɪm] [ænd; ənd] [dred]
Into that presence grim and dread
进入 那 在场 严峻 和 恐惧

在那阴森恐怖的气氛中

[keɪm] ['sæmjʊəl] ['ʃætək] , [wɪð] [hæt][ɒn] [hed] .
Came Samuel Shattuck , with hat on head .
来 塞缪尔 沙塔克 , 和 帽子 在 头 .

塞缪尔·沙塔克来了，头上戴着帽子。

" [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [neɪvz] [hæt] !
" Off with the knave's hat !
" 离开 和 这 恶棍的 帽子 !

“把那恶棍的帽子摘下来！”

" [æn; ən]['æŋgri][hænd]
" An angry hand
" 一个 生气的 手

一只愤怒的手

[sməʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'fens] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['weərə(r)] [sed] ,
Smote down the offence ; but the wearer said ,
猛击 向下 这 罪行 ; 但 这 佩戴者 说 ,

打击犯罪；但佩戴者说，

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] , " [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd]
With a quiet smile , " By the king's command
和 一个 安静的 微笑 , " 经过 这 国王的 命令

他微微一笑，“奉国王之命。”

[aɪ][beə(r)][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
I bear his message and stand in his stead .
我 熊 他的 信息 和 站立 在 他的 坚定 .

我传达他的信息，并代替他而行。

" [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [hænd][ə; eɪ] ['mɪsɪv] [hiː; hi][leɪd]
" In the Governor's hand a missive he laid
" 在 这 州长的 手 一个 信函 他 铺设

“州长手中拿着一封信，他把它放在……”

[wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːmz] [ɒn][ɪts] [siːl] [dɪ'spleɪd] ,
With the royal arms on its seal displayed ,
和 这 皇家 武器 在 它是 海豹 显示 ,

印章上绘有皇家徽章

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [mæn] [speɪk] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ðeər'æt] ,
And the proud man spake as he gazed thereat ,
和 这 自豪的 男人 说 作为 他 凝视 那里 ,

那骄傲的男人一边凝视着那里，一边开口说道：

[ʌn'kʌvərɪŋ] , " [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['ʃætək] [hɪz; ɪz][hæt] .
Uncovering , " Give Mr . Shattuck his hat .
揭开 , " 给 先生 . 沙塔克 他的 帽子 .

揭开面纱，“把帽子还给沙塔克先生。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kweɪkə(r)] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] , —
" He turned to the Quaker , bowing low , —
" 他 转向 到 这 贵格会 , 鞠躬 低的 , —

他转向那位贵格会教徒，深深鞠了一躬，——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mændɪθ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] - [rɪ'liːs] ;
" The king commandeth your friends ' release ;
" 这 国王 命令 你的 朋友们 - 发布 ;

“国王下令释放你的朋友；

[daʊt] [nɒt][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'bei] , [ɔːl'ðəʊ]
Doubt not he shall be obeyed , although
怀疑 不是 他 将 是 服从 , 虽然

毫无疑问，他必将受到服从，尽管

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] - ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [sɪnz] [ɪn'kriːs] .
To his subjects ' sorrow and sin's increase .
到 他的 主题 - 悲哀 和 罪的 增加 .

他的臣民因此更加悲惨，罪恶也更加深重。

[wɒt] [hiː; hi][hɪə(r)] , [dʒɒn] ['endɪkət] ,
What he here enjoineth , John Endicott ,
什么 他 这里 责令 , 约翰 恩迪科特 ,

约翰·恩迪科特在此所吩咐的，

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sɜːvənt] , [nɒt] .
His loyal servant , questioneth not .
他的 忠诚 仆人 , 问题 不是 .

他的忠仆，毫无疑问。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] !
You are free !
你 是 自由的 !

你自由了！

[gɒd] [grɑːnt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [juː; jʊ] [əʊn]
God grant the spirit you own
上帝 授予 这 精神 你 自己的

愿上帝赐予你所拥有的灵魂

[meɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pɑːts] [ˌʌn'nəʊn] .
May take you from us to parts unknown .
可能 拿 你 从 我们 到 部分 未知 .

或许会带你离开我们，去往未知之地。

" [səʊ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [kɑːst] ,
" So the door of the jail was open cast ,
" 所以 这 门 的 这 监狱 曾是 打开 投掷 ,

“所以监狱的门是敞开的，

[ænd; ənd] , [laɪk] ['dænjəl] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [den]
And , like Daniel , out of the lion's den
和 , 喜欢 丹尼尔 , 出去 的 这 狮子的 丹

就像但以理一样，从狮子坑里逃了出来

['tendə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['gɜːlhʊd] [pɑːst] ,
Tender youth and girlhood passed ,
投标 青年 和 少女时代 通过了 ,

青涩的青春和少女时代逝去，

[wɪð] [eɪdʒ] - [baʊd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [greɪ] - [lɒkt] [men] .
With age - bowed women and gray - locked men .
和 年龄 - 鞠躬 女性 和 灰色的 - 已锁定 男人 .

有年迈佝偻的妇女和头发花白的男子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [daɪ]
And the voice of one appointed to die
和 这 嗓音 的 一 任命 到 死

以及一个注定要死的人的声音

[wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] [preɪz] [ænd; ənd] [θæŋks] [ɒn] [haɪ] ,
Was lifted in praise and thanks on high ,
曾是 抬起 在 称赞 和 谢谢 在 高的 ,

被高高举起，接受赞美和感谢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [frɒm; frəm] [njuː] ['neðələndz]
And the little maid from New Netherlands
和 这 小的 女佣 从 新的 荷兰

还有来自新荷兰的小女仆

[kɪst] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [duːmd] [mænz] [hændz] .
Kissed , in her joy , the doomed man's hands .
亲吻 , 在 她 喜悦 , 这 注定失败 男人的 双手 .

她欣喜若狂地亲吻了那个注定要死去的人的手。

[ænd; ənd] [wʌn] , [huːz] [kɔːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)]
And one , whose call was to minister
和 一 , 谁 称呼 曾是 到 部长

还有一位，他的使命是服侍他人。

[tuː; tə] [ðə; ði] [səʊlz] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , [bɪ'saɪd] [hɪm] [went] ,
To the souls in prison , beside him went ,
到 这 灵魂 在 监狱 , 旁 他 去 ,

与他同在的，是那些被囚禁的灵魂。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] , ['beərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
An ancient woman , bearing with her
一个 古老的 女士 , 轴承 和 她

一位年迈的妇女，带着她的

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃraʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['beriəl] [ment] .
The linen shroud for his burial meant .
这 亚麻布 裹尸布 为了 他的 葬礼 意思是 .

那是他下葬用的亚麻裹尸布。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] , [nɒt] ['kaʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [dɪə(r)] ,
For she , not counting her own life dear ,
为了 她 , 不是 计数 她 自己的 生活 亲爱的 ,

对她而言，即便不将自己的生命视为珍贵之物，

[ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [kɑːst] [aʊt] [fɪə(r)] ,
In the strength of a love that cast out fear ,
在 这 力量 的 一个 爱 那 投掷 出去 害怕 ,

在驱散恐惧的爱的力量中，

[hæd; həd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [sɜːvd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['breðrən] [daɪd] ,
Had watched and served where her brethren died ,
有 观看 和 服务 在哪里 她 弟兄们 死亡 ,

她曾亲眼目睹并服侍她的兄弟们牺牲的地方，

[laɪk] [ðəʊz] [huː] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [krɒs] [bɪ'saɪd] .
Like those who waited the cross beside .
喜欢 那些 WHO 等待 这 叉 旁 .

就像那些在十字架旁等候的人一样。

[wʌn] ['məʊmənt] [ðeɪ] [pɔːzd] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [lʊk]
One moment they paused on their way to look
一 片刻 他们 暂停 在 他们的 方式 到 看

他们途中停下来看了看。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɑːtə(r)] [greɪvz] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒmən] [saɪd] ,
On the martyr graves by the Common side ,
在 这 烈士 坟墓 经过 这 常见的 边 ,

在公共区域一侧的烈士墓地上，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [skəːdʒ] ['(h)wɔːtn] [ɒv; əv] ['seɪləm] [tʊk]
And much scourged Wharton of Salem took
和 很多 受鞭笞 沃顿商学院 的 塞勒姆 采取

饱受鞭笞的塞勒姆的沃顿也

[hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪd]
His burden of prophecy up and cried
他的 负担 的 预言 向上 和 哭

他背负着预言的重担，哭了起来

" [rest] , [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væliənt] !
" Rest , souls of the valiant !
" 休息 , 灵魂 的 这 英勇 !

安息吧，英勇的灵魂们!

[nɒt] [ɪn] [veɪn]
Not in vain
不是 在 徒劳

并非徒劳

[hæv; həv] [jiː; ji] [bɔːn] [ðə; ði] ['maːstəz] [krɒs] [ɒv; əv] [peɪn] ;
Have ye borne the Master's cross of pain ;
有 是的 出生 这 硕士学位 叉 的 疼痛 ;

你们背负过主的十字架吗?

[jiː; ji] [hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] , [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['viktə] [kraʊnd] ,
Ye have fought the fight , ye are victors crowned ,
叶 有 战斗 这 斗争 , 是的 是 胜利者 加冕 ,

你们已经打赢了这场战斗，你们是胜利者，加冕为王。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːfəʊld] [tʃeɪn] [jiː; ji] [hæv; həv] ['seɪtn] [baʊnd] !
With a fourfold chain ye have Satan bound !
和 一个 四重 链 是的 有 撒但 边界 !

你们用四重锁链捆绑了撒旦!

" [ðə; ði] ['ɔːtəm] [heɪz] [leɪ] [sɒft] [ænd; ənd] [stɪl]
" The autumn haze lay soft and still
" 这 秋天 阴霾 躺 柔软的 和 仍然

秋日的薄雾轻柔而静谧地笼罩着大地。

[ɒn] [wʊd] [ænd; ənd] ['medəʊ] [ænd; ənd] ['ʌplənd] [fɑːrmz] ;
On wood and meadow and upland farms ;
在 木头 和 草地 和 高地 农场 ;

在林地、草地和高地农场;

[ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [snəʊ] [hɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndmɪl]
On the brow of Snow Hill the great windmill
在 这 眉头 的 雪 爬坡道 这 伟大的 风车

雪山顶上耸立着一座巨大的风车

['sləʊli] [ænd; ənd] ['leɪzɪli] [swʌŋ] [ɪts] [ɑːmz] ;
Slowly and lazily swung its arms ;
缓慢地 和 懒洋洋 摇摆 它是 武器 ;

它缓慢而懒洋洋地挥动着双臂;

[brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [stretʃt] [ə'weɪ] ,
Broad in the sunshine stretched away ,
广阔 在 这 阳光 拉伸 离开 ,

阳光下宽阔的景色一直延伸开去,

[wɪð] [ɪts] [keɪps] [ænd; ənd] ['aɪləndz] , [ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] [beɪ] ;
With its capes and islands , the turquoise bay ;
和 它是 披风 和 岛屿 , 这 绿松石 湾 ;

拥有海岬和岛屿,碧绿的海湾;

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [dʌsk] [ɒv; əv] [paɪnz]
And over water and dusk of pines
和 超过 水 和 黄昏 的 松树

水面之上,松树暮色笼罩。

[bluː] [hɪlz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [feɪnt] ['aʊtlaɪnz] .
Blue hills lifted their faint outlines .
蓝色的 丘陵 抬起 他们的 头晕的 概述 .

蓝色的山丘勾勒出模糊的轮廓。

[ðə; ði] ['təʊpæz] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [gləu] ,
The topaz leaves of the walnut glowed ,
这 黄玉 树叶 的 这 核桃 发光 ,

核桃树的黄玉色叶子闪闪发光,

[ðə; ði] ['suːmæk] ['ædɪd] [ɪts] ['krɪmz(ə)n] [flek] ,
The sumach added its crimson fleck ,
这 漆树 额外 它是 赤红 斑点 ,

漆树增添了它鲜红的斑点,

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ɪn] [eə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ʃəʊd]
And double in air and water showed
和 双倍的 在 空气 和 水 显示

空气和水中的双倍含量也显示出

[ðə; ði] ['tɪntɪd] [m'eɪpəlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [nek] ;
The tinted maples along the Neck ;
这 有色 枫树 沿着 这 脖子 ;

琴颈上的彩色枫木;

[θruː] [frɒst] ['flaʊə(r)] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [peɪl] [stɑː(r)] - [mɪst] ,
Through frost flower clusters of pale star - mist ,
通过 霜 花 集群 的 苍白 星星 - 薄雾 ，
透过霜花簇簇淡淡的星雾，

[ænd; ənd] ['dʒenʃn] ['frɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['æməθɪst] ,
And gentian fringes of amethyst ,
和 龙胆 边缘 的 紫晶 ，
还有紫水晶色的龙胆花边，

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] [pluːmz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] - [rɒd] ,
And royal plumes of golden - rod ,
和 皇家 羽流 的 金的 - 杆 ，
还有金色的皇家羽毛，

[ðə; ði] ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l] [ɒn] ['sɛntri] [trɒd] .
The grazing cattle on Centry trod .
这 放牧 牛 在 世纪 践踏 .
森特里路上的吃草牛群。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [huː] [siː] [nɒt] , [ðə; ði] ['kweɪkəz] [sɔː]
But as they who see not , the Quakers saw
但 作为 他们 WHO 看 不是 ， 这 贵格会教徒 锯
但正如那些看不见的人一样，贵格会教徒也看见了。

[ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['əʊnli] [θɔːt]
The world about them ; they only thought
这 世界 关于 他们 ； 他们 仅有的 想法
他们眼中的世界；他们只想着

[wɪð] [diːp] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪəs] [ɔː]
With deep thanksgiving and pious awe
和 深的 感恩 和 虔诚的 敬畏
怀着深深的感恩和虔诚的敬畏

[ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] [gɒd] [hæd; həd] [rɔːt] .
On the great deliverance God had wrought .
在 这 伟大的 解救 上帝 有 锻 .
论上帝所成就的伟大拯救。

[θruː] [leɪn] [ænd; ənd] ['æli] [ðə; ði] ['geɪzɪŋ] [taʊn]
Through lane and alley the gazing town
通过 车道 和 胡同 这 凝视 镇
穿过小巷和胡同，凝望着小镇

['nɔɪzɪli] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
Noisily followed them up and down ;
喧闹地 随后 他们 向上 和 向下 ；
喧闹地跟着他们上上下下；

[sʌm; səm] [wɪð] [skɒf, skɔːf] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] [dʒɪə(r)] ,
Some with scoffing and brutal jeer ,
一些 和 嘲笑 和 野蛮 嘲笑 ，
有些人还带着嘲讽和无情的讥笑，

[sʌm; səm] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
Some with pity and words of cheer .
一些 和 遗憾 和 字 的 欢呼 .
有些人带着怜悯和鼓励的话语。

[wʌn] [breɪv] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn] .
One brave voice rose above the din .
一 勇敢的 嗓音 玫瑰 多于 这 din .
嘈杂声中响起一个勇敢的声音。

[ʌpsəl] , [greɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] ,
Upsall , gray with his length of days ,
上 ，灰色的 和 他的 长度 的 天 ，

厄普索尔，因日渐衰老而头发灰白。

[kraɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] ['laɪən] [ɪn]
Cried from the door of his Red Lion Inn
哭 从 这 门 的 他的 红色的 狮子 客栈

他从红狮客栈门口哭喊。

" [men][ɒv; əv]['bɒstən] , [gɪv] [gɒd][ðə; ði] [preɪz]
" Men of Boston , give God the praise
" 男人 的 波士顿 ， 给 上帝 这 称赞

波士顿的男儿们，赞美上帝

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [kɔːl] [daʊn]
No more shall innocent blood call down
不 更多的 将 清白的 血 称呼 向下

无辜者的鲜血不再发出哀号

[ðə; ði][bəʊlts][ɒv; əv] [rɒθ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['gɪlti] [taʊn] .
The bolts of wrath on your guilty town .
这 螺栓 的 愤怒 在 你的 有罪的 镇 .

愤怒的闪电降临在你那罪恶的城镇。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
The freedom of worship , dear to you ,
这 自由 的 崇拜 ，亲爱的 到 你 ，

你所珍视的信仰自由，

[ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɪz] [djuː] .
Is dear to all , and to all is due .
是 亲爱的 到 全部 ， 和 到 全部 是 到期的 .

它对所有人都是珍贵的，对所有人都是应得的。

" [ai] [siː] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
" I see the vision of days to come ,
" 我 看 这 想象 的 天 到 来 ，

"我看到了未来的日子，

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ]
When your beautiful City of the Bay
什么时候 你的 美丽的 城市 的 这 湾

当你美丽的海湾之城

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['krɪstʃən] ['lɪbərtiz] ['tʃəʊzn] [həʊm] ,
Shall be Christian liberty's chosen home ,
将 是 基督教 自由的 选定 家 ，

将成为基督教自由的家园，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [raɪts] [ˌgeɪn'seɪ] .
And none shall his neighbor's rights gainsay .
和 没有任何 将 他的 邻居 权利 否定 .

任何人不得质疑邻居的权利。

[ðə; ði] ['veəriɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ʃæl; ʃəl] [blend]
The varying notes of worship shall blend
这 变化 笔记 的 崇拜 将 混合

各种不同的敬拜音符将融合在一起

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [greɪt] [preə(r)] [tuː; tə][gɒd] [ə'send] ,
And as one great prayer to God ascend ,
和 作为 一 伟大的 祷告 到 上帝 上升 ，

如同向神发出的伟大祈祷，

[ænd; ənd][hændz][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['tʃærəti] [reɪz]
And hands of mutual charity raise
和 双手 的 相互的 慈善机构 增加
互助之手举起

[wɔːlz] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['geɪts] [ɒv; əv] [preɪz] .
Walls of salvation and gates of praise .
墙 的 救恩 和 大门 的 称赞 .
救赎之墙，赞美之门。

" [səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] ['kweɪkəz] [θruː] ['bɒstən] [taʊn] ,
" So passed the Quakers through Boston town ,
" 所以 通过了 这 贵格会教徒 通过 波士顿 镇 ,
于是，贵格会教徒们穿过了波士顿城。

[huːz] ['peɪnf(ə)l] ['mɪnɪstər] [saɪd] [tuː; tə] [siː]
Whose painful ministers sighed to see
谁 痛苦 部长们 叹了口气 到 看
那些痛苦的大臣们叹息着看着这一切

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃiːp] - [fəʊld] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ,
The walls of their sheep - fold falling down ,
这 墙壁 的 他们的 羊 - 折叠 坠落 向下 ,
他们的羊圈墙壁倒塌了，

[ænd; ənd] [wʊlvz] [ɒv; əv] ['herəsi] [praul] [friː] .
And wolves of heresy prowling free .
和 狼 的 异端 潜行 自由的 .
还有那些逍遥法外的异端豺狼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [nəʊ] [rɒŋ] ;
But the years went on , and brought no wrong ;
但 这 年 去 在 , 和 带来 不 错误的 ;
但岁月流逝，却并未带来任何不幸；

[wɪð] ['maɪldə(r)] ['kaunsəl] [ðə; ði] [steɪt] [gruː] [strɒŋ] ,
With milder counsels the State grew strong ,
和 较温和 律师 这 状态 生长 强的 ,
随着政策趋于温和，国家实力也日益增强。

[æz; əz] ['aʊtwəd] ['letə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [lait]
As outward Letter and inward Light
作为 向外 信 和 向内 光
外在的文字和内在的光

[kept] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [truːθ] [ə'raɪt] .
Kept the balance of truth aright .
保留 这 平衡 的 真相 好的 .
保持了真相的平衡。

[ðə; ði]['pjʊərɪtən]['spɪrɪt] ['perɪʃɪŋ] [nɒt] ,
The Puritan spirit perishing not ,
这 清教徒 精神 消亡 不是 ,
清教徒精神永不消亡

[tuː; tə] [kən'kɔːrdz] ['jəʊmən] [ðə; ði]['sɪgnəl] [sent] ,
To Concord's yeomen the signal sent ,
到 康科德的 自耕农 这 信号 发送 ,
信号传到了康科德镇的居民耳中。

[ænd; ənd] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] - [ʃɒt]
And spake in the voice of the cannon - shot
和 说 在 这 嗓音 的 这 大炮 - 射击
它以炮声般的声音说话

[ðæt] [s'ɛvəd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] .
That severed the chains of a continent .
那 切断 这 链条 的 一个 大陆 .

这斩断了一个大陆的枷锁。

[wɪð] [ɪts]['dʒentlə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl]
With its gentler mission of peace and good - will
和 它是 更温和 使命 的 和平 和 好的 - 将要

它以更温和的方式肩负着和平与友善的使命

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kweɪkə(r)][ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ,
The thought of the Quaker is living still ,
这 想法 的 这 贵格会 是 活的 仍然 ,

贵格会的思想至今仍然鲜活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [səʊl] [hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd]
And the freedom of soul he prophesied
和 这 自由 的 灵魂 他 预言

他预言了灵魂的自由

[ɪz]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd] [lɔː] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [daɪd] . - .
Is gospel and law where the martyrs died . 1880 .
是 福音 和 法律 在哪里 这 殉道者 死亡 . - .

福音和律法是殉道者牺牲的地方。1880年。

[ˌvælju'eɪʃn] .
VALUATION .
估值 .

估值。

[ðə; ði][əʊld]['skwaɪə(r)] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [geɪt] ,
THE old Squire said , as he stood by his gate ,
这 老的 乡绅 说 , 作为 他 站立 经过 他的 门 ,

老乡绅站在自家大门旁说道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [ðə; ði] ['diːkən] , [went] [baɪ] ,
And his neighbor , the Deacon , went by ,
和 他的 邻居 , 这 执事 , 去 经过 ,

他的邻居，那位执事，也走了过来。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][bæŋk] [stɒk] [ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] ,
" In spite of my bank stock and real estate ,
" 在 尽管如此 的 我的 银行 库存 和 真实的 财产 ,

尽管我持有银行股票和房地产，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ɒf] , ['diːkən] , [ðæn; ðən][aɪ] .
You are better off , Deacon , than I .
你 是 更好的 离开 , 执事 , 比 我 .

迪肯，你比我过得好。

" [wɪr] [bəʊθ] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛndz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,
" We're both growing old , and the end's drawing near ,
" 是 两个都 生长 老的 , 和 这 结束的 绘画 靠近 ,

“我们都老了，生命的终点也越来越近了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [les] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
You have less of this world to resign ,
你 有 较少的 的 这 世界 到 辞职 ,

你无需再对这个世界感到厌倦，

[bʌt; bət][ɪn] ['hɛvənz] [ə'preɪz(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['æsets] , [aɪ][fɪə(r)] ,
But in Heaven's appraisal your assets , I fear ,
但 在 天 评价 你的 资产 , 我 害怕 ,

但我担心，在上天的估价中，你的资产……

[wɪl] ['rekən] [ʌp] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Will reckon up greater than mine .
将要 估计 向上 更大的 比 矿 .

将会比我的更大。

" [ðeɪ] [seɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [aɪm] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
" They say I am rich , but I'm feeling so poor ,
" 他们 说 我 是 富有的 , 但 我是 感觉 所以 贫穷的 ,

“他们说我很富有，但我感觉自己很穷。”

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [swɒp] [wɪð] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n]
I wish I could swap with you even
我 希望 我 可以 交换 和 你 甚至

我真希望我能和你交换一下

[ðə; ði] [paʊndz] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [stɔː(r)]
The pounds I have lived for and laid up in store
这 磅 我 有 居住地 为了 和 铺设 向上 在 店铺

我毕生积攒的财富，一直珍藏在仓库里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] . "
For the shillings and pence you have given . "
为了 这 先令 和 便士 你 有 给定 . "

感谢你们所捐赠的每一先令和每一便士。

" [wel] , ['skwaɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [wɪð] [ʃruːd]
" Well , Squire , " said the Deacon , with shrewd
" 出色地 , 乡绅 , " 说 这 执事 , 和 精明

“好吧，乡绅，”执事意味深长地说。

['kɒmən] [sens] ,
common sense ,
常见的 感觉 ,

常识，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [fʌn] ,
While his eye had a twinkle of fun ,
尽管 他的 眼睛 有 一个 闪烁 的 乐趣 ,

虽然他眼中闪过一丝玩味的光芒，

" [let] [jɔː(r); jə(r)] [paʊndz] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ]
" Let your pounds take the way of my shillings
" 让 你的 磅 拿 这 方式 的 我的 先令

“让你的英镑取代我的先令吧。”

[ænd; ənd] [pens] ,
and pence ,
和 便士 ,

还有便士，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['iːzəli] [dʌn] ! " - .
And the thing can be easily done ! " 1880 .
和 这 事物 能 是 容易地 完毕 ! " - .

这件事很容易做到！“1880年

['ræbaɪ] ['iʃmeɪəl] .
RABBI ISHMAEL .
拉比 以实玛利 .

拉比以实玛利。

" ['ræbaɪ] ['iʃmeɪəl] [ben] [ɪ'laɪʃə] [sed] , [wʌns] , [ai] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['həʊli] [ɒv; əv] ['həʊli]
" Rabbi Ishmael Ben Elisha said , Once , I entered into the Holy of Holies
" 拉比 以实玛利 本 以利沙 说 , 一次 , 我 进入 进入 这 圣 的 圣徒

拉比以实玛利·本·以利沙说：“有一次，我进入了至圣所……”

[[æz; əz] [haɪ] [pri:st]] [tu:; tə] [bɜ:n] ['ɪnsens] , [wen] [ai] [sɔ:] - [[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kraʊn]] [dʒɑ:] ,
[as High Priest] to burn incense , when I saw Aktriel [the Divine Crown] Jah ,
[作为 高的 牧师] 到 烧伤 香 ，什么时候 我 锯 - [这 神圣的 王冠] 贾 ，

[作为大祭司]焚香时，我看见了阿克特里尔[神圣冠冕]贾，

[lɔ:d] [ɒv; əv] [hoʊsts] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] , [haɪ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] , [hu:] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'i:] ,
Lord of Hosts , sitting upon a throne , high and lifted up , who said unto me ,
主 的 主持人 ， 坐着 之上 一个 王座 ， 高的 和 抬起 向上 ， WHO 说 到 我 ，

万军之耶和华坐在高高的宝座上，祂对我说：

- ['iʃmeɪəl] , [maɪ] [sʌn] , [bles] [ˌem 'i:] . -
' Ishmael , my son , bless me . '
- 以实玛利 ， 我的 儿子 ， 保佑 我 . -

“我的儿子以实玛利，请祝福我。”

[ai] ['ɑ:nsə(r)d] , - [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ði:] [tu:; tə] [meɪk] [ðaɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [prɪ'veɪl] ['əʊvə(r)] [ðaɪn] ['æŋgə(r)] ;
I answered , ' May it please Thee to make Thy compassion prevail over Thine anger ;
我 回答 ， - 可能 它 请 汝 到 制作 你的 同情 占上风 超过 瘦 愤怒 ；

我回答说：“愿你以慈悲战胜怒气；

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [ə'bʌv] [ðaɪ] ['ʌðə(r)] [ə'trɪbju:ts] ; ['meɪɪst] [ðaʊ] [di:l] [wɪð] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,
may it be revealed above Thy other attributes ; mayest Thou deal with Thy children according to it ,
可能 它 是 揭晓 多于 你的 其他 属性 ； 五月 你 交易 和 你的 孩子们 根据 到 它 ，

愿它凌驾于你的其他属性之上；愿你按着它对待你的儿女。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɪkt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] . -
and not according to the strict measure of judgment . '
和 不是 根据 到 这 严格的 措施 的 判断 . -

并非按照严格的评判标准来衡量。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ɑ:'men; eɪ'men] [tu:; tə] [maɪ] ['blesɪŋ] .
It seemed to me that He bowed His head , as though to answer Amen to my blessing .
它 似乎 到 我 那 他 鞠躬 他的 头 ， 作为 尽管 到 回答 阿门 到 我的 祝福 .

我觉得祂低下了头，仿佛在回应我的祝福“阿门”。

" — ['tælmʊd] (- , [ai] . [ef] . [sɪks] .
" — Talmud (Beraehoth , I . f . 6 .
" — 《塔木德》 (- ， 我 . f . 6 .

“—《塔木德》（Beraehoth，I. f. 6.

[bi:] .)
b .)
b .)

b.)

[ðə; ði] ['ræbaɪ] ['iʃmeɪəl] , [wɪð] [ðə; ði] [wəʊ] [ænd; ənd] [sɪn]
THE Rabbi Ishmael , with the woe and sin
这 拉比 以实玛利 ， 和 这 悲哀 和 罪

拉比以实玛利，带着悲伤和罪恶

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['hevi] [ə'pɒn][hɪm] , ['entərɪŋ] [ɪn]
Of the world heavy upon him , entering in
的 这 世界 重的 之上 他 , 进入 在

他肩负着沉重的世界，进入

[ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] , [sɔː] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [feɪs]
The Holy of Holies , saw an awful Face
这 圣 的 圣徒 , 锯 一个 可怕 脸

至圣所，看见了一张可怕的脸

[wɪð] ['terəb(ə)l]['splendə(r)] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] .
With terrible splendor filling all the place .
和 糟糕的 辉煌 填充 全部 这 地方 .

到处都弥漫着可怕的辉煌。

" [əʊ] ['iʃmeɪəl] [ben] [ɪ'laɪʃə] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" O Ishmael Ben Elisha ! " said a voice ,
" 哦 以实玛利 本 以利沙 ! " 说 一个 嗓音 ,

“以实玛利·本·以利沙啊！”一个声音说道。

" [wɒt] [siːkəst] [ðaʊ] ?
" What seekest thou ?
" 什么 寻找 你 ?

你所寻求的是什么?

[wɒt] ['blesɪŋ] [ɪz][ðaɪ] [tʃɔɪs] ?
What blessing is thy choice ?
什么 祝福 是 你的 选择 ?

你选择了怎样的祝福?

" [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] ,
" And , knowing that he stood before the Lord ,
" 和 , 会心 那 他 站立 前 这 主 ,

“而且，他知道自己站在主面前，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃerəbɪm] ,
Within the shadow of the cherubim ,
之内 这 阴影 的 这 基路伯 ,

在基路伯的荫庇下，

[waɪd] - [wɪŋd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [lait] [ænd; ənd][hɪm] ,
Wide - winged between the blinding light and him ,
宽的 - 有翅膀的 之间 这 失明 光 和 他 ,

他张开双翼，挡在耀眼的光芒和他之间。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ,
He bowed himself , and uttered not a word ,
他 鞠躬 他自己 , 和 说出 不是 一个 单词 ,

他鞠躬行礼，一言不发。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl][wɒz; wəz][preə(r)]
But in the silence of his soul was prayer
但 在 这 沉默 的 他的 灵魂 曾是 祷告

但在他的灵魂深处，却隐藏着祈祷。

" [əʊ] [ðaʊ] [ɪ'tɜːn(ə)l] !
" O Thou Eternal !
" 哦 你 永恒 !

“永恒者啊！

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ɔːl] ,
I am one of all ,
我 是 一 的 全部 ,

我是所有人中的一员，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːsk] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [nɒt] [ʃeə(r)] .
And nothing ask that others may not share .
和 没有什么 问 那 其他的 可能 不是 分享 .

而且不要提出任何其他人不愿意提出的要求。

[ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl'maɪti] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Thou art almighty ; we are weak and small ,
你 艺术 全能的 ; 我们 是 虚弱的 和 小的 ,

你是全能的；我们软弱渺小，

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] : [let] [ðaɪ] ['mɜːsi] [speə(r)] !
And yet Thy children : let Thy mercy spare !
和 然而 你的 孩子们 : 让 你的 怜悯 空闲的 !

然而，你的孩子们啊：请怜悯我们吧！

" [tremblɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]
" Trembling , he raised his eyes , and in the place
" 发抖 , 他 提高 他的 眼睛 , 和 在 这 地方

他颤抖着抬起头，在那个地方

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['glɔːri] , [ləʊ] ! [ə; eɪ] [feɪs]
Of the insufferable glory , lo ! a face
的 这 令人难以忍受的 荣耀 , 洛 ! 一个 脸

那令人难以忍受的荣耀，瞧！一张脸

[ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mɔːt(ə)l] ['tendənəs] , [ðæt] [bent]
Of more than mortal tenderness , that bent
的 更多的 比 凡人 压痛 , 那 弯曲

超越凡人温柔的，那份弯曲

['greɪʃəsli] [daʊn] [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ə'sent] ,
Graciously down in token of assent ,
亲切地 向下 在 令牌 的 同意 ,

欣然俯身表示同意，

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , ['vænɪʃd] !
And , smiling , vanished !
和 , 微笑 , 消失了 !

然后，面带微笑，消失了！

[wɪð] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] [ɪ'leɪt] ,
With strange joy elate ,
和 奇怪的 喜悦 欣喜 ,

带着一种奇异的喜悦，

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['ræbaɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [geɪt] .
The wondering Rabbi sought the temple's gate .
这 好奇 拉比 寻求 这 寺庙的 门 .

这位心事重重的拉比找到了圣殿的大门。

['reɪdiənt] [æz; əz] ['məʊzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊnt] , [hiː; hi] [stʊd]
Radiant as Moses from the Mount , he stood
辐射状 作为 摩西 从 这 山 , 他 站立

他像摩西从山上下来一样容光焕发，屹立不倒。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd]
And cried aloud unto the multitude
和 哭 大声 到 这 民众

他向众人高声呼喊

" [əʊ] ['ɪzreɪl] , [hɪə(r)] !
" O Israel , hear !
" 哦 以色列 , 听到 !

以色列啊，请听！

[ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)] [gɒd] [ɪz] [gʊd] !
The Lord our God is good !
这 主 我们的 上帝 是 好的 !

我们的主上帝是良善的！

[maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪs] ;
Mine eyes have seen his glory and his grace ;
矿 眼睛 有 已见 他的 荣耀 和 他的 优雅 ;

我亲眼见过他的荣耀和他的恩典；

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənts] [ʃæl; ʃəl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn'djʊə(r)] ;
Beyond his judgments shall his love endure ;
超过 他的 判决 将 他的 爱 忍受 ;

他的爱超越他的审判，永存；

[ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] ['mɜːsɪf(ə)l] [ɪz] [ʃʊə(r)] ! " - .
The mercy of the All Merciful is sure ! " 1881 .
这 怜悯 的 这 全部 仁慈 是 当然 ! " - .

全能者的慈悲是确定的！“1881年

[ðə; ði] [rɒk] - [tuːm] [ɒv; əv] - .
THE ROCK - TOMB OF BRADORE .
这 岩石 - 墓 的 - .

布拉多尔的岩石墓穴。

[eɪtʃ] . [waɪ] . [haɪnd] ,
H . Y . Hind ,
H . 是 . 后 ,

HY Hind，

[ɪn] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læbrədɔː(r)] [pə'nɪnsjələ] ([ˌaɪ 'aɪ] . -) ['menʃnz]
in Explorations in the Interior of the Labrador Peninsula (ii . 166) mentions
在 探索 在 这 内部的 的 这 拉布拉多 半岛 (二、 . -) 提及
[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒk] [tuːm] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [pɔːt] [ɒv; əv] - ,
the finding of a rock tomb near the little fishing port of Bradore ,
这 寻找 的 一个 岩石 墓 靠近 这 小的 钓鱼 港口 的 - ,

在《拉布拉多半岛内陆探险记》（第二卷，第166页）中提到在布拉多尔小渔港附近发现了一座岩石墓穴。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .
with the inscription upon it which is given in the poem .
和 这 题词 之上 它 哪个 是 给定 在 这 诗 .

上面刻有诗中提到的铭文。

[ə; eɪ] [drɪə(r)] [ænd; ənd] ['desələt] [ʃɔː(r)] !
A DREAR and desolate shore !
一个 凄凉 和 荒凉 支撑 !

荒凉凄凉的海岸！

[weə(r)] [nəʊ] [triː] [ˌʌn'fəuld] [ɪts] [liːvz] ,
Where no tree unfolds its leaves ,
在哪里 不 树 展开 它是 树叶 ,

那里没有树木展开叶子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(Pennsylvania Pilgrim,)
第5/5页

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[wɪnd]	[wiːvz]
And	**never**	**the**	**spring**	**wind**	**weaves**
和	绝不	这	春天	风	编织

春风从不编织

[griːn]	[grɑːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['hʌntərz]	[tred]	;
Green	**grass**	**for**	**the**	**hunter's**	**tread**	**;**
绿色的	草	为了	这	猎人的	踏	;

猎人的足迹遍布绿草;

[ə; eɪ]	[lænd]	[fə'seɪkən]	[ænd; ənd]	[ded]	,
A	**land**	**forsaken**	**and**	**dead**	**,**
一个	土地	被遗弃的	和	死的	,

一片被遗弃的死寂之地,

[weə(r)]	[ðə; ði]	['gəʊstli]	['aɪsˌbɜːgz]	[gəʊ]
Where	**the**	**ghostly**	**icebergs**	**go**
在哪里	这	幽灵般的	冰山	去

幽灵般的冰山去了哪里

[ænd; ənd]	[kʌm]	[wɪð]	[ðə; ði]	[eb]	[ænd; ənd]	[fləʊ]
And	**come**	**with**	**the**	**ebb**	**and**	**flow**
和	来	和	这	落潮	和	流动

顺其自然，潮起潮落

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtəz]	[ɒv; əv]	-	!
Of	**the**	**waters**	**of**	**Bradore**	**!**
的	这	水	的	-	!

来自布拉多尔的水域!

[ə; eɪ]	['wɒndərə(r)]	,	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[lænd]
A	**wanderer**	**,**	**from**	**a**	**land**
一个	流浪者	,	从	一个	土地

一个流浪者，来自一个国度

[baɪ]	['sʌmə(r)]	['briːzɪz]	[fænd]	,
By	**summer**	**breezes**	**fanned**	**,**
经过	夏天	微风	扇形	,

夏日微风拂过,

[lʊkt]	[raʊnd]	[hɪm]	,	[ɔːd]	,	[səb'djuːd]	,
Looked	**round**	**him**	**,**	**awed**	**,**	**subdued**	**,**
看起来	圆形的	他	,	敬畏	,	低沉的	,

他环顾四周，神情敬畏而肃然起敬。

[baɪ]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	['sɒlətjuːd]	,
By	**the**	**dreadful**	**solitude**	**,**
经过	这	可怕	孤独	,

因那可怕的孤独,

['hɪərɪŋ]	[ə'ləʊn]	[ðə; ði]	[kraɪ]
Hearing	**alone**	**the**	**cry**
听力	独自的	这	哭

独自一人听见哭声

[ɒv; əv] [siː] - [bɜdz] [[klæŋɪŋ]] [baɪ] ,
Of sea - birds clanging by ,
的 海 - 鸟类 叮当声 经过 ,

海鸟鸣叫着飞过，

[ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][graɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [fləʊ] ,
The crash and grind of the floe ,
这 碰撞 和 研磨 的 这 浮冰 ,

浮冰的碰撞和摩擦，

[weɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ɒv; əv] [taɪd] .
Wail of wind and wash of tide .
哀号 的 风 和 洗 的 潮 .

狂风怒号，潮水拍岸。

" [əʊ] ['retʃɪd] [lænd] !
" O wretched land !
" 哦 可怜 土地 !

“哦，可怜的土地！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

" [lænd] [ɒv; əv] [ɔːl] [lændz] [ðə; ði] [wɜːst] ,
" Land of all lands the worst ,
" 土地 的 全部 土地 这 最差 ,

“所有土地中最差的土地”，

[gɒd] [fə'seɪkən] [ænd; ənd] [kɜːst] !
God forsaken and curst !
上帝 被遗弃的 和 诅咒 !

被上帝遗弃和诅咒！

[ðaɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] [rɒk] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ]
Thy gates of rock should show
你的 大门 的 岩石 应该 展示

你的磐石之门应当显明

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] ['tʌskən] [sɪə(r)]
The words the Tuscan seer
这 字 这 托斯卡纳 先知

托斯卡纳先知的话语

[riːd] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [wəʊ]
Read in the Realm of Woe
读 在 这 领域 的 悲哀

在悲惨的国度里阅读

[həʊp] [ɛntɜɛθ] [nɒt] [hɪə(r)] !
Hope entereth not here !
希望 进入 不是 这里 !

希望在此无处可寻！

" [ləʊ] ! [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðeə(r)] [stʊd]
" Lo ! at his feet there stood
" 洛 ! 在 他的 脚 那里 站立

瞧！他的脚下站着

[ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [smuːð] [lɑːtʃ] [wʊd] ,
A block of smooth larch wood ,
一个 堵塞 的 光滑的 落叶松 木头 ,

一块光滑的落叶松木块

[weɪf] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [weɪv] ,
Waif of some wandering wave ,
孤儿 的 一些 漫游 海浪 ,
某个漂泊波浪的孤儿，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rɒk] - [kləʊzd] [keɪv]
Beside a rock - closed cave
旁 一个 岩石 - 关闭 洞穴
在岩石封闭的洞穴旁边

[baɪ] ['neɪtʃə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪv] ;
By Nature fashioned for a grave ;
经过 自然 造型 为了 一个 严重 ;
自然造就的坟墓；

[seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rævənɪŋ] [beə(r)]
Safe from the ravening bear
安全的 从 这 贪婪 熊
远离了贪婪的熊

[ænd; ənd] [fɪəs] [faʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,
And fierce fowl of the air ,
和 凶猛的 鸡 的 这 空气 ,
还有空中凶猛的飞鸟，

[weər'ɪn] [tuː; tə] [rest] [wɒz; wəz] [leɪd]
Wherein to rest was laid
其中 到 休息 曾是 铺设
安息之处

[ə; eɪ] ['twenti] ['sʌməz] - [meɪd] ,
A twenty summers ' maid ,
一个 二十 夏天 - 女佣 ,
二十个夏天的女仆，

[huːz] [blʌd] [hæd; həd] ['iːkwəl] [ʃeə(r)]
Whose blood had equal share
谁 血 有 平等的 分享
谁的血都占了同等份额

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [vaɪn] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
Of the lands of vine and snow ,
的 这 土地 的 藤 和 雪 ,
在葡萄藤和雪山环绕的土地上，

[hɑːf] [frentʃ] , [hɑːf] ['eskɪməʊ] .
Half French , half Eskimo .
一半 法语 , 一半 爱斯基摩人 .
一半法国血统，一半爱斯基摩血统。

[ɪn] ['lɛtəz] [ˌʌnɪ'feɪst] ,
In letters uneffaced ,
在 信件 未被抹去的 ,
在未被抹去的信件中，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [blɒk] [wɜː(r); wə(r)] [treɪst]
Upon the block were traced
之上 这 堵塞 是 追踪
在方块上留下了痕迹。

[ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [həʊp] [ɒv; əv] [mæn] ,
The grief and hope of man ,
这 悲伤 和 希望 的 男人 ,
人类的悲伤与希望

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['ledʒənd][ræn]
And thus the legend ran
和 因此 这 传奇 跑

于是，传说就此流传开来。

" [wiː; wi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !
" We loved her !
" 我们 喜爱 她 !

我们爱她！

[wɜːdz] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [wel] !
Words cannot tell how well !
字 不能 告诉 如何 出色地 !

言语无法形容它的好！

[wiː; wi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !
We loved her !
我们 喜爱 她 !

我们都很爱她！

[gɒd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !
God loved her !
上帝 喜爱 她 !

上帝爱她！

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [rest] .
And called her home to peace and rest .
和 称为 她 家 到 和平 和 休息 .

并召唤她回到天家，安享平静与安宁。

[wiː; wi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
We love her .
我们 爱 她 .

我们爱她。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [riːd] .
" The stranger paused and read .
" 这 陌生人 暂停 和 读 .

陌生人停下脚步，开始阅读。

" [əʊ]['wɪntə(r)][lænd] !
" O winter land !
" 哦 冬天 土地 !

“哦，冬日大地！

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [ðaɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ai] [əʊn] ;
" Thy right to be I own ;
" 你的 正确的 到 是 我 自己的 ;

“我承认你存在的权利；

[gɒd] [liːvz] [ðiː] [nɒt] [ə'ləʊn] .
God leaves thee not alone .
上帝 树叶 你 不是 独自的 .

上帝不会让你孤单。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [fɪəs] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ]
And if thy fierce winds blow
和 如果 你的 凶猛的 风 吹

如果你的狂风吹拂

['əʊvə(r)][drɪə(r)] [weɪsts] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
Over drear wastes of rock and snow ,
超过 凄凉 废物 的 岩石 和 雪 ,

在荒凉的岩石和积雪之上，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðaɪ] ['aɪən] ['geɪts]
And at thy iron gates
和 在 你的 铁 大门

在你那铁门前

[ðə; ði] ['gəʊstli] ['aɪsbɜːg] [weɪts] ,
The ghostly iceberg waits ,
这 幽灵般的 冰山 等待 ,

那座幽灵般的冰山静静等待着，

[ðaɪ] [hoʊmz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪə(r)] .
Thy homes and hearts are dear .
你的 房屋 和 心 是 亲爱的 .

你的家园和你的心都无比珍贵。

[ðaɪ] ['sɒrəʊ] ['or] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [dʌst]
Thy sorrow o'er thy sacred dust
你的 悲哀 超过 你的 神圣 灰尘

你的悲伤笼罩着你的圣尘

[ɪz]['sæŋktɪfaɪd][baɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] ;
Is sanctified by hope and trust ;
是 圣化 经过 希望 和 相信 ;

因希望和信任而神圣；

[gɑːdz] [lʌv] [ænd; ənd] [mænz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
God's love and man's are here .
神的 爱 和 男人的 是 这里 .

神的爱和人的爱都在这里。

[ænd; ənd] [lʌv] [hwən'er] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz]
And love where'er it goes
和 爱 哪里 它 去

无论它去向何方，都要爱它。

[meɪks] [ɪts] [əʊn] ['ætməsfɪə(r)] ;
Makes its own atmosphere ;
制作 它是 自己的 气氛 ;

它能营造自己的氛围；

[ɪts] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['pærədaɪs]
Its flowers of Paradise
它是 花朵 的 天堂

天堂之花

[teɪk] [ruːt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [aɪs] ,
Take root in the eternal ice ,
拿 根 在 这 永恒 冰 ,

在永恒的冰雪中扎根，

[ænd; ənd] [bluːm] [θruː] ['pəʊlə(r)] [snoʊz] ! " - .
And bloom through Polar snows ! " 1881 .
和 盛开 通过 极性 雪 ! " - .

在极地的雪中绽放！"1881年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神

听书破万卷